



الْجُمْهُورِيَّةُ الْجَزَائِرِيَّةُ الدِّيمَقْرَاطِيَّةُ الشَّعْبِيَّةُ



وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية



وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات



# دليل المُضطلّحات المُتداوِلة في التّجارة والاقتصاد

فرنسيّ - عربيّ - إنكليزي



مَنْشُورَاتُ الْمَجْلِسِ الْأَعْلَى لِللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ  
2025

# المجلس الأعلى للغة العربية

الإيداع القانوني : أوت 2025

ردمك : ISBN : 978-9931-298-01-4

52، شارع فرانكلين روزفلت - الجزائر / ص.ب رقم: 575 ديدوش مراد، الجزائر



الهاتف: 023 48 72 75

الفاكس: 023 48 72 72

الموقع الإلكتروني: [www.hcla.dz](http://www.hcla.dz)

تصميم وإنجاز وطبع: منشورات كليك - المحمدية



## كلمة السيد وزير التجارة الخارجية وترقية الصادرات

يعتبر قطاع التجارة الخارجية وترقية الصادرات من بين القطاعات الاستراتيجية التي يرتكز عليها الاقتصاد الوطني، حيث تعدّ التجارة الخارجية المرآة العاكسة للنشاط الاقتصادي للدولة خارج حدودها، والذي تتحدّد معاملة إضافة إلى القوانين والضوابط الداخلية للدولة، بالعلاقات الاقتصادية والتجارية التي تربطها بالدول والاتفاقيات والاتفاقات المبرمة فيما بينها من جهة، وكذا التزاماتها اتجاه الهيئات المنظمة لهذه العلاقات من جهة أخرى.

ونظرا لهذه الأهمية تسعى دائرتنا الوزارية كباقي القطاعات الأخرى إلى مواكبة التطورات التقنية والعلمية من خلال التكيف والتأقلم مع الواقع الاقتصادي الذي عرف ظهور عدّة مفاهيم تقنية متخصصة ذات صلة وطيده بالنشاط التجاري والاقتصادي بمختلف أوجهه، لذا كان من الضروري العمل على توحيد المصطلحات المتداولة للتوصل لاستعمال مفردات وألفاظ سليمة تكون في متناول كلّ المتدخلين في ميدان الاقتصاد بصفة عامّة والتجارة بصفة خاصّة، ولن يتأتّى ذلك إلّا عن طريق اعتماد دليل للمصطلحات يساهم في ترسيخ هذه الغاية.

ولتجسيد هذا المسعى تمّ العمل بالشراكة مع **المجلس الأعلى للغة العربية** على إعداد مدوّنة ثلاثية اللغات **(الفرنسية + العربية + الانكليزية)** موسومة بـ **(دليل المصطلحات المتداولة في التجارة والاقتصاد)**، سهر فريق العمل الوزاري المشترك (وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات + وزار التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية) على جمعها وترجمتها، حيث تتضمن أهمّ المصطلحات التي يتمّ استخدامها في التجارة والاقتصاد، علاوة على الشرح الوافي الذي يرافق كلّ مفردة.

إنّ هذا **الدليل** سيساهم في تعزيز استعمال اللغة العربية في **مجال التجارة والاقتصاد** من خلال توفير مفردات ومصطلحات بسيطة ودقيقة ونأمل أن يتّخذ كمرجع عملي وأداة مرجعية يستنار بها في هذا المجال، موجهة لمهني القطاع ولكلّ الفئات المهتمة والفاعلة.

كما أعتنم هذه السّانحة لأتوجّه بشكري الخالص لفريق العمل الوزاريّ المشترك على الجهود المبذولة لإنجاز هذا الدّليل دون أن تفوتني الفرصة لتقديم الشّكر الخالص للمجلس الأعلى للغة العربيّة على هذه المبادرة القيّمة التي أطلقها لإصدار هذا العمل وعلى الجهود التي يبذلها لنشر اللغة العربيّة وتعزيز حضورها عالميا كلغة علم وثقافة وإبداع متميّنا له المزيد من النّجاحات المستقبلية.

**الپروفیسور کمال رزق**

**وزير التجارة الخارجية وترقية الصّادات**





## كلمة السيد وزير التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية

يسرني في هذه السّاحة أن أقدم هذا الجهد المعرفي المتميز **(دليل المصطلحات المتداولة في التجارة والاقتصاد)** بوصفه إضافة نوعية تدعم المسعى المؤسسي الرامي إلى تمكين لغتنا من أداء دورها الكامل في الحقلين الاقتصادي والإداري، على نحو يليق بمكانتها الحضارية وما تمتاز به من قدرة على التكيف مع التّحولات المتسارعة في العالم. إنّ هذا الدليل لا يكتفي بترجمة المفاهيم التقنيّة، بل يجسّد عملاً رصينا يهدف إلى بناء نسق مفاهيمي متكامل، يسهّل التّواصل بين الفاعلين، ويُسهم في بلورة سياسات عموميّة تستند إلى لغة دقيقة وواضحة. وهو جهد يُعيد الاعتبار للدور الوظيفي للغة في زمنٍ تتوافد فيه المصطلحات وتتنافس اللّغات على الريادة في التعبير والتحليل. لقد أثبتت التجارب أنّ اللّغة، حين تكون محكمة في بنيتها واصطلاحاتها، تغدو أكثر من مجرد أداة تواصل؛ فهي وسيلة للفهم المشترك، وآلية فعّالة لصياغة القرار وضبط المفاهيم. وكلّما توفّرت لغة منهجيّة، تعزّزت فرص التّفاهم وتكاملت الرّؤى في صياغة خيارات اقتصادية أكثر اتزاناً وواقعيّة. وينبغي التّنويه أنّ هذا المنجز الذي أسهم كوادِر قطاع التجارة في إعداده؛ يعدّ جزءاً من توجّه مؤسساتي أوسع، يرمي إلى ترسيخ حوكمة لغويّة داخل البنى الاقتصاديّة وتوحيد المصطلحات بين الهيئات الرّسميّة. ذلك أنّ التّعريب في هذا السّياق لا يعني النّقل الحرفي بل تأصيل المفهوم بما يخدم السّياق الوطنيّ ويُسهم في تجويد الممارسة المهنيّة. أما اللّغة العربيّة التي كانت دوماً لغة العقود والمبادلات منذ الأزمنة الغابرة، فهي اليوم مدعوّة إلى استعادة حضورها الفاعل في مواكبة مفاهيم الاقتصاد الحديث، من الاقتصاد الأخضر، والدائري، إلى اقتصاديّات المعرفة والابتكار والبيانات والتّجارة الرّقميّة وغيرها من التّوجهات التي تُعيد رسم معالم المنظومة الاقتصاديّة المعاصرة. وممكنها من أداء هذا الدور ليس مجرد خيار لغويّ بل هو رهان استراتيجيّ على بناء اقتصاد لسيادة معرفيّة، متأصل في واقعه، ومتفاعل مع محيطه الدّوليّ.

ولن يفوتني التأكيد أنّ دائرتنا الوزارية شديدة الحرص على اعتماد **(دليل المصطلحات المتداولة في التجارة والاقتصاد)** في مسارات التكوين، وأنظمة العمل الداخلي على مستوى الهيئات التابعة لها، بما يُعزّز توحيد المصطلحات ويرتقي بكفاءة الأداء. كما ستطلق آليات متابعة وتقييم تضمن حسن استعماله وتوسيع نطاق أثره لیسهم فعلياً في دعم السياسة التجارية الوطنية وتعزيز الحضور المؤسّساتي للغة العربية داخل الفضاء الاقتصادي.

**السيد الطيّب زيتوني**  
**وزير التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية**



## كلمة رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

### في دليل المصطلحات المتداولة في التجارة والاقتصاد

في إطار تعميم استعمال العربية في مختلف مرافق الحياة اليومية، وهي من مهام المجلس الأعلى للغة في مادته الثالثة (3)؛ والتي تنص على "العمل على ازدهار اللغة العربية، وتعميم استعمال في العلوم وفي التكنولوجيا، والترجمة لهذه الغاية".

ها هو المجلس وبالشراكة مع **(وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات + وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية)** يُنجزون دليلاً وظيفياً علمياً في مصطلحات ذات العلاقة بلغة التجارة، وما يُرافقها من ألفاظ ذات الاختصاص، وإنّ هذا المنجز الذي استغرق العمل فيه عامين (2) في جلسات بحث متواصلة، مصحوبة بالعودة إلى المصادر والمراجع والأدلة، ومن خلال منجزات المجلس السابقة في مجموعة من الأدلة الوظيفية، وكذلك قطاع وزارة التجارة وترقية الصادرات، مع تلك المنهجية التي ارتأتها اللجنة، وقد فعلت دور المتابعة الدائمة بالتقويم، ومن ثمّ التقييم، وكلّ ذلك أثر على **ألف وأربعمائة واحد وخمسين (1451) مصطلحاً** يكثر دورانها في قطاع التجارة باعتماد المصطلح الموحد، دون الوقوف على الترادف / المشترك اللفظي؛ وباعتماد مداخل اللغة الفرنسية؛ بحكم الاستعمال في الماضي / لغة المرجع إلى ما يقابله بالعربية / لغة الهدف، مع تلك الشروح التوضيحية بالعربية، وانفتاح العمل على اللغة الإنكليزية؛ فهي لغة التجارة الدولية في التصدير والاستيراد.

إنّ هذا الدليل نفتخر به بما له من ريادة في ميدان التجارة، وما يحمله من متّين لغويّ عربيّ يُعدّ قيمة مضافة لعملية تعميم استعمال العربية في هذا القطاع؛ الذي كانت لغته في ما مضى من الزمان حِكراً على اللغة الفرنسية. وإذ نقدّم هذا الدليل في

صيغته هذه، ونحن ندرك أهمية التواصل بالمُشترك اللغوي في التجارة الداخلية، وكذلك في التجارة الدولية، وعن طريق هذا الدليل يحصل تبادل المنافع بين الشعوب، وهي سمة التكامل الحضاري الذي نقرأ عنه في لغة التواصل في (طريق الحرير) الذي كان واسطة العالم تجارياً بطريقة (المقايضة) ويربط مجموعة من الطرق المترابطة كانت تسلكها القوافل والسفن، وقمر جنوب آسيا من (شيان) في الصين، إلى أنطاكية في تركيا، إلى بخارى في أوزبكستان، ومن جدة في العربية السعودية إلى البندقية في إيطاليا.

وجملة القول في هذا الطريق وعلى امتداد 5000 كلم وعبر مدن كبرى آنذاك: الصين وكازخستان وأوزبكستان، ومنها انتعشت التجارة بلغة تجارية، وفيها نسبة المُشترك العربي من اللهجات العربية القديمة في حدود 30%. ويأتي (طريق الملح) وهو طريق تجاري قديم في ألمانيا في العصور الوسطى، وفي شمال ألمانيا بالذات، وينتقل إلى أفريقيا بواسطة الجمال عبر توات براً إلى تمبكتو، بحراً من النيجر والسَّنگال إلى المراكز التجارية مثل كومبي صالح + نياي + تمبكتو + جيبوتي. والشاهد أن لغة التجارة في هذا الطريق تبلغ نسبة العربية الفصحى في حدود 70 % إنها التجارة والمقايضة وتبادل المصالح، ونحن نرى كيف تتبادل السلع بلغة المنتج التي يفرضها البائع عبر الخدمات والإشهار، وهذا رهان مُعاصر في حركة انتقال السلع والخدمات، وانتقال رأس المال بين أقطار العالم المختلفة، وما يُرافق هذا الانتقال من لغة ومصطلحات تابعة للمنتوج والنقل والتخزين والتأمين والارتفاق.

وفي هذا العصر تضافرت جهود التنافس من خلال القروض المُستندية + الدفع المُستندي + التحويلات الحرة... فترى تجارة التصدير والاستيراد والتجارة الإلكترونية والتجارة الدولية عبر طرق البر والبحر والجو بين الشرق والغرب، وعبر المحيطات والبحار، وقوفاً عند الموانئ للتفريغ/ الشحن، من خلال مجموعة من الطرق المترابطة وكلها ناطقة بلغة ما. فما موقع العربية في هذا التحوّل العالمي في هذه التجارة التي هي عصب الحياة المعاصرة؟

إنّ العرب من خلال مواقعهم في رحاب الأمم المتحدة يدعون إلى تعزيز استعمال العربية عبر منظمات دولية من مثل (مُنظمة التجارة الدولية)، باعتبار العربية لغة أممية، وخامس لغة عالمية، ولها موقع في ما مضى من الزمان في طرق التجارة، ولها موقع في حركة التجارة أيام المجد العربي/ مجد الحضارة العربية الإسلامية، وأثرها على الغرب المسيحي. كما أنّ بلاد العرب سوق تبادل المصالح مع العالم العربي من خلال

التصدير والاستيراد؛ وبخاصة مصادر النفط ومشتقاته، وتبقى العربية شبه محايدة في الاستعمال إلا ما يتعلّق بالمعاهدات والاتفاقيات، وهنا نقطة الفراغ التي يجب أن تُسدّ عبر عمليات استعمال العربية في التجارة؛ باعتبارها لغة مُدرّة للعملة الصعبة، وكذلك انفتاحها على السوق العالمية على غرار اللغات الأممية، وهذا ما يحتاج مِنّا -نحن العرب- التّفعيل داخل منظومة تطوير العربية مِن خلال تفعيلها وطنياً، وَمِن ثَمّ دولياً، عبر البحث الجادّ في إنجاز مشاريع في (لغة التجارة) وإنّ ذلك هو المفتاح الذي يتعلّق به المواطن حبّاً في لغته، وهو يستعملها في سوقه، ويراه في الإشهار وفي الماركات العالمية وفي العواصم العالمية، وفي الشّاشات والفضائيات، وهي طريقة مِن طرائق الاعتزاز بالمواطنة اللّغوية.

إنّ العربية تحتاج مِنّا إلى استعمال وظيفيّ عبر الأدلّة والقواميس والمعاجم، وإلى توظيف ميدانيّ لمصطلحاتها التي لا تعجزها عن توليد مُصطلح جديد، أو لفظ مُعاصر مِن ألفاظ الحضارة، وكلّ مُتعلّقات دلالة ألفاظ التصدير/ الاستيراد، كما تحتاج إلى إنتاج أدلّة وقواميس قويّة تنافسيّة تقوم على السّلاسة والوثوقيّة والعلميّة لتنافس لغة التجارة (الإنكليزية) التي هي إمبراطورية التجارة، وهي اللّغة المُفضّلة في مُجتمع الأعمال؛ نظراً للشّركات العملاقة التي لا تستعمل إلاّ الإنكليزية، مع ضعف ظاهر في استعمال الفرنسيّة والإسبانيّة، وهذا ما تقوم به مُنظمة العمل الدّولية، والعربية بعيدة عن هذا التّوظيف ليس لضعف فيها، وإمّا لقلّة وجود أبحاث في (لغة التجارة) وضعف في الإنتاج العامّ الذي يُمْكِن أن تضعه على منْتوجها. وهنا القصد الذي يرومه هذا الدّليل المنجز من وزارة التجارة الخارجيّة وترقيّة الصّادرات + وزارة التجارة الدّاخلية وضبط السوق الوطنيّة + المجلس الأعلى للّغة العربيّة؛ يعملون على سدّ فراغات المُصطلحات ذات العلاقة في حركة التجارة وتعريب مُسمّيات السّلع والبضائع المُوجّهة للسّوق العربيّة/ الدّولية، وما يستدعيه هذا مِن وضع ضوابط ومعايير الجودة، وحماية المُستهلك، وضرورة تفعيل مُؤسّسات ذات العلاقة في ضبط الجودة اللّغوية في الموادّ المُستوردة والمصدرة، ومُراقبة البضائع المُخالفة للمواصفات والمقاييس الوطنيّة المُتعلّقة باللّغة العربيّة، وهذا بدوره يحتاج إلى منظومة التّشريعات والقوانين باللّغة العربيّة، مع نظيراتها ممّا هو ثابت في اللّغات العالميّة.

إنّ هذا الدّليل يدخل في استراتيجيّة مُنجزات الدّولة الجزائريّة ممثّلة في وزارة التجارة الخارجيّة وترقيّة الصّادرات + وزارة التجارة الدّاخلية وضبط السوق الوطنيّة +

المجلس الأعلى للغة العربية؛ بُغية إضافة لبنة جديدة لتعميم استعمال العربية الفصيحة في المعاملات الإدارية، وفي مصطلحات ذات العلاقة بمجال اختصاص الوزارات المعنية، ويتطلب منّا أبحاثاً ودراسات ومشاريع مُهتمة باللغة العربية والتجارة لإزالة الحواجز اللغوية والتحديات في الأسواق العالمية، وجعل أهل الاختصاص من الباعة والمُصدّرين والمُستوردين يمتلكون مهارات وكفاءات لغوية في الاحتراف في التجارة بصفة عامّة، وفي التجارة العالمية لما للغة العربية من فذلكة في الاستراتيجيات، وفي ربح التنافس العالمي في الأسواق الكبيرة/ الناشئة، والابتكار اللغوي يُشكّل دوراً في مُقابلة المنافس، والتغلّب عليه في كلّ عمليات التجارة، ونرى اللغة والابتكار اللغوي يشكّلان عامِل نجاح للتجارة بصفة عامّة.

مرّة أخرى إنّه دليل ثلاثي اللغات: **فرنسي + عربي + إنكليزي**، من مَنَوتج مُشترك: وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات + وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية + المجلس الأعلى للغة العربية يُراد له أن يكون للغة العربية موقعٌ تواصلِيّ تفاعليّ في الجزائر الجديدة التي نجحت في إيلاء الذاكرة الوطنية منزلتها التي تعدّ العربية جزءاً مُهمّاً، وتنتقل في الحاضر إلى الجزائر المُنتصرة عبر محطات حماية المُواطنة اللغوية بتعميمها وحسن استعمالها. وإنّ اختيارنا لهذا القطاع بغرض إمكانية الوصول إلى جاذبية الأسواق العالمية، بلغة عربية فصيحة؛ حيث تزيل الحواجز الثقافية وتعطي القيمة الفضلى للعربية، وهي تحظى بموقع في الحياة اليومية وبلاستعمال الفصح؛ وذلك ما يُعطي الضوء الأخضر للشركات الكبرى/ الكارتلات أن تتعامل بالعربية، وتكسب السوق العربية في نمو التجارة البينية، هذا من جانب، ومن جانب آخر، ذلك ما يعزّز الإبداع اللغوي في العربية لغة الاشتقاق والتوليد والتعريب والترجمة، ولا شك أنّها تُسهم في نمو الأعمال التجارية، وفي تطويرها؛ فضلاً عن تميّزها وموقعها في السوق المحليّة/ العربية/ الدوليّة.

**- الخاتمة:** كلّ الشكر لمعالي وزير التجارة الخارجية وترقية الصادرات؛ المُحترم (كمال رزيق) ومعالي وزير التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية؛ المُحترم (الطيب زيتوني) وإلى فريق الوزارة الذي قدّم أفكاراً ومُصطلحات القطاع من خلال مَنَوتج الوزارتين في إطار عمليات تعريب القطاع، وهذا ما رأيناه في تلك الأدلة التي تفاعل الفريق المُنجز، واستفاد منها. وتحايا رئيس المجلس إلى مُمثلي المجلس الأعلى للغة



العربية: مُنتجى المصطلحات + مُراجعين + مُدققين لغويين + مُوضّبين؛ والذين لا يملّون في سرعة تلبية مزيدٍ من مطالب الوزارتين في البحث عن المصطلحات وهم مُجنّدون من أجل خدمة اللغة العربية المُشتركة، وإلى مُنسقة هذا الدليل النّاجحة في مشاريعها الكبرى من خلال المنتج الأخير (قاموس الصناعة: ثلاثي اللّغات) المنجز شراكة مع وزارة الصناعة والإنتاج الصّيدلاني.

وهذا عهدي الذي قطعته في المجلس الأعلى للغة العربية أن تتجسّد مضامين الدّستور في مهام المجلس بأنّ العمل على تعميم استعمال اللغة العربية ممكن وسهل وليس من ماء البحر الذي لا يُشرب، بل من رُبّع الكأس الذي يُبلّغ، وما دامت القيادة السّياسة في مُرافقة تامّة لنا، بما نناله من تشجيعات، وتلك النّوايا المعقودة على خدمة الوطن ولغة الوطن، وأنّ أهل غلبة اللغة العربية وسدنتها سوف ينتصرون، وأنّ البطانة الصّالحة نعم السّند القويم، وهم من النّاصحين، ونحن لأفكارهم من المطبّقين وأنعم بكلّ الفاعلين!

الپروفیسور صالح بلعيد

أوت 2025

# كلمة المنسقة العامة للمشروع

## في دليل المصطلحات المتداولة في التجارة والاقتصاد

إنه ثمرة جهد علمي مشترك بمبادرة المجلس الأعلى للغة العربية، وهو يعمل على تعميم استعمال اللغة العربية في مختلف مرافق الحياة العامة، وقد رأى بأن الشريك المهم في هذا المجال (وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات + وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية) لما له من احتكاك يومي بحياة المواطنين في لغتهم اليومية وهي لغة وسطى بسيطة تحتاج إلى تطوير لتعود إلى فصاحتها. إنه دليل تلك المصطلحات المتداولة في لغة التجارة، وما يتصل بها من لغة الاقتصاد، ووقع التركيز على أكثر الألفاظ المتداولة، بتوضيح معناها اللغوي ومجال استخدامها، مع تضييق سوقها الوطني؛ باعتبار وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات + وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية لهم خصوصيات التواصل اللغوي، ولكن لا يعني أن لهم لغة خاصة، بل لهم صفة الانتماء للمنطقة العربية، وللسوق العربية وأعضاء في السوق العالمية للتجارة. ومن هنا جاء الدليل المنجز بين المجلس الأعلى للغة العربية والوزارات ذات العلاقة يلبي لغة التجارة في مسمياتها من السهل الممتنع، ونأمل أن يسد العجز في فقر استعمال العربية في مجال التجارة والاقتصاد.

وعبر جلسات ولقاءات وبحث للجنة المشتركة، والرجوع إلى المصادر والمراجع والأدلة تم إنجاز هذا الدليل الذي نأمل أن يكون في سوق الاستعمال، كما سيكون في الشبابة.

شكراً للمجلس الأعلى للغة العربية على كل المرافقة التي قدمها للجنة وشكراً لممثلي وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات + وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية على الجهد وأداء المهمة بتفانٍ ونجاح، ولم يكن كل هذا إلا بالعمل الجماعي الذي أثمر عن هذا الدليل، وبوركت خطوات العاملين في خدمة العربية باعتبارها اللغة الجامعة، وتحتاج من كل المؤسسات والوزارات أن تكون لها المكانة العليا في الاستعمال الوظيفي، وهو غاية المجلس الأعلى للغة العربية الذي يعمل على ازدهارها وتعميمها وتعليمها بالقوة الناعمة.

ومزيداً من الرقي، ولكل المساهمين وافر الشكر وجميل المنى، وإلى الأمام دائماً والعربية لغتنا العالية، فأنعم بها من لغة!

أ. سهام عبد الحفيظ

نائب مدير لتحضير أعمال المجلس

## المنسقة العامة للمشروع:

أ. سهام عبد الحفيظ، نائب مدير لتحضير أعمال المجلس.

## ممثلة وزارة التجارة وترقية الصادرات ومنسقة المشروع:

أ. هند بناسي، مديرة؛

### اللجنة العلمية:

#### وزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية:

- أ. هدى مبيروك، نائب مدير؛
- أ. فضيلة قيراط، نائب مدير؛
- أ. أمين العقون، رئيس مكتب؛
- أ. سارة روشاي، رئيس مكتب.

#### وزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات:

- أ. أمال عمارة، نائب مدير؛
- أ. عبد الله غريسي، رئيس مكتب؛
- أ. فاطيمة حميد، رئيس مكتب؛
- أ. وسيلة العقون، رئيس مكتب؛
- أ. فايز بوزرورة، رئيس مكتب؛
- أ. نادية بوعروج، رئيس مكتب؛
- أ. نادية بوشلاغم، رئيس مكتب؛
- أ. أمال العرباوي، رئيس مكتب؛
- أ. مباركة بشكر، إطار.

## التدقيق اللغوي:

أ. حسن بهلول، مدير دعم أجهزة المجلس.

## لجنة المترجمين:

- أ. أمال عمارة، نائب مدير بوزارة التجارة الخارجية وترقية الصادرات.
- أ. سعيدة منصوري، مترجم ترجمان متخصص بوزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية.
- أ. حسن البال شاهيناز فرقاني، مترجمة بوزارة التجارة الداخلية وضبط السوق الوطنية.



# دليل تشفير الرُّموز الموظَّفة في القاموس

الرَّمز / الصَّوت	
G = گ	مثال: ورگلة (Ouargla)
V= ف	مثال: كوفيد (Covide)
P = پ	مثال: برلمان (Parlement)
/	أو

## الأرقام الرُّومانيَّة:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
X	IX	VIII	VII	VI	V	IV	III	II	I

تستخدم في التَّواريخ والقرون (القرن VIII) وألقاب الملُوك (الملك  
يوبا I ، الملك يوبا II)





# A

1. « A  
consommer de **من المستحسن**  
préférence **استهلاكه**  
avant... »/  
Date de **قبل... / تاريخ**  
durabilité **أدنى للصلاحيّة**  
minimale  
Best before date/ Expiry date

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: تاريخ نهاية الأجل المحدد تحت مسؤولية المتدخل المعني، الذي تبقى المادة الغذائية خلاله صالحة كلياً للتسويق ومحافظة على كل مميزاتها الخاصة المسندة إليها صراحة/ ضمناً، ضمن شروط التخزين المبينة إن وجدت. ويجب أن تسحب المادة الغذائية من التسويق بعد هذا الأجل حتى لو بقيت صالحة كلياً بعد هذا التاريخ.

2. À l'usine (lieu **تسليم البضاعة**  
convenu) **في أرض المعمل**  
Ex-works (EXW)

**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: يقصد به أن البائع يفي بالتزاماته عندما يضع البضاعة تحت تصرف المشتري في الأماكن التابعة للبائع/ في مكان آخر محدد غير مخرجة جمركياً (بغرض تصديرها) وغير محملة على أي وسيلة تحميل، ليتحمل بعد ذلك المشتري كافة التكاليف والمخاطر المتعلقة بأخذ البضاعة.

3. **Abus** **تعسف**  
Abuse

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله: الممارسات المقيدة للمنافسة**  
التعريف: مصطلح يستعمل في حالة وضعية الهيمنة على السوق/ وضعية التبعية الاقتصادية ويقصد به التعسف في استعمال القوة الاقتصادية الناتجة عن استخدام الأوضاع الاحتكارية والقوية والهيمنة على السوق.

4. **Abus de** **تعسف في**  
**position** **وضعية الهيمنة**  
**dominante**  
Abuse of dominant position

**المجال: التجارة الداخلية**  
التعريف: يعتبر التعسف في وضعية الهيمنة من الممارسات المقيدة للمنافسة التي يحظرها قانون المنافسة كونها تحد وتخل بحرية المنافسة في السوق من طرف صاحب القوة الاقتصادية، وذلك عن طريق القيام بممارسات منافية للمنافسة، لاسيما ما يلي:  
- الحد من الدخول في الأسواق/ ممارسة نشاطات تجارية فيها؛  
- اقتسام الأسواق/ مصادر التموين؛  
- عرقلة تحديد الأسعار حسب قواعد السوق بالتشجيع المصنع لارتفاع الأسعار.

5. **Accélérateur** **مسرّع عمومي**  
**Public des** **للمؤسسات**  
**Start-up** **الناشئة "ألميريا"**  
**"Algérie** **فانتور"**  
**Venture"**  
State-owned Startup  
Accelerator (Algeria Venture  
\_A-VENTURE)

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** أول مسرعة أعمال عامة في الجزائر مخصصة لتنمية ودفع الشركات المبتكرة إلى مستويات غير مسبقة. تتمثل مهامها في تعزيز روح المبادرة في جميع أنحاء الجزائر من خلال توفير نظام بيئي نابض بالحياة مع أحدث المرافق ومساحات العمل التعاونية.

6. **Acceptation et Approbation** قبول / موافقة  
Acceptance or approval

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الاتفاقات / الاتفاقيات / المعاهدات

**التعريف:** لصي "القبول" / "الموافقة" نفس الأثر القانوني المنبثق عن التصديق وهما يعبران عن موافقة دولة ما الالتزام بأحكام اتفاق / اتفاقية / معاهدة. عمليا، تستخدم بعض الدول، القبول والموافقة عوضاً عن التصديق في الحالات التي لا تقتضي فيها قوانينها الداخلية (الدستور)، تصديق رئيس الدولة على الاتفاق / الاتفاقية / المعاهدة.

7. **Accès aux marchés** ولوج / نفاذ إلى الأسواق  
Market access

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** جميع الشروط التي تفرضها الحكومة (القوانين واللوائح والتدابير الأخرى) والتي يسمح بموجبها لسلعة / خدمة الولوج لأسواق بلد معين وفق شروط غير تمييزية.

8. **Accès aux marchés des services** نفاذ إلى أسواق الخدمات  
Services market access

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مصطلح يقصد به أن لكل من الخدمات وموردي الخدمات، لأي عضو الحق في التنازل إلى سوق العضو الآخر بشكل لا يقل تفضيلاً عن مستوى الالتزام المحدد في جدول الالتزامات.

9. **Accession à l'Organisation Mondiale du Commerce** انضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة  
Accession to the World Trade Organization

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** أن تصبح دولة ما عضوا في المنظمة العالمية للتجارة وأن توقع على اتفاقاتها. وذلك بعد إجراء مفاوضات ثنائية تجري مع كل عضو في المنظمة العالمية للتجارة من جهة وأخرى متعددة الأطراف تخص التشريعات والإصلاحات المؤسسية الضرورية للوفاء بالالتزامات في إطار المنظمة العالمية للتجارة من جهة أخرى.

10. **Acconage** تشوين  
Lightering/ Lighterage

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** يشمل تشوين البضائع العمليات الموجهة لتأمين الاستلام والتأشير والتعرف في اليابسة على البضائع المشحونة / المنزلة وحراستها إلى أن يتم شحنها / تسليمها إلى المرسل إليه.

11. **Accord bilatéral** اتفاق ثنائي  
Bilateral agreement

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة

**التعريف:** الاتفاق الموقع بين الحكومة المنظمة وأي عضو مهتم في المنظمة العالمية

للتجارة، ويتضمن الاتفاق الثنائي، الامتيازات المتعلقة بالسلع/ الالتزامات المحددة بشأن الخدمات التي تمنحها الحكومة المنظمة إلى العضو. وبمجرد التوقيع على جميع الاتفاقات الثنائية، تقوم الأمانة العامة بتلخيصها في الجداول الخاصة بالسلع والخدمات.

12. **Accord Commercial Bilatéral**  
Bilateral Trade Agreement

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: عقد قانوني يبرم بين دولتين/ منظمين يحكمهما القانون الدولي في المجال التجاري.

13. **Accord commercial bilatéral ratifié**  
Ratified bilateral trade agreement

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الاتفاق الذي تم التصديق عليه من قبل الهيئات البرلمانية لدولة ما، وهو نص تقني للغاية وإجراء طويل ومعقد في بعض الأحيان قد يفضي إلى إبرام معاهدة/ الإضاء على ميثاق/ اتفاقية/ بروتوكول.

14. **Accord Commercial Préférentiel Algéro-Tunisien**  
Algerian-Tunisian Preferential Trade Agreement

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاق تجاري تم إبرامه بين الجزائر وتونس دخل حيز التنفيذ في الفاتح من مارس 2014.

15. **Accord Commercial Régional asymétrique**  
Asymmetric Regional Trade Agreement

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعتبر اتفاقات التجارة الإقليمية أنها غير متماثلة، عندما توافق بعض أطراف الاتفاق على تقديم تنازلات أكثر بكثير من الطرف/ الأطراف الأخرى/ تقديمها خلال فترة انتقالية أقصر. غالبًا ما يتم ملاحظة هذه الحالة عندما يكون هناك اختلاف كبير في مستوى التنمية الاقتصادية لأطراف الاتفاق.

16. **Accord d'association entre l'Algérie et l'Union Européenne**  
Association agreement between Algeria and the European Union

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الإطار القانوني الذي ينظم طبيعة العلاقات التي تربط الجزائر بالاتحاد الأوروبي لاسيما فيما يخص جل المعاملات التجارية.

17. **Accord de "portée partielle"**  
"PartialScope" Agreement (PS)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نوع من الاتفاقات التجارية الإقليمية التي يغطي مجالها سلع محددة فقط.

18. **اتفاق المنظمة العالمية للتجارة بشأن تيسير التجارة**  
**Accord de l'OMC sur la Facilitation des Echanges (AFE)**

WTO Trade Facilitation Agreement (TFA)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف، يهدف إلى تيسير التجارة، دخل حيز التنفيذ في 22 فيفري 2017. يتضمن أحكاماً ترمي إلى تسريع حركة البضائع وتحريرها وتخليصها بما في ذلك البضائع عند العبور. كما يحدد تدابير التعاون الفعال بين الجمارك والهيآت المعنية الأخرى بشأن تيسير التجارة والمسائل المتعلقة بالامتثال للجمارك.

19. **اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول دعم مصائد الأسماك**  
**Accord de l'OMC sur les Subventions à la Pêche**

WTO Agreement on Fisheries Subsidies

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف تمّ اعتماده في المؤتمر الوزاري الثاني عشر في 17 يونيو 2022، وهو أول اتفاق ملزم واسع النطاق بشأن المحيطات والاستدامة.

20. **اتفاق مراكش المؤسس للمنظمة العالمية للتجارة**  
**Accord de Marrakech Instituant l'Organisation Mondiale du Commerce**  
 Marrakech Agreement establishing the World Trade Organization

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الاتفاق الذي تمّ بموجبه إنشاء المنظمة العالمية للتجارة التي حلت محل اتفاق الغات. تمّ التوقيع على الوثيقة النهائية للمفاوضات التجارية لجولة أوروغواي في مراكش، بتاريخ في 15 أبريل 1994، من طرف ممثلي 123 دولة عضو في اتفاقية الغات. العالمية النطاق، وذلك من خلال التعاون الدولي.

21. **اتفاق التخصص**  
**Accord de spécialisation**

Specialization Agreement

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** اتفاقية بين المؤسسات مرتبطة بالشروط التي من خلالها تتخصص مؤسسة في إنتاج نوع محدد/ خاص من السلع و/أو الخدمات. يمكن لاتفاقيات التخصص أن تسهم في تحسين نوعية الإنتاج/ توزيع المنتجات بالنظر إلى أن المؤسسات المعنية يمكن أن تركز نشاطها على تصنيع بعض المنتجات، وبالتالي العمل بشكل أكثر فعالية وعرض منتوجاتها بأسعار أكثر تنافسية.

22. **اتفاق عام بشأن التجارة في الخدمات**  
**Accord Général sur le Commerce des Services (AGCS)**

General Agreement on Trade in Services (GATS)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف للمنظمة العالمية للتجارة، دخل حيز التنفيذ سنة 1995. ويعتبر هذا الاتفاق أول سلسلة من التنظيمات المتعددة الأطراف التي تغطي تجارة الخدمات الدولية والذي يهدف إلى تأمين معدلات مرتفعة من التحرير التدريجي للتجارة بالخدمات عبر جولات متعاقبة من المفاوضات.

23. **Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT)**  
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

اتفاق عام  
للتعريفات  
والتجارة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منظمة دولية حلت محلها المنظمة العالمية للتجارة، وتمثل حالياً النسخة المحدثة من الاتفاق العام للمنظمة العالمية للتجارة التي تحكم تجارة السلع. وهناك نسختان من اتفاق الغات والممثلتين في:

- اتفاق الغات 1947 والذي يعتبر مصطلحاً قانونياً رسمياً للتعبير عن النسخة القديمة للغات (قبل سنة 1994)؛

- اتفاق الغات 1994: وهو مصطلح قانوني رسمي يعبر عن النسخة الجديدة من الاتفاق العام المدمج في اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حيث يشمل غات 1994 على غات 1947.

24. **Accord horizontal**  
Horizontal agreement

اتفاق أفقي

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: اتفاق بين المتنافسين، أي بين المؤسسات المتواجدة على نفس المستوى من سلسلة الإنتاج/ التوزيع - على سبيل المثال في مجال البحث، التطوير، الإنتاج والشراء/ التسويق.

25. **Accord international sur la viande bovine**  
International bovine meat Agreement

اتفاق دولي  
بشأن لحوم  
البقر

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاق عديد الأطراف، يهدف إلى تعزيز التوسع وتحرير واستقرار السوق العالمية للحوم والحيوانات الحية من خلال تسهيل القضاء على الحواجز والقيود المفروضة على التجارة العالمية الخاصة بلحوم البقر والحيوانات الحية من أنواع الأبقار. للإشارة، قد اعتمد المجلس العام للمنظمة العالمية للتجارة قرار حذف هذا الاتفاق.

26. **Accord international sur le secteur laitier**  
International Dairy Agreement

اتفاق دولي  
لقطاع  
الألبان

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاق عديد الأطراف يهدف إلى تحقيق التوسع ومواصلة تحرير التجارة العالمية لمنتجات الألبان في ظروف السوق المستقرة على أساس المنفعة المتبادلة للدول المصدرة والمستوردة مع تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية في البلدان النامية للإشارة، قد اعتمد المجلس العام للمنظمة العالمية للتجارة قرار حذف هذا الاتفاق.

27. **Accord portant création de la Zone de Libre-Echange Continentale Africaine (ZLECAf)**  
Agreement establishing the African Continental Free Trade Area

اتفاق مؤسس  
لمنطقة التجارة  
الحرّة القاريّة  
الأفريقيّة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاق تمّ من خلاله إنشاء منطقة التجارة الحرّة القاريّة الأفريقيّة وقد تمّ توقيعه بكيغالي في مارس سنة 2018.



28. **Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994**  
 اتفاق بشأن تطبيق المادة السادسة من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة 1994 (اتفاق مكافحة الإغراق)  
 Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994 (Anti-dumping)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف يوضح كيفية تطبيق المادة (6) من اتفاق الغات، بحيث يجيز بشكل واضح فرض رسم خاص لمكافحة الإغراق على السلع المستوردة من مصادر محدّدة تكون أعلى من المعدلات الملزمة في الحالات التي يؤدي فيها الإغراق إلى التهديد بإلحاق أذى جوهري بالصناعة المحلية/ يؤخر تأخيرا جوهريا قيام صناعة محلية.

29. **Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 ) Accord sur l'Evaluation en Douane)**  
 اتفاق بشأن تطبيق المادة السابعة من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة 1994 (اتفاق التقييم الجمركي)  
 Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 (Customs valuation)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف، مفاده أن قيمة السلع المستوردة، لأغراض جمركية يجب أن تكون مستندة على القيمة الفعلية للسلع المستوردة التي سوف يفرض عليها الرسم/ على سلع مماثلة، ويجب ألا تكون مستندة على قيمة سلع ذات منشأ وطني/ على قيمة وهمية/ عشوائية.

30. **Accord sur le Commerce des Aéronefs Civils**  
 اتفاق الطائرات المدنية  
 Agreement on Trade in Civil Aircraft

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف يهدف إلى إلغاء الرسوم الجمركية على استيراد جميع أنواع الطائرات وغيرها من الطائرات العسكرية فضلا عن جميع المنتجات الأخرى التي يشملها الاتفاق مثل محركات الطائرات المدنية وأجزائها ومكوناتها، وجميع المكونات وعمليات التجميع الفرعي للطائرات المدنية ومراكز تدريب الطيران الافتراضي وقطع غيارها ومكوناتها.

31. **Accord sur les Aspects des Droits de Propriété Intellectuelle qui touchent au Commerce (ADPIC)**  
 اتفاق بشأن الجوانب التجارية لحقوق الملكية الفكرية  
 Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق شامل متعدد الأطراف حول الملكية الفكرية، يتألف من خمسة أجزاء تشمل 72 مادة. يهدف إلى تخفيض التشوهات



والعراقيل التي تعيق التجارة الدولية وتشجيع الحماية الفعالة والملائمة لحقوق الملكية الفكرية، وضمان أن التدابير والإجراءات المتخذة لإنفاذ حقوق الملكية الفكرية لن تصبح حواجز في حد ذاتها أمام التجارة المشروعة. يغطي هذا الاتفاق حقوق التأليف والنشر والعلامات التجارية والمؤشرات الجغرافية والتصميمات الصناعية وبراءات الاختراع والتصميمات التخطيطية.

32. **Accord sur les Marchés Publics** **اتفاق المشتريات الحكومية**  
Agreement on Government Procurement (GPA)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف يهدف إلى مطالبة الحكومات بتطبيق الاعتبارات التجارية عند شراء السلع والخدمات لاستخدامها الخاص دون التمييز بين الواردات المحلية والأجنبية وبالتالي استغلال الإيرادات الضريبية والمال العام بشكل أكثر كفاءة وفعالية.

33. **Accord sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce (MIC)** **اتفاق تدابير الاستثمار المتصلة بالتجارة**  
Agreement on Trade-Related Investment Measures (TRIMs)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف حول القواعد التي تطبق على اللوائح المحلية التي تقدمها الدولة للمستثمرين الأجانب وغالباً كجزء من السياسة الصناعية، حيث لا يطبق الاتفاق إلا على التدابير التي تؤثر على التجارة في السلع.

تم التفاوض بشأنه خلال جولة الأوروغواي ليتم الاتفاق عليه من قبل جميع أعضاء المنظمة العالمية للتجارة.

34. **Accord sur les Procédures de Licences d'Importation** **اتفاق بشأن إجراءات ترخيص الاستيراد**  
Agreement on Import Licensing Procedures

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف، يتضمن مجموعة من الإجراءات حول تراخيص الاستيراد، حيث يعمل على تعزيز الضوابط المفروضة على استخدام أنظمة تراخيص الاستيراد قصد زيادة الشفافية والقدرة على التنبؤ بتنفيذ هذه الأنظمة.

35. **Accord sur les Règles d'Origine** **اتفاق بشأن قواعد المنشأ**  
Agreement on Rules of Origin

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق تجاري متعدد الأطراف ملزم على الدول الأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة يهدف إلى تنسيق قواعد المنشأ على المدى الطويل بخلاف تلك المتعلقة بمنح الأفضليات الجمركية. كما يعمل على ضمان شفافية هذه القواعد التي تؤدي في حد ذاتها إلى آثار تقييدية/ مشوهة على التجارة الدولية، وأن يتم إدارتها بطريقة منسقة وموحدة، وغير متحيزة، وأن تستند إلى معيار إيجابي.

36. **Accord sur les Sauvegardes** **اتفاق بشأن الوقاية**  
Agreement on Safeguards

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** اتفاق المنظمة العالمية للتجارة بشأن التدابير الوقائية المؤقتة التي توضع لخفض الواردات قصد تمكين صناعة محلية معينة من الارتقاء إلى مستوى المنافسة مع الموردین الأجانب.

37. **اتفاق بشأن الدعم والإجراءات التعويضية**  
**Accord sur les Subventions et les Mesures Compensatoires**

Agreement on Subsidies and Countervailing Measures

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق المنظمة العالمية للتجارة الذي يهدف إلى ضبط استخدام الدعم وتنظيم الإجراءات التي يمكن اتخاذها لمواجهة آثاره المشوهة للتجارة فيما يخص المنتجات الصناعية وإمكانية استخدام إجراءات تسوية المنازعات التابعة للمنظمة العالمية للتجارة. وتنظم أحكامه كفاءات سحب إعانة معينة/ إزالة آثارها الضارة على التجارة، وإجراء التحقيقات الخاصة بها، وصولاً إلى فرض رسوم إضافية على التعريفات المفروضة على الواردات المدعومة التي تشكل تهديداً للمنتجين المحليين.

38. **اتفاق تكنولوجيا المعلومات**  
**Accord sur les Technologies de l'Information (ATI)**

Information Technology Agreement (ITA)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق متعدد الأطراف تم إبرامه في 13 ديسمبر 1996 خلال الاجتماع الوزاري الأول للمنظمة العالمية للتجارة المنعقد في سنغافورة عبر الإعلان الوزاري بشأن التجارة في منتجات تكنولوجيا المعلومات. يهدف هذا

الاتفاق إلى إلغاء الرسوم الجمركية على منتجات التكنولوجيا. ويغطي ATI عددًا كبيرًا من منتجات التكنولوجيا المتقدمة، بما في ذلك أجهزة الكمبيوتر ومعدات الاتصالات وأشباه الموصلات ومعدات تصنيع واختبار أشباه الموصلات والبرمجيات والأدوات العلمية، بالإضافة إلى معظم أجزاء وملحقات هذه المنتجات.

39. **اتفاق بشأن الفحص قبل الشحن**  
**Accord sur l'Inspection avant Expédition**

Agreement on Preshipment Inspection

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول عمليات الفحص والشحن، الذي ينص على استخدام عمليات التفتيش قبل الشحن بشكل غير تمييزي وشفاف لضمان سرية المعلومات وتجنب أي تأخير غير معقول واستخدام مبادئ توجيهية محددة لإجراء عمليات التحقق من الأسعار وتجنب تضارب مصالح الجهات المكلفة بعملية التفتيش.

40. **اتفاق عمودي**  
**Accord vertical**  
Vertical agreement

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** اتفاق/ ممارسة مبرمة بين مؤسستين/ أكثر تعمل كل واحدة منها على حسب الاتفاق على مستويات مختلفة من سلسلة الإنتاج/ التوزيع والتي تحدد لها شروط شراء، بيع/ إعادة بيع بعض السلع/ الخدمات (مثل الاتفاق بين المنتج وموزعه/ موزعيه).

41. **Accord-cadre arabe pour la libéralisation du commerce des services entre les pays arabes** اتفاق إطار لتحرير التجارة في الخدمات بين الدول العربية  
Arab Framework Agreement of Liberalization of Trade in Services Among Arab Countries

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقية تهدف إلى تحرير التجارة في الخدمات بين الدول العربية، تحقيقاً لأهداف المنطقة الحرة العربية الكبرى وتفعيل التعاون والتكامل الاقتصادي العربي من خلال إنشاء منطقة تجارية حرة عربية في قطاع الخدمات.

42. **Accords commerciaux** اتفاقات تجارية  
Trade agreements

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقات تعاقدية بين دولتين/ أكثر تخص السياسات التي تؤثر على العلاقات التجارية القائمة بين الدول. يمكن توقيع الاتفاقات التجارية بشكل ثنائي/ متعدد الأطراف.

43. **Accords Commerciaux Plurilatéraux** اتفاقات تجارية عديدة الأطراف  
Plurilateral Trade Agreements

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقات تجارية ملزمة فقط للأعضاء الذين يقبلونها، يسري مفعولها على مجموعة الدول الموقعة والمنظمة إليها فقط.

44. **Accords Commerciaux Régionaux (ACR)** اتفاقات تجارية جهوية  
Regional Trade Agreements (RTA)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقات تجارية بين دولة وأخرى/ بين دولة وتجمع اقتصادي، تهدف إلى زيادة التجارة البينية بين الأطراف الموقعة عليها من خلال إلغاء الرسوم الجمركية على (كل/ معظم) صادرات كل طرف وكذلك الاتفاق على الحد من العوائق غير الجمركية وفق تنظيم متفق عليه تطبّقه كل الأطراف. هناك أربعة أنواع من الاتفاقات التجارية الإقليمية:

- منطقة التجارة الحرة؛
- إتحاد جمركي؛
- السوق المشتركة؛
- الاتحاد الاقتصادي.

45. **Accords Commerciaux Régionaux bilatéraux** اتفاقات تجارية إقليمية ثنائية  
Bilateral Regional Trade Agreements

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الاتفاقات التجارية الإقليمية المبرمة بين طرفين فقط.

46. **Accords Commerciaux Régionaux en vigueur** اتفاقات تجارية إقليمية سارية المفعول  
Regional Trade Agreements in force

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الاتفاقات التي لا تزال مطبقة والتي لها أثر على الأطراف المعنية وتكون ملزمة لهم.

47. **Accords Commerciaux Régionaux Inappliqués** **اتفاقات تجارية إقليمية غير نشطة**  
Inactive Regional Trade Agreements

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الاتفاقات التجارية الإقليمية المبرمة سابقاً، وغير سارية المفعول في الحاضر، والتي لم يعد لها أي تأثير، غير أنه يمكن إيجادها في بعض الإحصائيات.

48. **Accords environnementaux multilatéraux (AEM)** **اتفاقات بيئية متعددة الأطراف**  
Multilateral Environmental Agreements (MEAs)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الاتفاقات التي تعنى بمعالجة المسائل البيئية لاسيما ذات الطابع العابر للحدود.

49. **Accords Multilatéraux** **اتفاقات متعددة الأطراف**  
Multilateral Agreement

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة التي تمّ التفاوض بشأنها وتوقيعها من قبل الدول الأعضاء، بحيث تحدد القواعد القانونية الأساسية التي تحكم التجارة الدولية في السلع والخدمات وجوانب حقوق الملكية المتعلقة بالتجارة. وتعتبر هذه الاتفاقات ملزمة لجميع الأعضاء وفقاً لمبدأ الالتزام الواحد.

50. **Achats transfrontaliers** **تبضع / تسوق عبر الحدود**  
Cross border shopping

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نشاط يبتاع من خلاله الأفراد سلعة في الخارج نظراً لضرائبها المنخفضة ويستوردونها من أجل استهلاكهم الخاص من دون التصريح عنها، تفادياً لدفع رسوم الاستيراد.

51. **Acides gras polyinsaturés** **أحماض دهنية غير مشبعة متعددة**  
Polyunsaturated Fatty Acids (PUFAs)

#### المجال: التجارة الداخلية

التعريف: الأحماض الدهنية المحتوية على روابط الميثيلين المتناوبة.

52. **Acides gras trans** **أحماض دهنية تقابلية**  
Trans Fatty Acids

#### المجال: التجارة الداخلية

التعريف: جميع الأيزومرات الهندسية من الأحماض الدهنية غير المشبعة أحادية وغير المشبعة المتعددة التي تملك روابط مزدوجة غير متوافقة كربون - كربون وتقطعها على الأقل مجموعة ميثيلين في الشكل التقابلي.

53. **ACR Inter-régional** **اتفاقات إقليمية عابرة للإقليم**  
Cross Regional RTAs

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الاتفاقات التي ينتمي إليها الأطراف الموقعون عليها إلى إقليمين على الأقل.

54. **ACR intra-régionaux** **اتفاقات تجارية إقليمية بينية**  
Intra-regional RTAs  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الاتفاقات التي ينتمي الأطراف الموقعون عليها إلى نفس الإقليم.
55. **ACR plurilatéraux** **اتفاقات تجارية إقليمية عديدة الأطراف**  
Plurilateral RTAs  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الاتفاقات المبرمة بين 3 أطراف / أكثر.
56. **ACR symétrique** **اتفاقات التجارة الإقليمية المتناظرة**  
Symmetric RTA  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** يطلق مصطلح اتفاقات التجارة الإقليمية المتناظرة على الاتفاقات التي يقدم فيها جميع الأطراف تنازلات متساوية.
57. **Acte de commerce par accessoire** **عمل تجاري بالتبعية**  
Commercial act by accessory  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** الأعمال التي يقوم بها التاجر والمتعلقة بممارسة تجارية / لتلبية حاجات متجره والالتزامات بين التجار.
58. **Acte de concession** **عقد امتياز**  
Act of concession  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** يعرف عقد الامتياز بأنه عقد / اتفاق، تكلف الإدارة المانحة سواء كانت الدولة
- أم الولاية أم البلدية بموجبه شخصا طبيعيا (فرد) أم شخصا معنويا بتسيير واستغلال مرفق عمومي لمدة محددة.
59. **Acte de confirmation formelle** **تأكيد رسمي**  
Act of Formal Confirmation  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** يُستخدم مصطلح "التأكيد الرسمي" كمرادف لمصطلح "التصديق" في الحالات التي تعبر فيها منظمة دولية عن موافقتها الالتزام باتفاق / اتفاقية / معاهدة.
60. **Acte de mission** **وثيقة المهمة**  
Terms of reference  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعمالها: التحكيم الدولي**  
**التعريف:** الوثيقة المحررة من قبل محكمة التحكيم، بالاتفاق مع الأطراف، طبقا لقواعد التحكيم الخاصة بمركز المصالحة والوساطة والتحكيم للغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة والتي تتضمن المعلومات الخاصة بالأطراف والمحكمين، وعرضا موجزا لادعاءات الأطراف والقرارات الملتزمة، والإشارة الى كل مبلغ وقائمة للنقاط النزاعية المطلوب حلها، ومكان التحكيم، ولغة التحكيم، والتوضيحات المتعلقة بقواعد التحكيم، والقانون المطبق في الموضوع وإن اقتضى الأمر، الإشارة الى البند الذي يسمح للمحكمة بالفصل في النزاع.
61. **Acte de propriété d'un fonds de commerce** **عقد ملكية قاعدة تجارية**  
Title-deed of goodwill  
**المجال: التجارة الداخلية**



**التَّعْرِيف:** الأموال المنقولة المعنوية التي تكتسي أهمية بالغة على الصَّعيدين الاقتصادي والقانوني.

62. **Actions ponctuelles** **إجراءات نقطية**  
Ponctual Actions

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**  
**التَّعْرِيف:** الإجراءات التي تندرج في إطار المساعدة التَّقنيّة الكلاسيكية المقدمة من طرف الاتحاد الأوروبي والتي تستجيب بشكل مناسب لطلبات الإدارات، فهي تساعد في تحديد الاحتياجات وإيجاد الحلول التَّقنيّة المناسبة لها في مجال معيّن.

63. **Actions spécifiques** **إجراءات محدّدة**  
Specific actions

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**  
**التَّعْرِيف:** الإجراءات التي تعتمد على الخبرة الموضوعية تحت تصرف وحدة تسيير المشروع من خلال مكاتب الاستشارة والمساعدة الفنية التي يقدّمها الاتحاد الأوروبي. حيث توفر إمكانية تصميم إجراءات حول مواضيع أكثر استهدافاً وتكاملاً لمشاريع التَّوَمَة والاستعانة بالخبرات الخاصّة.

64. **Activité commerciale sédentaire** **نشاط تجاريّ قارّ**  
Sedentary commercial activity

**المجال: التَّجَارَة الدّاخليّة**  
**التَّعْرِيف:** كلّ نشاط يمارس بصفة منتظمة في أي محل.

65. **Activité d'agent agréé** **نشاط موّزع معتمد**  
Authorized distributor activity  
**المجال: التَّجَارَة الدّاخليّة**

**التَّعْرِيف:** كلّ نشاط بيع المركبات الجديدة على أساس عقد يربط الموّزع المعتمد بالوكيل.

66. **Activité de concessionnaire** **نشاط الوكيل**  
Concessionaire activity  
**المجال: التَّجَارَة الدّاخليّة والخارجيّة**

**التَّعْرِيف:** كلّ نشاط يقوم على استيراد مركبات جديدة من أجل إعادة بيعها على الحالة، على أساس عقد امتياز يربط الوكيل بالمصنّع المانح.

67. **Activité économique** **نشاط اقتصاديّ**  
Economic Activity  
**المجال: الاقتصاد**

**سياق استعماله: عملية الإنتاج**  
**التَّعْرِيف:** مصطلح يشير إلى عملية تدمج مجموعة من الإجراءات والأنشطة، تنفذ من قبل مؤسسة معيّنة والتي تستخدم العمل ورأس المال والبضائع والخدمات لتنتج منتجات محدّدة.

68. **Activité numérique** **نشاط رقميّ**  
Digital Economy  
**المجال: الاقتصاد**

**التَّعْرِيف:** أي نشاط اقتصادي يعتمد على استخدام المدخلات الرّقمية بما في ذلك التَّكنولوجيا الرّقمية، البنى التَّحتية الرّقمية وكذا الخدمات والبيانات الرّقمية.

69. **Activités commerciales non sédentaires** **أنشطة تجارية غير قارّة**  
Non-sedentary commercial activities

**المجال: التَّجَارَة الدّاخليّة**  
**التَّعْرِيف:** كلّ نشاط تجاريّ يمارس عن طريق العرض/ بصفة متنقلة.



70. **Activités non réglementées** أنشطة غير منظمة  
Unregulated activities

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: أنشطة يسمح بممارستها بدون شروط خاصة.

71. **Activités réglementées** أنشطة منظمة  
Regulated activities

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: أنشطة ومهن لها طابع خصوصي لا يسمح بممارستها إلا إذا توفرت فيها الشروط التي يتطلبها التنظيم.

72. **Additif alimentaire** مضاف غذائي  
Food additive

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كل مادة:  
- لا تستهلك عادة كمادة غذائية في حد ذاتها ولا تستعمل كمكون خاص بالمادة الغذائية؛  
- تحتوي على قيمة غذائية/ لا؛  
- تؤدي إضافتها قصداً إلى المادة الغذائية لغرض تكنولوجي/ ذوقي عضوي في أي مرحلة من مراحل الصناعة/ التحويل/ التحضير/ المعالجة/ التوضيب/ التغليف/ النقل/ التخزين لهذه المادة، إلى التأثير على خصائصها وتصبح هي/ أحد مشتقاتها، بطريقة مباشرة/ غير مباشرة مكون لهذه المادة الغذائية.

73. **Addition indirecte d'un additif alimentaire** إضافة غير مباشرة للمضاف الغذائي  
Indirect addition of food-additive

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: تحويل مضاف غذائي صادر من مختلف مكونات المادة الغذائية المركبة.

74. **Adhésion** انضمام  
Accession

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: قبول دولة ما أن تصبح طرفاً/ عضواً في اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة، تفاوضت بشأنها ووقعتها دول أخرى. وللانضمام نفس الأثر القانوني المنبثق عن التصديق. ويحدث الانضمام عادة بعد دخول الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة حيز التنفيذ

75. **Adjonction de nouvelles activités** إضافة أنشطة جديدة  
Addition of new activities

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: إدخال رموز أنشطة جديدة إلى مدونة الأنشطة الاقتصادية.

76. **Admission en franchise** قبول بالإعفاء  
Duty-Free entry

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: البضائع التي تقبل الجمركة مع الإعفاء من الحقوق والرسوم، زيادة على البضائع المستوردة/ المصدرة بالإعفاء المنصوص عليها بأحكام تشريعية خاصة.

77. Admission  
temporaire (AT) قبول مؤقت

Temporary admission (TA)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يسمح هذا النظام بقبول البضائع المستوردة لغرض معين والموجهة لإعادة التصدير في أجل محدد مع توقيف الحقوق والرسوم ودون تطبيق إجراءات الحظر ذات الطابع الاقتصادي.

78. Admission  
temporaire  
(de  
marchandises)  
pour  
perfectionne  
ment actif إدخال مؤقت  
للسلع لأغراض  
التصنيع المحلي

Temporary admission (of  
goods) for inward processing

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: معناه الإجراء الجمركي الذي يمكن بموجبه جلب سلع معينة إلى إقليم جمركي مع إعفاؤها بشروط من تسديد الرسوم والضرائب الجمركية، وينبغي أن يقصد بهذه السلع أن يعاد تصديرها خلال فترة معينة بعد معالجتها بالتصنيع/التجهيز/الإصلاح.

79. Admission  
temporaire  
avec  
réexportation  
en l'état قبول مؤقت  
مع إعادة  
التصدير على  
الحال

Temporary admission for re-  
export (in the same state)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: النظام الذي يسمح للشركات الأجنبية غير المقيمة باستيراد المعدات اللازمة

لإنجاز الأشغال وأداء الخدمات مع التوقيف الجزئي للحقوق والرسوم.

80. Admission  
temporaire pour  
perfectionnement  
actif قبول مؤقت من أجل  
تحسين  
الصنع

Active improvement regime

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نظام يسمح للشركات المقيمة في الإقليم الوطني باستيراد بضائع موجهة لإعادة التصدير بعد العمل عليها/ تحويلها/ تصنيعها/ تصليحها مع توقيف الحقوق والرسوم. يدعى المنتج المتحصل عليه بعد هذه العمليات منتج معوض.

81. Adoption  
Adoption اعتماد

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الصك الرسمي الذي يُرسخ بموجبه شكل ومضمون نص اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة مقترحة. وكقاعدة عامة، يُعتمد نص الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة بتعبير الدول الأطراف المشاركة في عملية إعدادها عن قبولها ذلك. وتُعتمد عادة اتفاقات/ اتفاقيات/ المعاهدات المتفاوض بشأنها في إطار منظمة دولية بموجب قرار تصدره هذه الهيئة. ويمكن اعتماد اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة كذلك في مؤتمر دولي يُعقد خصيصاً لإعدادها، وذلك بأغلبية ثلثي الدول الحاضرة والمصوتة إلا إذا تقرر بالأغلبية ذاتها اتباع قاعدة مغايرة.

82. **Affacturage/ contrat d'affacturage**  
Factoring/ Factoring contract

عقد تحويل  
الفاتورة

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: عقد محل بمقتضاه شركة متخصصة تسمى "وسيط" محل زبونها المسمى (المنتقى) عندما تسدد فوراً لهذا الأخير المبلغ التام لفاتورة لأجل محدد ناتج عن عقد، وتتكفل بتبعية عدم التسديد، وذلك مقابل أجر.

83. **Affichage des prix**  
Display of prices

إعلان  
التسعيرات

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: إشهار مختلف التسعيرات والحقوق الواجب دفعها من طرف مستعملي السوق ويلتزم بذلك مسير السوق ويتم ذلك عن طريق اللصاق.

84. **Affiches**  
Posters

معلقات

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: عبارة عن معلومات تطبع وتعلق.

85. **Agence Nationale de Promotion du Commerce Extérieur (ALGEX)**  
National Agency for Foreign Trade Promotion (ALGEX)

الوكالة الوطنية  
لترقية التجارة  
الخارجية

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مؤسسة عمومية ذات طابع إداري تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي حيث تعد أداة من الأدوات التي وضعتها الدولة الجزائرية من أجل الإسهام في تطوير قطاع

الصادرات خارج المحروقات. وتعمل الوكالة على دعم ومرافقة الشركات المصدرة لولوج عالم التصدير والترويج لمنتجاتها وخدماتها على الصعيد الدولي.

86. **Agenda 2063**  
Agenda 2063

أجندة 2063

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: استراتيجية/ إطار استراتيجي للتحويل الاقتصادي والاجتماعي للقارة الأفريقية على مدار 50 عاماً القادمة، فهي تستند على الإسراع في تنفيذ المبادرات السابقة والحالية الخاصة بالنمو والتنمية المستدامة مثل خطة عمل لاجوس، ومعاهدة أبوجا، وبرنامج الحد الأدنى من التكامل، وبرنامج تطوير البنية التحتية في أفريقيا (PDIA)، وبرنامج التنمية الزراعية الشاملة (CADDP)، والشراكة الجديدة لتنمية أفريقيا (NEPAD). وتعتمد هذه الأجندة أيضاً على أفضل الممارسات الوطنية والإقليمية والقارية في تحقيق التنمية.

87. **Agent agréé**  
Authorized agent

موزع معتمد

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

سياق استعماله: ممارسة نشاط وكلاء المركبات الجديدة

التعريف: عميل موزع في إطار عقد يربطه بالوكيل.

88. **Agent biologique**  
Biological agent

عامل بيولوجي

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: الكائنات الحية/ السموم القادرة على قتل/ تعطيل حياة الناس/ الماشية/ المحاصيل. توجد ثلاث مجموعات أساسية من العوامل البيولوجية التي يمكن أن تؤدي

الشخص عن طريق الخطأ/ عمدًا: البكتيريا والفيروسات والسّموم. يمكن أن تنتشر العوامل البيولوجية عند رشّها في الهواء/ عبر التّواصل بين شخص وآخر/ عندما تصاب الحيوانات ثم تتفاعل مع النّاس/ عندما يتلوّث الطّعام والماء.

89. **Agent chimique** **عامل كيميائيّ**  
Chemical agent

**المجال: الرّقابة الاقتصادية وقمع الغشّ**

**التّعريف:** عبارة عن مواد كيميائية لها خصائص سمية، ويتناسب وجود العوامل الكيميائية بصورة طردية مع معدّل سرعة التفاعل الكيميائيّ.

90. **Agent de dédouanement** **وكيل التّخليص الجمركيّ**  
Customs clearance agent

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التّعريف:** أيّ شخص يمارس عمل اتخاذ التّرتيبات للتخليص الجمركيّ على البضائع ويتعامل مباشرة مع الجمارك باسم/ نيابة عن شخص آخر.

91. **Agent économique** **عون اقتصاديّ**  
Economic agent

**المجال: التجارة الداخليّة والرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**

**التّعريف:** كلّ منتج/ تاجر/ حرفي/ مقدم خدمات أيا كانت صفته القانونيّة، يمارس نشاطه في الإطار المهني العادي/ بقصد تحقيق الغاية التي تأسس من أجلها.

92. **Agent physique** **عامل فيزيائيّ**  
Physical agent  
**المجال: الرّقابة الاقتصادية وقمع الغشّ**

**التّعريف:** مجموعة العوامل غير الحية مثل: درجة الحرارة، تركيب التّربة، الرّطوبة، شدة الضّوء، درجات تركيز أيونات الهيدروجين ودرجة الملوحة وغيرها.

93. **Agents de la force publique** **أعوان القوّة العموميّة**  
Law enforcement officers  
**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**

**التّعريف:** القوّة المساعدة التي يطلبها أعوان قمع الغشّ.

94. **Agents de la répression de fraudes** **أعوان قمع الغشّ**  
Fraud repression Agents  
**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**

**التّعريف:** الأعوان المحلفين التّابعين لوزارة التجارة والتي تتمثل مهمتهم الأساسيّة في: مراقبة مطابقة المنتوجات والخدمات الموجهة للمستهلك بمقابل/ مجاناً وفي مختلف مراحل عملية وضعها للاستهلاك، قصد البحث عن المخالفات.

95. **Agrément** **اعتماد**  
Accreditation  
**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**  
**سياق استعماله: تقييم المراقبة**

**التّعريف:** شهادة ممنوحة من طرف ثالث له علاقة بهيأة تقييم المطابقة، حيث تمثل اعترافاً رسمياً بكفاءة هذه الأخيرة لإنجاز نشاطات خاصّة مرتبطة بتقييم المطابقة. تسلم شهادة الاعتماد من طرف الهيأة الوطنية للاعتماد/ من طرف هيأة اعتماد أخرى، لدولة موقعة على اتفاقية اعتراف متبادل ثنائية/ متعدّدة الأطراف.

96. **Agrément** **اعتماد**  
Accreditation  
**المجال: الاقتصاد**

سياق استعماله: تأهيل والإعتراف للقيام بمهمة

التعريف: إجراء تقوم به سلطة مخولة بمنح الاعتراف الرسمي بأن هيئة/ شخصاً ما كفؤ ومؤهل لأن يقوم بمهمة محددة.

97. **Agrément** اعتماد مخبر  
**d'analyse d'un** التحاليل  
**laboratoire** والتجارب  
**d'analyse et**  
**d'essais**

Accreditation of testing and analysis laboratory

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: يسلّم اعتماد مخبر التحاليل والتجارب حسب مجال الاختصاص بمقرر من الوزير المكلف بحماية المستهلك وقمع الغش بعد أخذ رأي لجنة الاعتماد. يتوقف منح الاعتماد، حسب مجال الاختصاص، على الحاجة التي تبديها مصالح الوزارة المكلفة بحماية المستهلك وقمع الغش. يمكن أن يشمل الاعتماد، حسب مجال الاختصاص، كلا/ جزءاً من التحاليل/ الاختبارات/ التجارب التي ينفجها المخبر المعتمد قانوناً.

98. **Agriculture** فلاحية  
**Biologique** بيولوجية

Organic Agriculture

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: علامة تمنح للمنتجات الكيميائية التي تستجيب لشروط الإنتاج الطبيعي مانعة المنتجات الكيميائية المحللة وضامنة لحماية البيئة بالمطابقة مع دفتر الأعباء للفلاحة البيولوجية.

99. **Aide-mémoire** مذكرة بشأن  
**sur le Régime de** نظام التجارة  
**Commerce** الخارجية  
**Extérieur**

Memorandum on the Foreign Trade Regime (MFTR)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: عبارة عن وثيقة شاملة، تقدّمها الحكومة المنظمة في إطار انضمامها إلى المنظمة العالمية للتجارة والتي تقوم على أساسها المفاوضات. تتضمن ملخصاً كاملاً لنظام التجارة الخارجية يغطي السياسة الاقتصادية والتجارة الخارجية، إطار وضع وإنفاذ السياسات التي تؤثر على التجارة في السلع، الزراعة، وحقوق الملكية الفكرية والخدمات، بما في ذلك البيانات الإحصائية ذات الصلة.

100. **Aire** مجال  
**Géographique** جغرافي

Geographic Area

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: المنطقة التي تعرف بالاسم الجغرافي/ بتسمية المنشأ / التي يكون فيها الإنتاج/ التي تتواجد فيها العوامل الطبيعية والبشرية التي تمنح للمنتج خصائصه.

101. **Aides** مساعدات/ إعانات  
**d'État** الدولة

State aid

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: الإعانات/ المساعدات الممنوحة من طرف الدولة، المباشرة/ غير المباشرة لمؤسسات/ منظمات تمارس أنشطة اقتصادية بإمكانها الحد من المنافسة.



102. **Aliment/ denrée** **غذاء/ مادة**  
**alimentaire/** **غذائية/ زاد**  
**denrée**  
Food/ foodstuff/ commodity  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل مادة خام معالجة كلياً/ جزئياً معدة للتغذية البشرية/ الحيوانية ومنها المشروبات وصمغ المضغ وكل مادة تستعمل في صناعة الأغذية وتحضيرها ومعالجتها، ماعدا المواد التي تستعمل في شكل أدوية ومواد تجميلية فقط.
103. **Aliments destiné** **أغذية موجهة**  
**à la restauration** **للإطعام**  
**collective** **الجماعي**  
Food intended for use in catering  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** الأغذية المستعملة في المطاعم والمطاعم الجامعية والمدارس والمستشفيات وغيرها من المؤسسات المماثلة التي تقدم الغذاء قصد استهلاكه الفوري.
104. **Allégation** **إدعاء**  
**Allegation**  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله: إعلام المستهلك**  
**التعريف:** كل عرض/ إشهار يبين/ يقترح/ يفهم منه أن للمنتج مميزات خاصة مرتبطة بمنشئه وخصائصه الغذائية، عند الاقتضاء، وطبيعته وتحويله ومكوناته/ كل خاصية أخرى.
105. **Allégation** **إدعاءات**  
**employées dans** **مستعملة**  
**l'étiquetage** **على الوسم**  
Label Claim  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**
- التعريف: وجوب أن لا يوصف/ يقدم أي غذاء بطريقة خاطئة/ مضللة/ كاذبة/ من المحتمل أن يثير انطباعاً خاطئاً بخصوص نوعه بطريقة تؤدي إلى تغليب المستهلك. كما لا يجب أن تكون الادعاءات المستعملة على الوسم وعرض المواد الغذائية الموضوعة حيز الاستهلاك:  
- غير صحيحة/ غامضة/ مضللة؛  
- تثير شكوكاً فيما يتعلق بالأمن/ تطابقها غذائياً مع مواد غذائية أخرى.  
- تشجع/ تسمح بالاستهلاك المفرط لمادة غذائية؛  
- توحى بأن تغذية متوازنة ومتنوعة ولا يمكن أن توفر كل العناصر المغذية بكمية كافية.
106. **Aménagement** **تهيئة المحلات**  
**nt des locaux** **على مستوى**  
**au niveau des** **الأسواق**  
**marchés**  
Fitting-out of premises in markets  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** تدل على تهيئة محلات ملائمة على مستوى أسواق الجملة، حيث توضع تحت تصرف مصالح الأمن وأعوان الرقابة التابعين للمصالح البيطرية والصحة النباتية والصيد البحري والنظافة والصحة والتجارة حسب طبيعة الأنشطة.
107. **Amende** **غرامة**  
**Fine/ Penalty**  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** المال الذي تقررره محكمة/ سلطة أخرى كعقاب على جريمة/ جريمة أخرى. ويمكن تحديد مبلغ الغرامة كل حالة على حدة، ولكن غالباً ما يتم الإعلان عنها مسبقاً.

108. **Amende transactionnelle** **غرامة الصلح**  
Transactional fine  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** غرامة مالية ذات قيمة معينة محددة بالقوانين السارية المفعول، تفرض على مرتكب المخالفة، وإذا لم تسدد غرامة الصلح في أجل المحدد، يرسل المحضر إلى الجهة القضائية المختصة إقليمياً. وفي هذه الحالة ترفع الغرامة إلى الحد الأقصى.
109. **Analyse des Répercussions Economiques** **تحليل الأثر الاقتصادي**  
Economic impact analysis  
**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** تحليل يتناول أثر سياسة/ برنامج/ مشروع/ نشاط/ حدث ما، على اقتصاد منطقة معينة. ويُقاس عادةً الأثر الاقتصادي من حيث التغيرات في النمو الاقتصادي (أي الناتج/ القيمة المضافة)، وما يرتبط بها من تغيرات في الوظائف (التوظيف) والدخل (الأجور).
110. **Analyse, test et essai** **تحليل واختبار تجربة وتجربة**  
Analysis, testing, and trial  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل عملية تقنية تتمثل في تحديد ميزة/ عدة ميزات/ فعالية منتج/ مادة/ جهاز/ عملية/ خدمة معطاة، حسب أسلوب عملي معين.
111. **Analyses** **تحاليل**  
Analyses  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**
- التعريف: أحد الاختبارات المعروفة والسهلة لفحص كل مكونات المنتج.
112. **Animaux non ciblés** **حيوانات غير مستهدفة**  
Non-target animals  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** الحيوانات المنتجة للمواد الغذائية التي لا تسمح باستخدام المواد الطبية المنتجة إلى مجموعة الكوكسيديو ستاتيك و/أو الهيستومونو ستاتيك.
113. **Animaux producteurs de denrées alimentaires** **حيوانات منتجة للمواد الغذائية**  
Food- producing animals  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** الحيوانات التي تربي/ التي تتم حيازتها/ تذبح/ يتم الحصول عليها لغرض إنتاج المواد الغذائية.
114. **Annexes de l'Accord de l'OMC** **ملاحق اتفاق المنظمة العالمية للتجارة**  
Annexes of the WTO Agreement  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** ملاحق أدرجت في الاتفاق المؤسس للمنظمة العالمية للتجارة وعددها أربعة.
- الملحق 1:** (أ- مجموعة الاتفاقات متعددة الأطراف بشأن التجارة في السلع، ب- الاتفاق العام بشأن التجارة في الخدمات، ج- الاتفاق بشأن جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة).
- الملحق 2:** (اتفاق تفاهم بشأن القواعد والإجراءات التي تحكم تسوية المنازعات).
- الملحق 3:** (آلية استعراض السياسة التجارية).
- الملحق 4:** (الاتفاقات التجارية المتعددة الأطراف).



115. **Annuaire des entreprises El Mouchir** دليل المؤسسات المشير

El Mouchir company directory

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** دليل المؤسسات الجزائرية لقطاعات الصناعة والتجارة والخدمات، تم تصميمه من طرف الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة وجرى تطويره مع مجموع غرف التجارة والصناعة. إن هذا الدليل مزود بمحرك بحث قوي متعدد المعايير يتيح للمتعاملين الاقتصاديين وللمهنيين ولعمامة الناس الدّخول إليه مجانا للاطلاع على المعلومات المتعلقة بالمؤسسات، بنشاطاتها ومنتجاتها وكذا الخدمات التي توفرها.

116. **Antitrust** عقوبة الاحتكار

#### المجال: التجارة الداخلية

#### سياق استعماله: المنافسة

**التعريف:** يستعمل هذا المصطلح لتحديد الإدارة/ الإجراءات المتخذة من قبل السلطات العمومية لمحاربة الممارسات المقيدة للمنافسة.

117. **Appareil normalement utilisé** جهاز مستعمل بصفة عادية

Normally-used device

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** يكون الجهاز مستعملا بصفة عادية عندما يكون في آن واحد مركبا بشكل صحيح وتتم صيانته بانتظام وفقا لتعليمات المنتج، مستخدما مع تغيير عادي لنوعية الغاز وضغط التوليد، مستعملا وفقا لتوجيهه/ بطريقة عقلانية متوقعة.

118. **Appareils Devices** أجهزة

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** أجهزة الطهي والتدفئة وتسخين الماء والتبريد والإضاءة والغسيل الحارقة للوقود الغازي، ولها، عند الاقتضاء، درجة حرارة عادية للماء لا تتجاوز 105° م.

119. **Appellation d'origine** تسمية المنشأ

Designation of origin

#### المجال: التجارة الداخلية والخارجية

**التعريف:** الاسم الجغرافي لبلد/ منطقة/ جزء منطقة/ ناحية/ مكان مسمى ومن شأنه أن يعين منتجا ناشئا فيه وتكون جودة هذا المنتج/ مميزاته منسوبة حصرا/ أساسا لبيئة جغرافية تشمل على العوامل الطبيعية والبشرية.

120. **Approbation des modalités d'accession** موافقة على شروط الانضمام

Approval of the terms of accession

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** المصادقة والموافقة على تقارير فرق العمل المعنية بالانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة، بما في ذلك حزم الانضمام بأكملها وذلك بتوافق الآراء خلال المؤتمر الوزاري/ المجلس العام للمنظمة العالمية للتجارة.

121. **Approche sectorielle** منهج قطاعي

Sectoral Approach

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** طريقة لتخفيض الرسوم الجمركية أثناء عملية التفاوض، قصد إزالة كامل التعريفات الجمركية في قطاع محدد، وقد تم

تطبيقه على منتجات تكنولوجيا المعلومات خلال مفاوضات جولة الأورغواي.

122. **Arrangement de restriction volontaire, restriction volontaire aux exportations, arrangements de commercialisation ordonnée**  
ترتيبات التقييد الطوعي، القيود الطوعية على الصادرات، ترتيبات تسويقية منظمة  
Voluntary restraint arrangement, voluntary export restraint, orderly marketing arrangement

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: ترتيب ثنائي، توافق بموجبه دولة مصدرة على خفض/ تقييد الصادرات دون أن تضطر الدولة المستوردة إلى استخدام الحصص/ التعريفات الجمركية/ ضوابط الاستيراد الأخرى.

123. **Arrangements Commerciaux Préférentiels (ACPr)**  
ترتيبات تجارية تفضيلية  
Preferential Trade Arrangements (PTAs)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى الأفضليات التجارية التي يمكن أن يقدمها العضو لشريك تجاري من جانب واحد.

124. **Articles de puériculture**  
أدوات العناية بالأطفال  
Childcare articles

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل منتج موجه لتأمين/ لتسهيل الجلوس والنظافة والنوم والنقل والانتقال

والحماية الجسدية وكذا للأطفال الأقل من (04) أربع سنوات.

125. **Assistance judiciaire**  
مساعدة قضائية  
Legal assistance

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: تمكين الأشخاص الذين لا يملكون الأموال الكافية من ممارسة حقوقهم أمام القضاء دون دفع المصاريف القضائية.

126. **Assistance technique**  
مساعدة تقنية  
Technical assistance

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: المعونة الفنية التي تقدمها المنظمة العالمية للتجارة والهادفة إلى مساعدة البلدان النامية والأقل نمواً في بناء قدراتها حتى تتمكن من المشاركة بشكل أكثر فعالية في التجارة العالمية.

127. **Assistance Technique et Echange d'Informations**  
مساعدة فنية وتبادل المعلومات (تايكس)  
Technical Assistance and Information Exchange (TAIEX)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: برنامج للمساعدة الفنية وتبادل المعلومات، ترعاه المفوضية الأوروبية يسمح بتمويل الخبرات لمهمات قصيرة الأجل لتعزيز المؤسسيات وتبادل الممارسات الجيدة بشأن تشريعات وسياسات الاتحاد الأوروبي مع المؤسسات الشريكة.

128. **Association des Nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN)** **رابطة دول جنوب شرق آسيا (آسيان)**

Association of South-east Asian Nations

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** رابطة تضم دول جنوب شرق آسيا (آسيان) تأسست في 8 أوت 1967 في بانكوك بتايلاند، من خلال توقيع إعلان الآسيان (إعلان بانكوك) من قبل الآباء المؤسسين للآسيان: إندونيسيا وماليزيا والفلبين وسنغافورة وتايلاند. انضمت بروناي دار السلام إلى آسيان في 7 يناير 1984، تلتها فيتنام في 28 يوليو 1995، وجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وميانمار في 23 يوليو 1997، وكمبوديا في 30 أبريل 1999، وبذلك تشكل الدول العشر الأعضاء الحالية في الآسيان.

129. **Association Européenne de Libre-Echange (AELE)** **الرابطة الأوروبية للتجارة الحرة**

European Free Trade Association (EFTA)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** منظمة حكومية دولية تهدف إلى تعزيز التجارة الحرة والتكامل الاقتصادي لصالح الدول الأعضاء الأربع وهي أيسلندا وليختنشتاين والنرويج وسويسرا. تعتمد المنظمة على اتفاقية EFTA بالإضافة إلى شبكة عالمية من اتفاقيات التجارة الحرة والشراكة.

130. **Association latino-américaine d'intégration (ALADI)** **رابطة تكامل أمريكا اللاتينية**

Latin American Integration Association (LAIA)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** أكبر مجموعة تكامل في أمريكا اللاتينية. وتشمل الدول الأعضاء الثلاث عشرة الأرجنتين وبوليفيا والبرازيل وتشيلي وكولومبيا وكوبا والإكوادور والمكسيك وبنما وباراجواي وبيرو وأوروغواي وفنزويلا، وتمثل مجتمعة 20 مليون كيلومتر مربع وأكثر من 510 مليون نسمة.

131. **Association Nationale des Exportateurs Algériens "ANEXAL"** **جمعية وطنية للمصدرين الجزائريين**

National Association of Algerian Exporters

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** جمعية تم إنشاؤها في 10 يونيو 2001، في إطار القانون رقم 31/90 المؤرخ في 24 ديسمبر 1990، تهدف إلى جمع وتوحيد المصدرين الجزائريين والدفاع عن مصالحهم المادية والمعنوية والمشاركة في تحديد استراتيجية ترويج الصادرات وكذا مساعدة ورفع مستوى الوعي بين الفاعلين الاقتصاديين وقيادة برامج التدريب في تقنيات التصدير.

132. Associations de **جمعيات**  
Protection de **حماية**  
Consommateurs **المستهلك**

Consumer Protection  
Associations

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** كل جمعية منشأة طبقا للقانون تهدف إلى ضمان حماية المستهلك من خلال إعلامه وتحسينه وتوجيهه وتمثيله.

133. Associé **شريك**  
A partner

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** كل من يقدم حصة يسهم بها في رأس مال الشركة.

134. Assurance **تأمين نقل**  
transport **البضائع**  
marchandises  
Cargo transportation  
insurance

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** التأمين الذي يغطي جميع المخاطر التي قد تنشأ والتي تلحق أضراراً بالبضائع المنقولة مثل: الاختفاء، السرقة، الأضرار المختلفة، فقدان الوزن والاستهلاك.

135. Assurance-crédit **تأمين ائتمان**  
à l'exportation **الصادرات**

Export credit insurance

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** وثيقة/ عقد مخصص لمصدري السلع والخدمات، الذين يحتفظون بعقود تجارية/ مبيعات متكررة في الخارج مع/ بدون فترات ائتمان. وبشكل عام تضمن هذه الوثيقة مبيعات التصدير.

136. Assurer la **ضمان تصليح**  
réparation du **المنتج**  
produit

Ensuring the product repair

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** إعادة المنتج لحالته الأولى بإزالة عطبه.

137. Assurer **ضمان صيانة**  
l'entretien du **المنتج**  
produit  
Ensuring the product  
maintenance

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** عمل / مجموعة أعمال تهدف لإعادة منتج لحالته الأولية للقيام بوظيفته، تتضمن الصيانة الكشف عن الأعطال كعمل وقائي لتجنب الأعطال المتوقع حدوثها مستقبلاً، وتعتبر عملية هامة في تحديد وتقنين التكلفة الاقتصادية.

138. Attestation **إشهاد**  
Attestation/ Certificate

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** ما تسلمه المحكمة لأعوان قمع الغش بعد أدائهم لليمين.

139. Augmentation **رفع رأس المال**  
ou diminution **الاجتماعي /**  
du capital **خفضه**  
social  
Increase or decrease in share  
capital

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** رفع/ خفض رأس مال الشركة.

140. Authentification **توثيق**  
Authentification

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** يشير مصطلح "التوثيق" إلى الإجراء الذي يُعتبر به نص الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة رسمياً ونهائياً. ولا يمكن للدول تغيير أحكام الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة بعد توثيقها تغييراً أحادي الطرف. وإذا لم تتفق الدول التي تفاوضت بشأن الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة بعينها على إجراءات محددة للتوثيق، تُوثق المعاهدة عادة بالتوقيع/ بالتوقيع بشرط الرجوع إلى الحكومة/ بتوقيع ممثلي تلك الدول بالأحرف الأولى.

**141. رقابة ذاتية Auto contrôle**

Self-check/ Self-monitoring

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**سياق استعماله:** التجارة الداخلية والخارجية  
**(على مستوى السوق وعبر الحدود)**  
**التعريف:** يلتزم كل متدخل في عملية وضع الاستهلاك القيام/ التكليف بالقيام بالتفتيش الضروري للتأكد من مطابقة المنتج/ الخدمة للقواعد المتعلقة والمميزة للمنتج و/أو الخدمة.

**142. مقاول ذاتي Auto-entrepreneur**

Self-entrepreneurship

**المجال:** التجارة والاقتصاد  
**التعريف:** كل شخص طبيعي يمارس بصفة فردية نشاطاً مربحاً يندرج ضمن قائمة النشاطات المؤهلة للاستفادة من القانون الأساسي للمقاول الذاتي، ولا يتعدى رقم أعماله السنوي حداً يوضحه القانون.

**143. Autorisation d'exercice de l'activité de mandataire-grossiste**

رخصة ممارسة

نشاط وكيل

تاجر الجملة

Authorization to exercise the activity of wholesaler agent

**المجال:** التجارة الداخلية

**التعريف:** وثيقة يقدمها المدير الولائي للتجارة المختص إقليمياً للوكيل تاجر الجملة للخضر والفواكه قبل التسجيل في السجل التجاري وبعد الاكتتاب في دفتر الشروط.

**144. Autorisation préalable**

ترخيص مسبق

Preliminary autorisation

**المجال:** التجارة الداخلية

**سياق استعماله:** ممارسة نشاطات مقننة  
**التعريف:** وثيقة مؤقتة تمنحها الإدارات/ الهيئات المؤهلة لممارسة نشاط مقنن.

**145. Autorisation préalable**

رخصة أولية

Prior authorization

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** عبارة عن وثيقة (مقرر) تسلّم من طرف مصالح وزارة التجارة المؤهلة لكل متعامل يرغب في صنع/ استيراد منتج معين يكون خاضعاً للرخصة المسبقة.

**146. Autorisation préalable d'ouverture de laboratoire**

رخصة مسبقة

لفتح مخبر

Prior authorization for laboratory opening

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش



**التعريف:** رخصة تقدّم للشخص الطبيعي/ المعنوي الذي يقوم بإيداع الملف الخاصّ بالرّخصة المسبقة لفتح مخبر، يسلم المدير الولائي للتجارة لطالب الرّخصة المسبقة لفتح مخبر بعد التّحقق من مطابقة محتوى ملف طلب فتح المخبر. وتسمح هذه الرّخصة بالقيّد في السّجل التّجاريّ ولكنها لا تخول له الحقّ في استغلال المخبر المنشأ، كما يتوقف استغلال المخبر على تسليم الوزير المكلف بحماية المستهلك وقمع الغشّ رخصة الاستغلال.

**147. Autorité chargée de l'enquête** سلطة مكلفة بالتحقيق  
Investigating authority

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: تنفيذ التدابير الوقائية**  
**التعريف:** المصالح المؤهلة في الوزارة المكلفة بالتجارة الخارجية التي تسند لها مهام القيام بالتحقيقات.

**148. Autorité Intergouvernementale pour le Développement** هيئة حكومية دولية معنية بالتنمية  
Intergovernmental Authority on Development (IGAD)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** هيئة حكومية تعنى بالتنمية تتمثل مهامها في تعزيز جهود الدول الأعضاء ودعمها لتحقيق زيادة التعاون في مجال الأمن الغذائيّ وحماية البيئة والسّلام والأمن، والتّعاون الاقتصاديّ والتّكامل في المنطقة.

**149. Autorité judiciaire territorialement compétente** سلطة قضائية مختصة إقليمياً  
Judicial authority territorially competent

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغشّ**  
**التعريف:** المحكمة القضائية المختصة إقليمياً.

**150. Autorités de régulation** سلطات الضبط  
Regulatory authorities

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله:** يستعمل لتعيين الجهات المكلفة بمراقبة التنافسية في سوق معينة.  
**التعريف:** هيآت ضبط تنافسية السوق تنشأ بموجب نصّ قانوني/ تنظيمي توكّل لها مهمة مراقبة وتوقيع العقوبات المالية/ الإدارية على العون/ الأعوان الاقتصاديين في السوق المعنية.

**151. Auxiliaires technologiques** مساعدات تكنولوجية  
Processing aid

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كلّ مادة/ عنصر مادي، ما عدا الأجهزة/ الأدوات المنزلية، غير المستهلكة كمكوّن غذائيّ في حد ذاتها، والمستعملة في المواد الأولية/ الموادّ المحولة وفي الأغذية ومكوّناتها لتحقيق هدف تكنولوجي خلال المعالجة/ التّحويل والتي يمكن أن تؤدّي إلى وجود غير مقصود ولكنه حتميّ لبقايا/ مشتقات في المنتج النهائيّ.



152. **Avantage Absolu** **ميزة مطلقة**

Absolute Advantage

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** قُدرة شخص / منشأة / اقتصاد بأكمله على إنتاج كمية أكبر من السلع والخدمات بمقدار أقل من كمية الموارد التي يستخدمها غيره.

153. **Avantage comparatif** **ميزة نسبية**

Comparative advantage

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** القدرة على إنتاج سلعة / خدمة بتكلفة فرصة بديلة أقل من منتج آخر.

154. **Avantage compétitif** **ميزة تنافسية**

Competitive advantage

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** قدرة المؤسسة على صياغة استراتيجية تمكنها من التفوق على المنافسين عن طريق الاستغلال الأمثل لجميع إمكانياتها ومواردها المتاحة وخبراتها المعرفية.

B

155. **Bail de location d'un local** **عقد إيجار محل**

Premise lease contract

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** عقد يلتزم بمقتضاه المؤجر بأن يخول المستأجر المسير، الحق في استغلال متجره باسمه ولحسابه لمدة محددة ولقاء أجر معلوم.

156. **Balance commerciale** **ميزان تجاري**

Trade balance

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الفرق بين القيمة الكلية للصادرات والواردات لبلد ما خلال فترة زمنية محددة. بحيث يكون فائضا إذا زادت قيمة الصادرات عن الواردات / عجزا في الحالة المعاكسة.

157. **Balance des paiements** **ميزان المدفوعات**

Balance of payments

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** بيان إحصائي عن فترة زمنية معينة يبين بأسلوب منهجي منظم ما يجري من معاملات اقتصادية بين اقتصاد بلد ما والعالم الخارجي، ويشمل المعاملات في السلع والخدمات والدخل والمعاملات في الأصول المالية والخصوم وكذا التحويلات والقيود المقابلة لغرض الموازنة المحاسبية.

158. **Balance des Services/ Balance des Invisibles** ميزان الخدمات  
Balance of services/ Invisible Balance

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يضم العوائد المحصلة / المدفوعة عن الخدمات مثل: عوائد الاستثمار والنقل والسياحة والتعليم وغيرها، ويطلق عليه ميزان التجارة غير المنظورة.

159. **Balance Extérieure des Biens et Services** ميزان خارجي للسلع والخدمات  
External Balance of Goods and Services

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يبين السلع والخدمات المستوردة كموارد وتلك المصدرة كاستخدامات. في حالة ما إذا كان الميزان الخارجي موجباً يكون هناك فائض بالنسبة لبقية العالم وعجز بالنسبة للدولة.

160. **Banque Africaine d'Import-Export** بنك أفريقي للاستيراد والتصدير (أفريكسيمبنك)  
African Export-Import Bank (Afreximbank)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مؤسسة مالية أفريقية متعددة الأطراف تم إنشاؤها سنة 1993، تحت رعاية بنك التنمية الأفريقي، وتتواجد في أكثر من دولة أفريقية.

161. **Banque commerciale** بنك تجاري  
Commercial Bank

#### المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: بنك يتعامل مع الأفراد، ويقبل الودائع، ويوافق على منح القروض. وتوفر هذه البنوك كذلك خدمات عديدة للمودعين تتضمن توفير النقد وبطاقات الائتمان وتسهيلات حفظ الأشياء النفيسة والوثائق الهامة والنقد الأجنبي وخدمات السمسرة في أسواق الأوراق المالية وكذا تمويل الرهن العقاري وخدمات أمناء الاستثمار.

162. **Banque d'Algérie** بنك الجزائر  
Bank of Algeria

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: المؤسسة المسؤولة عن الوظيفة السيادية لإصدار الأموال، وهو مؤسسة وطنية تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي ويعد تاجراً في تعاملاته مع الغير. تتمثل مهمته الرئيسية في ضمان استقرار الأسعار، فضلا عن الاستقرار النقدي والمالي من خلال خلق وصيانة العملة والقروض والصرف.

163. **Banque Islamique de Développement (BID)** بنك إسلامي للتنمية  
Islamic Development Bank

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مؤسسة مالية دولية لدعم وتنمية التقدم الاقتصادي والاجتماعي للدول الأعضاء أنشئت في ديسمبر 1973 تطبيقاً لبيان العزم الصادر عن مؤتمر وزراء مالية الدول الإسلامية

الذي عقد في مدينة جدة. ويعمل البنك على تعزيز التنمية الاجتماعية والاقتصادية في البلدان والمجتمعات الإسلامية في جميع أنحاء العالم، وإحداث التأثير على نطاق واسع.

164. **Banque Mondiale** **بنك دولي**  
World Bank

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مؤسسة مالية دولية، تعتبر من بين إحدى الوكالات المتخصصة في الأمم المتحدة التي تعنى بالتنمية، حيث تقدم الدعم المالي للمشاريع التنموية.

165. **Banqueroute** **إفلاس**  
Bankruptcy

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** تلك الحالة التي يعجز فيها التاجر عن الوفاء بالتزاماته المالية تجاه دائنيه، مما يستوجب تدخل القضاء لتنظيم عملية تصفية أصول المدين وتوزيعها على الدائنين.

166. **Baromètre du commerce des marchandises de l'OMC** **مقياس تجارة البضائع للمنظمة العالمية للتجارة**  
WTO Goods Trade Barometer

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مجموعة من المؤشرات التي توفرها المنظمة العالمية للتجارة، تتضمن معلومات آنية عن توجهات التجارة العالمية. ويلعب مقياس تجارة البضائع الذي كان يعرف سابقاً باسم مؤشر توقعات التجارة العالمية دوراً رئيسياً كونه يعلن عن تطور نمو التجارة العالمية قبل شهرين إلى ثلاثة أشهر من نشر الإحصاءات المتعلقة بحجم تجارة البضائع.

167. **Baromètre du commerce des services de l'OMC** **مقياس تجارة الخدمات للمنظمة العالمية للتجارة**

WTO Services Trade Barometer

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مؤشر يوضح الوضع الحالي للتجارة في الخدمات قبل وقت قصير من الإحصاءات الرسمية.

168. **Barrières à l'entrée** **حواجز الدخول**  
Barriers to entry

#### المجال: التجارة الداخلية

#### سياق استعماله: المنافسة

**التعريف:** العوامل التي تمنع/ تعيق دخول مؤسسات إلى سوق معينة. ويمكن أن تنتج مثلاً عن هيكل معين في السوق على غرار حجم التكاليف الثابتة وغير المسترجعة، وفاء المستهلكين للعلامات التجارية للمنتجات الموجودة/ عن سلوك الشركات الموجودة مسبقاً.

169. **Barrières non tarifaires** **حواجز غير جمركية**

Non tariff Barriers

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** يطلق عليها أيضاً التدابير غير التعريفية وهي الحواجز التجارية التي تحد من الواردات/ الصادرات من السلع/ الخدمات من خلال عدة آليات غير رسوم الاستيراد/ التصدير. قد تتخذ شكل حصص الاستيراد/ الدعم/ التأخير الجمركي/ الحواجز التقنية/ وغيرها من النظم التي تمنع/ تعوق التجارة.

170. **Base de données COMTRADE**  
COMTRADE database

قاعدة بيانات  
كومتريد

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: قاعدة بيانات تحتفظ بها وتديرها الشعبة الإحصائية للأمم المتحدة. حيث تحتوي على بيانات الاستيراد والتصدير التي أبلغت عنها معظم البلدان ويعود إنشاؤها إلى سنة 1962.

171. **Base de Données sur le Commerce en Valeur Ajoutée**  
Trade in Value-Added (TiVA) database

قاعدة بيانات  
التجارة ذات  
القيمة  
المضافة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعدّ قاعدة بيانات التجارة في القيمة المضافة (TVA) مبادرة مشتركة بين منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية والمنظمة العالمية للتجارة تهدف لمساعدة صناع السياسات والأكاديميين وعامة الناس على فهم التجارة بشكل أفضل. وهي تحتوي، لكل اقتصاد وقطاع على مجموعة واسعة من المؤشرات المتعلقة بمحتوى القيمة المضافة لإجمالي الصادرات ومستوى المشاركة في سلاسل القيمة العالمية.

172. **Base de la balance des paiements**  
Balance of payments basis

قاعدة بيانات  
ميزان  
المدفوعات

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: بيانات التجارة المطابقة لأساليب حساب الدخل القومي (قيمة التجارة في السلع

والخدمات التي يتم تداولها بين المقيمين وغير المقيمين في بعض الأحيان دون عبور الحدود). يتم استخلاص أرقام تجارة السلع وتعديلها من البيانات الجمركية (قيمة تجارة البضائع عبر الحدود).

173. **Benchmarking**  
Benchmarking

بانشاركينغ

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: يقصد بها عملية دراسة وتبني الممارسات الأفضل من بين الممارسات التي تتبعها المنظمات (الشركات) الأخرى لتحسين الانجاز والأداء في الشركة نفسها. وهذا أقل تكلفة وأوفر في الوقت ويجنب الأخطاء التي وقعت فيها تلك الشركات/ المنظمات، وبالتالي عدم اعتماد طريقة اعتمدها الآخرون وجربوها.

174. **Bien**  
Good

سلعة

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل شيء مادي قابل للتنازل عنه بمقابل/ مجانا.

175. **Biens et services environnementaux**  
Environmental Goods and Services

سلع  
وخدمات  
بيئية

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: ليس لها تعريف دقيق، لكن بعض أعضاء المنظمة العالمية للتجارة حاولوا معالجة ذلك من خلال إنشاء قائمة بالمنتجات التي تهمهم. وعلى العموم تنقسم هذه المنتجات إلى ست فئات، وهي مكافحة تلوث الهواء والطاقة المتجددة، وإدارة النفايات ومعالجة المياه، والتقنيات البيئية (أي معدات خفض

الانبعاثات، وإدارة الحرارة والطاقة والمراقبة البيئية)، واحتجاز الكربون وتخزينه وغيرها من المجالات التي قد تتعلق بالنفايات. التخلص منها، وحماية الموارد الطبيعية، وما إلى ذلك.

176. **Bloc** **تكتل اقتصادي**  
**économique**  
 Economic block

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** درجة معينة من التكامل الاقتصادي الذي يقوم بين مجموعة من الدول المتجانسة اقتصاديًا وجغرافيًا وتاريخيًا وثقافيًا واجتماعيًا، والتي تجمعها مجموعة من المصالح الاقتصادية المشتركة، بهدف تعظيم تلك المصالح وزيادة التجارة البينية لتحقيق أكبر عائد ممكن ومن ثم الوصول إلى أقصى درجة من الرفاهية.

177. **Bon** **سند**  
**Bond**

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** وثيقة تثبت المعاملة القائمة بين البائع والمستهلك.

178. **Bon de livraison** **وصل التسليم**  
 Delivery note

#### المجال: التجارة الداخلية

**سياق استعماله:** تحديد القواعد المطبقة على الممارسات التجارية

**التعريف:** وصل يقبل استعماله بدل الفاتورة في المعاملات التجارية المتكررة والمنتظمة عند بيع منتجات لنفس الزبون، ويجب أن تحرر فاتورة إجمالية شهريا تكون مراجعها وصولات التسليم المعنية.

179. **Bon de transfert** **سند التحويل**  
 Transfer voucher

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** وثيقة تستظهر عندما يقوم العون الاقتصادي بنقل سلعة باتجاه وحدات التخزين والتحويل والتعبئة/ التسويق بدون أن تتم عملية تجارية، وذلك قصد تبرير حركة هذه المنتجات. يجب أن يرفق سند التحويل المؤرخ والمرقم بالسلع أثناء تحويلها ويقدم عند أول طلب له من ضباط الشرطة القضائية وأعوان الرقابة المؤهلين.

180. **Bonnes Pratiques de fabrication (BPF)** **طرق حسنة للصنع**  
 Good Manufacturing Practice (GMP)

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** الطرائق التي تضمن أن الأشياء واللوازم منتجة ومراقبة بطريقة متناسقة لكي تكون مطابقة للقواعد المطبقة عليها والمواصفات النوعية الملائمة للاستعمال التي تكون موجهة له، بحيث لا تسبب تغييرا غير مقبول في تركيب المواد الغذائية/ إفساد مميزات العضوية الدوقية.

181. **Bourse** **بورصة**  
 Stock Exchange

#### المجال: الاقتصاد

**التعريف:** البورصة/ سوق الأوراق المالية، هي سوق لبيع وشراء حصص خاصة بالشركات المدرجة في قوائم البورصة في صورة أسهم ذات قيم محددة.



182. **Branche de production nationale** **فرع الإنتاج الوطني**  
Domestic industry branch

**المجال: التجارة الخارجية والداخلية**

**التعريف:** مجموع المنتجين الوطنيين لمنتجات مماثلة/ منافسة مباشرة للمنتوج المعني في السوق الوطنية/ من تشكل منتجاتهم المماثلة للمنتوج المعني/ المنافسة له مباشرة، نسبة معتبرة من مجموع الإنتاج الوطني لهذه المنتجات.

183. **Brevet d'invention** **براءة الاختراع**  
Patent of invention

**المجال: حماية حقوق الملكية الفكرية**  
**التعريف:** وثيقة تسلم لحماية الاختراع.

184. **Brevets** **براءات**  
Patents

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: الملكية الفكرية**

**التعريف:** البراءة حق استثنائي يُمنح لاختراع ما. وتعود البراءات بالنفع على المخترعين من خلال تزويدهم بالحماية القانونية لاختراعاتهم. ومع ذلك، فإن البراءات تعود بالفائدة أيضاً على المجتمع من خلال إتاحة النفاذ العام إلى المعلومات التقنية عن هذه الاختراعات وبالتالي تسريع وتيرة الابتكار.

185. **BRICS** **بريكس**  
BRICS

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تكتل اقتصادي عالمي متعدد الأطراف يجمع خمس دول، أطلق عليه هذا الاسم اختصاراً للحروف الأولى باللغة اللاتينية

المكوّنة للحروف الأولى من أسماء الدول الأعضاء الخمسة الأوائل وهم: البرازيل «B» وروسيا «R» والهند «I» والصين «C» ثم انضمت جنوب أفريقيا «S» لاحقاً.

186. **Brochures** **كتيبات**  
Circulars

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** أكبر من المنشورات، وتتضمن بعض الصور. لكن نظراً لأنها في معظم الأحيان تقدّم معلومات، يغلب عليها النصوص أكثر من الصور. تُطبع الكتيبات على جانب واحد/ كلا الجانبين ثم تُطوى إلى أقسام متعددة وتتم طباعتها على ورق عادي/ عالي الجودة.

187. **Bulletin Officiel de la Concurrence** **نشرة رسمية للمنافسة**  
Official Competition Bulletin

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** نشرة يُصدرها مجلس المنافسة سنوياً تخص القرارات والآراء والتوجيهات التي يُصدرها مجلس المنافسة، مجلس قضاء الجزائر، المحكمة العليا ومجلس الدولة والمتعلقة بالمنافسة.

188. **Bulletin officiel des annonces légales (BOAL)** **نشرة رسمية للإعلانات القانونية**  
Official bulletin of legal announcements

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** دعامة إعلامية لنشر كلّ المعلومات الواردة من مكاتب التوثيق وكذا تلك المتعلقة بمختلف التسجيلات في السجل التجاري، تدرج فيها الإشهارات القانونية المقررة في مجال التشريع والتنظيم المعمول بهما.



189. **Bulletins d'analyses** كشوفات التحاليل

Analysis bulletins/ Analysis reports

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: وثيقة تسلم من طرف مخبر قمع الغش عند إخضاع منتج معين للتحاليل.

190. **Bureau de liaison** مكتب الربط  
Liaison office

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: هيآت تمثيلية مؤقتة تتكفل باستكشاف السوق وإجراء الاتصالات وجمع المعلومات والعمل على ترقية المنتجات والقيام بالإجراءات الإدارية لصالح الشركات التجارية الأجنبية.

191. **Bureau International des Textiles et des Vêtements** مكتب دولي للمنسوجات والملابس  
International Textiles and Clothing Bureau (ITCB)

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: مكتب يضم حوالي عشرين دولة نامية مصدرة للمنسوجات والملابس، يقع مقره الرئيسي في جنيف.

192. **Bureaux d'affaires** مكاتب أعمال  
Business offices

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: مكتب متعدد النشاطات في مجال الأعمال التجارية والاقتصادية باستثناء النشاطات المقتننة.

## C

193. **Cahier des charges** دفتر الشروط  
Specifications

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: الوثيقة التي تحدد شروط التعاقد بين الزبون والمورد.

194. **Capital** رأس المال  
Capital

المجال: التجارة والاقتصاد  
التعريف: يعبر رأس المال عن مجموعة الأدوات والآلات والمباني التي تسهم في عملية الإنتاج/ عملية تقديم الخدمات.

195. **Capitaux flottants** رؤوس أموال مهاجرة / الأموال الساخنة  
Hot money

المجال: التجارة الخارجية  
سياق استعماله: الاقتصاد

التعريف: رؤوس الأموال التي تهاجر من بلد إلى آخر بغية تحصيل أكبر ما يمكن من الربح وتحصل هذه الهجرة غالبا لأسباب أهمها: عدم الاستقرار السياسي والاقتصادي، تدخل الدولة في القطاع الخاص، تقلب النقد، سوء الظروف الاقتصادية.

196. **Capteur** جهاز استشعار  
Sensor

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: عنصر من كاشف CO يتغير مخرجه بوجود أحادي أكسيد الكربون.

197. **Caractéristiques Essentielles** **خصائص أساسية**

Essential characteristics

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المعلومات الضرورية لإرضاء المستهلك بصفة واضحة والتي تحمل على الأقل تعريف المنتج والمتدخل المعني بعرض المنتج للاستهلاك للمرة الأولى وطبيعة المنتج والمكونات والمعلومات المتعلقة بأمن المنتج والسعر ومدة عقود الخدمات.

198. **Caractéristiques microbiologiques** **خصائص ميكروبيولوجية**

Microbiological characteristics

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: معايير تطبق على المواد الغذائية من أجل ضمان احترام النظافة وسلامة هذه الأغذية أثناء عملية وضعها للاستهلاك.

199. **Cargaison Exceptionnelle** **حمولة استثنائية**

Exceptional Cargo

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: بضاعة لا يجري عادة حملها في وحدة نقل قابلة للتغليف والختم بسبب وزنها/ حجمها/ طبيعتها على أن يكون من السهل التعرف عليها.

200. **Cargaison/ Envoi/ Expédition** **شحنة**

Cargo/ Consignment/ Shipment

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: المنتجات التي ترسل إما في وثيقة واحدة من المصدر إلى المرسل إليه/ تشملها

وثيقة نقل واحدة تشمل الشحنة من المصدر إلى المرسل إليه/ عن طريق فاتورة واحدة.

201. **Carnet ATA** **دفتر القبول المؤقت** **ATA Carnet**

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: وثيقة عبور جمركية دولية تعلق بموجبها ولفترة مؤقتة ومحدودة دفع الرسوم والحقوق الجمركية المستحقة، كما تسمح بالتصدير المؤقت نحو 80 بلدًا لعدة أصناف من السلع والتجهيزات الموجهة لمختلف الاستعمالات لاسيما: العينات التجارية، المعارض والصالونات، التظاهرات الثقافية والرياضية والاعتاد المهني، طبقا لاتفاقية بروكسل لسنة 1961 واتفاقية إسطنبول سنة 1990. إن نظام الدفتر يحل محل واجبات التصريح المفصل أثناء اجتياز كل معبر حدودي، كما يعفى من تقديم الضمانات الجمركية (كفالة/ ضمان الأمانة) المستحقة لدى الجمارك في عمليات التصدير والاستيراد المؤقت.

202. **Carnet de factures** **دفتر الفاتورات**

Invoice book

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: دفتر أرومات يضم سلسلة متواصلة وتسلسلية من الفواتير.

203. **Carreau** **مربع** **Tile**

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: تنظيم السوق وضبط النشاطات

التعريف: المكان المتواجد بسوق الجملة يمارس فيه تاجر الجملة للخضر والفواكه نشاطه التجاري.

204. **Carte de la commission d'emploi** **بطاقة التفويض بالعمل**  
Employment commission card

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** وثيقة إدارية رسمية تسلم للموظف مجاناً وتبقى ملكيتها تابعة للإدارة العمومية المعنية، وتحمل خاتم الدولة طبقاً للتنظيم المعمول به، تمنح بطاقة التفويض بالعمل تحت مسؤولية السلطة التي لها صلاحية التعيين / التسيير الإداري وتسلم إلى أعوان قمع الغش بعد أدائهم اليمين، تختص المطبعة الرسمية دون سواها بصنع بطاقة التفويض بالعمل.

205. **Carte de paiement** **بطاقة الدفع**  
Payment card

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** وسيلة تسمح لحاملها بإتمام إجراءات الشراء/ دفع أي التزامات .

206. **Cartel** **كارتل**  
Cartel

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله: المنافسة**  
**التعريف:** يطلق عليه أيضاً اسم اتفاق وهو عبارة عن ترتيبات بين مؤسسات للحد/ القضاء على المنافسة التي تمارس عليهم، في الممارسة العملية تسمى الترتيبات الأكثر خطراً على المنافسة بـ كارتيلات (اتحادات الاحتكار) بحيث يتفقون على تحديد الأسعار، الحد من الإنتاج تقاسم الأسواق، تخصيص الزبائن/ الأقاليم للتلاعب بإجراءات المناقصات، كما يمكن الاتفاق على العديد من هذه العناصر في آن واحد. تحدث هذه الاتفاقات أضراراً للمستهلكين

والمجتمع ككل إذ أن المؤسسات هي المسؤولة على ارتفاع الأسعار وكسب أرباح أكبر إلا إذا كانت الأسواق تنافسية .

207. **Cas de récidive** **حالة تكرار**  
Recidivism case/ Case of recurrence

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** قيام العون الاقتصادي بمخالفة أخرى لها علاقة بنشاطه خلال مدة يحددها القانون تلي انقضاء العقوبة السابقة المتعلقة بنفس النشاط.

208. **Catégorie** **صندوق**  
Box

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول الزراعة**  
**التعريف:** تصنيفات الدعم الداخلي المتعلقة بالزراعة والمتمثلة في:

- الصندوق الأخضر: دعم لا يشوه التجارة وبالتالي يسمح به من دون قيد/ شرط؛  
- الصندوق الأزرق: دعم مسموح به وذو صلة بالإنتاج إلا أنه خاضع لقيود الإنتاج وبالتالي يتسبب بتشويه قليل للتجارة؛  
- الصندوق البرتقالي: دعم يعتبر مشوهاً للتجارة وبالتالي يخضع إلى الالتزام بالتخفيض.

209. **Catégorie bleue** **صندوق أزرق**  
Blue Box

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول الزراعة**  
**التعريف:** الدعم الذي يقدم في إطار البرامج الحكومية التي تهدف إلى الحد من الإنتاج والتشوهات. في الوقت الحالي، لا يخضع الدعم

الخاص بهذه الفئة لأية قيود بخلاف الامتثال للمعايير المنصوص عليها في اتفاق الزراعة.

210. **Catégorie orange** صندوق برتقالي  
Amber Box

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول الزراعة

التعريف: الدعم المحلي للزراعة الذي له آثار مشوهة على التجارة وبالتالي يخضع للالتزامات التخفيض. يتم حسابه على أنه "مقياس الدعم الكلي" (AMS).

211. **Catégorie verte** صندوق أخضر  
Green Box

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول الزراعة

التعريف: الدعم المحلي للزراعة المصرح به دون قيود لأن تأثيراته المشوهة للتجارة تكون منعقدة/ ضئيلة على أقصى حد.

212. **Centre Algérien du Contrôle de la Qualité et de l'Emballage (C.A.C.Q.E)** المركز الجزائري لمراقبة النوعية والرقم

Algerian Center for Quality Control and Packaging

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

التعريف: مؤسسة عمومية ذات طابع إداري تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي توضع تحت وصاية وزير التجارة. تتمثل مهمة المركز في تحقيق الأهداف الوطنية في مجال

حماية صحة المستهلك وأمنه بالسهر على احترام النصوص التي تنظم نوعية المنتوجات الموضوعة للاستهلاك وتحسين نوعية السلع والخدمات وتطوير نوعية توضيب المنتجات الموضوعة للاستهلاك ورزمتها وتنمية ذلك.

213. **Centre commercial** مركز تجاري

Mall/ shopping centre

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل مجمع عقاري يأوي عدة متاجر موجهة لممارسة أنشطة تجارية وحرفية متنوعة.

214. **Centre de Conciliation, de Médiation et d'Arbitrage (CCMA)** مركز المصالحة والوساطة والتحكيم

Conciliation, Mediation and Arbitration Center

المجال: التحكيم الدولي

التعريف: مركز تم إنشاؤه من طرف الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة في إطار نشاطاتها المقررة قانونا لصالح المؤسسات الجزائرية من أجل تسوية نزاعاتها التجارية، وبالأخص في إطار التجارة الدولية، وذلك عن طريق المصالحة والوساطة والتحكيم التجاري.

215. **Centre du commerce international (CCI)** مركز التجارة الدولية

International Trade Center (ITC)

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** وكالة مشتركة بين المنظمة العالمية للتجارة والأمم المتحدة، تعمل على دعم اقتصادات مؤسسات الدول النامية لاسيما المتوسطة، الصغيرة والمصغرة لتعزيز قدراتها التنافسية وتحقيق التنمية المستدامة من خلال التوجه نحو الاقتصاد الدائري وإرساء قواعد تكافؤ الفرص في جميع أنحاء العالم.

216. **المركز الوطني للسجل التجاري**  
Centre National du Registre du Commerce (CNRC)

National Center for Commercial Register

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** هيئة إدارية مستقلة موضوعة تحت إشراف وزير التجارة منذ شهر مارس 1997. يتكفل بضبط السجل التجاري والحرص على احترام الخاضعين له للواجبات المتعلقة بالقيود في السجل التجاري وتنظيم الكيفيات التطبيقية المتعلقة بهذه العمليات، طبقا للأحكام التشريعية والتنظيمية سارية المفعول.

217. **مراكز التكوين والمؤسسات المختصة في القياس**  
Centres de formation et établissements spécialisés en métrologie

Training Centers and Metrology Specialized Institutions

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مراكز تقترح برامج التكوين وتعليم القياس.

218. **شهادة الصيد**  
Certificat de Capture  
Catch certificate

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** شهادة يجب أن تتوفر لدى المصدرين الجزائريين للمنتجات الصيدية والمنتجات المصنعة الموجهة خصيصا لأسواق الاتحاد الأوروبي عند تسليم بضائعهم.

219. **شهادة حركة البضائع في إطار اتفاق التجارة التفضيلية الجزائرية التونسية**  
Certificat de Circulation de Marchandises dans le Cadre de l'Accord Commercial Préférentiel Algéro - Tunisien

Certificate of movement of goods under the Tunisian-Algerian preferential trade agreement

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** النموذج المعتمد لشهادة المنشأ في إطار تنفيذ اتفاق التجارة التفضيلية الجزائرية التونسية.

220. **شهادة تنقل السلع أورو 1 (Eur1)**  
Certificat de circulation des marchandises (Eur1)  
Eur1 Movement certificate

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تشكل شهادة التنقل EUR1 في إطار اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي، الوثيقة الأساسية المبررة للطابع الأصلي للمنتجات المتبادلة في إطار هذا الاتفاق.



221. **Certificat de conformité** **إشهاد بالمطابقة**  
Conformity Certification  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**سياق استعماله: تحليل الجودة**  
**التعريف:** العملية التي يعترف بها بواسطة شهادة للمطابقة / علامة للمطابقة بأن منتجاً ما يطابق المواصفات / اللوائح الفنية كما هي محدّدة قانوناً.

222. **Certificat de garantie** **شهادة الضمان**  
Warranty certificate  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** وثيقة تثبت ضمان السلعة حسب طبيعتها وتبين مدة الضمان وتاريخ سريان الضمان.

223. **Certificat de preuve** **شهادة الإثبات**  
Proof Certificate  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: تأمين البضاعة**  
**التعريف:** عبارة عن وثيقة صادرة عن المؤمن تثبت صحة وجود بوليصة التأمين.

224. **Certificat d'origine** **شهادة المنشأ**  
Certificate of origin  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** صيغة محدّدة تسمح بتحديد البضائع وتشهد من خلالها السلطة / الهيئة المخولة بإصدارها صراحةً أن البضائع التي تتعلّق بها الشهادة تنشأ في بلد معيّن.

225. **Certificat d'origine de la Zone Arabe de Libre Echange** **شهادة المنشأ لمنطقة التجارة الحرة العربية**  
Certificate of origin of the Arab Free Trade Area  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** النموذج المعتمد لشهادة المنشأ الذي يتعلق بالدول الأعضاء في جامعة الدول العربية في إطار تنفيذ اتفاقية تيسير وتنمية التبادل التجاري بين الدول العربية لإقامة منطقة التجارة الحرة العربية الكبرى.

226. **Certificat d'origine Formule A** **نموذج شهادة المنشأ صيغة "أ"**  
Certificate of origin Form A  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** نموذج شهادة المنشأ الذي يتعلق ببلدان أخرى لا تشملها الاتفاقات التفضيلية.

227. **Certification de la conformité** **شهادة المطابقة**  
Conformity certificate  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: تنفيذ الإجراءات الجمركية للمنتجات**  
**التعريف:** وثيقة تحتوي على المقاييس التي تخضع لها البضاعة، ليتأكد المستورد من مطابقتها للمواصفات المطلوبة، من حيث الكمية والتوعية وتحرر هذه الشهادة من طرف أجهزة الرقابة المخصّصة لذلك وتحتوي على المعلومات الخاصة بالبضاعة.



228. **Certification de produits** **إشهاد بالمطابقة على المنتوجات**  
Product certification  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
سياق استعماله: تحليل الجودة  
التعريف: يقر الإشهاد بالمطابقة على منتج ما بأن هذا المنتج مطابق لمميزات خاصة/ قواعد محددة مسبقا ومراقبة بدقة.
229. **Cessation/ changement d'activité** **توقيف/ تغيير النشاط**  
Cessation or change of activity  
المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: تعديل النشاط الممارس إلى نشاط جديد.
230. **Chaîne de garantie internationale du carnet ATA (la chaîne ATA)** **سلسلة الضمان الدولية لدفتر ATA (سلسلة ATA)**  
ATA Carnet international guaranteeing chain (the ATA Chain)  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: سلسلة ATA هي آلية ضمان دولية يديرها اتحاد الغرف العالمي (WCF) لغرفة التجارة الدولية والتي تنتمي إليها جميع الوكالات غير الحكومية، بما في ذلك شبكة الإصدار الخاصة بها، المعين من قبل السلطات الجمركية.
231. **Chaine nationale d'étalonnage** **سلسلة وطنية للمعايير**  
National Calibration Chain  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: تعاقب المعايير والمعايرة المستعملة لربط نتيجة القياس بمراجع وطني لغرض إثبات التتبع القياسي لنتيجة القياس.
232. **Chambre Algérienne de Commerce et d'Industrie (CACI)** **الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة**  
Algerian Chamber of Commerce and Industry  
المجال: التجارة الخارجية والداخلية  
التعريف: مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي وتجاري تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي.
233. **Chambre de Commerce Internationale (CCI)** **غرفة التجارة الدولية**  
International Chamber of Commerce  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: منظمة التجارة والأعمال العالمية تعمل على تسهيل التجارة الدولية. تتمثل مهامها في تشجيع التجارة والاستثمار عالميا، كما تقوم الغرفة بوضع الهيكل الدولي للقواعد والنظم التي تقوم بضبط التبادل التجاري.

234. **Chambres de Commerce et d'Industrie (CCI)** **غرف التجارة والصناعة**

Chambers of Commerce and Industry

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** الغرف مؤسسات عمومية ذات طابع صناعي وتجاري، تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي، وتوضع تحت وصاية الوزير المكلف بالتجارة.

235. **Champ visuel principal** **مجال بصري رئيسي**

Principal field of vision

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** المجال البصري للتغليف الأكثر رؤية من أول وهلة من طرف المستهلك عند الشراء، والذي يسمح له بالتعرف المباشر للمنتج بالنسبة لخصائصه وطبيعته وعند الاقتضاء علامته التجارية.

236. **Champs visuel** **مجال بصري**

Visual field

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** جميع واجهات التغليف التي يمكن قراءتها من زاوية وحيدة للنظر والتي تسمح برؤية سريعة وسهلة للمعلومات المبينة على الوسم.

237. **Changement de destination du produit** **تغيير اتجاه المنتج**

Reorientation of the product

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** إجراء يتم القيام به من طرف المتدخل المقصر، كما يتحمل المتدخل المقصر

المصاريف الناتجة عن تطبيق هذا الإجراء، حيث لا يغير اتجاه منتج معين إلا في حالة ما إذا كان المنتج صالحا للاستهلاك، وثبتت عدم مطابقته .

238. **Changement du gérant** **تغيير المدير**

Change of manager

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** تغيير الشخص القائم على تسيير الشركة.

239. **Changement du lieu d'implantation de la société** **تغيير مقر الشركة**

Change of location of the company

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** تغيير عنوان مقر الشركة.

240. **Changement du statut juridique de la société** **تغيير الشكل القانوني للشركة**

Change in the legal form of the company

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** تحول الشركة من شكلها الأصلي إلى شكل آخر من أشكال الشركات.

241. **Chapitre** **فصل**

Chapter

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الرمز المكوّن من رقمين عشرين المستخدم في التصنيفات التي تشكل النظام المنسق.

242. **Chargement** حمولة أقل  
**Inférieur au** من حاوية  
**Conteneur**  
Less than Container Load  
(LCL)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الحالة التي يتم فيها ملء حاوية ببضائع عدة مصدرين لكون بضائع مصدر واحد لا تكفي ملئها.

243. **Charte de la** ميثاق جامعة  
**Ligue des États** الدول العربية  
**arabes**  
Charter of the Arab League

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: معاهدة أبرمت سنة 1945، تم من خلالها تأسيس جامعة الدول العربية.

244. **Chefs de** رؤساء الوفود  
**Délégations** في المنظمة  
**au sein de** العالمية للتجارة  
**l'OMC**  
Heads of Delegations at the  
WTO

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: رؤساء الوفود في المنظمة العالمية للتجارة الذين يكونون عادة سفراء/ وزراء.

245. **Chiffre d'affaires** رقم الأعمال  
Turnover/ Sales revenues

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: القصد برقم الأعمال، مبلغ وقيمة الإيرادات المحققة من جميع عمليات البيع/ الخدمات/ غيرها التي تدخل في إطار النشاط الممارس.

246. **Circuit** دائرة متكاملة  
**Intégré**  
Integrated Circuit

المجال: حماية الملكية الفكرية

التعريف: كل منتج في شكله النهائي/ في شكله الانتقالي يكون أحد عناصره على الأقل عنصرا نشيطا وكل الارتباطات/ جزءا منها هي جزء متكامل من جسم و/سطح لقطعة من مادة، ويكون مخصصا لأداء وظيفة إلكترونية.

247. **Circuit vert** رواق/ مسار أخضر  
**à l'export** عند التصدير  
Green Circuit for export

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الإجراءات التي يستفيد منها العون الاقتصادي، حيث تسمح له بالتحقق من صحة بيان التصدير دون التحقق من البضاعة وهي تشمل عمليات تصدير الخضر والفواكه والمواد سريعة التلف، مع الإعفاء من الرقابة الجمركية، كما يتم القيام بالإجراءات الجمركية في نفس اليوم الذي اكتب فيه التصريح.

248. **Circulaires** منشورات  
**Circulars**

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كتاب ينشر على جميع الجهات وعلى نطاق واسع تفسيرا لقرارات/ تنبيها لتعليمات سابقة، فهو وثيقة إدارية تحتوي على قرارات/ أوامر/ تعليمات تنشر كاملة/ ملخصة وتوزع على جميع الموظفين والمستخدمين للعمل بها واتباعها.

249. **Circulation et Détention des marchandises dans le rayon des douanes** **تنقل البضائع وحيازتها داخل النطاق الجمركي**  
Movement and possession of goods within the customs territory

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تسلم رخص التنقل من قبل مكاتب الجمارك التي يصرح فيها بالبضائع إما عند وصولها من الخارج، وإما عند رفعها داخل النطاق/ الإقليم الجمركي، وذلك للتنقل داخل النطاق. يجب أن تبين رخص التنقل والوثائق النظامية التي تقوم مقامها، مكان مقصد البضائع والطريق الذي تعبره والمدة التي يستغرقها النقل وعند الاقتضاء، مكان الإيداع الذي ترفع منه البضائع، وكذا تاريخ وساعة هذا الرفع.

250. **Cirque** **سيرك**  
Circus

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** فضاء عمومي قار/ متنقل حيث تقدّم تحت خيمة/ داخل هياكل مجهزة لهذا الغرض، استعراضات تقدّم على الخصوص عروض الخيل/ ألعاب بهلوانية/ ألعاب سحرية/ مع حيوانات أليفة/ غير أليفة. يمكن تقديم خدمات الإطعام وبيع المشروبات أثناء إجراء العروض طبقاً للتنظيم المعمول به.

251. **Classification Centrale de Produits** **تصنيف مركزي للمنتجات**  
Central Product Classification (CPC)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تصنيف للمنتجات تصدره اللجنة الإحصائية للأمم المتحدة، يقدم إطاراً شاملاً يمكن من خلاله جمع البيانات المتعلقة بالمنتجات وعرضها بشكل منسق. يتكون هذا التصنيف من هيكل تصنيف متماسك ومتسق للمنتجات (السلع والخدمات) بناءً على المفاهيم والتعريفات وقواعد التصنيف المتفق عليها.

252. **Classification sectorielle des services** **قائمة التصنيف القطاعي للخدمات**  
Services sectoral classification list

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** نظام تصنيف لمختلف قطاعات الخدمات وقطاعاتها الفرعية، يستعمل في المفاوضات التجارية حول تجارة الخدمات.

253. **Classification type pour le commerce international (CTCI)** **تصنيف موحد للتجارة الدولية**

Standard International Trade Classification (SITC)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تصنيف إحصائي للسلع التي تدخل في التجارة الخارجية. وهو مصمم لتوفير مجاميع السلع الأساسية المطلوبة لأغراض التحليل الاقتصادي وتسهيل المقارنة الدولية لبيانات التجارة بالسلع الأساسية.

254. **Classifié** **مصنّف**  
Classified

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: قواعد المنشأ**

التعريف: يشير إلى تصنيف المنتج/ المادة تحت بند معين/ بند فرعي للنظام المنسق.

**255. Clause abusive** **بند تعسفي**

Abusive clause

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

التعريف: تعتبر بنود تعسفية، البنود التي يقوم من خلالها العون الاقتصادي أساساً بما يأتي:

- تقليص العناصر الأساسية للعقود؛
- الاحتفاظ بحق تعديل العقد/ فسخه بصفة منفردة، بدون تعويض للمستهلك؛
- عدم السماح للمستهلك في حالة القوة القاهرة بفسخ العقد، إلا بمقابل دفع تعويض؛
- التخلي عن مسؤولياته بصفة منفردة دون تعويض المستهلك.

**256. Clause anglaise** **بند إنكليزي**

English clause

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

التعريف: بند تعاقدى بموجب اتفاقيات استثنائية، بين مورد وزبونه على سبيل المثال تاجر التجزئة، يسمح لهذا الأخير شراء سلعة من موردين آخرين إذا كان بإمكانه الحصول على شروط أفضل، وإذا كان المورد المعين لا يقبل تقديم هذه السلعة بنفس الشروط. وعلى الرغم من حرية الاختيار التي يتمتع بها العميل. تميل "البنود الانكليزية" إلى زيادة الشفافية بين الموردين المتنافسين وتسهيل التواطؤ، لا سيما حينما تلزم هذه البنود الزبون الكشف عن اسم المورد الآخر لمورده "الحصري". ولهذا، ولغرض تقييم مطابقتهم للقانون، يجب دراسة "البنود الانكليزية" كل حالة على حدة.

**257. Clause de non-concurrence** **بند عدم المنافسة**

Non-competition clause

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

التعريف: بند تعاقدى يؤدي بالأطراف في عقد الشراء/ بطرف واحد على الأقل إلى التزام مباشر/ غير مباشر بعدم صنع، شراء بيع/ إعادة بيع بشكل مستقل للسلع/ الخدمات المتنافسة مع السلع/ الخدمات موضوع العقد.

**258. Clause de Paix** **بند السلام**

Peace clause

**المجال: التجارة الخارجية**

التعريف: يتعلق هذا البند بالمادة 13 من اتفاق الزراعة والتي تنص على أن الإعانات الممنوحة للمنتجات الزراعية التي كانت موضوع التزام بموجب هذه الاتفاقية لا يمكن الطعن فيها بموجب اتفاقات أخرى من اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة، ولا سيما اتفاق الإعانات والغات. وقد انتهت صلاحية هذا البند بنهاية سنة 2003.

**259. Clause d'habilitation** **بند التمكين**

Enabling Clause

**المجال: التجارة الخارجية**

التعريف: تعود هذه التسمية إلى القرار الصادر سنة 1979 الخاص بالمعاملة الخاصة والتفضيلية، والمعاملة بالمثل والمشاركة الأكثر اكتمالا للبلدان النامية. ينص هذا المبدأ على أن البلدان الأعضاء النامية في المنظمة العالمية للتجارة معفيون من تطبيق مبدأ الدولة الأولى بالرعاية في حالة دخولها في

ترتيبات إقليمية/ عالمية لتخفيض/ إلغاء الرسوم الجمركية المتعلقة بالتجارة في السلع وذلك على أساس متبادل.

260. **Client final des biens et services** **عميل نهائي للسلع والخدمات**  
End Customer of goods and services

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** الشخص الذي يتلقى التوريد للسلع/ الخدمات، وبغض النظر عما إذا كان هذا "العميل النهائي" هو المستهلك/ المستفيد من السلع/ الخدمات.

261. **Climat des Affaires** **بيئة الأعمال التجارية**  
Business Climate

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** البيئة التي تمارس فيها الشركات والمتعاملون الاقتصاديون أعمالهم، والتي تؤثر مباشرة على طريقة عملهم وتحقيق أهدافهم المسطرة.

262. **Cluster** **تجمع**  
Cluster

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة من الشركات التي تقع في نفس المنطقة الجغرافية والمترابطة في التّموين وتوفر مجموعة من المنتجات/ الخدمات نظرا لقربها جغرافيا وتقاربها من حيث الأنشطة أيضا.

263. **Code à Barre** **رمز عمودي**  
Barcode

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** تمثيل صوري للترميز عن طريق رمز مقروء، يستغل بطريقة آلية عن طريق قارئ.

يمكن أن يكون للرمز العمودي عدة أشكال طبقا للقواعد والاستعمالات المقبولة عموما في هذا المجال على المستوى الدولي.

264. **Code article international/ Numéro d'Article Commercial Mondial** **رقم تجاري عالمي للمنتوج**  
Global Trade Item Number (GTIN)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** رمز دولي يستعمل بغرض تحديد المنتجات المسوقة، ويتشكل من رمز البلد ورمز المتدخل ورقم مرجع المادة ورقم المراقبة. لا يتغير هذا الرمز إذا لم تتغير مميزات المنتج المعني.

265. **Code d'activité** **رمز النشاط**  
Activity code

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** يشير إلى المحتوى الذي يشكل وصفا عاما للنشاط، ويمكن أن يحمل وصفا تكميليا عند الحاجة ويتكون من ستة أرقام.

266. **Code électronique** **رمز إلكتروني**  
Electronic code

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** شفرة بيانية تتضمن معطيات ومعلومات مشفرة حول التاجر يطبع على مستخرجات السجل التجاري.

267. **Codex Alimentarius** **دستور غذائي**  
Codex Alimentarius

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** يعتبر الدستور الغذائي مدونة دولية للأغذية تم تطويرها وإدارتها من قبل هيئة الدستور الغذائي التابعة للأمم المتحدة.



268. **Coliformes** **بكتيريا الكوليفورم**  
Coliforms

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** تطلق تسمية الكوليفورم على البكتريات ذات الشكل العضوي، جرام سلبى (-) هوائية ولا هوائية، اختيارية غير مبوغة، المخمرة للاكتوز مع تشكل الغاز والحمض.

269. **Collecteur** **جامع مسلم**  
**livreur des** **للمنتوجات**  
**produits** **الفلاحية**  
**agricoles**  
Collector delivering  
agricultural products

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كل شخص طبيعي/ معنوي يجمع المنتوجات الفلاحية ويتولى تحويلها إلى سوق الجملة للخضر والفواكه لغرض تسويقها.

270. **Collectivités** **جماعات**  
Collectivities

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل مرفق (هما في ذلك عربة/ واجهة ثابتة/ متحركة) مثل مطعم/ مطعم جماعي/ مدرسة/ مستشفى/ خدمات المطاعم تكون فيه المواد الغذائية معدة للمستهلك النهائي ومهيأة للاستهلاك وذلك في إطار النشاط المهني.

271. **Colonies** **مستعمرات**  
**caractéristiques** **مميّزة**

**Characteristic colonies**  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مستعمرات سوداء لماعة ومحدبة محاطة بمنطقة شفافة يمكن أن تكون شبه شفافة. بعد 24 ساعة، يمكن أن يظهر في هذه المنطقة الشفافة حلقة عاتمة ملامسة مباشرة للمستعمرات.

272. **Colonies non** **مستعمرات**  
**caractéristiques** **غير مميّزة**

**Non-characteristic colonies**  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مستعمرات سوداء ولماعة محدبة/ رمادية مسودة، تتصف أحيانا بمظهر شاحب ونسيج جاف، لا تحيط بها منطقة شفافة (ما عدا بعض المستعمرات الرمادية المسودة). يحتفظ من أجل العد، بالعلب التي تحتوي على 150 مستعمرة على الأكثر، المميّزة / غير المميّزة.

273. **Comburant** **مشتعل: "O"**  
Oxidizing agent

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** منتج يطلق حرارة مرتفعة بالاتصال مع مواد أخرى لاسيما مع المواد القابلة للالتهاب.

274. **Combustible** **وقود غازي**  
**gazeux**  
Gaseous fuel

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كل وقود في حالة غازية في درجة حرارة 15°م تحت ضغط 1 بار.

275. **Comité** **لجنة ثنائية**  
**Bilatéral** **حدودية جزائرية -**  
**Frontalier** **نيجرية**  
**Algéro-**  
**Nigérien**  
Algerian-Nigerien Bilateral  
Border Committee

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** لجنة أنشئت من أجل تعزيز التعاون على مستوى المدن الحدودية من خلال ترقية المبادلات في مجال التعاون الأمني على مستوى الحدود وتنقل الأشخاص، وكذا التعاون

الاقتصاديّ بكلّ أبعاده لا سيما في مجال التنمية المستدامة والتعاون الاجتماعي والثقافي.

276. **Comité d'Arbitrage** **لجنة التحكيم**  
Arbitration committee

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: التحكيم الدولي**

**التعريف:** هيئة مركز المصالحة والوساطة والتحكيم للغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة. وهي مكلفة، بالتنسيق مع أمانة المركز بتحضير عملية تنصيب محكمة التحكيم والسهر على السير الحسن لإجراءات التحكيم.

277. **Comité de Négociations Commerciales (CNC)** **لجنة المفاوضات التجارية**  
Trade Negotiations Committee

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** لجنة تمّ إنشاؤها بموجب إعلان الدوحة الوزاري للإشراف على المفاوضات المنصوص عليها في جدول أعمال الدوحة للتنمية يرأسها المدير العام للمنظمة العالمية للتجارة.

278. **Comité de Partenariat** **لجنة الشراكة**  
Partnership Committee

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة من المنظمات ذات الطابع القانوني مقرها بروكسل تعمل على وضع قوانين الاتحاد الأوروبي ونشر الديمقراطية في العالم.

279. **Comité de Suivi du Commerce Extérieur** **لجنة متابعة التجارة الخارجية**

Foreign trade monitoring committee

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** لجنة تنشأ لدى الوزير المكلف بالتجارة الخارجية، تتكفل أساسا بمتابعة وتحليل تدفقات المبادلات التجارية واقتراح كلّ التدابير التي من شأنها إصلاح وضبط نشاط التجارة الخارجية وترشيد الواردات وترقية الصادرات خارج المحروقات.

280. **Comité Intersectoriel permanent chargé de l'organisation de la participation de l'Algérie aux manifestations économiques à l'étranger** **لجنة دائمة متعددة القطاعات تتكفل بتنظيم مشاركة الجزائر في التظاهرات الاقتصادية بالخارج**

Permanent Intersectoral Committee responsible for organizing Algeria's participation in economic events abroad

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** لجنة وزارية مشتركة تأسست سنة 1997 تتكفل بتنظيم مشاركة الجزائر في مختلف التظاهرات الاقتصادية بالخارج. وتضم هذه اللجنة أكثر من 15 عضوا ممثلين عن

الوزارات والهيئات المعنية. تتمثل مهامها في إعداد البرنامج السنوي الرسمي الخاص بمشاركة الجزائر في التظاهرات الاقتصادية بالخارج الذي يصادق عليه السيد الوزير ليتّم بعد ذلك نشره على نطاق واسع والسهر على تطبيقه. كما تقترح اللجنة كلّ التدابير التي من شأنها تنظيم مشاركة فعالة للجزائر في التظاهرات الاقتصادية المقامة بالخارج.

281. **Comité National** **لجنة وطنية**  
National Committee

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** لجنة توضع تحت سلطة الوزير المكلف بالتجارة تتولى ضمان متابعة وتنفيذ توجيهات اللجنة الدائمة وإعداد تقارير دورية مفصلة حول تقدّم الأشغال التحضيرية ومدى تطوّر مفاوضات انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.

282. **Comité National Consultatif de Zones Franches** **لجنة وطنية استشارية للمناطق الحرة**  
National Consultative Free-Zones Committee

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** لجنة يرأسها الوزير المكلف بالتجارة/ ممثله، تتولى مهام إبداء الرأي حول مشروع مخطط تهيئة المنطقة الحرة وآجال إنجازها وكذا تقييم أثر نشاط المناطق الحرة على الاقتصاد الوطني.

283. **Comité permanent de la Coopération Economique et Commerciale de l'Organisation de Coopération Islamique (COMCEC)** **لجنة دائمة للتعاون الاقتصادي والتجاري لمنظمة التعاون الإسلامي (كومسيك)**

Standing Committee for Economic and Commercial Cooperation of the Organization of Islamic Cooperation (COMCEC)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** المنبر الأساسي للتعاون الاقتصادي والتجاري متعدد الأطراف في العالم الإسلامي من خلال معالجة المشاكل التنموية المشتركة التي تواجهها الأمة الإسلامية، ومن ثم تقديم الحلول لها.

284. **Comité Permanent de suivi et de coordination de la mise en œuvre et de la négociation des accords multilatéraux et d'association, de commerce et de zone de libre échange** **لجنة دائمة لمتابعة المفاوضات المتعلقة بالاتفاقات المتعددة الأطراف، الشراكة والتجارة ومنطقة التبادل الحر وتنسيق تنفيذها**

Standing Committee for monitoring and coordination of the implementation and negotiation of multilateral and association agreements, trade and free trade areas

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** لجنة حكومية يرأسها السيد الوزير الأول، تكلف بمتابعة وتنسيق الشراكة مع الاتحاد الأوروبي، المفاوضات والتعاون في الإطار الأورومتوسطي، المنطقة العربية للتبادل الحر، المفاوضات من أجل انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة وكذا أي تفاوض آخر متعدد الأطراف بشأن منطقة التبادل الحر.

285. **Commerçant**  
Trader

تاجر

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** يعد تاجرًا كل شخص طبيعي/ معنوي يباشر عملاً تجاريًا ويتخذه مهنة معتادة له، ما لم يقض القانون بخلاف ذلك.

286. **Commerçants  
tenus d'assurer  
la permanence**  
Merchants required to  
ensure continuity

تجار

ملزمون

بالمداومة

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: تنظيم السوق وضبط  
النشاطات**

**التعريف:** التجار الملزمون بضمان التّموين المنتظم للسكان بالمنتجات والخدمات ذات الاستهلاك الواسع أثناء فترات وأيام التوقف عن ممارسة التجارة بسبب العطل/ الأعياد الرسمية.

287. **Commerce**  
Trade

تجارة

**المجال: التجارة الخارجية والداخلية**

**التعريف:** تبادل السلع والخدمات مقابل المال/ أشكال الدفع الأخرى. يمكن أن تحدث التجارة داخل بلد محدّد/ بين بلدان.

288. **Commerce  
bilatéral**

تجارة ثنائية

Bilateral Trade

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** ويظهر هذا النوع من التجارة عندما تحاول كلّ دولة أن توازن مدفوعاتها ومتحصلاتها مع كافة الدول الأخرى بصورة منفصلة ومنفردة. ويتشابه مثل هذا النظام كثيرا مع نظام المقايضة. ومن آثار التجارة الثنائية أنها قد تؤدي إلى تقليل الحجم الكلي لتجارة جميع الدول المشاركة فيها، وذلك طالما أنها تعمل على تقليل حجم التجارة فيما بين كلّ دولتين على حدة إلى أقل كمية ترغب إحدى هاتين الدولتين في شرائها من الدولة الأخرى.

289. **Commerce des  
Services**

تجارة

الخدمات

Trade in Services

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** توريد الخدمات عبر الحدود والتعاملات التي تتضمن حركة مستخدمي الخدمات/عوامل الإنتاج (رأس المال والعمل).

290. **Commerce  
électronique**

تجارة

إلكترونية

E-commerce

**المجال: التجارة الخارجية والداخلية  
والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** النشاط الذي يقوم بموجبه مورد الكتروني باقتراح/ ضمان توفير سلع وخدمات عن بعد لمستهلك إلكتروني، عن طريق الاتصالات الإلكترونية.

291. Commerce  
Extérieur  
تجارة  
خارجية

Foreign Trade

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعبر التجارة الخارجية عن عمليات الاستيراد والتصدير وهي تمثل أنشطة التبادل التجاري للسلع والخدمات بين دول العالم المختلفة من أجل تحقيق المنافع المتبادلة بينها، ويطلق عليها أيضا التجارة الدولية/ التجارة العالمية.

292. Commerce  
parallèle  
تجارة موازية  
Parallel trade

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: تجارة المنتجات التي تتم خارج نظام التوزيع الرسمي والذي وضع من قبل مؤسسة معينة. إذا كان بإمكان المؤسسات أن تمارس أسعارا مختلفة لنفس المنتج في مناطق/ بلدان مختلفة أين تمارس نشاطها بإمكان المفاوضين شراء المنتجات في المناطق/ البلدان أين تكون الأسعار أدنى وبيعها أين تكون هذه الأخيرة أعلى. يسمى هذا التدفق للمنتجات بالسوق الموازية.

293. Commerce  
Régional  
تجارة  
إقليمية  
Regional Trade

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: موافقة مجموعة من الدول التي عادة ما تكون مجاورة لبعضها البعض على تطبيق سياسة للتجارة المشتركة فيما بينها. وتعد كل من السوق الأوروبية المشتركة ورابطة التجارة الحرة الأوروبية من الأمثلة الشائعة على مناطق التجارة الإقليمية.

294. Commercialisation  
Commercialization  
تسويق

المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: مجموع العمليات التي تتمثل في تخزين كل المنتجات بالجملة/ نصف الجملة، ونقلها وحيازتها وعرضها قصد البيع/ التنازل عنها مجانا، ومنها الاستيراد والتصدير وتقديم الخدمات.

295. Commission  
d'agrément des  
laboratoires  
dans le cadre de  
la répression  
des fraudes  
لجنة اعتماد  
المخبر في  
إطار قمع  
الغش

Laboratory accreditation  
commission within the  
framework of fraud  
suppression

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: لجنة يرأسها الوزير المكلف بحماية المستهلك وقمع الغش، تكلف بدراسة طلبات اعتماد المخبر قصد حماية المستهلك وقمع الغش.

296. Commission  
d'emploi  
تفويض  
بالعمل  
Employment comission

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المهمة التي تسند إلى أعوان قمع الغش (أعوان الرقابة) (عادة من المدير إلى المرؤوس) لتنفيذ مهام معينة، يعتبر الشخص المفوض للعمل مسؤولا عن نتائج العمل المفوض به.



297. **Commission de l'Union Africaine (CUA)** **مفوضية الاتحاد الأفريقي**  
African Union Commission  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** أمانة الاتحاد الإفريقي، يقع مقرها في أديس أبابا (إثيوبيا)، وتتكوّن من رئيس ونائب للرئيس وستة مفوضين، جميعهم منتخبون، بالإضافة إلى موظفين.
298. **Commission de la Nomenclature des activités économiques (NAE)** **لجنة مدونة الأنشطة الاقتصادية**  
Nomenclature of economic activities' Commission  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** لجنة تنشأ لدى الوزير المكلف بالتجارة تكلف بوضع شروط تسيير وتحيين مدونة الأنشطة الاقتصادية الخاضعة للتسجيل في السجل التجاري.
299. **Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International** **لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي**  
United Nations Commission on International Trade Law  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الهيئة القانونية الرئيسية التابعة لمنظمة الأمم المتحدة في مجال القانون التجاري الدولي. وهي هيئة قانونية ذات
- عضوية عالمية متخصصة في إصلاح القانون التجاري على النطاق العالمي منذ ما يزيد عن 50 سنة. وتتمثل مهمتها في عصرنة ومواءمة القواعد المتعلقة بالأعمال التجارية الدولية.
300. **Commission du Codex Alimentarius** **هيئة الدستور الغذائي**  
Codex Alimentarius Commission  
**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** هيئة دولية مكلفة بوضع المعايير والإرشادات والتوصيات التي تشكل هيئة الدستور الغذائي.
301. **Commission Economique et Sociale pour l'Asie Occidentale (CESAO)** **لجنة اقتصادية واجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا)**  
Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الإسكوا هي واحدة من خمس لجان إقليمية تخضع لولاية المجلس الاقتصادي والاجتماعي التابع للأمم المتحدة. يتمثل دور اللجنة في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا من خلال التعاون والتكامل على الصعيدين الإقليمي وغير الإقليمي.
302. **Commission Européenne** **مفوضية أوروبية**  
European Commission  
**المجال: التجارة الخارجية**



**التعريف:** تمثل المفوضية الأوروبية الركيزة الأساسية للاتحاد الأوروبي، وهي تلعب دوراً رائداً في تطوير التشريعات (من خلال اقتراح النصوص التشريعية على البرلمان والمجلس) وفي إدارة وتنفيذ السياسات الأوروبية، وفي مراقبة تطبيق القانون الأوروبي (مع محكمة العدل)، وفي المفاوضات التي تقودها من قبل الاتحاد الأوروبي على الساحة الدولية.

303. **لجنة علمية وتقنية للمركز الجزائري لمراقبة النوعية والرزم**  
Commission scientifique et technique du centre algérien du contrôle de la qualité et de l'emballage  
Scientific and Technical Commission of the Algerian Center for Quality Control and Packaging

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** لجنة مكلفة بدراسة وإبداء الرأي في الملفات المتعلقة بطلب رخصة مسبقة لفتح مخبر والمرسلة إليها من طرف المديرية الولائية للتجارة المعنية.

304. **لجنة تقنية لمتابعة وتقييم تنفيذ اتفاقات التبادل الحر**  
Commission Technique de Suivi et d'Evaluation de la mise en œuvre des Accords de Libre Echange  
Technical Monitoring and Evaluation Commission for the implementation of Free Trade Agreements

**المجال:** التعاون التجاري

**التعريف:** لجنة تقنية أنشئت بموجب قرار وزير التجارة، من مهامها:

- ضمان نشر وتعميم المحتوى الاقتصادي للأحكام المتعلقة باتفاقات التجارة الحرة؛
- ضمان التشاور بين الإدارة والمتعاملين الاقتصاديين فيما يتعلق بتقييم ورصد تنفيذ النظام التفضيلي للواردات والصادرات؛
- إحصاء ودراسة شكاوى المتعاملين الاقتصاديين المتعلقة بتنفيذ النظام التفضيلي المنصوص عليها في أحكام الاتفاقات؛
- إعداد تقرير دوري حول تقييم تنفيذ اتفاقات التبادل الحر.

305. **وكيل معتمد لدى الجمارك**  
Commissionnaire en douane

Customs broker/ Customs clearing agent

**المجال:** التجارة الخارجية  
**التعريف:** كل شخص طبيعي/ معنوي تتمثل مهنته في إتمام الإجراءات الجمركية المتعلقة باستيراد/ تصدير البضائع وذلك لصالح الغير. تتم هذه العملية على كامل التراب الوطني.

306. **جماعة إقليمية للجنوب الإفريقي**  
Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC)  
Southern African Development Community (SADC)

**المجال:** التجارة الخارجية  
**التعريف:** منظمة حكومية دولية تأسست لتحقيق التنمية والسلام والأمن والنمو الاقتصادي، بهدف الحد من الفقر وتعزيز

مستوى الحياة وجودتها لشعوب أفريقيا الجنوبية ودعم الفئات المحرومة اجتماعيًا من خلال تحقيق التكامل الإقليمي القائم على مبادئ الديمقراطية والتنمية العادلة والمستدامة.

307. **Communauté de l'Afrique de l'Est** **مجموعة شرق أفريقيا**  
East African Community

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منظمة حكومية دولية تضم ستة بلدان في منطقة البحيرات العظمى الأفريقية في شرق أفريقيا.

308. **Communauté des États Sahélo-Sahariens** **تجمع دول الساحل والصحراء**  
Community of Sahel-Saharan States

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تجمع لمجموعة من الدول، يهدف إلى تأسيس اتحاد اقتصادي عالمي قائم على تنفيذ خطة تنمية مجتمعية تكمل خطط التنمية المحلية للدول الأعضاء والتي تشمل مختلف مجالات التنمية الاجتماعية والاقتصادية المستدامة: الزراعة والصناعة والطاقة والحياة الاجتماعية والثقافة والصحة.

309. **Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC)** **مجموعة اقتصادية لدول وسط أفريقيا**  
Economic Community of Central African States (ECCAS)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مجموعة اقتصادية تضم 11 دولة تعمل على حشد جميع مواردها وطاقاتها لتجعل من منطقة وسط أفريقيا منطقة سلام وازدهار وترباط، تستند إلى مجال اقتصادي وسياسي موحد ينتقل فيه جميع المواطنين بحرية من أجل "ضمان التنمية المستدامة والمتوازنة".

310. **Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)** **مجموعة اقتصادية لدول غرب أفريقيا**  
Economic Community of West African States (ECOWAS)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: هيئة إقليمية تأسست في 28 مايو 1975 من خلال معاهدة لاغوس تضم 15 عضوًا وتتمثل مهمتها في تعزيز التكامل الاقتصادي في جميع مجالات أنشطة الدول الأعضاء فيها.

311. **Communautés Economiques Régionales (CER)** **مجموعات اقتصادية إقليمية**  
Regional Economic Communities (RECs)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تجمعات إقليمية للدول الأفريقية تعد ركائز الاتحاد الإفريقي، ويبلغ عددها حاليا ثمانية.

312. **Compagnie Algérienne d'Assurance et de Garantie des Exportations (CAGEX)** **شركة جزائرية لتأمين وضمائم الصادرات**

Algerian Export Insurance and Guarantee Company

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**  
**التَّعريف:** شركة تأسست سنة 1996، تتمثل مهمّتها في ضمان المخاطر التَّجاريّة والسَّياسية ومرافقة المصدرين الجزائريّين وتسهيل الحصول على التَّمويل.

313. **Compagnie maritime** **شركة الشَّحن**  
 Shipping line

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**  
**التَّعريف:** الشَّركة التي تملك السَّفينة التي يتمّ نقل البضائع على متنها. للإشارة فإنّه من المفيد للمصدر معرفة شركة الشَّحن الخاصّة به حتى يتمكن من تتبع مسار بضائعه. وبشكل عام فإنّه لا يمكن تحميل شركة الشَّحن المسؤولية عن أي أضرار تلحق بشحنة المصدر.

314. **Compensation** **تعويض**  
 Compensation

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**  
**سياق استعماله:** إعادة التَّفَاض بشأن الامتيازات

**التَّعريف:** التَّعويض المقدم للأطراف المتضررة من رفع الرُّسوم المقيّدة، وهذا وفقاً للمادة الثَّامنة والعشرين من اتِّفَاقِيَّة الغات 1994. ويأخذ هذا التَّعويض عادة شكل تنازل جديد من خلال خفض الرُّسوم المقيّدة للمنتجات التي تهّم الأعضاء الذين لديهم الحقّ في التَّفَاض بشأن التَّعويض، أي الأعضاء الذين لديهم:  
 - حق المفاوض الأولي (DNP)؛  
 - مصلحة كمورد رئيسي أو؛  
 - مصلحة معتبرة.

315. **Compléments alimentaires en vitamines et sels minéraux :** **مكمّلات غذائيّة**  
**محتوية على**  
**الفيتامينات**  
**والأملاح المعدنيّة**  
 Food supplements containing vitamins and minerals

**المجال: التَّجَارَة الدَّاخِليّة**  
**التَّعريف:** مصادر مركزة لهذه العناصر الغذائيّة، لوحدها/ مركبة. وتسوق على شكل كبسولات/ أقراص/ مسحوق/ محلول. لا يمكن استهلاكها في شكل مواد غذائيّة معتادة ولكن يمكن استهلاكها بكميات قليلة وهي تهدف إلى تعويض النقص من الفيتامينات/ الأملاح المعدنية في النِّظام الغذائيّ المعتاد.

316. **Composition du produit** **تركيب**  
**المنتج**

Composition of the product

**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**  
**التَّعريف:** كلّ ما يتكوّن منه المنتج.

317. **Comptes sociaux** **حسابات اجتماعيّة**  
 Social accounts

**المجال: التَّجَارَة الدَّاخِليّة**  
**التَّعريف:** يعتبر إيداع الحسابات على مستوى المركز الوطني للسجل التَّجاري إجراء تشريعيّاً الزَّامياً، وفقاً للأنظمة المعمول بها. يجب على الشَّركات التَّجارية إيداع ونشر حساباتها الاجتماعية في النُّشرة الرّسميّة للإعلانات القانونيّة خلال الشَّهر الذي يلي مصادقة الجمعيّة العامّة عليها ويعد الإيداع بمثابة إشهار.

318. **Concentration de sauvetage** **تجميع الإنقاذ**  
Rescue merger

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** التجميع لرفع الخطر مرتبط ب"تبرير المؤسسة المفلسة/ الموجودة في وضعية حرجة" بحيث يسمح للسلطات الوطنية المكلفة بالمنافسة، الترخيص لعملية التجميع حتى وإن أدى ذلك إلى خلق/ تعزيز لوضعية هيمنة، أخذا بالحسبان أن هذه الوضعية لم تحدث من جراء الاستحواذ على المؤسسة المفلسة، إنما نشأت من أجل إنقاذ المؤسسة بسبب وضعيتها الحرجة.

319. **Concentration maximale d'un additif alimentaire** **تركيز أقصى للمضاف الغذائي**  
Maximum concentration of a food additive

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المضافات الغذائية في المواد الغذائية الموجهة للاستهلاك البشري**  
**التعريف:** التركيز الأكثر ارتفاعا للمضاف الغذائي المعد ليكون فعالا في الغذاء/ في صنف من أصناف الغذاء. يعبر عنه إما بالمليغرام من المضاف الغذائي في الكيلوغرام من الأغذية (ملغ/كلغ)/ بالميليلتر من المضاف الغذائي في اللتر من الأغذية (ملل/ل)..  
320. **Concentrations économiques** **تجميعات اقتصادية**  
Economic concentrations

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: مراقبة التجميعات**

**التعريف:** يتم التجميع إذا:

- اندمجت مؤسستان/ أكثر كانت مستقلة من قبل ؛  
- حصل شخص/ عدة أشخاص طبيعيين لهم نفوذ على مؤسسة على الأقل؛/ حصلت مؤسسة/ عدة مؤسسات على مراقبة مؤسسة/ عدة مؤسسات/ جزء منها، بصفة مباشرة/ غير مباشرة، عن طريق أخذ أسهم في رأس المال/ عن طريق شراء عناصر من أصول المؤسسة/ بموجب عقد/ بأي وسيلة أخرى؛  
- أنشئت مؤسسة مشتركة تؤدي بصفة دائمة جميع وظائف مؤسسة اقتصادية مستقلة.

321. **Conception et aménagement des établissements** **تصميم المنشآت وتهيتها**  
Conception and development of establishments

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**(على مستوى السوق وعبر الحدود التجارية الخارجية)**

**التعريف:** أن تصمم المنشآت وتهيا بطريقة تسمح بتطبيق الطرق الحسنة للنظافة والوقاية من تلويث المواد الغذائية.

322. **Concession** **إمتياز**  
Concession

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تخفيض الرسوم الجمركية/ تسقيف التعريفات الجمركية/ أي تدابير أخرى تقلل من القيود المفروضة على الاستيراد وعادة ما يتم منحها من خلال التفاوض بشأنها.

323. **Concession Non Tarifaire** **إمتياز غير تعريفي**  
Non-Tariff Concession

**المجال: التجارة الخارجية**

**التَّعْرِيف:** امتيازات لا تأخذ شكل تعريفية جمركية على غرار إزالة القيود الكمية القائمة الحصص الجمركية التي تستهدف المنتجات غير الزراعية .

324. **Conciliation** مصالحة  
Conciliation

**المجال:** التَّجَارَة الْخَارِجِيَّة

**سياق استعماله:** التَّحْكِيم الدَّوْلِي

**التَّعْرِيف:** تعتمد المصالحة على تدخل طرف ثالث وتنحصر مهمة القائم بالمصالحة في سماع الأطراف وتحليل وجهات نظرهم، ومن ثمة اقتراح حل الخلاف، حيث تضع الغرفة الجزائية للتجارة والصناعة تحت تصرف الأطراف من خلال مركزها للمصالحة والوساطة والتحكيم خدمات المصالحة حيث يمكنها اللجوء إليها عبر رفع دعوى في التحكيم.

325. **Concurrence** منافسة  
Competition

**المجال:** التَّجَارَة الدَّاخِلِيَّة

**سياق استعماله:** المنافسة

**التَّعْرِيف:** الوضعية التي يقوم فيها بائعو السلعة/ الخدمة بتقديم لزمائهم أسعار أفضل من منافسيهم و/أو منتجاتهم/ خدماتهم ذات أفضل جودة وهذا من أجل زيادة أرباحهم.

326. **Concurrence à l'exportation** منافسة في التصدير  
Export competition

**المجال:** التَّجَارَة الْخَارِجِيَّة

**التَّعْرِيف:** أحد ركائز اتفاق الزراعة المتعلق بدعم الصادرات والبرامج الأخرى التي من المحتمل أن تخلق ثغرات تسمح للحكومات

بالتَّحَايِل على التَّزَامَاتِهَا (تمويل الصادرات (القروض والضمانات والتأمين) والمعونة الغذائية الدولية).

327. **Concurrence inter-marque** منافسة بين العلامات التجارية  
Inter-brand competition.

**المجال:** التَّجَارَة الدَّاخِلِيَّة

**سياق استعماله:** المنافسة

**التَّعْرِيف:** المنافسة بين الشركات التي وضعت لنوع معين من السلع/ الخدمات المقدمة علامات تجارية/ ملصقات تميز منتجاتهم/ خدماتهم عن تلك الخاصة بمنافسيهم. فهذه المنتجات لا تختلف كثيرا فيما بينها والعنصر الهام في تمايزها يكمن في انتمائها لعلامات تجارية مختلفة.

328. **Concurrence intra-marque** منافسة في نفس العلامة التجارية  
Intra-brand competition

**المجال:** التَّجَارَة الدَّاخِلِيَّة

**سياق استعماله:** المنافسة

**التَّعْرِيف:** منافسة بين الموزعين وتجار الجملة/ تجار التجزئة، على منتج ما من نفس العلامة التجارية.

329. **Concurrence monopolistique** منافسة احتكارية  
Monopolistic competition

**المجال:** التَّجَارَة الدَّاخِلِيَّة

**التَّعْرِيف:** ويقصد به السوق التي تجمع بين بعض شروط المنافسة الكاملة من جهة وبعض شروط سوق الاحتكار الكامل من جهة أخرى وذلك بتوفر الشروط التالية: - تعدد البائعين والمشتريين لنفس السلعة: يجب أن يكون



للسلعة أكثر من بائع/ مشتري فيجب أن تقدّم السلعة للمستهلكين من طرف عدد كبير من البائعين. - عدم تجانس السلع: يعني عدم وجود تجانس بين وحدات السلع التي يقوم المنتج بعرضها في السوق، فالمستهلك يستطيع أن يميز بين وحدات السلع وفقا للبائعين/ وفقا لدرجة الإشباع.

330. **Concurrence potentielle** منافسة محتملة  
Potential competition

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: التي قد تنجم عن دخول السوق لمنتجين جدد تجذبهم الأرباح التي تفوق متوسط تلك الأرباح المنجزة من طرف المؤسسات المتواجدة في السوق. إن دخول مؤسسات أخرى في السوق سيزيد من الكمية الإجمالية الموردة ويؤدي إلى انخفاض الأسعار والقضاء على الأرباح المحققة فوق العادة. إن هذا النوع من المنافسة المحتملة له نوع من "التأثير في الانضباط" على سلوك المؤسسات المتواجدة. ومع ذلك، فإن تهديد المنافسة المحتملة يعتبر ضئيلا نسبيا عند ما تكون الحواجز للدخول معتبرة.

331. **Concurrent potentiel** منافس محتمل  
Potential competitor

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: تعتبر مؤسسة ما منافسا محتملا إذا تبين أن هذه المؤسسة قادرة على تحقيق الاستثمارات ومواكبة التغيرات اللازمة لدخول السوق، وعندما تكون الزيادة في الأرباح المنجزة في السوق معتبرة ودائمة، ما يجعل هذه العملية مربحة.

332. **Conditionnement** توضيب  
Packaging

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: عملية وضع مادة غذائية في تغليف/ حاو يلامس مباشرة المادة المعنية.

333. **Conditions d'assemblage et d'entretien** شروط تجميع المنتج وصيانته  
Assembly and maintenance conditions

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: مجموعة من الشروط التي يجب توفيرها لمالكي الأجهزة والمعدات لتعديل وإصلاح المنتجات مثل السيارات والإلكترونيات والمعدات بكل حرية.

334. **Conditions de mise à la consommation** شروط عرض المواد الغذائية للاستهلاك  
Conditions for consumption

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: يقصد بها الشروط العامة الواجب مراعاتها في مجال الصوابط الصحية بدءا من الجني، التحويل، التخزين، النقل إلى غاية عملية عرض الأغذية للاستهلاك.

335. **Conférence Ministérielle** مؤتمر وزاري  
Ministerial conference

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: يعتبر المؤتمر الوزاري رأس السلطة في المنظمة العالمية للتجارة، فهو أعلى هيئة لصنع واتخاذ القرارات، يجتمع فيه عادة وزراء الدول الأعضاء والمراقبون ومختلف



الوفود والبعثات الرسمية من جميع أنحاء العالم، بالإضافة إلى المنظمات الدولية، وذلك مرة كل سنتين، قصد دراسة وفحص سير النظام التجاري المتعدد الأطراف ومناقشة الخطوات اللازمة للعمل المستقبلي للمنظمة وكذا جميع المسائل المتعلقة بأي اتفاقية تجارية متعددة الأطراف.

336. **Confiscation des produits, des instruments** **مصادرة المنتوجات والأدوات**  
Confiscation of products, instruments

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** إجراء يتمثل في نزع ملكية الشيء جبراً عن مالكة وإضافته إلى ملك الدولة بغير مقابل وذلك من صلاحية السلطة القضائية المختصة.

337. **Conformité** **مطابقة**  
Conformity

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** استجابة كل منتج موضوع للاستهلاك للشروط المتضمنة في اللوائح الفنية وللمتطلبات الصحية والبيئية والسلامة والأمن الخاصة به.

338. **Conformité des produits** **مطابقة المنتوجات**  
Products Conformity

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** أن يلبي كل منتج معروض للاستهلاك، الرغبات المشروعة للمستهلك من حيث طبيعته وصفه ومنشئه ومميزاته الأساسية وتركيبته ونسبة مقوماته اللازمة وهويته وكمياته وقابليته للاستعمال والأخطار الناجمة عن استعماله.

339. **Congélation** **تجميد**  
Freezing

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** طريقة الحفظ التي تحول الماء الموجود في المادة الغذائية إلى جليد، تحت مفعول البرد ويجب أن تسمح هذه الطريقة بالحصول على درجة حرارة من الباطن تتراوح حسب المنتج ما بين -10° و -18° درجة مئوية بعد ثبات الحرارة.

340. **Connaissance/ Bon de connaissance** **بوليصة الشحن**  
Bill of Lading (BL)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** وثيقة تصدرها الشركة الناقلة، تبين ميناء الشحن، ميناء الوصول، وسيلة النقل أجرة الشحن، وكيفية دفعها. ويعتبر سند الشحن تأكيداً من قبل الشركة الناقلة باستلام البضاعة في عُنابر السفينة.

341. **Conseil de la concurrence** **مجلس المنافسة**  
Competition Council

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** سلطة إدارية مستقلة توضع لدى الوزير المكلف بالتجارة، تتمتع بالشخصية القانونية الاستقلال المالي. بالإضافة إلى مهامه الاستشارية لدى الحكومة والأشخاص المهتمين بتطبيق قواعد المنافسة، ينظر أيضاً في مدى شرعية الممارسات التجارية المعروضة عليه، ويفصل في شرعية مشاريع التجميع الاقتصادي المقدمة له.

342. **Conseil de la Ligue Arabe** مجلس جامعة الدول العربية  
Council of the League of Arab States

#### المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

**التَّعْريف:** أعلى سلطة داخل الجامعة، يتألف من ممثلي جميع الدول الأعضاء بمن فيهم ممثل منظمة التحرير الفلسطينية، ويكون لكلّ منهم صوت واحد مهما بلغ عدد الممثلين. ويختص المجلس أساساً بمراعاة تنفيذ ما تبرمه الدول الأعضاء من اتفاقيات في مختلف المجالات واتخاذ التدابير اللازمة لدفع العدوان الفعلي/ المحتمل الذي قد يقع على إحدى الدول الأعضاء وكذا فض المنازعات بالطرائق السّلمية.

343. **Conseil de la Ligue des Etats arabes au niveau du sommet** مجلس جامعة الدول العربية على مستوى القمة  
Arab League Council at Summit level

#### المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

**التَّعْريف:** اجتماعات تعقد دورياً، يقوم فيها المجلس بالنظر في القضايا المتعلّقة باستراتيجيات الأمن القومي العربيّ بكافة جوانبه وتنسيق السياسات العليا للدول العربيّة تجاه القضايا ذات الأهمية الإقليميّة والدوليّة.

344. **Conseil de Partenariat** مجلس الشراكة  
Partnership Council

#### المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

**التَّعْريف:** مؤسّسة متعدّدة الأطراف تهدف لتحقيق أهداف مشتركة بين دول حلف الناتو ودول غير الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

345. **Conseil du Commerce des Services** مجلس التَّجَارَة في الخدمات  
Council for Trade in Services

#### المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

**التَّعْريف:** مجلس تابع للمنظمة العالميّة للتَّجَارَة، يمارس المهام المسندة إليه بهدف تطبيق الاتفاق العامّ بشأن التَّجَارَة في الخدمات. وللمجلس أن ينشئ أية هيآت فرعية يعتبرها مناسبة من أجل أداء وظائفه على نحو فعال؛ ويكون المجلس، وهيأته الفرعية مفتوحاً لمشاركة ممثلين من جميع الأعضاء.

346. **Conseil du Renouveau Économique Algérien (CREA)** مجلس التَّجديد الاقتصاديّ الجزائريّ  
Algerian Economic Renewal Council

#### المجال: الاقتصاد

**التَّعْريف:** منظّمة نقابية وطنيّة لأرباب العمل يجمع بين الشَّرَكَات العامّة والشَّرَكَات الخاصّة والشَّرَكَات الناشئة الملتزمة بالانتعاش الصّناعيّ في البلاد.

347. **Conseil Economique et Social de la ligue des Etats Arabes (CES)** المجلس الاقتصاديّ والاجتماعيّ لجامعة الدول العربيّة  
Economic and Social Council of the League of Arab States (ESC)

#### المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

**التَّعْريف:** أحد مؤسسات جامعة الدول العربيّة، التي يعنى بالشؤون الاقتصاديّة

والاجتماعية للعمل العربي المشترك ومن مهامه رسم السياسة العامة للتكامل والتعاون الاقتصادي العربي.

348. **Conseil Economique, Social et Culturel** المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي

Economic, Social & Cultural Council (ECOSOCC)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: هيئة استشارية تأسست في سنة 2004، تتألف من مجموعات اجتماعية ومهنية مختلفة من الدول الأعضاء في الاتحاد الإفريقي. يهدف المجلس لإتاحة الفرصة لمنظمات المجتمع المدني الإفريقية للعب دور نشط في تطوير وتنفيذ مبادئ وسياسات وبرامج الاتحاد الإفريقي.

349. **Conseil Général de l'OMC** المجلس العام للمنظمة العالمية للتجارة

WTO General Council

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الهيئة التي تتخذ القرارات في المنظمة العالمية للتجارة بين المؤتمرين الوزاريين. يقوم باتخاذ التدابير خلال الفترة الفاصلة بين اجتماعات المؤتمر الوزاري. يتألف من ممثلي جميع أعضاء المنظمة.

350. **Conseil National Consultatif de Promotion des Exportations (CNCPE)** المجلس الوطني الاستشاري لترقية الصادرات  
National Advisory Council for Export Promotion

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مجلس يترأسه الوزير الأول/ رئيس الحكومة، يتولى مجموعة من المهام أهمها الإسهام في تحديد أهداف تطوير الصادرات واستراتيجيتها، القيام بتقييم برامج ترقية الصادرات وعملياتها، اقتراح كل تدبير من شأنه تسهيل توسيع الصادرات خارج المحروقات.

351. **Conseil National de la Protection du Consommateur** المجلس الوطني لحماية المستهلكين  
National Consumer Protection Council

#### المجال: التجارة الداخلية

التعريف: مجلس يقوم بإبداء الرأي واقتراح التدابير التي تسهم في تطوير وترقية سياسات حماية المستهلك.

352. **Conseil national de métrologie** المجلس الوطني للقياس  
National Metrology Council

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

#### سياق استعماله: تحليل الجودة

التعريف: عبارة عن مجلس وطني ينشأ لدى الوزارة المكلفة بالقياس، تحدد تشكيلة المجلس الوطني للقياس وتنظيمه وسيره عن

طريق التنظيم، في حين تتمثل مهامه على الخصوص فيما يأتي :

- تحديد السياسة الوطنية والتوجيهات العامة في مجال القياسة والسهر على تنفيذها؛
- السهر على انسجام النظام الوطني للقياسة مع الممارسات والتطورات على المستوى الدولي؛
- تنسيق نشاطات مختلف القطاعات الوزارية في مجال القياسة؛
- اعتماد برنامج عمل يرتبط بالمخطط الوطني لتطوير القياسة وتقييم تنفيذه؛
- تنفيذ ودعم كل مبادرة من شأنها ترشيد القياسة وترقيتها وتطويرها.

353. **Conseil National Economique, Social et Environnement al (CNESE)** المجلس الوطني الاقتصادي والاجتماعي والبيئي  
National Economic, Social and Environmental Council (CNESE)

#### المجال: الاقتصاد

**التعريف:** مؤسسة استشارية، وإطار للحوار والتشاور والاقتراح في جميع المجالات التي تمس حياة المواطن والأمة.

354. **Consensus** إجماع/ توافق الآراء  
Consensus

#### المجال: التجارة الخارجية

**سياق استعماله:** المنظمة العالمية للتجارة

**التعريف:** تعتبر الهيئة المعنية قد اتخذت قراراً بالإجماع بشأن مسألة معروضة عليها إذا لم يعترض أي عضو حاضر في الاجتماع الذي اتخذ فيه القرار رسمياً، على القرار المقترح.

355. **Considérations "autres que d'ordre commercial"** اهتمامات غير تجارية  
Non-trade concerns

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** أدرج كل من الأمن الغذائي وحماية البيئة في ديباجة الاتفاق حول الزراعة على أنهما اهتمامات غير تجارية. كما صنف أعضاء المنظمة العالمية للتجارة كلاً من التنمية الريفية، العمالة والحد من الفقر على أنها أيضاً اهتمامات غير تجارية.

356. **Consignation** إيداع  
Deposit

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**سياق استعماله:** التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

**التعريف:** يتمثل في وقف منتج معرض للاستهلاك ثبت بعد المعاينة المباشرة أنه غير مطابق من طرف الإدارة المكلفة بحماية المستهلك وقمع الغش، ويتقرر الإيداع قصد ضبط مطابقة المنتج المشتبه فيه من طرف المتدخل المعني.

357. **Consolidation tarifaire** توحيد التعريفة  
Tariff binding

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** الالتزام والتعهد بعدم رفع معدل الرسوم الجمركية أكثر من المستوى المتفق عليه. وبمجرد تحديد هذا المعدل، لا يمكن رفعه دون تعويض الأطراف المتضررة.

358. **Consommateur** مستهلك  
Consumer

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي يقتني بمقابل/ مجانا، سلعة/ خدمة موجهة للاستعمال النهائي من أجل تلبية حاجته الشخصية/ تلبية حاجة شخص آخر/ حيوان متكفل به.

359. **Consommateur** مستهلك  
**électronique** إلكتروني  
Electronic consumer

المجال: التجارة الخارجية والداخلية

التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي يقتني بعوض/ بصفة مجانية سلعة/ خدمة عن طريق الاتصالات الإلكترونية من المورد الإلكتروني بغرض الاستخدام النهائي.

360. **Consommation** استهلاك  
Consumption

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: عملية استعمال سلعة/ خدمة بهدف إشباع حاجة عند الإنسان بشكل مباشر (استهلاك نهائي)/ بغرض إنتاج سلعة/ خدمة أخرى (استهلاك وسيط). وينتج عن الاستهلاك إفناء فوري وكلي للسلعة (تناول الأطعمة مثلا)/ تدريجي وجزئي (استعمال جهاز إلكتروني معين مثلا).

361. **Consommation à** استهلاك  
**l'étranger** في الخارج  
Consumption abroad

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: النفاذ إلى أسواق الخدمات  
التعريف: توريد الخدمة من أراضي دولة عضو ما إلى مستهلك الخدمة في أراضي دولة عضو آخر.

362. **Consommation** استهلاك  
**animale** حيواني  
Animal consumption

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل ما يستهلكه الحيوان.

363. **Consommation** استهلاك  
**humaine** بشري  
Human consumption

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: اقتناء الشخص لسلع وخدمات معينة من أجل إشباع حاجاته ورغباته الشخصية.

364. **Consortium** تجمع  
Cluster

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مجموعة من الشركات التي تقع في نفس المنطقة الجغرافية والمترابطة في التمويل وتوفر مجموعة من المنتجات/ الخدمات نظرا لقربها جغرافيا وتقاربها من حيث الأنشطة أيضا.

365. **Consortium** تجمعات  
**d'exportation** التصدير  
Export consortium

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تحالف إرادي وطوعي لمجموعة من المؤسسات ذات الاهتمام الاقتصادي المشترك التي تهدف إلى الترويج لسلع وخدمات أعضائها في الخارج وتسهيل تصديرها بمجهود وعمل جماعي.

366. **Consortium** تجمعات الترويج  
**de**  
**promotion**  
Promotion consortium

المجال: التجارة الخارجية



**التعريف:** نوع من أنواع تجمعات التصدير، تهدف إلى ترويج منتجات أعضائها ومساعدتهم في الوصول إلى الأسواق الأجنبية. تعمل باستراتيجيات تسويق حديثة كالعرض في الصالونات والمعارض، واستكشاف أسواق محددة والمقاصة.

367. **Consortium de vente** **تجمعات البيع**  
Sales consortium

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تجمعات تعمل على ترويج منتجات أعضائها والتكفل ببيعها، مما يتطلب العمل إما في شكل اتحادات التبادل/ كوكلاء التصدير. وفي كلتا الحالتين يفوض مسير التجمع بالتصرف باسم الأعضاء.

368. **Constat direct** **معاينة مباشرة**  
Direct observation

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** الإجراء الذي يتضمن الوصف الدقيق لما تم ملاحظته (حالة منتج معين/ مخالفة معينة) بالعين المجردة.

369. **Constatation** **معاينة**  
Observation/ Verification

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** العمل الذي يقوم به أعوان قمع الغش معتمدين في ذلك على المستندات والمرافق والسجلات.

370. **Constitution d'office de marchandises en dépôt de douane** **إيداع جمركي تلقائي للبضائع**  
Automatic customs deposit of goods

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الإجراء الجمركي الذي يتم بموجبه تخزين البضائع في مناطق تحت الرقابة الجمركية خلال مدة محددة، ويتم التصرف فيها بعد انتهاء هذه المدة، ضمن الشروط المحددة في قانون الجمارك.

371. **Contaminant** **ملوث**  
Contaminant

**المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل مادة لا تضاف قصداً إلى المادة الغذائية لكنها موجودة فيها في شكل بقايا الإنتاج، بما في ذلك المعالجة المطبقة على الزراعة والماشية وفي ممارسة الطب البيطري وذلك على جميع مستويات الصنع والتحويل والتخضير والمعالجة والتوضيب والتغليف والنقل والتخزين لهذه المادة/ بعد تلوث بيئي.

372. **Contamination** **تلوث**  
Contamination

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** إدخال/ وجود أي ملوث في المادة الغذائية/ في المحيط حيث تم تحضيرها.

373. **Conteneur** **حاوية**  
Container

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** صنف من معدات النقل، صالحة للاستخدام المتكرر، ذات متانة تكفي للمناولة في الموانئ وعلى السفن، مصممة خصيصاً لنقل البضائع بوسيلة/ أكثر من وسائل النقل دون إعادة تحميل وسيطة كي تجري رصرتها/ مناولتها بسرعة بحيث تكون مزودة بتجهيزات ركنية لهذه الأغراض.



374. **Conteneur complet** حمولة حاوية كاملة

Full Container Load

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: معيار ISO يشير إلى حاوية واحدة (كاملة) (20 قدمًا / 40 قدمًا) تحتوي على بضائع قادمة من مصدر واحد (شاحن) ومخصصة لمرسل واحد (عادةً المشتري).

375. **Conteneur hermétiquement clos** حاوية محكمة الإغلاق

Hermetically sealed container

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: حاوية مصممة لغرض تشكيل حاجز لدخول الأخطار.

376. **Contingents tarifaires** حصص تعريفية

Tariff quota

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: كمية محدّدة سلفاً من السلع التي يمكن استيرادها بمعدل رسوم استيراد تفضيلية أي أقل من المعدل المطبق عليها عادةً. وعند استخدام الحصة المحدّدة بالكامل، يمكننا الاستمرار في استيراد المنتج دون قيود ولكن بدفع رسوم أعلى.

377. **Contournement** تحايل

Circumvention

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجراءات يتخذها المصدرون قصد التهرب من الالتزامات التي تمّ التّعهد بها مثل إجراءات التهرب من رسوم مكافحة الإغراق/ الرسوم التعويضية.

378. **Contrat** عقد

Contract

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كلّ اتفاق/ اتفاقية تهدف إلى بيع سلعة/ تأدية خدمة، حرر مسبقاً من أحد أطراف الاتفاق مع إذعان الطرف الآخر بحيث لا يمكن لهذا الأخير إحداث تغيير حقيقي فيه. يمكن أن ينجز العقد على شكل طلبية/ فاتورة/ سند ضمان/ جدول/ وصل تسليم/ سند/ أي وثيقة أخرى مهما كان شكلها/ سندها تتضمن الخصوصيات/ المراجع المطابقة لشروط البيع العامة المقررة سلفاً.

379. **Contrat d'adhésion** عقد الإذعان

Contract of adhesion

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كلّ تعاقداً اتفاق يهدف إلى بيع سلعة/ خدمة، ويحرر من طرف واحد ومسبقاً من قبل أحد أطراف الاتفاق حيث يلتزم الطرف الآخر به دون إمكانية القيام فعلياً بتعديله.

380. **Contrat d'exclusivité** عقد الاستئثار

Exclusive contract

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كلّ عمل/ عقد مهما كانت طبيعته وموضوعه يسمح لمؤسسة بالاستئثار في ممارسة نشاط يدخل في تطبيق قانون المنافسة من شأنه عرقلة حرية المنافسة/ الحد منها/ الإخلال بها.

381. **Contrat électronique** عقد إلكتروني

Electronic contract

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** عقد يحدد القواعد المطبقة على الممارسات التجارية، ويتم إبرامه عن بعد، دون الحضور الفعلي والمتزامن لأطرافه باللجوء حصريا لتقنية الاتصال الإلكتروني.

382. **Contrebande** **تهريب**  
Smuggling

**المجال:** التجارة الخارجية والداخلية  
**التعريف:** الأفعال الموصوفة بالتهريب في التشريع والتنظيم الجمركيين المعمول بهما.

383. **Contrefaçon** **تزوير**  
Counterfeit

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** عرض غير مرخص له لعلامة تجارية مسجلة على سلع مماثلة/ شبيهة للسلع التي تطبق عادة عليها العلامة التجارية المعنية وذلك بهدف الغش وإقناع الشاري زورا أنه يبتاع السلعة الأصلية.

384. **Contrevenant** **مخالف**  
Offender

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** الشخص الذي ثبت قيامه بمخالفة معينة.

385. **Contribution de l'Etat à la promotion des exportations** **إسهام الدولة لترقية الصادرات**  
State's contribution to export promotion

**المجال:** التجارة الخارجية  
**التعريف:** الإعانة التي تمنحها الدولة لكل متعامل اقتصادي مقيم بالجزائر يمارس نشاط تصدير المنتجات الجزائرية و/أو يقدم خدمات تسهم في الترويج للمنتجات الجزائرية في الأسواق الخارجية.

386. **Contrôle** **رقابة**  
Control

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**سياق استعماله:** الرقابة على مستوى السوق وعبر الحدود

**التعريف:** مراقبة مطابقة المنتوجات بالنسبة للمتطلبات المميزة الخاصة بها.

387. **Contrôle** **مراقبة**  
Surveillance

**المجال:** التجارة الخارجية  
**سياق استعماله:** الجمارك

**التعريف:** جميع التدابير المتخذة لضمان مراعاة القوانين والأنظمة السارية المفعول التي تكلف إدارة الجمارك بتطبيقها.

388. **Contrôle bactériologique** **رقابة بكتريولوجية**  
Bacteriological control

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** تقوم الجهة القضائية المختصة بانتداب الخبراء المعنيين، في مجال الرقابة البكتريولوجية/ البيولوجية المحضة، قصد الفحص المشترك للعينة الجديدة.

389. **Contrôle commun (ou contrôle en commun ou contrôle conjoint)** **رقابة مشتركة / جماعية / سيطرة مزدوجة**  
Common control/ Joint control

**المجال:** التجارة الداخلية  
**التعريف:** تتحقق السيطرة المشتركة عندما يكون بإمكان مؤسستين/ شخصين على الأقل من ممارسة نفوذ على مؤسسة أخرى، وهذا يعني القدرة على تعطيل القرارات التي تحدد الاستراتيجية التجارية للشركة. وتكون هذه

السيطرة المشتركة بموجب القانون/ الواقع المحيط بالمؤسسة.

390. **Contrôle douanier** **فحص جمركي**  
Customs control

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** التدابير القانونية والتنظيمية التي تتخذها إدارة الجمارك للتأكد من صحة التصريح الجمركي وصحة وثائق إثبات ومطابقة البضائع للبيانات الواردة في التصريح والوثائق.

391. **Contrôle métrologique légal** **مراقبة القياس القانونية**

Legal metrological control

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مجموع العمليات المنجزة على أدوات القياس والأنظمة القياسية وطرق القياس وكذا على الشروط التي تم الحصول بموجبها على نتائج القياس المعبر عنها والمستغلة والتي تهدف إلى المعاينة والتأكد من أن هذه الأدوات والأنظمة وطرق القياس تلي كليا المتطلبات القانونية والتنظيمية المعمول بها.

392. **Convention** **معاهدة/ اتفاقية**  
Convention

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** نوع من الاتفاقات الدولية التي يعقد بشكل كتابي بين دولتين/ أكثر ويخضع للقانون الدولي سواء تم في وثيقة واحدة/ أكثر وأيا كانت التسمية التي تطلق عليها "ويُخصص مصطلح "المعاهدة" عادة لمسائل ذات قدر من الأهمية تتطلب أكثر رسمية. وتُختم توقيعاتها وتتطلب عادة التصديق.

393. **Convention ATA** **اتفاقية ATA**  
ATA Convention

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الاتفاقية الجمركية بشأن دفاتر الإدخال المؤقت للبضائع التي دخلت حيز التنفيذ في 30 يوليو 1963.

394. **Convention Commerciale et Tarifaire entre les Pays de l'Union du Maghreb Arabe** **معاهدة تجارية وتعريفية بين دول اتحاد المغرب العربي**

Commercial and Tariff Convention between the Countries of the Arab Maghreb Union

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** معاهدة تبرم بين بلدان المغرب العربي تم توقيعها في 10 سبتمبر 1991 تتعلق بالأوجه التجارية والتعريفية للمبادلات التجارية.

395. **Convention de facilitation et de développement des échanges commerciaux entre les Etats Arabes** **اتفاقية تيسير وتنمية التبادل التجاري بين الدول العربية**

Agreement to Facilitate and Develop Trade among Arab States

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاقية تمثل الإطار القانوني لمنطقة التجارة الحرة العربية الكبرى، تهدف إلى تحرير التبادل التجاري بين الدول العربية من الرسوم والقيود المختلفة التي تفرض عليها.

396. **Convention de Kyoto** اتفاقية دولية لتبسيط وتنسيق الإجراءات الجمركية (اتفاقية كيوتو)

Kyoto Convention

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقية تناقش تنسيق العمليات الجمركية بغض النظر عن التصنيف والتقييم وقد تم التوقيع عليها في كيوتو في ماي 1973 ودخلت حيز التنفيذ سنة 1974.

397. **Convention de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle** اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية

Paris Convention for the Protection of Industrial Property

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقية تقع تحت مظلة المنظمة العالمية للملكية الفكرية، وتعد هذه الاتفاقية الدولية أول خطوة كبرى تتخذ لمساعدة المبدعين على ضمان حماية مصنفاتهم الفكرية في البلدان الأخرى. تطبق اتفاقية باريس، التي اعتمدت في سنة 1883 على الملكية الصناعية بأوسع مفاهيمها، بما في ذلك البراءات والعلامات والرسوم والنماذج الصناعية ونماذج المنفعة وعلامات الخدمة والأسماء التجارية والبيانات الجغرافية وقمع المنافسة غير المشروعة.

398. **Convention Internationale pour la Protection des Végétaux** اتفاقية دولية لوقاية النباتات

International Plant Protection Convention (IPPC)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: معاهدة حكومية دولية تهدف إلى حماية النباتات والمنتجات الزراعية والموارد الطبيعية في العالم من الآفات النباتية. قامت الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، التي تم التصديق عليها من قبل 185 طرفاً متعاقداً بتطوير وتبني وتعزيز تطبيق التدابير الدولية للصحة النباتية باعتبارها الأداة الرئيسية لحماية الأمن الغذائي العالمي، وتسهيل التجارة الآمنة وحماية البيئة.

399. **Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV)** اتفاقية دولية لوقاية النباتات

International Plant Protection Convention (IPPC)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: معاهدة متعددة الأطراف أبرمت عام 1951، تشرف عليها منظمة الأغذية والزراعة، تهدف إلى ضمان اتخاذ إجراءات منسقة وفعالة لمنع ومكافحة إدخال/ انتشار الطفيليات النباتية.

400. **Convention** اتفاقية  
**régionale sur les** جهوية حول  
**règles d'origine** قواعد المنشأ  
**préférentielles** التفضيلية  
**euro-** الأورو-  
**méditerranéennes** متوسطة  
  
**Regional Agreement on Euro-**  
**Mediterranean Preferential**  
**Rules of Origin**

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الإطار لقانوني المحدد لمنشأ السلع الموجهة للتصدير نحو الدول الأعضاء للاتحاد من أجل المتوسط للحصول على النظام التفضيلي بالنسبة للحقوق الجمركية.

401. **Convention** اتفاقية القبول  
**relative à** المؤقت  
**l'admission**  
**temporaire**  
  
**Convention on Temporary**  
**Admission**

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يطلق عليها أيضا اسم اتفاقية اسطنبول وهي اتفاقية المنظمة العالمية للجمارك حول القبول المؤقت للبضائع، دخلت حيز التنفيذ في 27 نوفمبر 1993.

402. **Coopération** تعاون  
**Economique** اقتصادي  
  
**Economic Cooperation**

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: التعاون على المستوى الاقتصادي والتجاري والمالي قصد تحقيق التنمية الاقتصادية عبر إجراءات مشتركة ومحددة.

403. **Coopération** تعاون دولي  
**internationale**  
  
**International cooperation**

#### المجال: التجارة الداخلية

#### سياق استعماله: المنافسة

التعريف: يمكن أن يتجسد التعاون الدولي في مجال المنافسة بين دولتين (تعاون ثنائي) / عدة دول (تعاون ثلاثي) / تعاون متعدد الأطراف). هذا التعاون يمكن أن يتطور بشكل غير رسمي ولكن غالبا يتخذ شكل اتفاقيات تعاون رسمية، يهدف هذا التعاون إلى تبادل المعلومات حول الشؤون الخاصة المتعلقة بالاتفاقيات / التجميعات الاقتصادية والتي تقدم مصلحة مشتركة للسلطات. وكذا تنسيق مختلف أساليب معالجة بعض النقاط الأساسية كتحديد / تعريف السوق والإجراءات التصحيحية والتعاون المتبادل في مجال مراقبة احترام النصوص التشريعية.

404. **Coopération** تعاون  
**internationale** دولي جاري  
**courante**

**Current international**  
**cooperation**

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يتكون من التحويلات الجارية النقدية / العينية بين حكومات البلدان المختلفة / بين الحكومات والمنظمات الدولية.

405. **Corrosif** متآكل "C"  
  
**Corrosive**

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: منتج يمكن أن يدمر الأنسجة الحية عند ملامسته لها.



406. **Courtage** **سمسرة**  
Brokering

### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** عقد يتم فيه التوسط بين البائع والمشتري/ المورد والمستورد بغرض الوصول إلى اتفاق تجاري يحقق مصلحة الطرفين. وينحصر دور السمسار في التقريب بين الطرفين وتسهيل الصفقة المالية.

407. **Courtage en douane** **شركة التخليص الجمركي**  
Customs brokerage

### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** تقدم شركات الوساطة الجمركية المشورة للمصدرين بشأن المتطلبات اللازمة لتصدير البضائع إلى بلد المورد، وكذلك بشأن الإجراءات التي يتعين اتباعها للتخليص الجمركي. ويتلخص دورها الوحيد في تقديم المشورة، ولا تقوم في الواقع بأي من إجراءات التصدير بنفسها.

408. **Coût et fret** **تكلفة وشحن**  
Cost & Freight (CFR)

### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مصطلح يستخدم في عقود التجارة الدولية ويعني أن البائع يترتب عليه دفع تكلفة النقل البحري إلى الميناء المتفق عليه مع المشتري، كما تقع على عاتقه مسؤولية استكمال إجراءات التصدير وتحميل البضاعة على ظهر السفينة. يفي البائع بالتزامه بالتسليم عندما تجتاز البضاعة حاجز السفينة في ميناء الشحن أي أن مخاطر الفقدان/ الضرر التي تلحق بالبضاعة تنتقل إلى المشتري عندما تكون البضاعة على متن السفينة.

409. **Coût marginal** **تكلفة هامشية / حدية**  
Marginal cost

### المجال: الاقتصاد

**التعريف:** يمثل هامش التكلفة جميع التكاليف التي تتحملها مؤسسة الإنتاج. في الحالة العادية، تكون هامش التكلفة مرتبطة أساسا بتكاليف متغيرة. هذا المفهوم صحيح مادام الإنتاج الإضافي لا يتطلب تحقيق استثمارات إضافية ومادامت التكلفة الهامشية أقل من التكلفة المتوسطة للإنتاج، فالمؤسسات لها الفائدة في زيادة إنتاجها.

410. **Coût marginal** **تكلفة هامشية / حدية**  
Marginal cost

### المجال: التجارة الداخلية

### سياق استعماله: المنافسة

**التعريف:** هامش التكلفة يمثل جميع التكاليف التي تتحملها المؤسسة لإنتاج وحدة إضافية. في الحالة العادية، تكون هامش التكلفة مرتبطة أساسا بتكاليف متغيرة. هذا المفهوم صحيح مادام الإنتاج الإضافي لا يتطلب تحقيق استثمارات إضافية ومادامت التكلفة الهامشية أقل من التكلفة المتوسطة للإنتاج فالمؤسسات لها الفائدة في زيادة إنتاجها.

411. **Coût, Assurance et Fret (port de destination convenu)** **تكلفة، تأمين وشحن**  
Cost, Insurance and Freight (CIF)

### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مصطلح مشابه لمصطلح (CFR) مع التزام البائع بتوفير التأمين البحري ضد مخاطر



الفقدان والأضرار التي تلحق بالبضائع أثناء عملية النقل البحري. يكون البائع قد أوفى بالتزامه المتعلق بتسليم البضائع عند وضع البضائع مجمركة على ظهر السفينة في ميناء الشحن المتفق عليه، ومنذ تلك اللحظة تنتقل مسؤولية تحمل المخاطر البضائع إلى المشتري.

**412. Coûts de démarrage** **تكاليف بدء نشاط**  
Start-up costs

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** التكاليف التي تتكبدها الشركة للتخطيط في بدء نشاط اقتصادي في قطاع سوق معينة. تشمل هذه التكاليف، على سبيل المثال، النفقات تكاليف الحصول على (R & D) اللازمة لإطلاق البحث والتطوير مرافق الإنتاج و/أو التوزيع وكذا التكاليف المرتبطة بتسويق المنتج (الإشهار).

**413. Coûts fixes** **تكاليف ثابتة**  
Fixed costs

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** تلك التكاليف التي لا تتغير بتغير حجم النشاط، أي أنها تبقى ثابتة بدون تغيير، لكن نصيب الوحدة الواحدة يتغير بتغير حجم النشاط، ومن أمثلة هذه التكاليف، مصروفات الإيجار والتأمين والإدارة.

**414. Coûts fixes** **تكاليف ثابتة**  
Fixed costs

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله: المنافسة**  
**التعريف:** تكاليف إنتاج سلعة/ خدمة والتي تتغير بالموازاة مع كمية السلع والخدمات/ المنتجات.

**415. Coûts irrécupérables** **تكاليف غير قابلة للاسترجاع**  
Marginal cost

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله: المنافسة**  
**التعريف:** تكاليف ثابتة قد تم دفعها والتي لا يمكن استردادها. هذه التكاليف مرتبطة ببعض الأنشطة التي تتطلب أصولاً

**416. Coûts variables** **تكاليف متغيرة**  
Variable cost

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** التكاليف التي تتغير وفق حجم الإنتاج على غرار تكاليف العتاد الصغير، المواد الأولية والطاقة المستخدمة في عملية الإنتاج.

**417. Coutumes commerciales** **عادات تجارية**  
Business habits

**المجال: المعاملات التجارية**  
**التعريف:** تشبه الأعراف التجارية لكنها تختلف عنها في الإلزامية، فهي غير ملزمة.

**418. Crèche** **دار الحضانة**  
Daycare/ childcare

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مؤسسات تستقبل الأطفال البالغين من العمر ما بين ثلاثة (3) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات.

**419. Crédit à la consommation** **قرض الاستهلاك**  
Consumer credit

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كل عملية بيع للسلع/ الخدمات، يكون فيها الدفع مقسطاً/ مؤجلاً/ مجزئاً.

420. **Crédit d'investissement** **قرض استثماري**  
Investment credit

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** تلك القروض التي تمنحها المصارف لتمويل شراء الأصول الثابتة ذات الطبيعة الاستثمارية كالأراضي والمباني والمعدات ويتم تسديد القروض الممنوحة على المدى الطويل.

421. **Crédit documentaire** **اعتماد مستندي**  
Letter of credit LC

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** التزام يقدمه بنك المشتري للدفع عند الإطلاع/ عند الطلب. على الرغم من أن الاعتماد المستندي أعلى بكثير من وسائل الدفع الأخرى، إلا أنه يقدم أقصى قدر من التغطية من خلال ضمان مخاطر العملاء والبنك والدولة.

422. **Crédit/ prêt** **قرض**  
Loans

#### المجال: المعاملات التجارية

**التعريف:** تلك الخدمات المقدمة للعملاء والتي يتم بمقتضاها تزويد الأفراد والمؤسسات والمنشآت في المجتمع بالأموال اللازمة.

423. **Crédit-bail** **اعتماد إيجاري**  
Leasing

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** عملية تجارية مالية ممارسة من طرف البنوك والمؤسسات المالية/ من شركة الاعتماد الإيجاري المؤهلة قانوناً.

424. **Crêtes tarifaires** **ذروة التعريفات الجمركية**  
Tariff peaks

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** رسوم عالية نسبياً تطبق عادة على المنتجات "الحساسة"، فيما تكون الرسوم الأخرى منخفضة عموماً.

425. **Crise Economique** **أزمة اقتصادية**  
Economic Crisis

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** الحالة الناتجة عن ارتفاع أسعار الفائدة بشكل كبير وغير مدروس/ متوقع بحيث يلحق ضرراً كبيراً في القطاع المصرفي للدول والمنظمات، ويتسبب في حدوث خلل في نظامها الاقتصادي.

426. **Critères microbiologiques** **معايير ميكروبيولوجية**  
Microbiological criteria

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** معايير تحدد مدى قبول منتج/ حصة من المواد الغذائية/ طريقة على أساس غياب/ وجود الكائنات الحية الدقيقة/ عدد منها و/ كمية من سمومها/ نواتج الأيض لوحدة/ وحدات الكتلة/ الحجم/ المساحة/ الحصة.

427. **Cyber café** **نادي الأنترنت**  
Cybercafé

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** فضاء عمومي يضع تحت تصرف مستعمليه وسائل الإعلام والاتصال التي تسمح

# D

بالدخول إلى شبكة الإنترنت، بغية ربط علاقات مع الغير لأغراض شخصية/مهنية. ويمكن أن يقدم خدمات التلقين الأولي في مجال الأنترنت والبريد الإلكتروني. كما يمكن أن تقدم للزبائن دون سواهم، مشروبات غير كحولية وذلك طبقاً للتنظيم المعمول به.

428. **Cycle d'Uruguay** **جولة الأوروغواي**

Uruguay Cycle

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** جولة من المفاوضات أجريت في الفترة الممتدة من 1986 إلى غاية 1993 أدت إلى إنشاء المنظمة العالمية للتجارة، وكانت أكثر الجولات شمولاً وطموحاً مقارنةً بجولات المفاوضات الأخرى. وصل عدد الدول المشاركة في هذه الجولة إلى 127 دولة، اجتمعوا بهدف تدارك قصور اتفاق الغات 1947، وإدراج قطاعات حيوية لأول مرة في نطاق صلاحيات المنظمة العالمية للتجارة (بما في ذلك قطاع الزراعة وقطاع تجارة الخدمات والملكية الفكرية).

429. **Danger** **خطر**

Danger

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل عامل بيولوجي / كيميائي / فيزيائي موجود في المواد الغذائية يمكن أن يكون له تأثير مضر بالصحة.

430. **Dangereux pour l'environnement** **خطير على البيئة "N"**

Harmful to the environment

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مصطلح يدل على الخطورة التي تمس البيئة.

431. **Date de conditionnement** **تاريخ التوضيب**

Packaging date

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** التاريخ الذي يوضع فيه المنتج في التغليف / في الوعاء المباشر الذي يباع فيه آخر المطاف.

432. **Date de congélation et de surgélation** **تاريخ التجميد والتجميد المكثف**

Freezing and Intensive

Freezing date

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** في حالة المنتجات الغذائية المجمدة / المجمدة تجميداً مكثفاً، يسبق تاريخ التجميد / التجميد المكثف بالعبارة (مادة/

مواد غذائية مجمدة/ مجمدة تجميدا مكثفا). ويجب أن تتبع إما بالتاريخ ذاته وإما بالإشارة إلى المكان الذي توجد فيه على الوسم. يتكون التاريخ من الإشارة.

433. **Date de fabrication/ de production** تاريخ الصنع / الإنتاج  
Manufacturing date/ Production date

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: التاريخ الذي يصبح فيه المنتج مطابقا للوصف الذي وضع له.

434. **Date d'entrée en vigueur de la garantie** تاريخ سريان الضمان  
Warranty start date

المجال: التجارة الداخلية  
سياق استعماله: الضمان والخدمة ما بعد البيع  
التعريف: التاريخ الذي يسري مفعوله ابتداء من تاريخ اقتناء المنتج.

435. **Date limite d'utilisation** تاريخ أقصى للاستعمال

Use By Date/ Expiration Date  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: التاريخ المحدد تحت مسؤولية المتدخل المعني الذي من المحتمل أن يفقد بعده المنتج غير الغذائي خصائصه الأساسية ولا يلبي الرغبات المشروعة للمستهلك.

436. **Date limite de consommation (DLC)** تاريخ أقصى للاستهلاك

Expiration Date ( EXP)  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: التاريخ المحدد تحت مسؤولية المتدخل المعني، الذي تكون بعده المواد السريعة التلف قابلة لتشكيل خطر فوري على صحة الإنسان/ الحيوان ويجب أن لا تسوق المادة بعد هذا التاريخ.

437. **Date limite de vente** تاريخ أقصى للبيع  
Sell-by date

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: آخر تاريخ يمكن فيه عرض المادة للبيع للمستهلك وتبقى بعده مدة معقولة لتخزينها في البيت.

438. **De minimis** حد أدنى  
De minimis

المجال: التجارة الخارجية  
سياق استعماله: اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول الزراعة

التعريف: يستعمل هذا المصطلح للتعبير عن الحد الأدنى من الدعم المحلي المسموح به على الرغم من كونه يشوه التجارة ( ما يصل إلى 5% من قيمة الإنتاج في البلدان المتقدمة، و10% في البلدان النامية) .

439. **De minimis** حد أدنى / ضئيل  
De minimis

المجال: التجارة الداخلية  
سياق استعماله: المنافسة  
التعريف: مصطلح يعني تأثير اتفاق/ ممارسة خاصة بالمنافسة داخل سوق معينة والذي يمكن أن يكون غير معتبر. إن الدول التي تتخذ هذا المصطلح كمرجع لها، غالبا ما تعتبر حصة السوق المتراكمة للمؤسسات المعنية لا تتجاوز عتبات معينة.

440. **Décision de la sécurité du périmètre** قرار محيط الحماية  
Decision on perimeter security

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: قرار يمنع ممارسة كل نشاط تجاري بالجملة في محيط السوق/ على مستوى الأرصفة ويعاقب عليه طبقا للتشريع المعمول به.

441. **Décision Stratégique** قرار استراتيجي  
Strategic Decision

المجال: الاقتصاد

التعريف: القرارات المهمة التي تحدد توجه مؤسسة ما/ اقتصاد دولة ما في الأمد البعيد.

442. **Déclarant en douane** مصرح لدى الجمارك  
Customs declarant

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الشخص الذي يصرح لدى الجمارك بالبضائع المستوردة/ المصدرة، والذي يمكن أن يكون صاحب البضائع/ الوكيل المعتمد لدى الجمارك.

443. **Déclaration de transit** تصريح بالعبور  
Transit declaration

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نظام جمري يطبق على البضائع المنقولة تحت الرقابة الجمركية من مكتب الجمارك إلى مكتب آخر للجمارك عن طريق البر/ الجو مع توقيف الحقوق والرسوم وإجراءات الحظر ذات الطابع الاقتصادي.

444. **Déclaration des éléments nutritifs** تصريح بالعناصر المغذية  
Nutrient déclaration

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: بيان/ قائمة العناصر المغذية المحتواة في المادة الغذائية.

445. **Déclaration d'existence** تصريح بالوجود  
Declaration of existence

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: ويعني إعلام المكلف ببداية نشاطه التجاري والدخول تحت طائلة الإخضاع الضريبي، ويهدف التصريح إلى تمكين الإدارة الضريبية من تقدير حجم الوعاء الضريبي وتحصيل الضريبة في موعدها المحدد.

446. **Déclaration en douane** تصريح جمركي  
Customs declaration

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: عند مرور البضائع المستوردة/ المصدرة على نقاط التفتيش/ التخليص الجمركي ينبغي أن تكون مزودة بتصاريح لتسهيل مرورها، والتصاريح الجمركية لها عدة نماذج تتناسب مع العملية الجمركية المحددة حيث يبين المصرح من خلال هذه النماذج التي يقوم بملئها العناصر المطلوبة لاحتساب الحقوق والرسوم عند دخول البضائع/ خروجها من التراب الوطني.

447. **Décret sur l'évaluation en douane** مرسوم تقييم الجمارك  
Decreed customs valuation

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الجمارك

**التعريف:** يعدّ مرسوم تقييم الجمارك مرسومًا هدفه فرض الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى. يتم تطبيقه كوسيلة لتجنب الاحتيال/ لحماية الصناعة المحلية. تقوم القيمة الفعلية بتحويل الرسوم القيمة إلى رسوم محدّدة. يمكن الطعن في مرسوم التقييم الجمركي وفقًا لقواعد المنظمة العالمية للتجارة .

**448. Dédouanement** **تخليص جمركي**  
Customs clearance

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** العملية التي يقوم بها الشخص المخلص لتخليص السلع مهما كان شكلها/ نوعها قصد إخراج تلك السلع من المستودعات/ الجمارك بصورة شرعية. وبعد استيفاء الرسوم المقررة عليها وتكون هذه السلع من المواد المسموح بإدخالها للإقليم الجمركي.

**449. Défaut** **عيب**  
Defect  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مصطلح عامّ يمثل معظم الأجزاء غير المرغوب فيها التي يمكن أن تبقى موجودة في كثير من الأحيان، وقد تشمل أنواعًا مختلفة من العيوب/ أجزاء منها وأنسجة الفاكة و مواد غريبة التي غالبا ما توجد في حصص القهوة الخضراء والقهوة المحمصة.

**450. Déficit Commercial** **عجز تجاري**  
Trade deficit

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مقياس اقتصادي للتجارة الدولية يشير إلى توازن سلبي في التجارة، حيث تتجاوز واردات الدولة صادراتها. ويحدث العجز عندما

تكون قيمة الميزان التجاري سلبية، حيث يمثل تدفق العملة المحلية إلى الأسواق الخارجية.

**451. Déficit de la balance des paiements** **عجز ميزان المدفوعات**  
Balance of payments deficit

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** يدلّ العجز في ميزان المدفوعات على أن الدول تعتمد بدرجة كبيرة على موارد الآخرين، مما يؤدي إلى تقييد حركة رأس مال وأرباح المستثمرين.

**452. Déflation** **إنكماش اقتصادي**  
Deflation

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** عملية الانحدار التراكمي في المستوى العامّ للأسعار. ويصاحب ذلك انخفاض كبير في النشاط وارتفاع هائل في البطالة.

**453. Degré d'ouverture** **درجة الانفتاح**  
Openness

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** يعتبر الانفتاح أحد العوامل الرئيسية في استقطاب الاستثمارات، خاصة أن الدول التي تشجع الانفتاح على الأسواق العالمية ولا تفرض قيودًا على التجارة الدولية تسهم في جذب المستثمرين لإقامة مشاريعهم، وكذلك الاستفادة من إمكانية تصريف المنتجات السلعية والخدمات خارج حدود الدولة المضيفة.

**454. Dégroupage** **تفكيك (فتح المنافسة على الشبكة)**

Unbundling

**المجال: التجارة الداخلية**



**التعريف:** عملية تقنية تسمح بفتح شبكة الهاتف المحلية للمنافسة. في الواقع إن المتعاملين الجدد ليس لديهم الشبكة المحلية التي يملكها المتعامل التاريخي للبلد والتي تربط كل مستخدم بمركز الاتصالات الهاتفية وتسمح عملية التفكيك للشركات المتنافسة بالوصول إلى الشبكة المحلية إما جزئيا من خلال التفكيك الجزئي وإما كليا من خلال التفكيك التام.

455. **Délit** **جريمة اقتصادية**  
**Economique**  
**Economic Crime**

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** السلوك المخالف للقوانين المنظمة للسلوكات الاقتصادية والتي نص عليها القانون بعقوبة محددة.

456. **Demande/** **طلب / عريضة**  
**Requête** **التحكيم**  
**d'arbitrage**  
**Application/ Arbitration**  
**request**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: التحكيم الدولي**  
**التعريف:** وثيقة مكتوبة تودع لدى مركز المصالحة والوساطة والتحكيم التابع للغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة من قبل أحد أطراف النزاع من أجل رفع دعوى التحكيم.

457. **Demande** **طلب الانضمام**  
**d'accession**  
**Application for accession**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة**  
**التعريف:** طلب العضوية في المنظمة العالمية للتجارة، حيث تقوم الحكومات الراغبة في الانضمام إلى هذه المنظمة بتقديم طلب رسمي إلى المدير العام لهذه الهيئة.

458. **Demande** **طلب الاعتمادات**  
**d'appel de** **من صندوق**  
**fonds** **التعويض**

**Funding request**

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** طلب يتقدم به المتعاملون الاقتصاديون يتم من خلاله تحديد المنتجات المطلوب نقلها وكذا مصدر ووجهة البضاعة مع تحديد الكميات والمبالغ.

459. **Demande** **طلب الإعفاء**  
**d'exonération** **من الحقوق**  
**des droits de** **الجمركية**  
**douane**

**Request for exemption from**  
**customs duties**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: الإعفاء من الحقوق الجمركية في إطار اتفاقيات التبادل الحر**  
**التعريف:** الوثيقة المسبقة لكل عملية استيراد مع الإعفاء من الحقوق الجمركية في إطار اتفاقيات التبادل الحر والمتضمنة مجمل المعلومات اللازمة. يكون طلب الإعفاء من الحقوق الجمركية بمثابة رخصة إحصائية بغرض متابعة الواردات.

460. **Démantèlement** **تفكيك**  
**tarifaire** **جمركي**

**Tariff dismantling**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** اتفاق تسهيل المبادلات التجارية هدفه تيسير دخول وخروج السلع، يقوم أساسا على قاعدة الإلغاء الفوري/ التخفيض التدريجي للحقوق والرسوم الجمركية على المنتجات بنسب محددة ولمدة معينة.

461. **Dénomination du produit** تسمية المنتج

Product name

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** اسم يصف المنتج وعند الضرورة استعماله، ويكون واضحاً بما يكفي لتمكين المستهلكين من التعرف على طبيعته الحقيقية وتمييزه عن المنتجات الأخرى التي يمكن أن تشكل التباساً معه.

462. **Denrée alimentaire** مادة غذائية  
Food stuff

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل مادة معالجة/ معالجة جزئياً/ خام، موجهة لتغذية الإنسان/ الحيوان، بما في ذلك المشروبات وعلك المضغ، وكل المواد المستعملة في تصنيع الأغذية وتحضيرها ومعالجتها، باستثناء المواد المستخدمة فقط في شكل أدوية/ مواد التجميل/ مواد التبغ.

463. **Dépendance Economique** تبعية اقتصادية  
Economic Dependency

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** خضوع اقتصاد محلي متخلف لاقتصاد متقدم، سواء أكان اقتصاد بلد معين أم اقتصاد منطقة معينة، بحيث يكون خاضعاً في سيره للتغيرات التي تحدث في الثاني/ للقرارات التي تصدر عنه، نتيجة لما يتميز به الاقتصاد المتقدم من السيطرة المالية والتجارية والتقنية فيكون الاقتصاد المتخلف اقتصاداً سلبياً عند قيام مؤثرات دولية، إذ تنعكس هذه المؤثرات، من خلال العلاقات الاقتصادية دون أن يكون سبباً فيها.

464. **Dépense** انفاق  
Expenditure

**المجال: المعاملات التجارية**

**التعريف:** قيمة ما يدفعه/ يوافق على دفعه المشترون إلى البائعين مقابل الحصول على سلع/ خدمات يقدمها البائعون إليهم/ إلى وحدات مؤسساتية أخرى يحددها المشترون. ولا يشترط أن يكون المشتري الذي يتحمل مسؤولية دفع الثمن هو نفس الوحدة التي تمتلك السلعة/ الخدمة.

465. **Dépôt** إيداع  
Deposit

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** بعد إبرام اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة، تودع صكوك التصديق/ القبول/ الموافقة/ الانضمام المكتوبة التي توفر الدليل الرسمي على موافقة الدولة الالتزام بالاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة، لدى أمانة جهة إيداع.

466. **Déroptions** إعفاءات  
Waiver

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الرخصة الممنوحة من قبل أعضاء المنظمة العالمية للتجارة لإعفاء دولة ما من الوفاء بالتزاماتها المعتادة. ويكون هذا الإعفاء محدوداً بفترة زمنية معينة مع وجوب تقديم تبريرات في حالة تمديد هذه الفترة.

467. **Désinfection** تطهير  
Disinfection

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** خفض عدد الكائنات الدقيقة الموجودة في البيئة عن طريق عوامل كيميائية/

طرق فيزيائية حتى الوصول إلى مستوى لا يشكل خطرا على الأمن/ النظافة الصحية للمواد الغذائية.

468. **Dessins et modèles industriels** **تصميمات صناعية**  
Industrial Designs

**المجال: حماية الملكية الصناعية**  
**التعريف:** المظهر الزخرفي/ الجمالي لقطعة ما، ومن الممكن أن يتألف التصميم من عناصر مجسمة مثل القطعة/ سطحها/ من عناصر ثنائية الأبعاد مثل الرسوم/ الخطوط/ الألوان.

469. **Destruction** **إتلاف**  
Destruction

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** يتمثل الإتلاف في تشويه طبيعة منتج معين غير صالح للاستهلاك.

470. **Destruction des marchandises** **إتلاف البضائع**  
Destruction of goods

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** تلك البضائع المودعة قيد الإيداع الجمركي/ الموضوعة تحت نظام جمركي والتي يتم إتلافها وتتمثل في البضائع المعترف بأنها غير صالحة للاستهلاك البشري/ الحيواني، التي تمس الصحة العمومية/ الآداب العامة/ النظام العام/ الأمن العمومي، المقلدة/ عندما لا يمكن التصرف فيها لوجود موانع قانونية.

471. **Détaillant** **تاجر التجزئة**  
Retailer

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** مؤسسة متواجدة في نهاية سلسلة التوزيع، تقوم بشراء منتج من تاجر الجملة لتبيعه للمستهلك النهائي.

472. **Détecteur de CO** **كواشف CO**  
**de type «A»** **من النوع "أ"**  
Type 'A' CO detector

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** الأجهزة التي يجب أن تصدر إنذارا مرثيا ومسموعا، بالإضافة إلى إشارة تحكم خارجية يمكن استخدامها لتشغيل التهوية بشكل مباشر/ غير مباشر/ أي أداة ملحقة.

473. **Détecteur de CO** **كواشف CO**  
**de type «B»** **من النوع "ب"**  
Type B CO detector

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** الأجهزة التي يجب أن تصدر إنذارا مرثيا ومسموعا فقط. يمكن ربط كاشف CO من النوع "أ" مع كاشف CO من النوع "ب".

474. **Dettes de l'entreprise** **ديون الشركة**  
Company debts

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** المبالغ المالية التي تعجز الشركة عن تسديدها.

475. **Développement économique** **تنمية اقتصادية**  
Economic Development

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** الإجراءات المستدامة والمنسقة التي يتخذها صناع السياسة، التي من شأنها الإسهام في تعزيز مستوى المعيشة والوضعية الاقتصادية

لمنطقة معينة. كذلك، يمكن أن تشير التنمية الاقتصادية إلى التغيرات الكمية والنوعية التي يشهدها الاقتصاد.

476. **Devise flottante** **تعويم العملة**  
Floattant Currency

المجال: الاقتصاد

التعريف: ترك سعر صرف العملة مقابل العملات الأجنبية يتحدد بناءً على العرض والطلب دون تدخل البنك المركزي.

477. **Dialogue Régional sur les accessions** **حوار إقليمي حول الانضمام**  
Regional Dialogue on WTO accessions

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منصة إقليمية حول الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة، تم إطلاقه سنة 2017، واستهدف بلدان القرن الإفريقي استجابة للاهتمام المتزايد للأعضاء والمراقبين في المنطقة لتعزيز مسار انضمامهم إلى المنظمة العالمية للتجارة.

478. **Dilution tarifaire ("Excédent Tarifaire")** **فائض تعريفي**  
Tariff water

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الفرق بين نسبة الرسم الجمركي المقيدة والنسبة المطبقة.

479. **Diplomatie Economique** **دبلوماسية اقتصادية**  
Economic Diplomacy

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعتبر الدبلوماسية الاقتصادية من أهم أدوات تعزيز المصالح المختلفة للدول باعتبارها مطلبًا ضروريًا للتكيف مع المتغيرات الحاصلة في العلاقات الدولية التي تشهد تحديات عديدة تتطلب تطوير الدبلوماسية وأولوياتها ومضامينها للانتقال من المنظور التقليدي إلى مجالات جديدة للدبلوماسية وفي مقدمتها المجال الاقتصادي.

480. **Discrimination** **تمييز**  
Discrimination

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: الحالة التي تقوم فيها المؤسسة دون سبب موضوعي بوضع شروط تجارية مختلفة لشركاء تجاريين متماثلين.

481. **Dispense de domiciliation bancaire** **إعفاء من التوطين البنكي**  
Bank location exemption

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: العمليات التي تعفى من التوطين البنكي، والمتمثلة في تصدير العيّنات والبضائع التي تقل قيمتها عن/ تساوي 100 000 (دج) وعمليات التصدير المؤقت، ما لم يترتب عليه دفع خدمات/ إعادة العملة إلى الوطن.

482. **Dispositif de gestion et de suivi des mesures de sauvegarde** **جهاز تسيير ومتابعة التدابير الوقائية**

System for managing and monitoring safeguard measures

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: لجنة استشارية مشتركة ما بين القطاعات تنشأ لدى وزارة التجارة، مكلفة بدراسة طلبات الوقاية ومدى جدواها وإبداء رأيها في كل مسألة تتعلق بالتدابير الوقائية.

483. **Dispositif national pour les négociations d'accession de l'Algérie à l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC)**  
جهاز وطني للمفاوضات حول انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة

National Mechanism for Algeria's Accession Negotiations to the WTO

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: جهاز وطني يضم مجموعة من الهيئات والوحدات الوزارية أوكلت إليها مهمة التفاوض حول انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.

484. **Dissimulation des majorations illicites de prix**  
إخفاء الزيادات غير الشرعية في الأسعار  
Concealment of unlawful price markups

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: ممارسات يقوم بها المتدخل/ المتعامل الاقتصادي والتي ترمي إلى إخفاء الزيادات الغير شرعية في الأسعار.

485. **Dissolution de la société commerciale**  
حل الشركة التجارية  
Dissolution of the commercial company

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: انقضاء مهام الشركة لسبب من الأسباب.

486. **Distorsion**  
تشويه  
Distortion

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الحالة التي تكون فيها الأسعار والإنتاج أعلى/ أقل من المستويات التي توجد عادة في سوق تنافسية.

487. **Distorsion du marché**  
تشويه السوق  
Market distortion

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعبر عن كل انحراف عن حالة المنافسة الكاملة الناتج عن عدة عوامل على غرار تدخل السلطات العمومية، العوامل الخارجية والضرائب وما إلى ذلك.

488. **Distributeur de lubrifiants**  
موزع المزلقات  
Lubricant distributor

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل شخص لديه شبكة توزيع وتخزين خاصة به/ مشتركة/ مؤجرة يمارس نشاط تسويق المزلقات بالجملة على أساس عقد يربطه بالمنتج / مالك العلامة التجارية.

489. **Distribution**  
توزيع  
Distribution

المجال: التجارة الداخلية



**التعريف:** يتضمن التوزيع الأنشطة التي يتم أدائها من أجل انسياب السلع والخدمات من المنتج إلى المستهلك/ المستعمل، ويؤدي التوزيع دوراً رئيسياً في خلق المنافع المكانية والزمنية والحيازية، وذلك عن طريق الأنشطة المختلفة من شراء وبيع ونقل وتخزين وتنفيذ الخطط التسويقية وخدمة الزبائن وعرض وتجميع وترويج وغير ذلك من الأنشطة ذات الصلة بالتوزيع.

490. **Distribution en détail** **توزيع بالتجزئة**  
(**sédentaires et non sédentaires**) **(القار وغير القار)**  
Retail distribution (sedentary and non-sedentary)

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** بيع المنتج مباشرة للمستهلك.

491. **Distribution en gros** **توزيع بالجملة**  
Wholesale distribution

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** شراء السلع من المستورد/ المنتج وبيعها لبائع التجزئة، حيث يعتبر وسيطاً بين المستورد والمنتج وتاجر التجزئة.

492. **Distribution sélective** **توزيع انتقائي**  
Selective distribution

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** نظام توزيع يسمح للموردين بإبرام اتفاقيات عمودية مع عدد محدود من الموزعين يتم اختيارهم من نفس المنطقة الجغرافية. ومن ناحية، فإن اتفاقيات التوزيع الانتقائي تحد من عدد الموزعين المعتمدين ومن

ناحية أخرى فهي تمنع عمليات البيع للموزعين غير المعتمدين، من وجهة نظر المنافسة، هذا النوع من البنود له مخاطر كتييد المنافسة ما بين العلامات التجارية، تسهيل التواطؤ بين الموردين/ المشترين وإقصاء فئة/ أكثر من الموزعين، خصوصاً لما تصبح شبكات التوزيع الانتقائي تتزايد في نفس السوق.

493. **Diversification Economique** **تنوع اقتصادي**  
Economic Diversification

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** اعتماد الدولة على مصادر دخل متنوعة، وعدم اقتصرها على مصدر دخل واحد، كعدم الاعتماد على النفط فقط بل التنوع في الصادرات .

494. **Dividendes** **حصص الأرباح الموزعة**  
Dividends

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** شكل من أشكال دخل الاستثمار يستحقه حاملو الأسهم نتيجة لوضع أموالهم تحت تصرف الشركات.

495. **Document** **وثيقة**  
Document

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** كل دعامّة تتضمّن مجموعة من المعطيات/ المعلومات كيفما كانت نوعية الطريقة التقنية المستعملة مثل الورق والأشرطة الممغنطة والأسطوانات والأفلام الدقيقة.

496. **Documents de consultation** **وثائق التشاور**  
Consultation documents

**المجال: التجارة الخارجية**



سياق استعماله: الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: وثائق تقوم على أساسها المشاورات والمحادثات في المنظمة العالمية للتجارة، حيث تقدم الحكومات المنظمة نسخا منها (كوثائق التوجيه والمبادئ التوجيهية وما إلى ذلك) باللغات الرسمية الثلاث للمنظمة.

497. **Domiciliation bancaire** **توطين بنكي**  
Bank Domiciliation

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: عملية إدارية تضمن للبنوك تسجيل وإعطاء قاعدة نظامية لكل عمليات الاستيراد والتصدير، حيث يسمح من الناحية التقنية بمراقبة المبادلات مع التجارة الخارجية من قبل البنوك بالاستعانة بمصلحة الجمارك وما تسمح به التشريعات.

498. **Domiciliation différée** **توطين مؤجل**  
Deferred domiciliation

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: التوطين البنكي للفواتير التجارية لعمليات تصدير المنتجات الطازجة، سريعة التلف/ الخطيرة، يمكن أن تتم بعد تاريخ التصدير والتصريح لدى الجمارك، وذلك في حدود المهلة المحددة بتعليمات بنك الجزائر.

499. **Dommage grave** **ضرر جسيم**  
Serious damage

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: التدهور الكلي والمعتبر لوضعية فرع من فروع الإنتاج الوطني.

500. **Données miroir** **بيانات المرآة**  
Mirror data

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: يطلق عليها أيضا اسم البيانات المنسوخة وهي إحصاءات لبيانات بلد ما مبنية على أساس بيانات البلدان الشريكة له. حيث تمثل ثاني أفضل حل للحصول على بيانات البلد التي لم تبلغ عن بياناتها غير أن هذا النوع من البيانات يوجد به العديد من أوجه النواقص.

501. **Dosage** **مقدار**  
Dosage

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: مرتبة الغرض المقاس ضمن فئة القياس المأخوذة بعين الاعتبار (أطوال، أوزان، شدة إضاءة...).

502. **Dose journalière admissible (DJA)** **كمية يومية مقبولة**  
Acceptable Daily Intake (ADI)

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كمية المضافات الغذائية المعبر عنها على أساس الوزن الجسدي، التي يمكن تناولها كل يوم مدى الحياة دون خطر على صحة المستهلك.

503. **Drawback** **استرداد الرسوم الجمركية**

Drawback system

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: نظام يسمح عند تصدير البضائع بالاسترداد الكلي/ الجزئي للحقوق والرسوم المدفوعة عند الاستيراد والتي فرضت إما على

هذه البضائع وإما على المنتجات المحتواة في البضائع المصدرة/ المستهلكة خلال عملية إنتاجها.

504. **Droit Ad valorem (AV)** **رسم قيمي**  
Ad valorem tariff (AV)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** رسم جمركي يُحتسب كنسبة مئوية من قيمة السلع المستوردة.

505. **Droit additionnel provisoire de sauvegarde** **رسم إضافي مؤقت وقائي**  
Additional provisional safeguard duty

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** رسم إضافي مؤقت وقائي يطبق على عمليات استيراد البضائع المطروحة للاستهلاك في الجزائر ويحدد هذا الرسم بنسبة تتراوح بين 33 % و 200 % ليشمل الرسم الإضافي المؤقت الوقائي.

506. **Droit anti-dumping** **حق ضد الإغراق**  
Anti-dumping duty

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** كل حق خاص يستوفي كما هو الشأن بالنسبة للحقوق الجمركية. يمكن أن يوضع حق ضد الإغراق على أي منتج يكون سعر تصديره إلى الجزائر أدنى من قيمته العادية/ قيمة منتج مماثل، الملاحظة أثناء عمليات تجارية عادية في بلد المنشأ/ بلد التصدير بحيث يلحق استيراده/ يهدد بإلحاق ضرر كبير بفرع من الإنتاج الوطني.

507. **Droit Antidumping Provisoire** **حق ضد الإغراق المؤقت**  
Provisional anti-dumping duty

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** يحصل الحق ضد الإغراق المؤقت في شكل ضمان إيداع نقدي/ كفالة بنكية يساويان مبلغ الإغراق المحسوب مؤقتا طبقا لما حددته السلطة المكلفة بالتحقيق.

508. **Droit compensateur** **حق تعويضي**  
Countervailing duty

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** حق خاص يستوفي كما هو الشأن بالنسبة للحقوق الجمركية. يمكن فرضه على سبيل المقاصة، على كل دعم ممنوح مباشر/ غير مباشر عند الإنتاج/ التصدير/ النقل لكل منتج يلحق تصديره إلى الجزائر/ يهدد بإلحاق ضرر كبير لفرع من الإنتاج الوطني.

509. **Droit Composite** **رسم مركب**  
Compound tariff

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** رسم جمركي يتكون من رسم قيمي (Ad-valorem) يضاف إليه/ يطرح منه (في حالات نادرة) رسم نوعي.

510. **Droit de douane consolidé** **رسم جمركي مقيد**  
Bound tariff

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** رسم جمركي يتعهد العضو قانوناً بعدم رفعه فوق المستوى المقيّد.

511. **Droit de nuisance** رسوم الضرر  
Nuisance tariff  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: رسم منخفض إلى درجة أنه يكلف الحكومة مقابل تجميعه، دفع ما يزيد عن عائداته.
512. **Droit mixte** رسم مختلط  
Mixed tariff  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: يوفر الرسم المختلط الحد الأدنى/ الحد الأقصى من الحماية الجمركية من خلال منح إمكانية الاختيار بين بدلين وهما رسم القيمة والرسم النوعي.
513. **Droit non Ad Valorem** رسم غير قيمى  
Non-Ad Valorem tariff  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: رسوم لا يتم التعبير عنها كنسبة مئوية من قيمة البضائع المستوردة. ويمكن أن تتخذ شكل حقوق محددة/ حقوق مختلطة/ حقوق مركبة (مختلطة).
514. **Droits à l'importation** رسوم الاستيراد  
Import duties  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: تتكون من الرسوم الجمركية/ غيرها من الرسوم المتعلقة بالاستيراد التي تدفع على أنواع معينة من السلع عندما تعبر الحدود الجمركية وتدخل الإقليم الاقتصادي للدولة.
515. **Droits de douane** رسوم جمركية  
Customs duties  
المجال: التجارة الخارجية
- التعريف: ضرائب تفرضها الدول على السلع المستوردة من الخارج/ المصدرة إليه، وتدفع أثناء عبور هذه السلع للحدود ودخولها التراب الجمركي الخاضع للضريبة/ خروجها منه.
516. **Droits de négociateur primitif (DNP)** حق تفاوضي أولي  
Initial Negotiating Rights (INRs)  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: حق يمنح للأعضاء صلاحية طلب التعويضات في حال قامت الدولة المانحة للحق بتعديل/ إلغاء التنازل/ الامتياز خلال إعادة التفاوض مع هذا العضو ويتم تسجيل الحقوق التفاوضية الأولية في جداول الالتزامات الوطنية لهذه الأطراف التي جرى التفاوض بشأنها في السابق.
517. **Droits de place** حقوق استغلال المكان  
Rights of place/ The rights to exploit a place  
المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: حقوق يتم دفعها مقابل استغلال المكان وعند الاقتضاء حقوق الدخول إليه والمطبقة على مستوى أسواق الجملة ويتم تحديدها في دفتر الشروط ويجب ان تكون معلنة للجمهور بطريقة واضحة ومقروءة.
518. **Droits de propriété intellectuelle** حقوق الملكية الفكرية  
Intellectual property rights  
المجال: التجارة الداخلية والخارجية  
التعريف: حماية الملكية الفكرية قانونا بموجب حقوق منها البراءات وحقوق المؤلف

والعلامات التجارية والتي تمكن الأشخاص من كسب الاعتراف بابتكارهم/ اختراعهم/ فائدة مالية نظيرها.

519. **Droits d'exportation** **رسوم التصدير**  
Export duties

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** ضرائب/ رسوم عامة تطبق على السلع/ الخدمات التي تدفع عندما تغادر السلع المنطقة الاقتصادية/ عندما تورد الخدمات إلى غير المقيمين، ولا تشمل أرباح احتكارات التصدير والضرائب الناتجة من تعدد أسعار الصرف حيث تعتبر ضرائب على الصادرات.

520. **Droits et taxes** **حقوق ورسوم**  
Duties and taxes

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** الحقوق الجمركية وجميع الحقوق والرسوم والأتاوى/ مختلف الإخضاعات الأخرى المحصلة من طرف إدارة الجمارك، باستثناء الأتاوى والإخضاعات التي يحدد مبلغها حسب التكلفة التقريبية للخدمات المؤداة.

521. **Droits et taxes éludés ou compromis** **حقوق ورسوم متملص منها/ متغاضي عنها**

Duties and taxes eluded or compromised

#### المجال: التجارة الخارجية والداخلية

**التعريف:** كل فرق بين الحقوق والرسوم المستحقة الدفع قانونا وتلك التي تم التصريح بها فعلا بناء على ما تمت معاينته أثناء الفحص/ بعد رفع البضائع.

522. **Droits saisonniers** **رسوم موسمية**  
Seasonal duties

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** رسوم تُفرض في أوقات معينة من السنة، وعادة ما تُفرض على المنتجات الزراعية. على سبيل المثال، قد تكون واردات "الكمثرى الطازجة" من 1 أوت إلى 31 ديسمبر معفاة من الرسوم الجمركية، وفي أشهر أخرى، يتم تطبيق الرسوم الجمركية عليها.

523. **Droits spécifiques** **تعريف/ رسم النوعي**  
Specific duty

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** رسم جمركي لا يرتبط بقيمة السلع المستوردة، بل بوزنها، وحجمها، ويُفرض كمبلغ ثابت لكل وحدة كمية.

524. **Dumping** **إغراق**  
Dumping

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مصطلح يستعمل عندما يدخل منتج بلد ما إلى السوق الوطنية بسعر أدنى من القيمة العادية لمنتج مماثل ويكون هامش الإغراق هو الفرق بين سعر تصدير هذا المنتج نحو السوق الوطنية والقيمة العادية لمنتج مماثل.

525. **Duopole** **احتكار ثنائي**  
Duopoly

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** حالة خاصة من احتكار القلة: فهو فرع من الأنشطة التي تتضمن بائعين اثنين

فقط. في قضايا المنافسة، عادة ما يستخدم هذا المصطلح لوصف الحالات التي يكون فيها بائعان كبيرين/ قوين اثنين فقط يهيمنان على البنية التنافسية في حين تتكيف البقية من الباعة الصغار مع سلوكهما. كما يطلق على البائعين القوين اسم "الاحتكار الثنائي".

# E

## 526. Échange de lettres/ notes تبادل رسائل / مذكرات

Exchange of Letters/Notes

### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجراء، يمكن لدولة ما أن تعرب من خلاله عن قبولها الالتزام باتفاق/ اتفاقية/ معاهدة عن طريق "تبادل رسائل/ مذكرات. وما يميز هذا الإجراء هو أن التوقيعات لا تظهر في رسالة/ مذكرة واحدة وإنما في رسالتين/ مذكرتين منفصلتين.

## 527. Échange de notes تبادل المذكرات

Exchange of notes

### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أسلوب غير رسمي تحاول الدول بموجبه التعاون على إيجاد تفاهم بينها/ الاعتراف ببعض الالتزامات الواجبة عليها.

## 528. Echanges Commerciaux مبادلات تجارية

Commercial Exchange

### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الإجراء الذي يقوم من خلاله متعاملون اقتصاديون بتبادل السلع/ الخدمات بمقابل، ويمكن أن يكون هذا المقابل نقدياً (نقوداً)/ عينيّاً (سلع/ خدمات). كما يتم تبادل السلع والخدمات بين بلدان/ حكومات.

529. **Échanges préférentiels** **تجارة/ مبادلات تفضيلية**

Preferential trade

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** المبادلات التجارية للسلع التي تتم في ظل ظروف تفضيلية للأطراف في إطار اتفاقات التجارة الحرة مقارنة بغير الأطراف.

530. **Échantillon** **عينة**  
**Sample**

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** مجموعة تتكوّن من وحدة/ عدة وحدات/ جزء من المادة المختارة بوسائل مختلفة في مجتمع/ في كمية كبيرة من المادة موجهة لتقديم معلومات عن خاصية معينة من المجتمع/ المادة المدروسة وتشكل أساسا لاتخاذ قرار حول المجتمع/ المادة المعينة/ حول الطريقة التي أنتجت بها.

531. **Echantillon de Laboratoire** **عينة المخبر**

Laboratory sample

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** العينة المقتطعة لكي ترسل إلى المخبر والموجهة لاستعمالها في المراقبة/ التجارب.

532. **Echantillon prélevé pour essai** **عينة مقتطعة للتجربة**

Test sample

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** عينة ممثلة مقاسة بحجم/ بكتلة مقتطعة من عينة المخبر والتي تستخدم لتحضير المحلول الأم.

533. **Echantillon représentatif** **عينة ممثلة**  
**Representative sample**

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** العينة التي نجد فيها خصائص الحصة التي أتت منها. وكذا هو الحال بالخصوص، عندما يكون كل فرد من الأفراد/ قطعة من الاقطاعات الأولية التي ستختار في الحصة، لها نفس احتمالات الظهور في العينة.

534. **Echantillonnage** **اقتطاع عينات**  
**Sampling**

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** عملية أساسية يتم بواسطتها توجيه منتوجات معينة للتحاليل المخبرية، بحيث يجب أن تكون العينة ممثلة غير متلفة/ تغيرت أثناء النقل/ التخزين

535. **Echantillons Homogène et représentatif du lot** **عينات متجانسة وممثلة للحصة**

Homogeneous and representative Samples of the lot

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مجموع العينات التي تتناسق أطوارها كيميائيا وفيزيائيا.

536. **Economie** **اقتصاد**  
**Economy**

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** علم من العلوم الاجتماعية يدرس السلوك البشري والرفاهية كعلاقة بين المقاصد والاهداف التي لها استعمالات بديلة، وبين الموارد المتاحة المحدودة والنادرة.



537. **Économie de marché** **اقتصاد السَّوق**  
Market economy

#### المجال: التَّجَارَة الخارجِيَّة

**التَّعْرِيف:** أحد الأنظمة الاقتصادية الذي تعتمد وفقه قرارات الاستثمار والإنتاج والتوزيع على مؤشرات الأسعار التي تخلقها قوى العرض والطلب. يُعد وجود أسواق عناصر الإنتاج إحدى أبرز سمات اقتصاد السَّوق، وتلعب تلك الأسواق دوراً رئيساً في تخصيص السلعة الرأسمالية وعوامل الإنتاج.

538. **Economie d'Echelle** **اقتصاد سلمي**  
Scale Economy

#### المجال: الاقتصاد

**التَّعْرِيف:** يشير هذا المصطلح إلى انخفاض متوسط تكلفة إنتاج منتج/ خدمة نتيجة لزيادة الكميات المنتجة.

539. **Economie du Savoir** **اقتصاد المعرفة**  
Knowledge economy

#### المجال: الاقتصاد

**التَّعْرِيف:** الاقتصاد الذي يركز بشكل أساسي على توظيف واستخدام المعرفة في مختلف المجالات عن طريق الاستفادة من أحدث المعلومات والتقنيات المتوفرة، من أجل إيجاد وإنتاج أفضل المنتجات والخدمات والحلول التي تواكب العصر.

540. **Economie informelle** **اقتصاد غير رسمي**  
Informal economy

#### المجال: التَّجَارَة الدَّاخِلِيَّة

**التَّعْرِيف:** ويشمل هذا المفهوم النشاط الاقتصادي الذي لا تخضع أطرافه الفاعلة إلى

لائحة تنظيمية تحدد الشُّروط اللازمة لممارسة مهنة/ تلك التي تحكم المعاملات التَّجَارِيَّة التي يقومون بها. (التَّسْجِيل في السَّجَل التَّجَارِي. الفوترة. الالتزام الضَّرْبِي. الالتزام الصَّحِي..) غياب معلومات دقيقة عن أداء الاقتصاد يجعل من الصَّعب للغاية تطوير تحليل تنافسي عنه.

541. **Economie Internationale** **اقتصاد دولي**  
International Economy

#### المجال: الاقتصاد

**التَّعْرِيف:** يقصد به جميع المعاملات المالية والأنشطة الاقتصادية التي تحدث بين دول العالم المختلفة.

542. **Economie mixte** **اقتصاد مختلط**  
Mixed economy

#### المجال: التَّجَارَة والاقتصاد

**التَّعْرِيف:** نظام اقتصادي يقوم بالجمع بين نظام التَّخْطِيط المركزي ونظام السَّوق الحرة/ ما بين النِّظام الاشتراكي والنِّظام الرأسمالي، فهو نظام يمزج بين الحرية الاقتصادية والتَّخْطِيط الاقتصادي الحكومي والقطاع الخاص.

543. **Economie Numérique** **اقتصاد رقمي**  
Digital Economy

#### المجال: التَّجَارَة والاقتصاد

**التَّعْرِيف:** يشير إلى الاقتصاد الذي يعتمد على تقنيات الحوسبة الرِّقْمِيَّة، يشار إليه أيضا باسم اقتصاد الإنترنت/ الاقتصاد الجديد/ اقتصاد الويب، وهو يقوم على التَّرابط بين الأشخاص والمنظمات والآلات النَّاتج عن الإنترنت وتكنولوجيا الهاتف المحمول وإنترنت، حيث يوفر نافذة من الفرص لتطوير منتجات وخدمات جديدة لم تكن مطلوبة من قبل.

544. **Economie totale** **مجموع الاقتصاد**  
Total economy

المجال: الاقتصاد

التعريف: يتكون مجموع الاقتصاد من جميع الوحدات المؤسسية المقيمة في الإقليم الاقتصادي للبلد.

545. **E-consommateur** **مستهلك إلكتروني**  
E-consumer

المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية

التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي يقتني بعوض/ بصفة مجانية سلعة/ خدمة عن طريق الاتصالات الإلكترونية من المورد الإلكتروني بغرض الاستخدام النهائي.

546. **Efficacité énergétique** **فعالية طاقة**  
Energy efficiency

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: مصطلح يشير إلى أنه لا يجوز عرض الأجهزة ذات الاستعمال المنزلي الخاضعة للقواعد الخاصة بالفعالية الطاقوية والمشتغلة بالطاقة الكهربائية/ إيجارها/ عرضها للإيجار إلا إذا:  
أ- كانت مزودة ببطاقة تبين استهلاكها من الطاقة، حسب الكيفيات المحددة ؛

ب- كانت مرفقة ببطاقة توضح المعلومات المبينة في البطاقة المحدد نموذجها ؛

عندما تكون هذه الأجهزة معروضة للبيع/ للإيجار/ للبيع بالإيجار عن طريق المراسلة بواسطة وثيقة مطبوعة، فإنه يجب أن ترد كل المعلومات الضرورية بصفة واضحة وسهلة القراءة على هذه الوثيقة.

547. **E-fournisseur** **مورد إلكتروني**  
E- supplier

المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي يقوم بتسويق/ اقتراح توفير السلع/ الخدمات عن طريق الاتصالات الإلكترونية.

548. **Elastomère** **إيلاستومير**  
Elastomer

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: بوليمير لديه خصائص "مرنة" يتم الحصول عليه عن طريق التشابك.

549. **Élastomères de silicone** **إيلاستومير السيلكون**  
Silicone elastomers

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: بوليميرات تتكون من عضويات متعددة السيلوكزان

550. **Élément nutritif** **عنصر مغذ**  
Nutrient

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل مادة تستهلك عادة كمكون للمادة الغذائية المانحة للطاقة/ الضرورية لنمو وتطور الإنسان والمحافظة على صحته/ يؤدي نقصها إلى حدوث اضطرابات بيوكيميائية/ فيزيولوجية معينة.

551. **Éléments essentiels des contrats** **عناصر أساسية للعقود**  
Essential elements of contracts

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: العناصر المرتبطة بالحقوق الجوهرية للمستهلك والتي تتعلق بالإعلام المسبق

للمستهلك ونزاهة وشفافية العمليات التجارية  
وامن ومطابقة السلع و/أو الخدمات وكذا  
الضمان وخدمة ما بعد البيع.

552. **Emballage** **تغليف**  
Packaging

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل تغليب مكوّن من مواد أيا كانت  
طبيعتها، لتوضيب وحفظ وحماية وعرض كل  
منتوح والسّماح بشحنه وتفريغه وتخزينه  
ونقله وضمان إعلام المستهلك بذلك.

553. **Émission de** **إصدار شيك**  
**chèque sans** **دون رصيد**  
**provision**  
Issuance of rubber check

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** يعاقب بالحبس من سنة إلى 5  
سنوات وبغرامة لا تقل عن قيمة الشيك/ قيمة  
النقص في الرصيد.

554. **Encaissement** **تحصيل**  
**Documentaire** **مستندي**  
Documentary Collection

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** صفقة بنكية في المقام الأول بين  
المصدر والمستورد، تقوم البنوك بالوسيط بينهما  
لإتمام الصفقة

555. **Enfant en bas** **أطفال صغار**  
**âge** **السن**  
Young child/ Toddler/ infant

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** الأطفال الذين يفوق سنهم سنة  
واحدة (12 شهرا) ويقل عن ثلاث سنوات (36  
شهرا).

556. **Engagement en** **تعهد في مجال**  
**matière de prix** **الأسعار**  
Price undertaking

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** تعهد يقدمه المصدر الذي يتبين أن  
منتجاته التي تدخل إلى السوق الوطنية  
تستفيد من دعم خاضع إلى الحقوق  
التعويضية ويتمثل في رفع سعر المنتج المعني  
إلى مستوى يلغي الضرر/ مبلغ الدعم.

557. **Engagements** **التزامات أفقية**  
**horizontaux**  
Horizontal commitment

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله:** المفاوضات حول التجارة  
في الخدمات

**التعريف:** القيود التي تسري على جميع  
قطاعات الخدمات المدرجة في جدول  
الالتزامات. وهي غالباً ما تشير إلى أساليب  
التوريد، ولا سيما الوجود التجاري، وحركة  
الأشخاص الطبيعيين. والغرض الوحيد من  
وجود مثل هذا القسم هو تجنب تكرار نفس  
القيود فيما يتعلق بكل قطاع وارد في الجدول.

558. **Engagements** **التزامات أولية**  
**Initiaux**  
Initial commitments

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** التزامات تحرير التجارة في الخدمات  
التي يكون الأعضاء مستعدين للتعهد بها  
مسبقاً.

559. **Engagements** **التزامات قطاعية**  
**sectoriels**  
Sector commitment

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** التزامات تطبق على التجارة في  
الخدمات في قطاع معيّن.

560. **Engagements spécifiques** **التزامات محدّدة**  
Specific Commitments  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: المفاوضات حول التجارة في الخدمات**  
**التعريف:** التّزامات كلّ بلد عضو في المنظّمة العالمية للتّجارة تجاه الخدمات وموردي الخدمات للدّول الأعضاء الأخرى في القطاعات المدرجة في جدول التّزامات، والخاصّة بالتّفاذ إلى الأسواق والمعاملة الوطنية.
561. **Enquête préalable** **تحقيق مسبق**  
Preliminary investigation  
**المجال: الرّقابة الاقتصادية وقمع الغشّ**  
**التعريف:** إجراء إداري غير نزاعي، بغية إشعار المعنيين محل النزاع، فعلى أساسه يصدر قرار فتح التحقيق وتعيين اللجنة المكلفة به.
562. **Ensemble final de textes relatifs à l'accession** **حزمة الانضمام النهائي**  
Final Accession Package  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مجموعة من الوثائق التي تعبر عن نتائج المفاوضات الثنائية والمتعدّدة الأطراف للانضمام إلى المنظّمة العالمية للتّجارة، وتشمل هذه الحزمة: قراراً من المؤتمر الوزاري/ المجلس العام، بروتوكول الانضمام، وتقرير فوج العمل وجدول الامتيازات المتعلّقة بالسلع والخدمات.
563. **Ententes** **اتفاقات**  
Agreements  
**المجال: التجارة الداخليّة**
- سياق استعماله: في مجال الممارسات المقيّدة للمنافسة**  
**التعريف:** ممارسات مقيّدة للمنافسة، تهدف/ يمكن أن تهدف إلى عرقلة حرية المنافسة/ الحد منها/ الإخلال بها في نفس السّوق/ في جزء جوهري منها.
564. **Entité nationale de métrologie** **الهيئة الوطنيّة للقياس**  
National metrology institute  
**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**  
**التعريف:** تنشأ هيئة وطنيّة للقياس، وهي السّلطة المؤهلة والمسؤولة عن السّلسلة الوطنيّة للمعايرة، ولها صلاحيات سلطة القياس القانونيّة، وتكلف على الخصوص بما يأتي:  
- قيادة النّظام الوطني للقياس؛  
- تنفيذ نشاطات القياس الأساسيّة، والقياس القانونيّة، والقياس الصناعيّة؛  
- ضمان التّمثيل الوطني على مستوى المنظمات الدّوليّة والجهويّة للقياس.
565. **Entrée en vigueur** **دخول حيز النّفاذ**  
Entry into Force  
**المجال: التجارة الخارجيّة**  
**التعريف:** يحدد أحكام الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة عادة تاريخ دخول المعاهدة حيز التّنفيذ. وإذا لم يحدد الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة موعداً، فيُفترض أنه يُزمع دخول الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة حيز التّنفيذ فور قبول جميع الدّول المتفاوضة الالتزام بها.
566. **Entrepositaire** **مودع**  
Depositor/ Warehouse keeper  
**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التعريف:** الشخص الذي يتمّ باسمه اكتتاب التصريح للدخول/ المكوث في المستودع الجمركي.

567. **Entrepôt de consolidation** **مستودع التجميع**

Consolidating warehouse

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** المستودع الذي يتمّ فيه تخزين البضائع حتى يتمّ تجميع ما يكفي منها ملء حاوية ما. ويستعمل هذا النوع من المستودعات عند شحن البضائع في الحاويات من نوع "حمولة أقل من حاوية". وعادةً يكون مستودع التجميع هو الجهة المسؤولة عن تعبئة وتحميل الحاويات.

568. **Entrepôt douanier** **مستودع جمركي**  
Customs warehouse

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** النظام الجمركي الذي يمكن من تخزين البضائع تحت المراقبة الجمركية في المحلات المعتمدة من طرف إدارة الجمارك وذلك مع الوقف للحقوق والرسوم وتدابير الحظر ذات الطابع الاقتصادي.

569. **Entrepôt industriel** **مستودع صناعي**  
Industrial warehouse

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** محلات موضوعة تحت المراقبة الجمركية يسمح فيها للشركات بتهيئة البضائع المستوردة لإنتاج منتج معدّ للتصدير.

570. **Entrepôt privé** **مستودع خاص**  
Private warehouse

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** مستودع خاص يمنح لكل شخص طبيعي/ معنوي لاستعماله الشخصي من أجل إيداع البضائع المرتبطة بنشاطه وذلك في انتظار إلحاقها بنظام جمركي آخر مرخص به.

571. **Entreprise** **مؤسسة**  
Business/ Company

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** كل شخص طبيعي/ معنوي أيا كانت طبيعته يمارس بصفة دائمة، نشاطات الإنتاج/ التوزيع/ الخدمات.

572. **Entreprise publique** **مؤسسة عامة**  
Public company

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** شركات تجارية تحوز فيها الدولة/ أي شخص معنوي آخر خاضع للقانون العام أغلبية رأس المال الاجتماعي بصفة مباشرة/ غير مباشرة وهي تخضع للقانون العام.

573. **Entreprise Unipersonnelle à Responsabilité Limitée (EURL)** **شركات ذات الشخص الوحيد ذات المسؤولية المحدودة**

Single Member Limited Liability Company (SMLLC)

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** الشركة التي لا تضم إلا شخصا واحدا كشريك وحيد.

574. **Entreprise/ Firme multinationale** **شركة متعددة الجنسيات**

Multinational company

**المجال: التجارة والاقتصاد**



**التعريف:** يطلق عليها كذلك اسم مؤسسة متعددة الجنسيات، وهي شركة دولية تتوزع أنشطتها التجارية بين دولتين على الأقل، كما تعتبر بعض الدول أن أي شركة لها فرع أجنبي هي شركة متعددة الجنسيات. في حين يعرف البعض الآخر الشركات المتعددة الجنسيات على أنها تلك التي تجني ما لا يقل عن ربع إيراداتها خارج البلد الأم.

575. **Entreprises** **شركات**  
**d'investissement** **الاستثمار**

Investment companies

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** عبارة عن وسيط مالي يحصل على المال من المستثمرين ويستخدمه لشراء الأصول المالية. في المقابل، يستلم المستثمرون الحصص في شركة الاستثمار ويصبح بالتالي يملك بشكل غير مباشر نسبة من الأصول المالية التي تملكها الشركة بنفسها.

576. **Épargne** **ادّخار**  
**Saving**

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** يمثل الادخار جزءًا من الدخل المتاح الذي لا يتم إنفاقه على السلع والخدمات الاستهلاكية النهائية. وقد يكون الادخار موجبا/ سالبًا تبعًا لما إذا كان الدخل المتاح يفوق نفقات الاستهلاك النهائي/ العكس.

577. **EPE TASDIR** **شركة تصدير**  
**SPA**  
**EPE TASDIR SPA**

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** مؤسسة عمومية اقتصادية جزائرية فرعية لمجموعة الشركة الجزائرية للمعارض

والتصدير- صافكس، أنشئت سنة 2021 براسمال قدره 50.000.000 دج. تتلخص المهام الأساسية لمؤسسة التصدير في الإسهام في تنظيم وتعزيز معرض الجزائر الدولي، تنظيم منتديات واجتماعات لفائدة الفاعلين الاقتصاديين وتنظيم معارض المنتجات الجزائرية في الخارج وكذا الترويج للمعارض الاقتصادية الجزائرية في الخارج.

578. **Équipement** **تجهيز تجاري**  
**Commercial**  
**Commercial Equipment**

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** تواجد وتنظيم الأنشطة التجارية على مستوى الفضاء التجاري.

579. **Equipements** **تجهيزات**  
**Equipements**

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** أجهزة الأمن والمراقبة والضبط وكل مجموعة فرعية، ماعدا الملهبات والأجسام المسخنة المجهزة بهذه الملهبات الموضوعة في السوق بشكل منفصل، لاستعمال المهنيين وموجهة ليتم دمجها في جهاز غاز محترق/ تجميعهما لتشكيل جهاز غاز محترق.

580. **Equivalent Ad** **رسم قيمي**  
**Valorem (EAV)** **مكافئ**

Ad valorem equivalent (AVE)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الرسم المكافئ بالنسبة المئوية لرسم محدد/ مختلط/ مركب/ أي رسم آخر يحتوي على عنصر محدد. يتم احتساب الرسم المكافئ القيمي للرسوم الجمركية غير القيمة.



581. **Érosion des préférences** **انحسار الأفضليات**  
Preference erosion  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** يشير مصطلح " انحسار الأفضليات " إلى انخفاض الميزة التنافسية التي يتمتع بها بعض المصدرين في الأسواق الخارجية نتيجة للمعاملة التجارية التفضيلية. ويمكن أن يحدث ذلك عند إلغاء الأفضليات/ توسيع عدد المستفيدين من الأفضليات/ خفض تعريفات الدولة الأكثر رعاية (NPF) دون خفض التعريفات التفضيلية بشكل متناسب.
582. **Espace Commercial** **فضاء تجاري**  
Retail space  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** المناطق المهيأة والمجهزة لاستقبال أي نشاط تجاري.
583. **Espace Economique Européen** **منطقة اقتصادية أوروبية**  
European Economic Area (EEA)  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** منطقة اقتصادية تجمع بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وثلاثة دول أعضاء في الرابطة الأوروبية للتجارة الحرة (أيسلندا وليختنشتاين والنرويج؛ باستثناء سويسرا). دخلت اتفاقية المنطقة الاقتصادية الأوروبية حيز التنفيذ في 1 يناير 1994. وهي تسعى إلى تعزيز العلاقات التجارية والاقتصادية بين الأطراف المتعاقدة وتهتم بشكل أساسي بالركائز الأساسية الأربع للسوق الداخلية وهي: حرية حركة البضائع والأشخاص والخدمات ورأس المال.
584. **Essais Trials** **تجارب**  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مجموعة من العمليات التي تتم ضمن سياق حل مسألة معينة/ تساؤل لدعم/ تكذيب فرضية تتعلق بظاهرة معينة.
585. **Essais comparatifs** **تجارب المقارنة**  
Comparative tests  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** تجارب تخضع لها المنتجات والخدمات قصد مقارنة خصائصها وتصنيفها حسب معايير النوعية/ الأسعار، تسمح للمستهلكين بالاختيار عن وعي، أحسن المنتجات والخدمات بأحسن الأسعار.
586. **Établissement «multi-accueil»** **مؤسسات متعددة الاستقبال**  
Day-care center  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** تستقبل الأطفال البالغين من العمر ما بين ثلاثة (3) أشهر إلى أقل من (6) سنوات، وتكلف على الخصوص بممارسة المهام المخولة لدار الحضانة وروضة الأطفال.
587. **Etablissement de divertissement** **مؤسسة التسلية**  
Entertainment establishment  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل مكان يستقبل الجمهور ويقدم خدمات في وسط مغلق/ في الهواء الطلق بواسطة منشآت/ تجهيزات مخصصة لذلك لأغراض الترويح والتسلية/ الترفيه. يعتبر مؤسسة تسلية :

<p>- قاعة اللعب؛ - قاعة الفيديو؛ - المكتبة الإعلامية (الميدياتيك)؛ - نادي الأنترنت؛ - الحظيرة المائية.</p>	<p><b>سياق استعماله: تحليل الجودة</b> <b>التعريف:</b> عملية مقارنة لنتائج قياس معيار/ أداة بالنسبة لمعيار/ أداة في تصنيف أعلى دقة، بغية تحديد خطأ صحة قياسية وارتياح القياس المتعلق به.</p>
<p>588. <b>Établissement de Spectacles</b> <b>مؤسسة العروض</b> Performance venue <b>المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش</b> <b>التعريف:</b> كل مكان عمومي مهيا في وسط مغلق/ في الهواء الطلق قارا/ متنقلا، تتمثل نشاطاته في تنظيم عروض متنقلة وعروض السيرك ووقائع احتفالية عائلية. يمكن أن تكون محلات هذه المؤسسات متعددة الاستعمال/ تستعمل لتنظيم نشاطات دائمة/ مؤقتة.</p>	<p>592. <b>État de dépendance économique</b> <b>وضعية التبعية الاقتصادية</b> State of economic dependence <b>المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش</b> <b>التعريف:</b> العلاقة التجارية التي لا يكون فيها لمؤسسة ما حل بديل مقارن إذا أرادت رفض التعاقد بالشروط التي تفرضها عليها مؤسسة أخرى سواء كانت زبونا أم ممونا.</p>
<p>589. <b>Etablissements (locaux et leurs annexes)</b> <b>منشآت (محلات وملحقاتها)</b> Establishments (premises and their annexes) <b>المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش</b> <b>التعريف:</b> كل وحدة/ كل منطقة يتم فيها التعامل مع المواد الغذائية وكذا محيطها التابع لنفس المتدخل.</p>	<p>593. <b>Etat Membre</b> <b>دولة العضو</b> Member state <b>المجال: الاتفاقات والاتفاقيات الدولية</b> <b>التعريف:</b> البلدان التي تكون عضوا/ طرفا في اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة دولية.</p>
<p>590. <b>Etalon national</b> <b>معيار وطني</b> National standard <b>المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش</b> <b>التعريف:</b> معيار معترف به من قبل السلطة الوطنية للقياس كأساس لتحديد القيم لمعايير أخرى لأبعاد من نفس الطبيعة.</p>	<p>594. <b>Etiquetage</b> <b>وسم</b> Labeling <b>المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش</b> <b>التعريف:</b> كل البيانات/ الكتابات/ الإشارات/ العلامات/ المميزات/ الصور/ التماثيل/ الرموز المرتبطة بسلعة، تظهر على كل غلاف/ وثيقة/ لافتة/ ملصقة/ بطاقة/ ختم/ معلقة مرفقة/ دالة على طبيعة منتج مهما كان شكلها/ سندها بغض النظر عن طريقة وضعها.</p>
<p>591. <b>Etalonnage</b> <b>معايرة</b> Calibration <b>المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش</b></p>	<p>595. <b>Etiquetage nutritionnel</b> <b>وسم غذائي</b> Nutritional labeling/ Nutrition labelling/ Food labelling <b>المجال: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)</b></p>

التعريف: وصف لخصائص التغذية لمادة غذائية، قصد إعلام المستهلك.

596. **Étiquette** بطاقة

Label

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل استمارة/ علامة/ صورة/ مادة وصفية أخرى، مكتوبة/ مطبوعة/ مصقولة/ موضوعة/ مرسومة/ مطبقة على تغليف المنتج/ مرفقة بهذا الأخير.

597. **Étude de marché** دراسة السوق  
Market Research

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: دراسة تجريها المؤسسة حول الطلب الاستهلاكي لمنتجاتها من أجل تسويقها.

598. **Evaluation de la conformité** تقييم المطابقة

Conformity assessment

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: تبيان أن المتطلبات المتعلقة بالمنتج والمسار والنظام والشخص/ الهيئة تم احترامها.

599. **Evaluation de la conformité des instruments de mesure** تقييم مطابقة أدوات القياس

Evaluation of the conformity of measuring instruments/ Conformity assessment of measuring instruments

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: عملية تنفذ من قبل السلطات المكلفة بالقياس القانونية من أجل تقييم مطابقة أدوات القياس للوائح الفنية المحددة لها.

600. **Évasion douanière** تهرب جمركي  
Customs Fraud

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أي تصرف يقوم بموجبه شخص ما بخداع/ محاولة خداع الجمارك وبالتالي يتهرب/ يحاول التهرب بشكل كلي/ جزئي من دفع الضرائب والرسوم/ من تطبيق الحظر والقيود المفروضة بموجب قانون الجمارك/ يحصل/ يحاول الحصول على أي مزايا بشكل يخالف قانون الجمارك وبذلك يرتكب جنحة جمركية.

601. **Evasion fiscale** تهرب ضريبي  
Tax Evasion

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: القيام بأي أعمال لغاية التخلف عن دفع الضريبة بشكل كامل/ جزئي/ محاولة استرداد الضريبة المستحقة دون أسباب محقة لذلك، وبطريقة مخالفة للقانون.

602. **Exercice des activités commerciales** ممارسة الأنشطة التجارية

Exercise of commercial activities

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: الأنشطة التي يمارسها أي عون اقتصادي مهما كانت طبيعته القانونية.

603. **Exigences en matière d'hygiène** متطلبات صحية

Hygienic requirements

المجال: التجارة والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** متطلبات تقييم صحة الأغذية من حيث الجودة والتكوين والسلامة، يمارس هذا التقييم عن طريق أخذ وتحليل العينات.

604. **Exigences** **متطلبات**  
**spécifiées** **خصوصية**  
Specified requirements

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** الاحتياجات/ الرغبات المعبر عنها في وثائق تقييمية مثل اللوائح الفنية والمواصفات/ الخاصيات الفنية.

605. **Exigences** **متطلبات خاصة**  
**spécifiques**  
Specified requirements

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** مجموع الخصائص التقنية للمنتج المرتبطة بصحة وسلامة المستهلك ونزاهة المبادلات التي يحددها التنظيم والتي يجب احترامها.

606. **Existence du** **وجود الضرر**  
**dommage**  
Existence of damage

**المجال:** التجارة الخارجية  
**التعريف:** يوجد الضرر عندما تحدث واردات/ تهدد بحدوث، تحت تأثير الإغراق، ضرر كبير لفرع إنتاج وطني قائم/ تؤخر إنشاء فرع إنتاج وطني. ويقوم تحديد وجود الضرر/ التهديد بالضرر على وقائع فعلية.

607. **Expert** **خبير**  
**Expert**

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**سياق استعماله:** التحقيقات الاقتصادية  
**التعريف:** شخص مساعد للقاضي وليس موظف بالمحكمة له معلومات تقنية خاصة، يستعين

القضاء برأيه في المسائل التي يستلزم تحقيقها حيث ينتدب لحل نقاط التحقيق الغامضة وللتحقيق في الوقائع التي يمكنه وحده فقط تقديرها.

608. **Expertise** **خبرة**  
**Expertise**

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**سياق استعماله:** التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

**التعريف:** طريقة من طرق الإثبات، يتم اللجوء إليها إذا اقتضى الأمر لكشف دليل/ تعزيز أدلة قائمة. يمكن أن تطلب من طرف المخالف وتأمر بها الجهة القضائية المختصة وهي قابلة للطعن ويأمر بها وتنفذ حسب الإجراءات والأشكال المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجزائية.

609. **Exploitant** **مستغل**  
**Exploiter**

**المجال:** التجارة الخارجية  
**سياق استعماله:** الجمارك  
**التعريف:** الشخص المرخص له من إدارة الجمارك باستغلال المستودع الجمركي.

610. **Exploitation** **تعسف في**  
**abusive de l'état** **استغلال**  
**de dépendance** **التبعية**  
**économique** **الاقتصادية**

Abuse of exploitation of economic dependence  
**المجال:** التجارة الداخلية

**التعريف:** يحظر على كل مؤسسة التعسف في استغلال وضعية التبعية لمؤسسة أخرى بصفتها زبونا/ ممونا إذا كان ذلك يخل بقواعد المنافسة لاسيما من خلال رفض البيع بدون

مبرر شرعي-البيع المتلازم/ التمييزي - البيع  
المشروط باقتناء كمية دنيا - الالتزام بإعادة  
البيع بسعر أدنى- قطع العلاقة التجارية لمجرد  
رفض المتعامل الخضوع لشروط تجارية غير  
مبررة - كل عمل آخر من شأنه أن يقلل/ يلغي  
منافع المنافسة داخل السوق.

611. **Explosif** متفجّر: "E"

Explosive

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: منتج يمكنه الانفجار تحت تأثير  
لهب/ صدمة شديدة.

612. **Exportateur** مصدر

Exporter

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: كل متعامل اقتصادي يقوم بشراء/  
إنتاج البضاعة لبيعها في الخارج بغض النظر  
عن نوع البضاعة التي يتعامل بها، ويمكن أن  
تكون الدولة هي المصدرة وذلك عندما تكلف  
إحدى مؤسساتها بهذا العمل.

613. **Exportation** تصدير

Export

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يمثل التصدير قيمة السلع المباعة  
والخدمات المقدمة التي غادرت الأراضي  
الوطنية (من المقيمين بالدولة إلى غير المقيمين)  
لبلد ما بغض النظر عما إذا تم تصنيعها في  
هذه الأراضي أم لا، على أساس القيمة السائدة  
للسلع والخدمات في السوق وقت التعامل.

614. **Exportation** تصدير

temporaire

Temporary Export

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: النظام الجمركي الذي يسمح  
بالتصدير المؤقت للبضائع المعدة لإعادة  
استيرادها لهدف معين في أجل محدد، دون  
تطبيق تدابير الحظر ذات الطابع الاقتصادي.

615. **Exportation** تصدير  
temporaire pour مؤقت من  
foires et أجل المعارض  
expositions

Temporary export for fairs  
and exhibitions

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نظام جمركي اقتصادي يسمح  
بتصدير البضائع الموجهة للعرض في المعارض/  
التظاهرات المشابهة.

616. **Expositions** معارض  
spécifiques خاصة

Specific exhibitions

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تظاهرة اقتصادية مخصصة حصريا  
للشركات الجزائرية، تشمل جميع قطاعات  
النشاط، الهدف منها هو عرض المنتجات  
والخبرة الجزائرية.

617. **Extrêmement** شديد  
inflammable "F+" الالتهاب:

Highly flammable

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل منتج يمكن أن يلتهب بسهولة  
كبيرة.



# F

618. **Fabricant de lubrifiants** منتج المزلقات  
Lubricant manufacturer

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل شخص لديه وحدة إنتاج واحدة/ أكثر ويتمثل نشاطه في إنتاج المزلقات تحمل علامته التجارية الخاصة الموجهة للتوزيع/ الخاصة بالعلامات التجارية الأخرى.

619. **Fabrication de lubrifiants** إنتاج المزلقات  
Lubricant manufacturing

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مجمل العمليات التي تسمح بالحصول على المزلقات عن طريق مزج الزيوت القاعدية والمواد المضافة.

620. **Facilement inflammable** سهل  
الالتهاب: "F"  
Highly flammable

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل منتج يمكن أن يلهب بسهولة.

621. **Facilités de crédit à l'exportation** تسهيلات ائتمانية  
تصديرية  
Export credit facilities

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** ترتيبات لضمان الصادرات/ التأمين عليها/ إعادة تمويلها/ دعم سعر الفائدة

المستحق على تمويلها، بحيث يسمح للمشتري الأجنبي للسلع/ الخدمات المصدرة بتأجيل تسديد قيمتها لفترة من الوقت.

622. **Facilités douanières** تسهيلات جمركية  
Customs Facilities

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** تدابير تهدف إلى تسهيل إجراءات نقل البضائع من مكان الإرسال إلى الوجهة المقصودة وجعلها أكثر مرونة، من خلال تدابير تهدف إلى تقليص أوقات التخليص الجمركي وتخفيض الرسوم الجمركية ودعم الشركات في التنقيب عن الأسواق الخارجية.

623. **Facturation** فواترة  
Billing

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** وجوب أن يكون كل بيع سلع/ تأدية خدمات بين الأعوان الاقتصاديين محل إصدار فاتورة/ وثيقة حل محلها.

624. **Facture** فاتورة  
Invoice

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** وثيقة تجارية إجبارية تبرم بين الأعوان الاقتصاديين وبين المستهلك، وتسلم بمجرد إجراء البيع/ تأدية الخدمات وتحتوي الفاتورة على البيانات المتعلقة بالعون الاقتصادي والمشتري.

625. **Facture commerciale** فاتورة تجارية  
Commercial invoice

**المجال: التجارة الخارجية**



**التعريف:** عبارة عن وثيقة محاسبية تسمح للمصالح الجمركية بمراقبة البيانات المتعلقة بالبضاعة المشحونة، ويجب أن ترفق بالبضاعة المعنية.

626. **Facture d'exportation** **فاتورة التصدير**  
Export invoice

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** وثيقة إلزامية للقيام بعمليات التصدير تحتوي على عناصر المعاملة.

627. **Facture pro forma** **فاتورة أولية / نموذجية**  
Pro-Forma Invoice

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**سياق استعماله: المعاملات التجارية**

**التعريف:** تعدّ الفاتورة الأولية من أنواع الفاتورة التجارية الرسمية، وهي فاتورة تقديرية تستخدم لطلب التسديد من المشتري الملتزم مقابل البضائع / الخدمات قبل توريدها. تتضمن الفاتورة الأولية وصفاً للبضائع وإجمالي المبلغ المستحق الدفع وتفاصيل أخرى حول المعاملة. وعلى الرغم من أن نموذج الفاتورة الأولية يتضمن نفس المعلومات التي تظهر في فاتورة المبيعات النهائية. إلا أنها لا تحمل نفس الوزن القانوني ولا ينبغي استخدامها لأغراض المحاسبة / كاتفاقية ملزمة.

628. **Facture récapitulative** **فاتورة إجمالية**  
Summary invoice/Consolidated invoice

**المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** يجب أن تقيّد على الفاتورة الإجمالية المبيعات التي أنجزها البائع مع كلّ زبون خلال فترة شهر واحد والتي كانت محل وصولات التسليم.

629. **Facturier** **دفتر الفواتير**  
Biller

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** دفتر أرومات يضم سلسلة متواصلة وتسلسلية من الفواتير التي يجب أن تحتوي على المعلومات الضرورية الخاصة بالفاتورة أثناء انجاز الصفقة.

630. **Faussees déclarations de prix de revient** **تصريحات مزيفة بأسعار التكلفة**  
False costprice declarations

**المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** ممارسات ممنوعة يقوم بها المتعاملون الاقتصاديون قصد التأثير على أسعار السلع والخدمات غير الخاضعة لنظام حرية الأسعار.

631. **Faussees factures** **فواتير مزيفة**  
False invoices

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** فواتير يتم إعدادها دون الشروع في أي عملية تسليم / أداء خدمة.

632. **Faux et usage de faux** **تزوير واستعمال المزور**

Forgery and use of forgery

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** كل تقليد/ تزوير/ تزييف رخص شهادات، كتابات، بطاقات، نشرات، إيصالات جوازات سفر، أوامر خدمة، وثائق سفر تصاريح مرور/ غيرها من الوثائق التي تصدرها الإدارات العمومية بغرض إثبات حق/ شخصية/ صفة/ منح إذن.

633. **Fibres alimentaires**  
Dietary fibres

**ألياف غذائية**

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** البوليميرات الغلوسيدية التي لها عشر وحدات أحادية/ أكثر والتي لا تتحلل بفعل الإنزيمات الداخلية للأعضاء الدقيقة للإنسان وتنتمي إلى الفئات التالية :

-البوليميرات الغلوسيدية القابلة للأكل متواجدة طبيعيا في المادة الغذائية المستهلكة على حالها ؛

-البوليميرات الغلوسيدية التي تم الحصول عليها من المادة الغذائية الخام بوسائل فيزيائية/ إنزيمية/ كيميائية ولها أثر فيزيولوجي له فائدة صحية ؛

-البوليميرات الغلوسيدية الاصطناعية التي لها اثر فيزيولوجي له فائدة إيجابية على الصحة كما أثبتت الأدلة العلمية المقبولة عموما.

634. **Fichier national d'auteurs d'infractions frauduleuses**

**بطاقة وطنية  
مركبي  
المخالفات  
التدليسية**

National File of fraudsters

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** قاعدة معطيات مؤمنة وسرية، ولا يمكن تبليغها إلا للأشخاص المؤهلين، ممرزة للمعلومات المتعلقة بمركبي المخالفات

الخطيرة للتشريعات والتنظيمات الجبائية والتجارية والجمركية والبنكية والمالية وكذا عدم القيام بالإيداع القانوني لحسابات الشركات. يتم تزويد هذه البطاقة من طرف المصالح المؤهلة للوزارة المكلفة بالمالية والوزارة المكلفة بالتجارة وبنك الجزائر.

635. **Filiale**  
Subsidiary company

**شركة تابعة**

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** شركة قائمة في حد ذاتها ولها كيان قانوني خاص بها. تتم إدارتها والسيطرة عليها من قبل الشركة الأم التي يطلق عليها اسم الشركة القابضة، بحيث يمثل رأس المال أكثر من 50 في المائة من الأسهم.

636. **Fin de vie de l'appareil**  
نهاية صلاحية الجهاز

Equipment End-of-Life (EOL)

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** الوقت المحدد الذي يجب فيه استبدال الجهاز.

637. **Financement**  
Financing

**تمويل**

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** مجموعة من القرارات حول كيفية الحصول على الأموال اللازمة للتمويل، وتحديد المزيج التمويلي الأمثل من مصادر التمويل المقترضة والأموال المملوكة من أجل تغطية النفقات والاستثمارات.

638. **Financement du déficit**  
Deficit financing

**تمويل بالعجز**

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** الحالة التي تنفق فيها الحكومة أموالاً أكثر مما تتلقاه كإيرادات مما يؤدي إلى حدوث فجوة بين الإيرادات والتفقات، تلجأ الحكومة عادة إلى الاقتراض لسد هذه الفجوة من خلال إصدار نقود جديدة/ خلق مزيد من الائتمان.

639. **Foire** **معرض التجارة**  
**Commerciale** **البيئية**  
**Intra-Africaine** **الأفريقية**  
Intra-African Trade Fair (IATF)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** معرض تجاري بيني، يوفر منصة لتبادل المعلومات حول التجارة والاستثمار والسوق وتمكين المشتريين والبائعين والمستثمرين والبلدان من الالتقاء ومناقشة وإبرام اتفاقيات تجارية.

640. **Foire** **معرض الجزائر**  
**Internationale** **الدولي**  
**d'Alger (FIA)**  
Algiers International Fair

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** حدث متعدد القطاعات، يجمع أهم الصناعيين الجزائريين والأجانب. ويعتبر أحد أكبر الأحداث الاقتصادية في شمال أفريقيا.

641. **Foires** **معارض**  
**internationales** **دولية**  
International fairs

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** تظاهرات اقتصادية تجمع بين عدة شركات من مختلف قطاعات النشاط مثل: الأغذية الزراعية والميكانيكية، الخدمات، الصناعات المختلفة/ المواصلات.

642. **Fonctionnement** **تشغيل**  
**continu** **مستمر**

Continuous operation  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** ميزة الجهاز الذي يتم تزويده بالطاقة الكهربائية بشكل دائم بواسطة جهاز كشف أوتوماتيكي يعمل بشكل مستمر/ متقطع.

643. **Fonds** **صندوق جزائري**  
**Algérien** **تمويل المؤسسات**  
**des** **الناشئة**  
**Startups**  
AlgerianStartup Fund (ASF)

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** أول صندوق استثمار مخصص بالكامل للشركات الناشئة في الجزائر، تم إطلاقه رسمياً يوم 3 أكتوبر 2020 لإنشاء إطار قانوني يحدد معايير تأهيل الشركات الناشئة، بحيث يهدف إلى دعم نمو الشركات الناشئة وتوفير الدعم المالي والاستراتيجي والتقني الذي تحتاجه، إضافة إلى تشجيع ريادة الأعمال وتعزيز الاقتصاد المعرفي في البلاد.

644. **Fonds** **صندوق التعديل**  
**d'ajustement** **لمنطقة التجارة**  
**de la ZLECAf** **الحرّة القارية**  
**الأفريقية**

AfCFTA Adjustment Fund  
**لمجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** صندوق تم إنشاؤه من أجل مساعدة الدول الأطراف في منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية على التكيف مع بيئة تجارية جديدة متحررة ومتكاملة في إطار منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية.

645. **Fonds de compensation des frais de transport**  
صندوق تعويض تكاليف النقل  
Transport Cost Compensation Fund

#### المجال: التجارة الداخلية

التعريف: صندوق مخصص لتعويض تكاليف النقل الناتجة عن التّموين ما بين الولايات والتوزيع داخل الولايات للمواد ذات الاستهلاك الواسع على مستوى ولايات الجنوب.

646. **Fonds Monétaire Arabe (FMA)**  
صندوق النقد العربي  
Arab Monetary Fund (AMF)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مؤسسة مالية عربية إقليمية تأسست عام 1976، وبدأت في ممارسة نشاطها عام 1977، ويبلغ عدد الدول الأعضاء فيها 22 دولة عربية. يهدف الصندوق إلى الإسهام لاسيما في تصحيح الاختلال في موازين مدفوعات الدول الأعضاء والعمل على إزالة القيود على المدفوعات الجارية بين الدول الأعضاء وإرساء السياسات وأساليب التعاون النقدي العربي.

647. **Fonds Monétaire International (FMI)**  
صندوق النقد الدولي  
International Monetary Fund (IMF)

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: صندوق يعمل على تحقيق النمو والرّخاء على أساس مستدام لكل بلدانه

الأعضاء البالغ عددها 190 بلدا عضوا، وهو يقوم بهذه المهمة عن طريق دعم السياسات الاقتصادية التي تعزز الاستقرار المالي والتعاون في المجال النقدي التي تمثل ضرورة للإنتاجية وخلق الوظائف والرّفاية الاقتصادية.

648. **Fonds pour l'application des normes et le développement du commerce**  
صندوق المعايير وتنمية التجارة (STDF)

Standards and Trade Development Facility (STDF)

#### المجال:

التعريف: شراكة عالمية لتسهيل التجارة الآمنة من خلال الإسهام في النمو الاقتصادي المستدام والحد من الفقر والأمن الغذائي. كما يشجع على بناء القدرات في مجال سلامة الأغذية وصحة الحيوان والنّبات في البلدان النامية.

649. **Fonds Spécial pour la Promotion des Exportations (FSPE)**  
صندوق خاص بترقية الصادرات

Special Fund for Export Promotion

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: حساب تابع للخزينة العمومية للدولة، يتمّ تسييره من طرف الوزارة المكلفة بالتجارة الخارجية، تمّ إنشاؤه بموجب قانون المالية لسنة 1996، وهو يهدف إلى توفير الدّعم المالي للمصدرين في جهودهم الرّامية إلى ولوج منتجاتهم إلى الأسواق الخارجية، حيث تخصص موارده لتقديم الدّعم المالي

للمصدرين في نشاطاتهم المتعلقة بترقية وتسويق منتجاتهم في الأسواق الخارجية.

650. **قوة القاهرة**  
**Force majeure**  
Force majeure

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل حادث لم يكن متوقعا ولا يد للشخص فيه ولا يمكن درؤه، بحيث يجعل من تنفيذ الالتزام مستحيلا.

651. **إجراءات**  
**Formalités de**  
**licences**  
**d'importation**  
**ou**  
**d'exportation**  
**التصدير**  
Import or export licensing formalities

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: كل إجراء إداري يفرض كشرط مسبق، لتقديم وثائق لجمركة البضائع، زيادة على تلك المخصصة لأغراض الجمركة. يجب أن تكون هذه الإجراءات حيادية عند تطبيقها وأن تدار بطريقة عادلة ومنصفة.

652. **إجراءات**  
**Formalités**  
**douanières**  
**جمركية**  
Custom formalities

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مجموع العمليات التي يجب القيام بها من قبل مرتفقي إدارة الجمارك قصد استيفاء التزامات القوانين والتنظيمات الجمركية.

653. **صيغة**  
**Formule**  
**d'harmonisation**  
**متناسقة**  
Harmonization Formula

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: طريقة مستعملة في المفاوضات، يتم بموجبها تطبيق التخفيض على الرسوم الجمركية المرتفعة بشكل أكبر من ذلك المطبق على الرسوم الجمركية المنخفضة نسبيا. وكنتيجة لتطبيق هذه الصيغة تكون الرسوم النهائية متقاربة.

654. **صيغة متدرجة**  
**Formule**  
**étagée**  
Tiered formula

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الصيغة التي تخضع بموجبها التعريفات الجمركية المرتفعة لتخفيضات أكبر من تلك التي تخضع لها التعريفات المنخفضة.

655. **منتدى رجال الأعمال**  
**Forum**  
**d'hommes**  
**d'affaires**  
Businessmen Forum

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: ملتقى لرجال الأعمال تتم فيه مناقشة فرص الشراكة والاستثمار، حيث يمثل فرصة لتعزيز علاقات الشراكة بين رجال الأعمال من خلال لقاءات العمل بين المتعاملين الاقتصاديين ونظرائهم.

656. **منتدى التعاون الصيني العربي**  
**Forum de**  
**coopération**  
**Chine-États**  
**arabes**  
China-Arab States Cooperation Forum (CASCF)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منصة لرجال الأعمال العرب في الصين، أنشئت سنة 2013 تسعى إلى تنمية التجارة بين الوطن العربي والصين، كما يعتبر أكبر تكتل اقتصادي عربي في الصين .



657. **Forum de dialogue 5+5** **منتدى الحوار 5+5**  
5+5 Dialogue

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة دول غرب البحر المتوسط التي تعمل تحت غطاء الاتحاد الأوروبي، تهتم بمسائل الشراكة الاقتصادية والأمنية.

658. **Forum des affaires internationales** **منتدى الأعمال الدولي**  
International Business Forum

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** منبر وشبكة أعمال عالمية تأسس سنة 1995 بهدف زيادة التجارة البينية ويعمل كمنصة دولية للفعاليات الاقتصادية المشتركة حيث يضم 42 جمعية أعمال من 25 دولة. كما يسعى المنتدى إلى توحيد الأفكار والقوى وتفعيل المصالح الاقتصادية والقيم المشتركة بين الدول الأعضاء لتكوين أسواق جديدة لخدمة اقتصاد دول العالم المختلفة. رؤيته تكمن في تكوين (شبكة أعمال عالمية) لرجال الأعمال المسلمين حول العالم بغية تنمية العلاقات الاقتصادية وتطويرها وتحقيق استمرارية التعاون فيما بينها، وتمكين العلاقات، وتسريع التنمية الاجتماعية والاقتصادية بين الدول.

659. **Forum Public de l'OMC** **منتدى عام للمنظمة العالمية للتجارة**

WTO Public Forum

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** يعتبر المنتدى العام نشاط التواصل الرئيسي للمنظمة العالمية للتجارة ويوفر للأطراف الفاعلة في جميع أنحاء العالم إطاراً فريداً لمناقشة التطورات والمستجدات الأخيرة

في التجارة العالمية واقتراح طرق لتعزيز النظام التجاري المتعدد الأطراف. يستقطب هذا الحدث كل سنة أكثر من 2000 ممثلاً من المجتمع المدني، الأوساط الأكاديمية، الشركات، الحكومات، المنظمات الدولية ووسائل الإعلام.

660. **Fourniture de services** **توريد الخدمات**

Supply of services

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** كل عملية تشمل إنتاج الخدمة وتوزيعها وتسويقها وبيعها وتوصيلها.

661. **Fourniture obligatoire d'un produit** **توريد إلزامي للمنتج**  
Product-mandating

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الحالة التي يتعين فيها على المستثمر التصدير إلى دول / مناطق معينة.

662. **Fourniture ou prestation continue** **توريد مستمر**  
Continuous supply

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** توفير السلع / الخدمات بشكل مستمر خلال فترة محددة.

663. **Fourniture transfrontières** **توريد عبر الحدود**  
Cross-border supply

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله:** النفاذ إلى الأسواق والمعاملة الوطنية

**التعريف:** توريد الخدمة من أراضي عضو ما في المنظمة العالمية للتجارة، إلى أراضي عضو آخر (مثل خدمات المكالمات الدولية).



664. Fournitures  
soumises à  
l'autoliquidation  
توريدات  
خاضعة  
للاحتساب  
العكسي

Reverse charge supplies

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: التوريدات التي يلتزم العميل بدفع ضريبة القيمة المضافة المستحقة عليها، وفقاً لآلية الاحتساب العكسي.

665. Frais  
d'approche  
تكاليف المقاربة  
Approach costs

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: التكاليف التي تدخل في تركيبة الأسعار تتمثل في تكاليف التفريغ، تكاليف العبور الوطني، تكاليف النقل منذ دخول المنتجات إلى تسجيل التصريح الجمركي حتى مخزن المستورد والتكاليف الأخرى المتصلة بعملية الاستيراد المثبتة قانوناً.

666. Frais de mise  
en œuvre des  
programmes  
de formation  
spécialisée  
نفقات وضع  
حيز التنفيذ  
برامج التكوين  
المتخصص

Implementation costs for  
specialized training programs

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تكاليف وضع برامج التكوين المتخصصة في مهن التصدير حيز التنفيذ التي تنجزها الهيئات المتخصصة.

667. Frais de  
transport, de  
transit et de  
manutention  
نفقات النقل  
والعبور  
والشحن

Transportation, transit and  
handling costs

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: التعويض والاستفادة من الدعم في إطار إسهام الدولة لترقية الصادرات التعريف: تكاليف النقل الدولي والنقل الداخلي والعبور والشحن للمنتجات الموجهة للتصدير.

668. Franchise  
حق الامتياز/  
الفرنشيز

Franchising

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نظام تسويقي تمنح بموجبه الشركة المانحة للامتياز، الحق لشركات مستقلة أخرى من الناحية القانونية والمالية، أصحاب الامتياز في تكرار مفهوم ما، لتسويق منتجات/ خدمات مقابل تعويض مالي. وبالتالي، يسمح صاحب الامتياز الحاصل على الامتياز باستخدام: علامته التجارية، معرفته، هويته، ميثاقه البياني لبيع منتجاته/ خدمات

669. Franchisé  
الممنوح له الامتياز  
Franchisee

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: الطرف الذي يستفيد من الامتياز.

670. Franchise  
commerciale  
امتياز تجاري

Commercial franchise

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** شكل من أشكال الترخيص الذي يسمح بتوزيع المنتجات/ الخدمات تحت اسم علامة تجارية ما، يتم منح الامتياز من خلال منح حق الوصول إلى دليل نظام العمليات/ دليل التشغيل الخاص بالعلامة التجارية. تتضمن اتفاقية الامتياز طرفين أساسيين، مانح الامتياز/ صاحب الامتياز (مالك العلامة التجارية) والحاصل على الامتياز (مستلم العلامة التجارية). ويشير "الامتياز التجاري" تقنياً إلى العقد/ الاتفاق القانوني الذي يُلزم الطرفين بقواعد ونظم عمل محددة.

671. **Franchiseur** مانح الامتياز  
**Franchisor**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الطرف الذي يمنح الامتياز.

672. **Franco à Bord** تسليم على ظهر  
**du navire** السفينة  
**Free on Board (FOB)**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** بموجب "التسليم على ظهر السفينة" يتحمل البائع جميع التكاليف والمخاطر إلى غاية تسليم البضاعة على متن السفينة حيث يكون البائع مسؤولاً عن تسليم البضائع إلى ميناء المغادرة، وتخليصها للتصدير، وتحميلها على ظهر السفينة المعينة من قبل المشتري، في ميناء الشحن المتفق عليه، ليصبح المشتري منذ تلك اللحظة المسؤول عن نقل وتأمين البضائع، حيث تنتقل إليه مخاطر فقدان/ الضرر التي تلحق بالبضاعة.

673. **Franco le** تسليم البضاعة  
**long du** جانب السفينة  
**navire**  
**Free Along side Ship (FAS)**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تعني أن البائع يسلم البضاعة عندما توضع بجانب السفينة التي يحددها المشتري في ميناء الشحن المعين، لتنتقل منذ تلك اللحظة مخاطر فقدان/ الضرر التي تلحق بالبضاعة إلى المشتري، كما يتحمل المشتري جميع التكاليف (التحميل والنقل البحري وتفريغ السفينة).

674. **Franco** تسليم خالص  
**transporteur** للنقل  
**Free Carrier (FCA)**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** يختار المشتري وسيلة النقل؛ والنقل هو الذي يدفع ثمن النقل الرئيسي. يفي البائع بالتزاماته عندما يقوم بتسليم البضاعة إلى الناقل الذي يعينه المشتري، في النقطة المتفق عليها، حيث تنتقل المخاطر والتكاليف والأضرار إلى المشتري في تلك النقطة.

675. **Fret aérien** شحن جوي  
**Air Cargo**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** عمليات النقل التي تتم جواً في إطار التبادل التجاري بين الدول.

676. **Fret maritime** شحن بحري  
**Sea freight**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** أهم وسيلة نقل في العالم حيث يتركز عليها الشحن الدولي في العالم وتتم عن

طريق السفن والبواخر بأحجامها المختلفة حيث يتم النقل بين البلدان المتباعدة عن طريق الشحن البحري الذي تطور ليتّم داخل حاويات.

677. Fret routier

شحن بري

Road freight

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: أقدم أنواع الشحن المتعارف عليها في دول العالم والتي من خلالها يتم نقل البضائع من مكان إلى مكان آخر وتقوم بعملية النقل الشاحنات بأنواعها.

G

678. Garantie

ضمان

Guarantee/warranty

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: التزام كلّ متدخل خلال فترة زمنية معيّنة، في حالة ظهور عيب بالمنتوج، باستبدال هذا الأخير/ إرجاع ثمنه/ تصليح السلعة/ تعديل الخدمة على نفقته.

679. Garantie

ضمان إضافي

supplémentaire

Additional guarantee

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كلّ التزام تعاقدى محتمل يبرم إضافة إلى الضمان القانوني الذي يقدّمه المتدخل/ ممثله لفائدة المستهلك، دون زيادة في التكلفة .

680. Germe

رشيم

Germ

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: تحديد المعايير الميكروبيولوجية للمواد الغذائية.

التعريف: المنتج المتحصل عليه بالانتاش وتطور البذرة داخل الماء/ في وسط آخر، يتم جنيه قبل أن تتطور أولى أوراقه ويوجه للاستهلاك كاملا مع البذرة.

681. **Gestionnaire du marché** **مسير السوق**  
Market manager

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** كل شخص طبيعي/ معنوي يخضع للقانون العام/ القانون الخاص، يعمل على ضمان احترام شروط العمل والانضباط العام والأمن داخل السوق طبقاً للتشريع والتنظيم المتعلقين بالعمل وكذا أحكام دفتر الشروط.

682. **Gouvernements accédants** **حكومات في طور الانضمام**

Acceding governments

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** أي دولة/ إقليم جمركي منفصل (يمتلك استقلالاً ذاتياً في إدارة علاقاته التجارية الخارجية) في طور الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة

683. **Grande surface** **مساحة كبرى**  
Supermarkets, hypermarkets, superstores

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** كل محل تجارة بالتجزئة متخصص/ غير متخصص في أنشطة بيع كل المواد ويتم استغلاله عن طريق حرية الخدمة، تشتمل على نوعين من محلات البيع متجر كبير ومتجر ضخم.

684. **Grande Zone Arabe de Libre Echange** **منطقة التجارة الحرة العربية الكبرى**  
Great Arab Free Trade Area "GAFTA"

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** اتفاق جهوي متعدد الأطراف يهدف إلى الوصول إلى التحرير الكامل لتجارة السلع العربية ذات المنشأ الوطني ما بين الدول العربية من خلال إلغاء كافة القيود الجمركية وغير الجمركية التي تحد من تدفق السلع العربية ما بين الدول الأطراف في المنطقة.

685. **Gratuit** **مجانا**  
Free

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** ما يمكن اقتناؤه من سلع/ خدمات موجهة للاستعمال النهائي بدون مقابل (بدون مال).

686. **Groupe "Coton-4"/C-4** **مجموعة القطن-4**  
Group "Cotton-4"

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة دول غرب ووسط أفريقيا التي أطلقت "مبادرة القطن" سنة 2003 وتقوم هذه البلدان بحملات هادفة إلى إلغاء إعانات القطن، كما تسعى إلى الحصول على مساعدات إنمائية لتعزيز قطاعات القطن لديها. وتتكون هذه المجموعة من بنين وبوركينا فاسو، مالي وتشاد. وقد تم قبول كوت ديفوار كعضو مراقب في نوفمبر 2018.

687. **Groupe "services"** **فوج الخدمات**

Services group

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** فوج عمل مكلف بمتابعة مفاوضات الولوج إلى أسواق الخدمات في إطار انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.

688. **Groupe africain** مجموعة الدول الأفريقية  
African Group

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة تتكوّن من الدول الأفريقية الأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة والتي تدافع عن مصالح البلدان الأفريقية

689. **Groupe des Aspects des Droits de Propriété Intellectuelle qui touchent au Commerce (ADPIC)** فوج جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة  
Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights Group

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** فوج عمل مكلف بدراسة المسائل ذات الصلة بجوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة في إطار انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة .

690. **Groupe de Cairns** مجموعة كيرنز  
Cairns Group

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة دول (التجارة الحرة) المصدرة للمنتجات الزراعية والتي اجتمعت لأول مرة سنة 1986 في كيرنز، أستراليا، واتفقت على تشكيل تحالف لتعزيز تحرير التجارة الزراعية في المفاوضات التجارية المتعددة الأطراف.

691. **Groupe de la Banque Mondiale** مجموعة البنك الدولي  
World Bank Group

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة يبلغ عدد أعضائها 189 تضم خمس مؤسسات تعمل من أجل تقديم حلول مستدامة لتقليص الفقر وتحقيق الرّخاء في البلدان النامية.

692. **Groupe de travail des accessions** فريق عمل الانضمام  
Accession Working Party

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** هيآت تابعة للمنظمة العالمية للتجارة يتفاوض من خلالها الأعضاء والحكومات في طور الانضمام حول كفاءات الانضمام إلى ذات المنظمة وذلك على مستوى متعدّد الأطراف.

693. **Groupe des 77 (G-77)** مجموعة 77  
Group of 77 (G-77)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة الدول النامية التي تمّ إنشاؤها سنة 1964 في نهاية الدورة الأولى لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (تشكلت في الأصل من 77 دولة، ويبلغ عددها حاليا أكثر من 130 دولة).

694. **Groupe des dix (G10)** مجموعة 10  
Group of Ten (G-10)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تحالف البلدان التي تناضل من أجل الاعتراف بالتنوع والطابع الخاص للزراعة

لا اعتبارات أخرى غير الاعتبارات التجارية (يجب عدم الخلط بينه وبين محافظي البنوك المركزية لمجموعة العشر).

695. **Groupe des États d'Amérique Latine et des Caraïbes (GALC)** **مجموعة أمريكا اللاتينية والكاريبي**

Group of Latin America and the Caribbean (GRULAC)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** المجموعة غير الرسمية لدول أمريكا اللاتينية، الأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة

696. **Groupe des Huit (G-8)** **مجموعة 8**  
Group of Eight (G-8)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** منتدى لرؤساء الدول والحكومات الصناعية المشكّلة لمجموعة السبع زائد روسيا (بعد انضمامها).

697. **Groupe des questions horizontales** **فوج المسائل الأفقية**  
«Horizontal Issues» Group

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** فوج عمل مكلف بدراسة المسائل الأفقية في إطار انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.

698. **Groupe des sept (G7)** **مجموعة السبعة**

Group of Seven (G7)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** منتدى غير رسمي لرؤساء دول وحكومات القوى الصناعية السبع الكبرى:

ألمانيا، فرنسا، إيطاليا، اليابان، كندا، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية والولايات المتحدة الأمريكية.

699. **Groupe des Trente-trois (G-33)** **مجموعة 33**  
Group of 33 (G-33)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تحالف البلدان النامية التي تسعى إلى الحصول على معاملة خاصة وتفضيلية من خلال آلية وقائية خاصة وأحكام متعلقة بالمنتجات الخاصة قصد تحقيق فتح محدود للأسواق الزراعية، فضلا عن إيجاد حل دائم لمسألة المخزونات الحكومية لأغراض الأمن الغذائي.

700. **Groupe des vingt (G20)** **مجموعة العشرين**  
Group of Twenty (G20)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** منتدى للتعاون الاقتصادي الدولي تمّ إنشاؤها سنة 1999. وتتكوّن المجموعة من تسع عشرة دولة والاتحاد الأوروبي.

701. **Groupe Informel des Gouvernements Accédants (GIGA)** **مجموعة غير رسمية للحكومات في طور الانضمام**

Informal Group of Acceding Governments (IGAG)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموعة من الحكومات في طور الانضمام، أنشئت من أجل دراسة ومناقشة القضايا المتعلقة بالانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة.



702. **Groupe Logitrans** مجموعة لوجترانس

Logitrans Group

المجال:

التعريف: مجمع استراتيجي وفاعل مهم في النقل واللوجستية، تمّ استحداثه سنة 2016، ينشط على كافة سلسلة القيم في مجال النقل البري واللوجيستية خارج الموانئ والاستئجار وعمولة النقل والتكوين في مهن النقل واللوجيستية.

703. **Groupe marchandises** فوج السلع

Goods group

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: فوج عمل مكلف بمتابعة مفاوضات الولوج إلى أسواق السلع في إطار انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.

704. **Groupe spécial** مجموعة خاصة

Panel

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: هيئة مستقلة متكونة من ثلاثة خبراء أنشئتها هيئة تسوية المنازعات التابعة للمنظمة العالمية للتجارة لفحص نزاع معين وتقديم توصيات في ضوء أحكام المنظمة العالمية للتجارة.

705. **Groupe sur les Obstacles Techniques au Commerce et les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (Groupe OTC/SPS)** فوج العوائق التقنية للتجارة وإجراءات الصحة والصحة النباتية

Group on Technical Barriers to Trade and Sanitary and Phytosanitary Measures (TBT/SPS Group)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: فوج عمل مكلف بدراسة المسائل ذات الصلة بالعوائق التقنية للتجارة وإجراءات الصحة والصحة النباتية في إطار انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.

706. **Groupements Clusters** تجمعات

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: يجوز لشخصين معنويين/ أكثر أن يؤسسوا فيما بينهم كتابيا ولفترة محدودة تجمعا لتطبيق كل الوسائل الملائمة لتسهيل النشاط الاقتصادي لأعضائها/ تطويره وتحسين نتائج هذا النشاط وتنميته.

707. **GS1 Algeria** الجزائر GS1 GS1 Algeria

المجال: التجارة الخارجية والداخلية

التعريف: الهيئة الرسمية الوحيدة المرخصة من قبل وزارة التجارة والمؤسسة الوحيدة التي تصدر أرقام GTIN والرموز الشريطية في الجزائر.

708. **Guichet Unique** **شباك وحيد**  
Single window

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يمثل الشباك الوحيد نقطة الدخول الوحيدة لإتمام الإجراءات الجمركية والتكفل بالوثائق المتعلقة بالمراقبة عند الاستيراد والعبور والتصدير. وهو يشكل منصة إلكترونية تتيح التبادل والنشر الإلكتروني للمعلومات والوثائق بين مختلف المتدخلين في سلسلة التجارة الخارجية.

H

709. **HACCP/système d'analyse des risques des et points critiques** **نظام تحليل الأخطار ونقاط المراقبة الحرجة**  
HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Points) system

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: مجموع الأعمال والإجراءات المكتوبة التي توضع على مستوى المنشآت لتقييم الأخطار وتحديد تحليل النقاط الحرجة التي تهدد النظافة الصحية وأمن المواد الغذائية بغرض التحكم فيها.

710. **Haut Conseil de Régulation des Importations** **المجلس الأعلى لضبط الواردات**

High Council for Import Regulation

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: عبارة عن مجلس ينشأ لدى الوزير الأول/ رئيس الحكومة يتكفل أساساً بتحديد وتوجيه السياسة المنتهجة في مجال ضبط الواردات واقتراح التدابير الرامية لحماية الإنتاج الوطني ومكافحة الممارسات التجارية غير المشروعة عند الاستيراد.

711. **Hautes commissions mixtes** **لجان عليا مشتركة**

High joint commissions

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** لجان تتعقد انطلاقاً من الرغبة المشتركة بين بلدين تحقيقاً للإرادة السامية لقائدي هذين البلدين والرامية لتعزيز علاقات الأخوة والصداقة وتعميقها والارتقاء بالتعاون إلى منزلة أسمى.

712. **Homogénéité et de la compatibilité des activités économiques** **تجانس الأنشطة الاقتصادية وملاءمتها**

Homogeneity and compatibility of the economic activities

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** لا يمكن أن يسجل أكثر من قطاع نشاطاً واحداً في نفس مستخرج السجل التجاري تطبيقاً لمبدأ تجانس الأنشطة.

713. **Hygiène des denrées alimentaires** **نظافة المواد الغذائية**

Hygiene of foodstuffs

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** الإجراءات والشروط اللازمة قصد التحكم في الأخطار وضمان طابع نظيف للاستهلاك البشري للمادة الغذائية بالنظر للاستعمال المحدد لها.

714. **Hypermarché** **متجر ضخمة**

Hypermarket

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** متجر يشتمل على مساحة للبيع تفوق ألفين وخمسة مائة متر مربع باحتساب جميع الطوابق.

# I

715. **Imitation de signes** **تقليد العلامات**

Imitation of trademarks/  
Brand imitation

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** اتخاذ علامة تشبه في مجموعها العلامة الأصلية للمنتج، مما قد يؤدي إلى تضليل الجمهور / خداعه لظنه أنها العلامة الأصلية.

716. **Immatriculation principale** **قيد رئيسي**

Main registration

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** أول قيد في السجل التجاري للنشاط الأساسي.

717. **Immatriculation secondaire** **قيد ثانوي**

Secondary registration

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** كل قيد يتعلق بأنشطة ثانوية يمثل امتداداً للنشاط الرئيسي.

718. **Importateur** **مستورد**

Importer

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** كل شخص طبيعي / معنوي يحصل على البضائع في بلد أجنبي لإتاحتها في بلده.

719. **Importation  
parallèle**  
Parallel import

استيراد موازي

المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

التَّعْريف: استيراد سلعة (غير مقرصنة) مصنعة في الخارج بشكل قانوني إلى بلد ما من دون إذن من صاحب مالك حق الملكية الفكرية (أي صاحب براءة الاختراع/ العلامة التجارية). تقبل بعض البلدان بهذه الإجراءات أما البعض الآخر فلا يقبل ذلك.

720. **Importation  
pour la  
revente en  
l'état**

استيراد لإعادة  
البيع على  
الحالة

Import for resale in the same  
state

المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

التَّعْريف: شراء الدولة/ المتعاملين الاقتصاديين لبضائع تحتاجها من بلد آخر وبيعها داخل البلاد على حالها دون إجراء أي تحويل للسلع.

721. **Impôt sur les  
bénéfices**

ضريبة على  
الأرباح

Profit tax

المجال: الاقتصاد

التَّعْريف: الضريبة على أرباح الشركات هي ضريبة مخصصة للأشخاص الاعتباريين الخاضعين للنظام الحقيقي، ويتم احتسابها على الربح الذي حققته الشركة خلال السنة المحاسبية.

722. **Incitations fiscales**

تحفيزات  
جبائية

Tax incentives

المجال: الاقتصاد

التَّعْريف: متغير استراتيجي تتخذه الدولة لتحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية من

خلال تخفيض في معدلات الضرائب والالتزامات الجبائية التي تمنح للمستفيد. ويشترط تقييده بعدة مقاييس..

أنكوترمز

723. **Incoterms** (مصطلحات التَّجَارَة  
الدَّولية )

Incoterms

المجال: التَّجَارَة الخارجيّة

التَّعْريف: تعبير عن المصطلحات التجارية الدولية الصادرة عن الغرفة التجارية الدولية والمستخدم في البيوع الدولية، ذلك أنها تعتمد على صيغ قانونية تجارية معروفة على الصعيد الدولي، وتحدد ماهية التزامات طرفي عقد البيع الدولي، وتعين الالتزامات في شأن نقل البضاعة والتأمين عليها، والتعامل بشأن التخليص الجمركي، وتستخدم بالإضافة إلى ذلك في حالة نشوب نزاع تجاري.

724. **Incubateur  
d'entreprises**

حاضنة  
الأعمال

Business Incubator

المجال: التَّجَارَة والاقتصاد

التَّعْريف: تعد الحاضنات بمثابة مجتمع يضم مجموعة متنوعة من الأشخاص الذين يتمتعون بنفس الشغف والتطلعات الريادية. توفر لهم مساحات عمل مشتركة ومكاتب مجهزة تكنولوجياً، بالإضافة إلى خدمات الدعم والتوجيه والاستشارة من خلال فريق متخصص من المستشارين ذوي خبرة في مجال ريادة الأعمال. حيث تلعب دوراً حيوياً في تعزيز ريادة الأعمال وتحفيز الابتكار في المجتمع من خلال خلق البيئة المناسبة لنمو الأفكار ودعم رواد الأعمال الشباب.

725. **Indications et allégations frauduleuses** **إشارات وادعاءات تدليسية**  
Misleading statements and claims  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: كل عرض / إشهار يبين / يقترح / يفهم منه أن للمنتج مميزات خاصة مرتبطة بمنشئه وخصائصه الغذائية، عند الاقتضاء، وطبيعته وتحويله وتكوينه / كل خاصية أخرى، تهدف إلى التخليط.
726. **Indications géographiques** **مؤشرات جغرافية**  
Geographical Indications  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: حماية الملكية الفكرية**  
التعريف: إشارة تُستخدم للسلع التي لها منشأ جغرافي معيّن وسمات / سمعة / خصائص تُنسب أساساً إلى ذلك المنشأ. لكي يكون للعلامة نفس دور المؤشر الجغرافي، يجب أن تحدد منتجاً باعتباره ناشئاً من مكان معيّن. وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن تُعزى صفات المنتج / خصائصه / سمعته بشكل أساسي إلى مكان المنشأ. ونظراً لأن الصفات تعتمد على مكان الإنتاج الجغرافي، فهناك صلة وثيقة بين المنتج ومكان إنتاجه الأصلي.
727. **Indice général des prix** **مؤشر عام للأسعار**  
General price index  
**المجال: الاقتصاد**  
**سياق استعماله: الاحصاء**  
التعريف: متوسط أسعار السلع والخدمات المستهلكة في الاقتصاد خلال سنة معيّنة. ويتم
- استخدام رقم قياسي موحد لمتوسط أسعار السلع والخدمات باستخدام أسعار المستهلكين / أسعار المنتجين.
728. **Indice pondéré de base** **مؤشر أساسي مرجح**  
Base weighted index  
**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: مقياس يستخدم في الاحصاء والاقتصاد لقياس التغيير في مجموعة من القيم مع إعطاء أوزان مختلفة لكل قيمة بناء على أهميتها.
729. **Industrie Locale** **صناعة محلية**  
Domestic industries  
**المجال: التجارة الداخلية**  
التعريف: يشير تعبيراً للصناعة المحلية إلى المنتجين المحليين للمنتجات المماثلة في مجموعهم / الذين يشكل مجموع نواتجهم من المنتجات من السلعة، نسبة كبيرة من إجمالي الانتاج المحلي.
730. **Inflation** **تضخم**  
Inflation  
**المجال: الاقتصاد**  
التعريف: يستخدم عادة كأحد مؤشرات عدم الاستقرار الاقتصادي، حيث يشير إلى عدم قدرة الحكومة والسلطة النقدية على تحقيق التوازن والحد من العرض النقدي.
731. **Information du consommateur** **إعلام المستهلك**  
Consumer information  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: يجب على كل متدخل إعلام المستهلك بكل المعلومات المتعلقة بالمنتج

- الذي يضعه للاستهلاك بواسطة الوسم ووضع  
العلامات/ بأي وسيلة أخرى.
732. **Information** **إعلام حول**  
**sur les produits** **المنتجات**  
Product information  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل معلومة متعلقة بالمنتج موجهة  
للمستهلك على بطاقة/ أي وثيقة أخرى مرفقة به/  
بأي وسيلة أخرى بما في ذلك الطرائق التكنولوجية  
الحديثة/ من خلال الاتصال الشفهي.
733. **Infraction** **مخالفة جمركية**  
**Douanière**  
Customs offence  
**المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة**  
**الاقتصادية**  
**التعريف:** يعد مخالفة جمركية، كل خرق  
للقوانين والأنظمة التي تتولى إدارة الجمارك  
تطبيقها.
734. **Infractions** **مخالفات**  
Infractions  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل ما يتم معاقبته من طرف أعوان  
التفتيش، كما يجدر بالذكر أن المخالفات  
تعرض صاحبها إلى عقوبات.
735. **Infrastructure de** **بنية تحتية**  
**qualité** **للجودة**  
Quality infrastructure  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل الجوانب المتعلقة بالقياس  
والتقييس والتجارب وتسيير الجودة، بما فيها  
الإشهاد والاعتماد.
736. **Ingrédient** **مكوّن**  
Ingredient  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل مادة/ كل منتج، بما في ذلك  
المعطرات والمضافات الغذائية والأنزيمات  
الغذائية، المستعملة في صناعة/ تحضير  
منتج آخر، التي تبقى ضمن المنتج النهائي  
ولو بشكل مخفف.
737. **Initiative** **برنامج التجارة**  
**"She** **النسائية "شي**  
**Trades"** **ترايدس"**  
«SheTrades» Initiative  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** برنامج يهدف إلى دعم الأعمال  
التجارية المملوكة للنساء للتمكّن من  
الاستفادة من الفرص التجارية من خلال بناء  
القدرات.
738. **Initiative Aide** **مبادرة المعونة**  
**pour le** **من أجل**  
**Commerce** **التجارة**  
Aid for Trade Initiative  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مبادرة يتمثل هدفها الرئيسي في  
مساعدة البلدان النامية لا سيما البلدان الأقل  
نمواً على تحسين قدراتها الإنتاجية وتعزيز  
بنيتها التحتية المتعلقة بالتجارة.
739. **Initiative Aide** **برنامج مبادرة**  
**pour le** **المساعدة من**  
**Commerce** **أجل التجارة**  
**pour les Etats** **للدول العربية**  
**Arabes** **(الأفتياس)**  
Aid for Trade Initiative for  
Arab States (AfTIAS)  
**المجال: التجارة الخارجية**



**التعريف:** برنامج يسعى إلى تحسين بيئة التجارة الدولية في المنطقة العربية وجعلها أكثر كفاءة وشمولية، من خلال خلق فرص العمل والإسهام في التنمية المستدامة في الدول العربية للتواصل الشبكي والمناصرة.

**740. Initiative de Commerce Guidé de la ZLECAf** **مبادرة التجارة الموجهة لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية**

AfCFTA Guided Trade Initiative (GTI)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مبادرة تم إطلاقها خلال الاجتماع العاشر لمجلس وزراء منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية، تهدف إلى اختبار المحيط الإجرائي والمؤسسي والقانوني لتنفيذ اتفاق (زليكاف). من خلال الشروع الفعلي للمبادلات التجارية وفق المزايا التفضيلية المقررة في الاتفاق المؤسس لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية.

**741. Initiative de la Ceinture et de la Route** **مبادرة الحزام والطريق**

Belt and Road Initiative (BRI)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مبادرة أطلقتها الصين سنة 2013، بحيث تعتبر مشروعاً واسع النطاق. يهدف إلى ربط بلدان العالم ببعضها. تتألف هذه المبادرة من فرعين: الحزام الاقتصادي لطريق الحرير وطريق الحرير البحري، الذي يهدف بالأساس إلى التنسيق فيما بين السياسات الإنمائية، إنشاء بنى ومرافق وشبكات، تعزيز الاستثمار والعلاقات التجارية، تحسين التعاون المالي وتكثيف التبادل الاجتماعي والثقافي.

**742. Initiative en matière d'harmonisation** **مبادرة المواءمة**  
Harmonization initiative

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة**

**التعريف:** مبادرة قطاعية تخص النفاذ إلى الأسواق، تهدف إلى تنسيق الرسوم الجمركية الخاصة بالمواد الكيميائية، حيث تم تحديد الرسوم الجمركية على المواد الكيميائية عند صفر / 5.5 في المائة / 6.5 في المائة حسب المنتج.

**743. Initiatives zéro pour zéro** **مبادرة الصفر مقابل الصفر**  
Zero-for-zero initiative

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مبادرات قطاعية للنفاذ إلى الأسواق تهدف إلى خفض التعريفات الجمركية إلى الصفر في قطاعات معينة.

**744. Innocuité** **سلامة المنتجات**  
Safety

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** غياب كلي / وجود مستويات مقبولة ودون خطر في مادة غذائية ملوثات / مواد مغشوشة / سموم طبيعية / أية مادة أخرى من شأنها أن تجعل المنتج مضرًا بالصحة بصورة حادة / مزمنة.

**745. Innocuité des denrées alimentaires** **إلزامية سلامة المواد الغذائية**  
Food safety mandatory

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** يجب على كل متدخل في عملية وضع المواد الغذائية للاستهلاك احترام إلزامية سلامة هذه المواد، والسهر على أن لا تضر بصحة المستهلك، حيث يمنع وضع مواد غذائية

للاستهلاك تحتوي على ملوثات بكمية غير مقبولة، بالنظر إلى الصحة البشرية والحيوانية وخاصة فيما يتعلق بالجانب السام لها.

746. **Inscription au registre du commerce** تسجيل في السجل التجاري  
Registration in the commercial register

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل قيد/ تعديل/ شطب.

747. **Inspection avant expédition** فحص / تفتيش ما قبل الشحن  
Pre-shipment inspection

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مراقبة إجبارية وفحص مادي للبضائع قبل شحنها في بلد التصدير، وهدفه تحديد الطبيعة الدقيقة للبضاعة. يحرص التفتيش أن تكون البضاعة مطابقة للمعلومات الظاهرة على الوثائق المصاحبة للبضائع التي تحدد رمز التعريف الجمركية والجودة والكمية والسعر.

748. **Inspection douanière** تفتيش جمركي  
Customs inspection

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجراء يقوم به أعوان الجمارك لمراقبة صحة تطبيق القوانين واللوائح الجمركية، ويعتبر من أهم الآليات المستخدمة في عملية الرقابة الجمركية لأنه يمكن الأعوان الجمركيين من الاحتكاك مباشرة بالمهربين والتعرف عن قرب بأساليبهم المطبقة في إخفاء البضائع المهربة/ إخفاء عيوبها/ المحظور منها، إذ غالبا ما يمكن التفتيش الجمركي من الكشف عن مواطن الغش الجمركي والتهرب خاصة ما

إذا كان يعتمد على معلومات موثوقة بوجود حالات غش/ تهريب.

749. **Institutions d'appui au Commerce** مؤسسات دعم التجارة  
Trade Support Institutions (TSIs)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مؤسسات وطنية مسؤولة عن تحسين القدرة التنافسية الدولية لمجتمع الأعمال واندماجه في الاقتصاد العالمي.

750. **Instruments de mesure** أدوات القياس  
Measurement instruments

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل أدوات القياس والقياسات والأجهزة/ تركيباتها المصممة والمنجزة حصريا بهدف القياس المباشر/ غير المباشر للأبعاد الفيزيائية.

751. **Instruments de paiement électronique** وسائل الدفع الإلكتروني  
Electronic payment instruments

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: إتمام عمليات الشراء عبر أجهزة الدفع دون استخدام العملات النقدية، اختصارا للوقت.

752. **Intégration Economique** تكامل اقتصادي  
Economic Integraion

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاق بين بلدين/ أكثر يهدف تدريجيا إلى تحقيق التقارب الاقتصادي واندماج الفضاءات الاقتصادية المستقلة لكل

منها، لتشكل في الأخير فضاءً واحداً ممتداً من خلال التقليل/ إزالة الحواجز التجارية وتنسيق السياسات النقدية والمالية.

753. **Intelligence Economique** **ذكاء اقتصادي**  
Business Intelligence

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** مجموعة من الوسائل البشرية والتقنية التي يتم وضعها للوصول إلى تطور مؤسسة اقتصادية ما، ويتعداه حتى يشمل اقتصاد بلد ما.

754. **Interdiction d'allocation de devises** **حظر التعامل بالعملات الأجنبية**  
Prohibition of foreign exchange allocation

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** حظر تخصيص العملات الأجنبية يعني عدم وجود مخصصات رسمية للصرف الأجنبي متاحة لدفع ثمن بعض الواردات كالمنتجات الفاخرة.

755. **Interdiction d'importation saisonnière** **حظر موسمي على الواردات**  
Seasonal import prohibitions

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** أي حظر للواردات من منتج ما خلال فترة معينة من السنة، حيث يطبق ذلك عادة على منتجات زراعية معينة أثناء وقت وفرة المحصول المحلي.

756. **Interdictions** **محظورات**  
Prohibitions

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تدابير غير تعريفية تستخدم للتحكم في الواردات، وتأخذ شكل حظر كامل لاستيراد

بعض المواد/ تعليق لإصدار تراخيص الاستيراد، توجد أيضاً المحظورات الموسمية، وكذا حظر للمنتجات التي تنتهك براءات الاختراع/ حقوق الملكية الفكرية ومحظورات لأسباب غير اقتصادية.

757. **Intérêt comme principal fournisseur** **مصلحة المورد الرئيسي**  
Principal supplying interest

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله:** إعادة التفاوض بشأن التنازلات المقدمة في إطار الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة.

**التعريف:** حق العضو صاحب الحصة الأكبر من واردات منتج معين في سوق العضو الذي يرغب في إعادة التفاوض في التنازلات الممنوحة من خلال رفع الرسوم المقيدة، في التفاوض للحصول على تعويض وهذا بموجب المادة الثامنة والعشرين من اتفاق الغات.

758. **Intérêt Substantiel** **مصلحة معتبرة**  
Substantial interest

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله:** إعادة التفاوض بشأن التنازلات المقدمة في إطار الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة.

**التعريف:** يجري الحديث عن المصلحة المعتبرة لبلد معين عندما يكون لهذا الأخير حصة معتبرة من واردات منتج معين في سوق بلد آخر (عضو في المنظمة العالمية للتجارة) يرغب في إعادة التفاوض بشأن التنازلات المقدمة، وتعتبر حصة 10 بالمائة كافية.

759. **Intérêts matériels et moraux des consommateurs** مصالح مادية ومعنوية للمستهلكين  
Material and moral interests of consumers

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: دون الإخلال بالأحكام التشريعية السارية المفعول يجب أن لا تمس الخدمة المقدمة للمستهلك بمصلحته المادية وأن لا تسبب له ضررا معنويا، كما يجب أن تستجيب عروض قرض الاستهلاك للرغبات المشروعة للمستهلك فيما يخص شفافية العرض المسبق وطبيعته ومضمون ومدة الالتزام وكذا آجال تسديده.

760. **Interprétation des résultats d'analyse** تفسير نتائج التحاليل  
Interpretation of the analysis results

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: استنتاج حول قبول نوعية المواد الغذائية المتعلقة بصحة المستهلكين، وفقا للمعايير المحددة في التنظيم.

761. **Intervenant** متدخل  
Intervener

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي يتدخل في عملية عرض المنتوجات للاستهلاك.

762. **Intervenant défaillant** متدخل مقصر  
Defaulting Intervener

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: المتدخل الذي لا يلتزم بتنفيذ شروط العقود، ولا يلتزم بإعلام المستهلك.

763. **Invention** إختراع  
Invention

المجال: الاقتصاد

التعريف: فكرة لمخترع، تسمح عمليا بإيجاد حل لمشكل محدد في مجال التقنية

764. **Investissement** استثمار  
Investment

المجال: الاقتصاد

التعريف: العملية الاقتصادية التي تؤدي إلى تكوين عناصر جديدة لرأس المال التقني.

765. **Investissement de portefeuille** استثمار المحفظة  
Portfolio investment

المجال: الاقتصاد

التعريف: معاملات عبر الحدود تتضمن حقوقا ملكية/ سندات دين، بخلاف تلك المدرجة في الاستثمار المباشر/ الأصول الاحتياطية. وتقوم الشركات بالاستثمار في بلد ما بعمليات تجارية أجنبية لمصالح تجارية تقع خارج حدودها.

766. **Investissement Direct Etranger – Entrant** استثمار أجنبي مباشر – وارد  
Foreign Direct Investment – Inward

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: تشكل التدفقات الاستثمارية الواردة من كيانات أجنبية تقوم بالاستثمار في الاقتصاديات المحلية وتجلب رأس المال الأجنبي إليها. يتألف الاستثمار من عمليات الاندماج والاستحواذ/ إنشاء عمليات جديدة للشركات القائمة، بحيث تعمل هذه الاستثمارات الداخلة (الواردة) على تحسين الاقتصاديات المحلية من خلال جلب الثروة

مصحوبة بالتقنيات الحديثة، وخلق فرص العمل وتطوير البنية التحتية.

767. **Investissement** استثمار أجنبي  
**Direct Etranger** مباشر - خارج  
**- Sortant**  
**Foreign Direct Investment -**  
**Outward**

المجال: الاقتصاد

التعريف: شكل من أشكال الاستثمارات في الخارج التي عادة ما تأخذ شكل تدفقات خارجة للاستثمار الأجنبي، وهي تعتبر استراتيجية تقوم فيها شركة محلية بتوسيع عملياتها إلى بلد أجنبي، تلجأ إليها الشركات إذا أصبحت أسواقها المحلية مشبعة، بحثا عن فرص استثمارية أفضل في الخارج.

768. **Investissement** استثمار  
**Direct Etranger** أجنبي مباشر  
**(IDE)**  
**Foreign Direct Investment**  
**(FDI)**

المجال: الاقتصاد

التعريف: نوع من أنواع الاستثمار الدولي الذي يعكس حصول كيان مقيم في اقتصاد ما على مصلحة دائمة في مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر. وهو يعبر عن التدفقات الاستثمارية للمستثمرين الأجانب التي تمثل ما نسبتهما حوالي 10 بالمائة/ أكثر من رأس مال الشركة/ ما يمثل حوالي 10 بالمائة من القوة التصويتية، الهدف منه الحصول على مصلحة دائمة في مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

769. **Investisseur** مستثمر أجنبي  
**étranger**  
**Foreign investor**

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: إسهام غير الوطني في التنمية الاقتصادية/ الاجتماعية للدولة المضيفة بمال/ أعمال/ خبرة في مشروع محدد بقصد الحصول على عوائد مجزية وفقا للقانون الوطني للدولة المستضيفة.

770. **Irritant : Xi** مهيج: " Xi"  
**Irritant : Xi**

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: منتج غير قابل للتآكل يمكن أن يسبب تفاعلا التهابيا مع الاتصال الفوري/ الطويل/ المتكرر مع الجلد/ الأغشية المخاطية.

# J

771. **Jardin d'enfants** روضة  
الأطفال

Kindergarten

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مؤسسة تستقبل الأطفال البالغين من العمر أكثر من ثلاث (3) سنوات إلى أقل من (6) سنوات.

772. **Jouet** لعبة  
Toy

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كل منتج مصمم/ موجه صراحة لغرض لعب أطفال في سن أقل من 14 سنة.

773. **Jumelage** توأمة  
Twinning

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** أداة للاتحاد الأوروبي تهدف إلى تعزيز مؤسسات البلدان الشريكة، بحيث تركز على مبدأ التعاون والشراكة بين الإدارات العامة في الدول الأعضاء والدولة المستفيدة بغية ضمان نقل خبرات القطاع العام من إدارة الدولة العضو إلى الإدارة المستفيدة. أما من الناحية القانونية، فمشاريع التوأمة هي عقود تحكمها قواعد الاتحاد الأوروبي الخاصة بعقود المساعدات الخارجية ويتم تمويلها بالكامل من خلاله.

# L

774. **Label Agricole de Qualité** علامة الجودة  
الفلاحية

Agricultural Quality Label

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** علامة تعريف تجسد بواسطة علامة تشهد بأن المنتج يمتلك الصفات والمميزات الخاصة المحددة مسبقا بواسطة دفتر أعباء لعلامة الجودة الفلاحية.

775. **Label start-up** علامة المؤسسة  
الناشئة

Start-up label

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** علامة تهدف إلى إضفاء الطابع القانوني على الشركات الناشئة في الجزائر وهو الأمر الذي فرض نفسه في ظل التطورات الكبيرة التي تعرفها السوق حاليا. كما تسمح هذه العلامة للمؤسسات الناشئة بالحصول على العديد من التسهيلات (الضريبية وشبه الضريبية...) التي تساعد على تحقيق نمو أكبر.

776. **Laboratoire d'essais et d'analyse de la qualité** مخبر تجارب  
وتحليل الجودة

Quality testing and analysis laboratory

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل هيئة/ مؤسسة تحليل/ تقيس/ تدرس/ تجيب/ تجرب/ تعير/ بصفة عامة



تحدد خصائص/ فعاليات المادة/ المنتج ومكوناتهما في إطار تقديم الخدمات.

777. **Laboratoire national de référence en métrologie** **المخبر الوطني المرجعي للقياسة**  
National metrology reference laboratory

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** يضمن المخبر الوطني المرجعي للقياسة مهمة التطوير والحفاظ على المعايير الوطنية المرجعية المعترف بها دولياً، والموجهة لتمكين ربط أدوات القياس بالنظام الدولي للوحدات (SI).

778. **Laboratoires d'étalonnage et d'essais** **مخابر المعايرة والتجارب**  
Calibration and testing laboratories

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل المخابر التي تقدم خدمات في المجالات التطبيقية للقياسة، سواء في المجالات التطبيقية الطوعية أم التنظيمية.

779. **Laboratoires de la répression des fraudes** **مخابر قمع الغش**  
Laboratories for fraud suppression

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مكان مادي مجهز بشكل خاص بأدوات وعناصر/ معدات قياس مختلفة، من أجل تلبية متطلبات واحتياجات التجارب/ التحقيقات المختلفة، اعتماداً على المجال الذي ينتمي إليه المختبر المعني (مخبر مختص بالمواد

الغذائية، مخبر خاص بالمواد الصناعية). حيث تؤهل المخابر التابعة للوزارة المكلفة بحماية المستهلك وقمع الغش، للقيام بالتحاليل والاختبارات والتجارب قصد حماية المستهلك وقمع الغش.

780. **Laboratoires de métrologies de référence** **مخابر مرجعية للقياسة**  
Reference metrology laboratories

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**سياق استعماله: تحليل الجودة**  
**التعريف:** تتضمن هذه المخابر المخبر الوطني المرجعي في القياسة التابع للهيئة الوطنية للقياسة، ومخابر المعايرة المرجعية المعنية من قبل الهيئة الوطنية للقياسة.

781. **Laboratoires habilités** **مخابر مؤهلة**  
Accredited laboratories

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** المخابر التابعة للوزارة المكلفة بحماية المستهلك وقمع الغش المكلفة بالقيام بالتحاليل والاختبارات والتجارب بقصد حماية المستهلك وقمع الغش.

782. **Lactobacillus bulgaricus** **لاكتوباسيلوس بلغاريكوس**  
Lactobacillus bulgaricus

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** عضو مجهري دقيق محب للحرارة يشكل مستعمرات عدسية وغالباً مايكون على شكل نجمة يتراوح قطرها من 1 إلى 3 مم في وسط MRS الحمضي (وفق دمان، روقوسا

وشارب). المظهر المجهرى: عصيات قصيرة وغالبا ما تكون ممددة، غير مبوغة، جرام إيجابي، غير متحركة، كاتلاس-سلبى.

783. **Législations et règlements d'application** **تشريعات ولوائح تنفيذية**  
Legislation and implementing regulations

**المجال: التجارة الخارجية**  
سياق استعماله: الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة  
التعريف: نسخ من التشريعات واللوائح تقدمها الدول المنظمة إلى المنظمة العالمية للتجارة، إلى جانب مذكرة المساعدة بشأن نظام التجارة الخارجية.

784. **Lettre d'accompagnement** **ورقة مرافقة**  
Accompanying letter

**المجال: التجارة الداخلية**  
التعريف: وثيقة تحدد الاسم/ اسم الشركة بالنسبة للمؤمنين، وطبيعة وكمية الفواكه والخضر ومنتجات الصيد البحري وكذا تاريخ ومكان الشحن والتفريغ.

785. **Lettre de transport aérien** **بوليصة الشحن الجوي**  
Airway bill

**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: وثيقة تشكل تأكيد الناقل بإستلام البضائع واستعداده لنقلها جوا. تحرر هذه الوثيقة من طرف شركات النقل الجوي وتحت مسؤولية المصدر.

786. **Levée de la consignation** **رفع الإيداع**  
Release of the deposit

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: إعلان الإدارة المكلفة بحماية المستهلك عن قرار رفع الإيداع.

787. **Levures et moisissures** **خمائر وعفنيات**  
Yeasts and molds

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
سياق استعماله: تحليل الجودة  
التعريف: أجسام دقيقة تشكل مستعمرات في وسط انتقائي في 25°م.

788. **Liberté des prix** **حرية الأسعار**  
Freedom of prices/ Free pricing

**المجال: التجارة الداخلية**  
التعريف: تحديد أسعار السلع والخدمات بصفة حرة اعتمادا على قواعد المنافسة.

789. **Libre-échange** **تجارة حرة**  
Free trade

**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: تمنح التجارة الحرة إمكانية شراء وبيع السلع والخدمات بين البلدان من دون رسوم جمركية/ حصص/ أية قيود.

790. **Licence à usage spécifique** **ترخيص لاستخدام محدد**  
Licence for specific use

**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: ترخيص يُمنح فقط لاستيراد المنتجات المراد استخدامها لغرض ما محدد مسبقا. يُمنح عادةً للاستخدام في العمليات التي تولد فائدة

في المجالات المهمة للاقتصاد (على سبيل المثال يتم منح ترخيص استيراد الصلب فقط إذا تم استخدامه لإنشاء جسر).

791. **Licence relative à la production locale** ترخيص يخص الإنتاج المحلي

Local production Licence

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الترخيص المرتبط بالإنتاج المحلي هو ترخيص يُمنح فقط لاستيراد المنتجات ذات الصلة بالإنتاج المحلي.

792. **Licences automatiques d'importation ou d'exportation** رخص الاستيراد التصدير التلقائية

Import/Export automatic licensing

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يقصد برخص الاستيراد/ التصدير التلقائية الرخص التي تمنح في كل الحالات التي يقدم فيها الطلب والتي لا تدار بطريقة تفرض فيها قيود على الواردات/ الصادرات.

793. **Licences d'importation** تراخيص الاستيراد

Import licensing

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجراءات إدارية مستخدمة تتطلب تقديم طلب/ وثائق أخرى (بخلاف تلك المطلوبة للأغراض الجمركية) إلى الهيئة الإدارية ذات الصلة كشرط مسبق للاستيراد إلى المنطقة الجمركية للعضو المستورد.

794. **Licences non automatiques d'importation/ d'exportation** رخص الاستيراد التصدير غير التلقائية

Non-automatic import or export licensing

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: رخص الاستيراد/ التصدير غير التلقائية التي لا تمنح في كل الحالات التي يقدم فيها الطلب.

795. **Licences obligatoires** ترخيص إجباري  
Compulsory licensing  
المجال: التجارة الخارجية  
سياق استعماله: حماية حقوق الملكية الفكرية

التعريف: ترخيص تصدره السلطات لشركات/ أفراد مختلفين يمنحهم الحق في استخدام/ صنع/ بيع/ استيراد منتج بموجب براءة اختراع. يتم إصدار الترخيص دون إذن من صاحب البراءة. كما أنه يُصدر بموجب شروط وإجراءات معينة منصوص عليها في اتفاق الملكية الفكرية للمنظمة العالمية للتجارة.

796. **Lieu d'introduction dans le territoire douanier algérien** مكان الدخول إلى الإقليم الجمركي الجزائري

Place of introduction into the Algerian customs territory

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الجمارك

التعريف: يقصد بعبار "مكان الدخول إلى الإقليم الجمركي الجزائري":

أ- بالنسبة للبضائع التي تنقل بحرا، ميناء التفريغ/ الميناء الذي يتم فيه النقل من مركبة إلى أخرى حيث توجد مكاتب الجمارك، بشرط أن يصادق مكتب الجمارك لهذا الميناء على عملية النقل من مركبة إلى أخرى،

ب- فيما يخص البضائع التي تنقل برا، مكان أول مكتب للجمارك،

ج - فيما يخص البضائع التي تنقل جوا، مكان اجتياز الحدود البرية للإقليم الجمركي.

**797. Lieux Assimilés أماكن مماثلة**  
Similar places

سياق استعماله: التجارة الداخلية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

التعريف: كل الأماكن التي يمارس فيها نشاط الحلاقة/ التجميل كالفنادق ودور العجزة والحمام العربي.

**798. Ligne tarifaire خط التعريف**  
Tariff line

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تشير رموز خط التعريف الجمركية إلى رموز تصنيف البضائع التي تصدرها كل دولة على حدة، والتي تتكون من رمز أطول من ستة أرقام والتي تعتمد على النظام المنسق SH.

**799. Ligne/ Compagnie de transport maritime par conteneurs خط/ شركة النقل البحري بالحاويات**

Container shipping line

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الشركة التي تملك وتوفر الحاويات التي يتم وضع البضائع فيها. وغالبا ما تكون شركة الشحن وشركة الحاويات هي نفس الشركة.

**800. Ligue des États Arabes (Ligue Arabe)** **جامعة الدول العربية**  
League of Arab States (Arab League)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منظمة إقليمية تأسست رسميا بتاريخ 22 مارس سنة 1945 إثر نهاية الحرب العالمية الثانية من خلال سبع دول قبل أن تتطور ويصل عدد أعضائها إلى 22 دولة تهدف إلى توثيق الصلات بين الدول المشتركة فيها وتنسيق خططها السياسية تحقيقا للتعاون فيما بينها وصيانة لاستقلالها وسيادتها. يوجد مقرها بالعاصمة المصرية القاهرة.

**801. Limite de détection (LD)** **حد الكشف**  
Detection limit

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: تعرف عموما بحد التركيز الأدنى للمادة التحليلية في عينة الاختبار والتي يمكن قياسها على احتمال أن المادة التحليلية موجودة في تركيز أعلى كما هو في العينة الضابطة.

**802. Limite de quantification (LQ)** **حد قياس الكمية**

Limit of quantification (LQ)

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: الحد الأدنى من تركيز المادة التحليلية في عينة الاختبار والذي يمكن تحديده بالأحكام والدقة المقبولين (التكرارية) في ظل الظروف المعروفة للاختبار.

**803. Limite maximale de résidus (LMR)** **حد أقصى للبقايا**  
Maximum Residue Limit

المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** التركيز الأقصى لبقية المبيد المعبر عنه (بالمخ/ كغ) والمرخص به في/ على المنتجات الغذائية/ الأغذية الموجهة لاستهلاك الحيوانات وتؤسس الحدود القصوى للبقايا على المعطيات الخاصة بالممارسات المعمول بها في الفلاحة والأغذية المحصل عليها في المنتجات التي تستجيب للحدود القصوى للبقايا المطبقة والتي تعتبر مقبولة من ناحية السمية.

**804. Limite maximale de résidus pour les médicaments vétérinaires** **حد أقصى لبقايا الأدوية البيطرية**  
Maximum Residue Limit for Veterinary medicines

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** التركيز الأقصى للبقايا الناتجة عن استعمال دواء بيطري (معبر عنه بالمخ/ كغ/ الميكروغرام/ كغ على أساس الوزن الطازج) المرخص به في/ على الغذاء.

**805. Limite maximale pour un contaminant présent dans un produit de consommation humaine ou animale** **حد أقصى للملوث الموجود في منتج موجه للاستهلاك البشري/ الحيواني**  
Maximum limit for a contaminant present in a product intended for human or animal consumption

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** التركيز الأقصى لهذه المادة المرخص به لهذا لمنتج.

**806. Liste de colisage** **قائمة التعبئة**  
Packing list

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** وثيقة يتم فيها إدراج جميع الطرود التي تشكل الشحنة مما يجعل من الممكن التحقق منها.

**807. Liste de concessions dans le cadre de l'AGCS** **جداول الامتيازات/ الجداول الوطنية (ضمن اتفاق الغاتس)**

Schedules of concessions (in GATS)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الجداول التي تحدد الالتزامات التي تعهد بها بلد معين والمقبولة طوعاً/ عن طريق مفاوضات من قبل أعضاء المنظمة العالمية للتجارة، وهو ما يعادل جداول التعريفات الجمركية في الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة (GATT).

**808. Liste des questions sur les Obstacles Techniques au Commerce (OTC)** **استبيان حول الحواجز الفنية في التجارة**  
Technical barriers to trade (TBT) Checklist

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** قائمة توضيحية للقضايا ذات الصلة بالحواجز التقنية أمام التجارة التي يتعين النظر فيها عند الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة استناداً إلى نموذج معلومات الحواجز التقنية أمام التجارة المطلوبة في مفاوضات الانضمام إلى المنظمة.



809. **Liste des questions sur l'évaluation en douane** **استبيان التقييم الجمركي**  
Customs Valuation Checklist

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** قائمة الأسئلة المتعلقة بتنفيذ وإدارة اتفاق التقييم الجمركي التي أعدتها المنظمة العالمية للتجارة وتم توزيعها تحت الرمز VAL/5.

810. **Listeria monocytogenes** **ليستيريا مونوسيتوجيناس**  
Listeria monocytogenes

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** نوع من لستيريا الممرضة التي يمكن تمييزها عن الأنواع الأخرى كونها تتميز بخصائص بيوكيميائية خاصة.

811. **Listeria SPP** **ليستيريا SPP**  
Listeria spp

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** أعضاء مجهرية دقيقة تشكل مستعمرات نموذجية فوق وسط انتقائي صلب ولها خواص مرفولوجية، فيزيولوجية وبيوكيميائية مبينة عند إجراء التجارب وفق هذا المنهج.

812. **Listes de questions relatives aux mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS)** **قائمة بشأن تدابير الصحة والصحة النباتية**  
Sanitary and Phytosanitary (SPS) Checklist

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** قائمة توضيحية بالقضايا المتعلقة بتدابير الصحة والصحة النباتية التي يتعين النظر فيها عند الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة استناداً إلى نموذج معلومات الصحة والصحة النباتية المطلوبة في مفاوضات الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة.

813. **Livres de commerce** **دفاتر تجارية**  
Trade books/ Commercial books

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** دفاتر يلزم كل شخص طبيعي/معنوي له صفة التاجر بمسكها يومياً حيث يقيد فيها يوماً بيوم عمليات المقابلة/ أن يراجع على الأقل نتائج هذه العمليات شهرياً بشرط أن يحتفظ في هذه الحالة بكافة الوثائق التي تمكنه من مراجعة تلك العمليات يومياً.

814. **Local commercial** **محل تجاري**  
Commercial premises

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** مكان مزاوله النشاط التجاري.

815. **Location-gérance** **إيجار التسيير الحر**  
Management lease

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** عقد يتخلى بمقتضاه المالك لمدة معينة عن حق استغلال المحل التجاري مع احتفاظه بملكه مقابل احتفاظ الغير بمنافع استغلال وتحمل التكاليف الناجمة عن الاستغلال مع التزامه بأداء مبلغ ثابت للمالك.



816. **Locaux temporaires ou mobiles** محلات مؤقتة / متنقلة  
Temporary or mobile premises

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** تعتبر كأماكن تمارس فيها نشاطات تجارية غير قارة / بصفة متنقلة في الأسواق / في المعارض / أي فضاء آخر مهياً لهذا الغرض.

817. **Logo** شعار  
Logo

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** التمثيل البياني الذي يستعمل في التعريف بصفة وحيدة بالمنتج الذي استفاد من إحدى العلامات الفارقة.

818. **Loi de l'offre et de la demande** قانون العرض والطلب  
Law of supply and demand

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** نظرية اقتصادية توضح العلاقة بين موردي الخدمات والمنتجات والمشتريين لها وتحدد النظرية العلاقة بين سعر سلعة / منتج معين، واستعداد الناس إما لشرائه / بيعه وبشكل عام عند ارتفاع الأسعار تكون قابلية الناس للشراء أقل، ويؤدي ذلك إلى انخفاض الطلب على المنتج / الخدمة، والعكس صحيح عندما تنخفض الأسعار.

819. **Lois et règlements douaniers** قوانين وتنظيمات جمركية  
Customs laws and regulations

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مجموع الأحكام التشريعية والتنظيمية التي تنظم العمل الجمركي بصفة عامة.

820. **Lot** حصّة  
Batch

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مجموعة / سلسلة منتجات معرفة يحصل عليها بطريقة معينة في ظروف مماثلة وتنتج في مكان معين وخلال مدة إنتاج محددة.

821. **Loyauté des pratiques commerciales** نزاهة الممارسات التجارية  
Fair business practices

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** تتمثل في عدم ممارسة:  
- ممارسات تجارية غير شرعية؛  
- ممارسة أسعار غير شرعية؛  
- ممارسات تجارية تدليسية؛  
- ممارسات تجارية غير نزيهة؛  
- ممارسات تعاقدية تعسفية.

822. **Lubrifiants** مرلقات  
Lubricants

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية**  
**(على مستوى السوق وعبر الحدود)**

**التعريف:** المواد المكررة والمنتجة من مزيج الزيوت الأساسية المعدنية المشتقة من البترول الخام / المجددة / الزيوت الصناعية / الثلاثة أنواع من الزيوت المضاف إليها مواد كيميائية تسمى المواد المضافة وكما تشمل على الزيوت النهائية والشحوم.

# M

823. **Macroéconomie** اقتصاد كلي  
Macroeconomics

المجال: الاقتصاد

التعريف: يعتبر الاقتصاد الكلي فرعاً من فروع الاقتصاد الذي يتناول المواضيع الاقتصادية الكبيرة، حيث يهتم بدراسة السلوكيات الاقتصادية ككتلة واحدة.

824. **Magasins d'usines** مخازن  
المعامل  
Factory outlets

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: البيع بالتخفيض

التعريف: منشآت أساسية يهيئها المنتجون خصيصاً على مستوى مقر الانتاج لممارسة البيع للجمهور، وتكون منفصلة عن وحدات الانتاج.

825. **Mandataire grossiste** وكيل تاجر  
الجملة  
Wholesaler

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: عبارة عن وسيط في سلسلة التوزيع بحيث يقوم بشراء المنتج بكميات كبيرة من عند المنتج وبيعه بكميات أقل لتجار الجملة الآخرين/ تجار التجزئة.

826. **Mandataire grossiste** وكيل تاجر  
الجملة  
Wholesaler representative

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي يقوم إما بالبيع/ الشراء بالجملة لحساب الموكل/ لحسابه الخاص.

827. **Manifestations commerciales périodiques** تظاهرات تجارية دورية  
Periodic commercial events

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: يقصد بها المعارض والتظاهرات نصف الشهرية الاقتصادية والتظاهرات التخفيضية المتعلقة بتسويق كل المنتجات الغذائية والصناعية الجديدة/ المعارض العامة التي تخص بيع/ مبادلة الاشياء المستعملة.

828. **Manifeste de transport** بيان النقل  
Transportation manifest

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مستند نقل يلخص جميع البضائع المشككة للشحنة (بضائع سفينة ما، بضائع طائرة ما، حمولة شاحنة ما/ قطار) والمحملة في ميناء/ مطار متجهة إلى ميناء/ مطار آخر. يتمثل الغرض الرئيسي من الوثيقة في توفير المعلومات اللازمة حول البضائع المنقولة ويتم استخدامه بشكل عام من قبل الجمارك.

829. **Manœuvres Frauduleuses** مناورات تدليسية  
Fraudulent maneuvers

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

التعريف: مخالفة خطيرة يترتب عنها تسجيل مرتكبها في البطاقة الوطنية لمرتكبي أعمال الغش.

830. **Manuel d'utilisation** دليل الاستعمال

User manual/ User guide

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: وثيقة مساعدة تهدف إلى تقديم المساعدة إلى الأشخاص الذين يستخدمون منتجاً معيناً، وغالباً ما يكون على شكل كتيب مطوع إلكترونياً/ يكتبه ورقياً مبرمجون/ مديرو المنتج/ غيرهم من الموظفين الفنيين وهي توجد بكثرة في المنتجات الإلكترونية، وأجهزة الحاسوب والبرمجيات.

831. **Manutention Portuaire** مناولة مينائية

Port cargo handling

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: عملية نقل البضائع من الأرصفة وإليها وإلى داخل المستودعات والمخازن والساحات وخارجها/ تكديسها ضمن حدود الميناء.

832. **Marchandise** بضاعة

Merchandise

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

سياق استعماله: الرقابة وحماية المستهلك

التعريف: كل منتج منقول يمكن وزنه/ كيله/ تقديره بالوحدة ويمكن أن يكون موضوع معاملات تجارية.

833. **Marchandises** بضائع

Goods

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الجمارك

التعريف: كل المنتجات والأشياء التجارية وغير التجارية وبصفة عامة جميع الأشياء القابلة للتداول والتملك.

834. **Marchandises de la même nature ou de la même espèce** بضائع من نفس الطبيعة/ من نفس النوع

Goods of the same nature/ class

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الجمارك

التعريف: البضائع التي تدخل في مجموعة/ في تشكيلة من البضائع التي ينتجها فرع إنتاج معين/ قطاع معين من فرع إنتاج وتشمل البضائع المطابقة/ المماثلة.

835. **Marchandises exonérées** بضائع معفاة

Exempt goods

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: بضائع تطبق عليها الإجراءات الجمركية عند الاستيراد/ التصدير، ولكن لا يدفع عليها رسوم جمر كية.

836. **Marchandises fortement taxées** بضائع مرتفعة الرسم

High-duty goods

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: البضائع الخاضعة للحقوق والرسوم التي تتجاوز نسبتها الإجمالية 45%.

837. **Marchandises identiques** بضائع مطابقة

Identical goods

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: البضائع المنتجة في نفس البلد والتي تتطابق في كل الجوانب، بما في ذلك الخصائص الطبيعية والتوعية والسّمة. وتعتبر البضائع الموافقة من جوانب أخرى لهذا التعريف مطابقة حتى وإن تميزت باختلافات طفيفة.

838. **Marchandises**  
**servant à**  
**masquer la**  
**fraude**

البضائع  
التي تخفي  
الغش

Goods concealing fraud

المجال: التجارة الخارجية والرقابة والتفتيش  
التعريف: البضائع التي يرمي وجودها إلى  
إخفاء الأشياء محل الغش والتي هي على  
صلة بها.

839. **Marchandises**  
**similaires**  
**Similar goods**

بضائع مماثلة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: البضائع المنتجة في نفس البلد/ التي  
تكون لها خصائص ومكونات مادية مشابهة  
تمكنها من أداء نفس الوظائف والتبادل فيما  
بينهما تجاريا حتى وإن لم تكن متشابهة في كل  
الجوانب، عد نوعية البضائع وسمعتها ووجود  
علامة تصنيع/ علامة تجارية من بين العوامل  
التي ينبغي أخذها بعين الاعتبار عند تحديد ما  
إذا كانت البضائع مماثلة

840. **Marché**  
**Market**

سوق

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المنطقة الجغرافية التي تعرض  
المؤسسات فيها السلع/ الخدمات للبيع.

841. **Marché**  
**Market**

سوق

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: كل سوق للسلع/ الخدمات المعنية  
بممارسات مقيدة للمنافسة وكذا تلك التي  
يعتبرها المستهلك مماثلة/ تعويضية، لاسيما  
بسبب بميزاتها وأسعارها والاستعمال الذي

خصصت له، والمنطقة الجغرافية التي تعرض  
المؤسسات فيها السلع/ الخدمات المعنية.

842. **Marché commun**

سوق  
مشتركة

Common market

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتحاد جمركي بين دولتين/ أكثر  
يعمل على إلغاء الحواجز والعوائق التجارية  
بين الدول الأعضاء ويتضمن كذلك التزامات  
تضمن حرية الحركة لعوامل الانتاج الإقليمية  
(الأشخاص ورؤوس الأموال).

843. **Marché**  
**commun de**  
**l'Afrique**  
**orientale et**  
**australe**

سوق مشتركة  
لشرق وجنوب  
أفريقيا (كوميسا)

Common Market for Eastern  
and Southern Africa  
(COMESA)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مجموعة اقتصادية إقليمية في  
أفريقيا، تتألف من دول مستقلة ذات سيادة  
اتفقت على التعاون فيما بينها بهدف تنمية  
مواردها الطبيعية والبشرية لمصلحة جميع  
شعوبها. تضم 21 دولة من الأعضاء وتمتد من  
تونس إلى إيسواتينيا.

844. **Marché**  
**commun**  
**du Sud**

سوق مشتركة  
للجنوب/ سوق  
مشتركة لبلدان  
المخروط الجنوبي  
(ميركوسور)

Common Market of the  
South (MERCOSUR)

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** سوق مشتركة تدل الأحرف الأولى من اسمها بالإسبانية على عملية التكامل الإقليمي، أنشئت في البداية الأرجنتين والبرازيل وباراجواي وأوروغواي، ثم انضمت إليها فنزويلا وبوليفيا، تم التوقيع عليها سنة 1991 ودخلت حيز التنفيذ في جانفي 1995. تهدف إلى إنشاء حيز مشترك لخلق فرص الأعمال والاستثمار من خلال التكامل التنافسي للاقتصادات الوطنية في السوق الدولية.

**845. Marché de gros** **سوق الجملة**  
Wholesale market

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** فضاء قانوني تمارس بداخله المعاملات التجارية بالجملة.

**846. Marché de proximité** **سوق جوارية**  
Local market

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كل فضاء مهيا يوضع تحت تصرف تجار التجزئة / الحرفيين / الفلاحين.

**847. Marché financier** **سوق مالية**  
Financial market

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** مكان التقاء عارضي رؤوس الأموال (المدخرين) والطلابين لها (المستثمرين) من أجل تسهيل تدفق الفوائض المالية، حيث أنها تساعد على تحويل جانب من مدخرات الأفراد إلى استثمارات مفيدة وبالتالي تعمل على تكوين وصناعة رأس المال الذي يعتبر واحدا من أهم عوامل الإنتاج، مما يساعد على تشجيع الاستثمار.

**848. Marché hebdomadaire ou semi-hebdomadaire** **سوق أسبوعية / نصف أسبوعية**

Weekly or semi-weekly market

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** كل فضاء مهيا يوضع تحت تصرف تجار التجزئة / الحرفيين / الفلاحين.

**849. Marché Libre** **سوق حرة**  
Free Markets

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** السوق الذي يسود فيها نظام اقتصادي لاتدخل فيه الدولة في النشاط التجاري بأي شكل من الأشكال.

**850. Marché noir** **سوق سوداء**  
Dark Market

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** عبارة تستخدم غالبا عند بيع البضائع بسعر أعلى من سعرها قصد تحقيق الربح الفاحش نظرا لندرة البضائع المعروضة بسبب تخزينها.

**851. Marchés émergents** **أسواق ناشئة**  
Emerging Markets

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مصطلح يستخدم لوصف الأوراق المالية (البورصات) التي تم التداول فيها حديثا في الدول النامية. وتقع هذه الأسواق أساسا في الدول المصنعة حديثا مثل تاوان والبرازيل / الاقتصادات التي تحولت حديثا نحو السوق مثل المجر / بولندا. وعادة ما تكون طبيعة



المخاطر أكبر في هذه الأسواق الناشئة عما هو عليه الحال في البلدان التي أنشئت بورصاتها منذ زمن طويل، وذلك لمحدودية الأسواق ونقص خبرة كل من المستثمرين والمنظمين فيها.

852. **Marchés publics** صفقات  
عمومية

Public procurement  
(Government procurement)

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: عقود مكتوبة تبرم بمقابل مع متعاملين اقتصاديين لتلبية احتياجات المصلحة المتعاقدة في مجال الأشغال، اللوازم، الخدمات والدراسات.

853. **Marges** هامش الربح  
**plafonds** الأقصى

Maximum profit margin

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: تحديد الأسعار القصوى وهوامش الربح

التعريف: يحدد عند الإنتاج للزيت الغذائي المكرر العادي والسكر الأبيض بنسبة ثمانية بالمئة تحسب على أساس سعر التكلفة خارج الرسوم.

854. **Marges plafonds** هامش الربح  
**à l'importation** عند الاستيراد

Import profit margin

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: تحديد الأسعار القصوى وهوامش الربح

التعريف: يحدد عند استيراد الزيت المكرر العادي والسكر الأبيض، بنسبة خمسة بالمئة تحسب على أساس القيمة المتضمنة للتكلفة والتأمين والشحن.

855. **Marges plafonds** سعر أقصى  
**à la** عند  
**consommation** الاستهلاك

Consumer ceiling margins

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: تصديق على أسعار السلع والخدمات لتثبيت استقرار مستويات أسعارها.

856. **Marges** هامش الربح  
**plafonds aux** بالتجزئة  
**stades de détail**

Retail maximum Profit  
Margin

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: يطبق على سعر البيع بالجملة خارج الرسوم.

857. **Marges plafonds** هامش الربح  
**aux stades de** بالجملة  
**gros**

Wholesale maximum Profit  
Margin

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: يطبق على سعر الخروج من المصنع خارج الرسوم.

858. **Marketing créatif** تسويق  
ابتكاري

Creative marketing

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: وضع الأفكار الجديدة/ غير التقليدية موضع التطبيق الفعلي أثناء الممارسات التسويقية.

859. **Marquage** وضع العلامة

Marking

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية  
وقمع الغش



سياق استعماله: الملكية الفكرية

**التعريف:** إشارات تميز السلع/ خدمات شركة عن سلع/ خدمات سائر الشركات. والعلامات التجارية أدوات أساسية في عالم الأعمال اليوم إذ أنها تساعد الشركات في توسيع نطاق حصتها في الأسواق وتساعد المستهلكين في تحديد المنتجات التي يرغبون بشرائها في سوق مزدحمة بالمنتجات.

863. **علامات** **Marques**  
Marks/Brands

**المجال:** التجارة الداخلية والخارجية  
**والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل الرموز القابلة للتمثيل الخطي لاسيما الكلمات بما فيها اسماء الأشخاص والأحرف والأرقام والرسومات/ الصور والأشكال المميزة للسلع/ توبيخها والألوان بمفردها/ مركبة التي تستعمل كلها لتمييز سلع/ خدمات شخص طبيعي/ معنوي عن سلع وخدمات غيره.

864. **علامات** **Marques**  
**جماعية** **collectives**  
Collective trademark

**المجال:** التجارة الداخلية والخارجية  
**التعريف:** كل علامة تستعمل لإثبات المصدر والمكونات والانتاج/ كل ميزة مشتركة لسلع/ خدمات مؤسسات مختلفة، عندما تستعمل هذه المؤسسات العلامة تحت رقابة مالكيها.

**التعريف:** وضع على التغليف/ على المنتج كل علامة/ إشارة/ رمز/ سمة/ شعار/ صورة/ بيان يحدد ميزة خاصة لمنتج/ يميزه عن غيره.

860. **وسم العلامة** **"م ج" Marquage**  
"م ج" **Marking**

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** وسم العلامة (م ج) تعني (مطابقة جزائية)، هي وسم العلامة الوحيد الذي يشهد على مطابقة المنتج للوائح الفنية التي تنص على وضعه. يحدد وسم العلامة "م ج" الذي يجسد شعاره وخصائصه الفنية بموجب قرار من الوزير المكلف بالتقريب ولا يوضع إلا على المنتجات التي نصت اللائحة الفنية على وسمها، باستثناء أي منتج آخر. تتم حماية الشعار "م ج" بموجب إيداع لدى الهيئة المكلفة بالملكية الصناعية.

861. **وسم المطابقة** **Marquage de**  
**لوائح الفنية** **conformité aux**  
**techniques** **règlements**  
Marking of conformity to  
technical regulations

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** وسم إجباري لجميع المنتجات الخاضعة للائحة/ عدة لوائح فنية جزائية، كما يعتبر إشارة تؤكد أن المنتج مطابق لمستويات الحماية المحددة باللوائح الفنية، وأن كل إجراءات تقييم المطابقة المتعلقة بالمنتج تم احترامها.

862. **علامات** **Marques**  
**تجارية** **commerciales**  
Trademarks

**المجال:** التجارة الخارجية

865. **Marques de fabrique ou de commerce (y compris les marques de services)** **علامات تجارية بما فيها علامات الخدمات**  
Trademarks (Including service marks "SM")

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تعتبر علامة/ مجموعة من العلامات، التي يمكنها أن تميز سلعة وخدمات منتج عن سلع وخدمات غيره من المنتجين ينبغي أن يؤذن لها بأن تسجل كعلامة تجارية شريطة أن تكون مدركة بصرياً، مثل أسماء أشخاص، أحرف، أعداد، عناصر شكلية ومزيج من الألوان، وأي دمج لهذه العلامات، مؤهلة جميعها كي تسجل كعلامات تجارية.

866. **Masse monétaire** **كتلة نقدية**  
Money supply

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تعتبر الكتلة النقدية من بين مؤشرات الاستقرار الاقتصادي الذي يستند عليها المستثمر الأجنبي، حيث يقيس عمق القطاع المالي، كما يتوقع أن يساهم ارتفاع معدل نمو الكتلة النقدية في البلد المضيف على استقطاب الاستثمارات الأجنبية.

867. **Matériel de référence** **مادة مرجعية**  
Reference material

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مادة لها خصائص محددة متناسقة بما يكفي ومستقرة ومكيفة مع استعمالها المخصص للقياس/ لفحص خصائص النوعية.

868. **Matière sèche** **مادة جافة**  
Dry matter (DM)

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** النسبة الكتلية للمواد المتبقية بعد نزع الرطوبة الكاملة. يعبر عن المادة الجافة بالنسبة المئوية الكتلية.

869. **Matières premières** **مواد أولية**  
Raw materials

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** الموارد الخام، غير المصنعة التي تستخدمها المصانع/ الشركات لتصنيع منتجاتها.

870. **Mécanisme de barrières non-tarifaire au commerce** **آلية الحواجز غير التعريفية أمام التجارة**

Mecanism of Non-Tariff Barriers to trade

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق الاستعمال:** اتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية

**التعريف:** آلية إلكترونية للإخطار بشأن الحواجز غير التعريفية ورصدها وإلغائها بموجب اتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية.

871. **Mécanisme d'examen de politiques commerciales** **آلية استعراض السياسات التجارية**

Trade Policy Review Mechanism

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** إجراء مراجعة وفحص السياسات والممارسات التجارية للشركاء التجاريين لجميع الدول الأعضاء في المنظمة العالمية

للتجارة، ودراسة تأثيرها على النظام التجاري المتعدد الأطراف.

872. **Mécanisme pour la transparence des ACR** **آلية الشفافية في الاتفاقات التجارية الإقليمية**  
Transparency Mechanism for RTAs

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** آلية لشفافية كافة الاتفاقات التجارية الإقليمية التي تنص على الإبلاغ المسبق عن أي اتفاقات تجارية إقليمية وإخطار المنظمة العالمية للتجارة بها، على أن يقوم الأعضاء بمراجعة الاتفاقات التجارية الإقليمية التي تم الإخطار بها على أساس العرض الواقعي الذي تقدمه أمانة المنظمة.

873. **Mécanisme de Facilitation du commerce et de l'investissement** **آلية تيسير التجارة والاستثمار**  
Facilitation Mechanism of trade and investment

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** منصة الكترونية يتم من خلالها وضع جميع البيانات المتعلقة بالتجارة والاستثمار لدول الاتحاد من أجل المتوسط.

874. **Médiathèque** **مكتبة إعلامية (الميدياتيك)**

Media library

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** فضاء عمومي مخصص للإعارة والاطلاع في عين المكان والاستماع والمشاهدة والتعلم. وتقتصر رصيدا وثائقيا للدراسة والتسليّة وكذا برنامج تنشيط طوال السنة

لاسيما منها المعارض والمكتبات والمحاضرات والورشات المتعددة الوسائط الإعلامية ومهرجان موجّه للأطفال والتلقين الأولي والتكوين في تكنولوجيات الإعلام والاتصال.

875. **Médiation** **وساطة**  
Médiation

#### المجال: التحكيم الدولي

**التعريف:** تسمح الوساطة للأطراف المشاركة في النزاع باعداد صيغة التفاهم، بمعية الوسيط حيث لا يفصل الوسيط في الخلاف/ النزاع كما يفعل القاضي/ المحكم ولكن مهمته البحث عن حلول بالطرائق الودية. تتكلف الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة بمهمة الوساطة وذلك في إطار نشاطاتها المقررة قانونا.

876. **Membres** **أعضاء**  
Members

#### المجال: التجارة الخارجية

**سياق استعماله:** الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة

**التعريف:** الحكومات/ الأقاليم الجمركية المنظمة إلى المنظمة العالمية للتجارة.

877. **Membres originels** **أعضاء أصليون**

Original members

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** يشير المصطلح إلى الأعضاء الأصليين في المنظمة العالمية للتجارة، والذين كانوا من بين الأطراف المتعاقدة في اتفاق الغات 1947 وقبلوا الاتفاق الجديد المنشأ للمنظمة العالمية للتجارة، اعتباراً من تاريخ نفاذ الاتفاق والاتفاقات التجارية متعددة الأطراف.

878. **Membres relevant de l'article XII** **أعضاء منتّمون للمادة الثانية عشرة**  
Article XII members  
**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: مجموعة تتألف من أعضاء المنظمة العالمية للتجارة المنظمين إليها بموجب المادة الثانية عشرة (التي كانت تسمى سابقاً "الأعضاء المنضمون حديثاً") بعد سنة 1995. ويتمثل هدفها الرئيسي في تضيق الفجوة بين التزامات الأعضاء الأصليين والالتزامات الأعلى مستوى التي تعهد بها الأعضاء المنتّمون إلى هذه المجموعة كجزء من التزاماتهم للانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة.
879. **Menace de dommage** **تهديد بالضرر**  
Threat of damage  
**المجال: التجارة الخارجية**  
سياق استعماله: تطبيق التدابير الوقائية  
التعريف: الوقوع الوشيك لضرر جسيم.
880. **Mentions obligatoires d'étiquetage** **بيانات إلزامية للوسم**  
Mandatory labeling particulars  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: البيانات الضرورية والمعلومات اللازمة توفرها حول المواد الغذائية التي يجب أن يحملها تغليف المواد الغذائية المعبأة مسبقاً والموجهة للمستهلك/ الجماعات.
881. **Mesure de laspeyre** **قياس لاسبير**  
Laspeyre measurement  
**المجال: التجارة الخارجية**
- التعريف: قياس لاسبير هو شكل من أشكال الرقم القياسي حيث يتم قياس الأسعار/ الكميات/ وحدات القياس الأخرى بمرور الوقت وفقاً لقيمتها في فترة الأساس المحددة.
882. **Mesure Equivalente du Soutien** **مقياس الدعم المعادل**  
Equivalent Measurement of Support  
**المجال: التجارة الخارجية**  
سياق استعماله: الاتفاق بشأن الزراعة في المنظمة العالمية للتجارة  
التعريف: التدبير المستخدم لتقييم الدعم الغير مرتبط بمنتجات محددة والذي لديه اثار مشوهة للتجارة. يستعمل هذا النوع من التدابير في حالة وجود دعم لأسعار السوق، ومع ذلك لا يمكن حسابه باستخدام طريقة مقياس الدعم الكلي.
883. **Mesure Globale du Soutien** **مقياس الدعم الكلي**  
Aggregate Measurement of Support (AMS)  
**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: القيمة الإجمالية لمجموع الدعم المحلي الممنوح للمنتجين الزراعيين غير المعفيين من التزامات التخفيض، وهو ما يعادل مجموع مقياس الدعم الكلي الخاص بمنتج معين ومقياس الدعم الكلي غير الخاص بمنتج معين وقياس الدعم المعادل.
884. **Mesure Globale du Soutien totale (MGS totale)** **مقياس عام للدعم الكلي**  
Total Aggregate Measurement of Support (Total AMS)  
**المجال: التجارة الخارجية**

سياق استعماله: الاتفاق بشأن الزراعة في المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: يعني مجموع كل الدعم المحلي الممنوح للمنتجين الزراعيين الخاضعين لالتزامات التخفيض، وبعبارة أخرى مجموع جميع التدابير الخاصة بمنتج معين وجميع تدابير الدعم المعادلة، باستثناء التدابير التي تحكمها المادتان 6.2 و6.5 من اتفاق الزراعة (الصندوقين الأزرق والأخضر)، بالإضافة إلى التدابير التي تقع تحت مستوى الحد الأدنى.

885. **Mesures conservatoires et principe de précaution** تدابير تحفظية ومبدأ الاحتياط  
Conservatory measures and precautionary principle

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: تدابير وقائية بالدرجة الأولى يتخذها الأعوان المكلفين بحماية المستهلك وقمع الغش قبل كل إجراء عقابي يمكن أن يتخذ في حق أي متدخل مخالف، قصد حماية المستهلك وصحته وسلامته ومصالحه.

886. **Mesures de contrôle quantitatif** تدابير التحكم بالكمية  
Quantity control measures

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: تدابير تهدف إلى تقييد كمية البضائع التي يمكن استيرادها، بغض النظر عن مصدرها. يمكن أن تتخذ هذه التدابير شكل ترخيص مقيد/ حصة من الكميات محددة مسبقاً.

887. **Mesures de Défenses commerciales** تدابير الدفاع التجارية  
Trade Defence Measures

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: تأخذ تدابير الدفاع التجارية شكل تدابير وقائية/ تعويضية/ مضادة للإغراق وتهدف إلى حماية المنتج الوطني.

888. **Mesures de développement** إجراءات تنموية  
Development measures

المجال: التجارة الخارجية  
سياق استعماله: الاتفاق بشأن الزراعة في المنظمة العالمية للتجارة  
التعريف: تقدم الحكومات نوعاً من الدعم ينتمي إلى الفئة التنموية وإجراءات المساعدة سواء كانت مباشرة/ غير مباشرة، المعدة لتشجيع التنمية الزراعية والريفية باعتبارها جزءاً لا يتجزأ من البرامج التنموية في الدول النامية، ومنها الدعم الحكومي الاستثماري المتاح عموماً للقطاع الزراعي للدول النامية الأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة، والدعم الحكومي للمدخلات الزراعية المتاح عموماً للمنتجين ذوي الدخل المتدني/ الموارد القليلة في الدول النامية، والدعم المحلي للمنتجين لتشجيع التحول عن زراعة محاصيل مخدرة غير شرعية.

889. **Mesures de sauvegarde** تدابير وقائية  
Safeguard measures

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: تتمثل التدابير الوقائية في التوقيف الجزئي/ الكلي للامتيازات و/أو الالتزامات



وتأخذ شكل تقييدات كمية عند الاستيراد/ رفع لنسب الحقوق الجمركية. تطبق هذه التدابير تجاه منتج ما، إذا كان هذا الأخير مستوردا بكميات متزايدة إلى درجة تلحق/ تهدد بإلحاق ضرر جسيم لفرع من الإنتاج الوطني لمنتجات مماثلة/ منافسة له مباشرة.

890. **Mesures de sauvegarde provisoires**  
Provisional Safeguard Measures

تدابير وقائية مؤقتة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يتمثل التدبير الوقائي المؤقت في زيادة الحقوق الجمركية التي يعاد تسديدها في أقرب الأجل إذا لم يثبت عند نهاية التحقيق أن تزايداً مفاجئاً للواردات قد أحدث/ هدد بحدوث ضرر جسيم لفرع من فروع الإنتاج الوطني. ويطبق هذا التدبير في الظروف الحرجة حيث يسبب كل أجل ضرراً يصعب إصلاحه، وذلك بعد أن يحدد، بصفة أولية وعلى إثر تحقيق، وجود عناصر أدلة واضحة تبين أن تزايد الواردات قد أحدث/ هدد بحدوث ضرر جسيم.

891. **Mesures non-tarifaires**  
Non-tariff measures

إجراءات غير جمركية/ تعريفية

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجراءات وتدابير تجارية لا ترتبط بالتعريف الجمركية، تشمل أنظمة الحصص (الكوتا)، ورخص الاستيراد، اللوائح التقنية الصحية، والمنع وغيرها من الإجراءات.

892. **Mesures relatives au contenu local**  
Local content measures

تدابير المحتوى المحلي

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعد تدابير المحتوى المحلي شرطاً لاستخدام مستويات معينة من المكونات المصنوعة محلياً، وتقييد مستوى المكونات المستوردة.

893. **Métrologie**  
Metrology

قياس

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: علم القياس وتطبيقاته ويشمل جميع الجوانب النظرية والعملية للقياس مهما كان ترتيب القياس ومجال التطبيق وتشمل كلا من القياس الأساسية والقياس القانونية والقياس الصناعية.

894. **Métrologie fondamentale**  
Fundamental metrology

قياس أساسية

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المكون المتعلق بتعريف وحدات القياس والنشاطات التي تسمح بإنجاز وحفظ ونشر المعايير التي تجسد الشكل المادي لهذه الوحدات.

895. **Métrologie industrielle**  
Industrial metrology

قياس صناعية

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المكون المتعلق بنشاطات ربط القياسات المنجزة في المجال الصناعي والخدمات والتجارة بالمعايير الوطنية والدولية.



896. **Métrologie** **قياسة قانونية**  
**légale**  
 Legal metrology

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مجموع الأحكام التشريعية والتنظيمية وكذا الإجراءات الإدارية والتقنية التي تسمح بضمان مستوى مناسب للجودة ومصادقية القياسات المتعلقة بالمراقبة الرسمية ذات الصلة بالتجارة والصحة والأمن والبيئة.

897. **Microéconomie** **اقتصاد جزئي**  
 Microeconomics

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** يعرف الاقتصاد الجزئي على أنه فرع تابع لعلم الاقتصاد، ويهتم بدراسة السلوكيات الاقتصادية لكل وحدة من وحدات الاقتصاد.

898. **Micro-organismes** **كائنات حيّة دقيقة**

**Microorganisms**  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية**  
**التعريف:** البكتيريا والفيروسات والخمائر والعفن والطحالب والطفيليات وحيدات الخلية والديدان المعوية المجهرية، وكذا سمومها ونواتج الأيض.

899. **Mineur émancipé** **قاصر مرشد**  
 Emancipated minor

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** القاصر المأذون له بممارسة التجارة وهو ما يعرف بالقاصر المرشد.

900. **Mineur non émancipé** **قاصر غير مرشد**  
 Unemancipated minor

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** القاصر غير المأذون له بممارسة التجارة وهو ما يعرف بالقاصر غير المرشد.

901. **Mise en conformité** **ضبط مطابقة المنتج**

Product compliance control

**المجال: التجارة الخارجية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** إجراء تقرره المفتشية الحدودية لرقابة الجودة وقمع الغش في حالة الرّفص المؤقت لدخول منتج مستورد عند الحدود من أجل ضبط مطابقته.

902. **Mise en douane de la marchandise** **تخليص جمركي للبضائع**

Customs clearance of goods

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** إجراء يسمح للجمارك بتحديد البضائع وتولي مسؤوليتها وإبقائها تحت المراقبة في المناطق الجمركية (الجوية والبحرية والبرية) حتى تخليصها الجمركي وتحصيلها.

903. **Mise en œuvre de l'article 100 de l'Accord d'Association entre l'Algérie et l'Union Européenne** **تطبيق المادة 100 من اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي**

Implementation of Article 100 of the Algeria- EU Association Agreement

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الإطار القانوني الذي يتم من خلاله حل الخلافات التجارية في إطار تنفيذ اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي.

904. **Modalités de paiement** طرق الدفع  
Payment methods

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: الطرائق / الوسائل التي يتم الدفع بها مقابل الحصول على المنتجات والخدمات المقدمة.

905. **Modalités d'offre** كفاءات العروض  
Terms of the offer  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: الطرائق التي تتم بها العروض.

906. **Modalités spécifiques relatives à l'information sur les prix** كفاءات خاصة متعلقة بالإعلام حول الأسعار  
Specific terms on price information

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: طرق الاشهار حول الأسعار والتعريفات المتعلقة بالسلع والخدمات التي تعتمد على استعمال وسائل معينة لاسيما الدعائم التقنية والتكنولوجية للإشهار والاتصال.

907. **Modèle Economique** نموذج اقتصادي  
Economic Model

المجال: التجارة والاقتصاد  
التعريف: محاكاة مبسطة لواقع النظرية الاقتصادية/ السياسة الاقتصادية من حيث التركيز على أبرز العناصر والمتغيرات المؤثرة على سلوك الظاهرة. ولا بد أن يحتوي النموذج الاقتصادي على عدد من المتغيرات المستقلة والتابعة شريطة اتساق العلاقة بين المتغيرات مع مضمون النظرية الاقتصادية.

908. **Modes de fourniture** أساليب التوريد  
Modes of supply

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: أنماط توريد الخدمة/ بعبارة أخرى كيفية توفير الخدمات المتداولة دوليًا وعددها أربعة.

909. **Modes de livraison (pour le commerce international des services)** طرق التسليم (لتجارة الخدمات الدولية)  
Modes of delivery (for international trade in services)

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: أي كيفية تأمين واستهلاك الخدمات في التجارة الدولية.

910. **Modification** تعديل  
Modification

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: يشير مصطلح "التعديل" إلى التغيير الرسمي في أحكام الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة مما يؤثر على جميع الأطراف في الاتفاق المعني. ويجب تنفيذ هذه التغييرات باتباع الإجراءات ذاتها التي اتبعت في إعداد نص الاتفاق/ الاتفاقية المعاهدة الأصلي. وتضع العديد من الاتفاقات/ الاتفاقيات المتعددة الأطراف شروطاً محددة وواجبة الاستيفاء كي تعتمد التعديلات. وفي حال غياب هذه الأحكام تتطلب التعديلات موافقة جميع الأطراف.

911. **Modification du capital social de la société** تعديل الرأسمال الاجتماعي للشركة  
Modification of the company's share capital  
المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: تغيير رأسمال الشركة بالزيادة/التقصان.
912. **Modification du registre du commerce** تعديل السجل التجاري  
Modification of the commercial register  
المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كل إضافات، تصحيحات، وحذف عبارات في السجل التجاري.
913. **Monomères ou autres substances de départ** مونوميرات/ مواد ابتدائية أخرى  
Monomer or other starting substances  
المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كل من المواد:  
(أ) التي تخضع لكل نوع من عملية التبلر من أجل صنع البوليميرات؛  
(ب) الماكرو جزيئية الطبيعية/ الاصطناعية المستعملة في صنع الماكرو جزيئات المعدلة؛  
(ج) المستعملة من أجل تعديل الماكرو جزيئات الموجودة الطبيعية/ الاصطناعية.
914. **Monopole** احتكار  
Monopoly  
المجال: التجارة الداخلية
- سياق استعماله: تنظيم المنافسة في السوق بين المتعاملين الاقتصاديين  
التعريف: السيطرة على مخزون معين/ سلعة أساسية/ ممتلكات أخرى لمحاولة التلاعب في سعر السوق وفرض القرار الاقتصادي على السوق من خلال فرض الأسعار والاستحواد على أكبر نصيب من السوق المعنية.
915. **Monopole d'Etat** احتكار الدولة  
State monopoly  
المجال: التجارة الداخلية  
سياق استعماله: المنافسة  
التعريف: يدخل ضمن الاحتكار الشرعي بحيث يخول للدولة قانونيا الانفراد بانتاج/ بيع بعض المواد .
916. **Montant de la subvention est de minimis** مبلغ الدعم نذرا يسيرا  
Amount of the subsidy is found to be de minimis  
المجال: التجارة الخارجية  
سياق استعماله: تنفيذ التدابير الوقائية  
التعريف: يعتبر مبلغ الدعم نذرا يسيرا إذا كان أقل من 1% بالنسبة لسعر تصدير المنتج موضوع التحقيق.
917. **Mouvement de personnes physiques** حركة الأشخاص الطبيعيين  
Movement of natural persons  
المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: نمط من أنماط توريد الخدمات، يتم من خلال انتقال أشخاص طبيعيين من أراضي عضو ما إلى أراضي أي عضو آخر.

# N

918. **Moyen de paiement électronique** **وسيلة الدفع الإلكتروني**  
Electronic mean of payment

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: كل وسيلة دفع مرخص بها طبقا للتشريع المعمول به تمكن صاحبها من القيام بالدفع عن قرب/ عن بعد، عبر منظومة الكترونية.

919. **Moyens de transport des marchandises de fraude** **وسائل النقل الخاصة بالبضائع محل الغش**  
Means of transport for fraud goods

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: كل حيوان/ آلة/ سيارة/ أية وسيلة نقل أخرى استعملت، بأية صفة كانت/ أعدت لنقل البضائع محل الغش/ التي يمكن أن تستعمل لهذا الغرض.

920. **Nantissement du fonds de commerce** **رهن حيازي للمحل التجاري**

Pledging of a business

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: عقد يلتزم به شخص ما، ضمانا لدين عليه.

921. **Nature du produit** **طبيعة المنتج**

Nature of the product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: صنف المنتج وشكله.

922. **Navire de charge/ Cargo** **سفينة البضائع/ سفينة الشحن**  
Cargo ship

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نوع من السفن المخصصة لنقل البضائع من ميناء إلى آخر عبر البحار والمحيطات.

923. **Néant** **لا يوجد**  
None

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المفاوضات حول التجارة في الخدمات

التعريف: يطلق عليه أيضا مصطلح "التزام غير محدد"/"الالتزام التام"، يقصد به أن الحكومة

المنظمة لا تسعى إلى الحد من الولوج إلى الأسواق/ المعاملة الوطنية في قطاع خدماتي معيّن وفي طريقة توريد معيّنة.

924. **Négociations bilatérales sur l'accès aux marchés des marchandises et services** **مفاوضات ثنائية بشأن الولوج إلى أسواق السلع والخدمات**  
Bilateral negotiations on market access to markets for goods and services

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مفاوضات تجري بشكل ثنائي بين الحكومة المنظمة والأعضاء المهتمين حول شروط الولوج إلى أسواق السلع والخدمات على أساس العروض والطلبات.

925. **Négociations multilatérales** **مفاوضات متعدّدة الأطراف**  
Multilateral negotiations

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مفاوضات تجري حول قواعد المنظمة العالمية للتجارة وضوابطها. تتم في إطار مجموعة العمل، تغطي جميع اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة.

926. **Négociations plurilatérales** **مفاوضات عديدة الأطراف**  
Plurilateral negotiations

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مفاوضات تتم على مستوى فوج العمل المكلف بالانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة، تهدف إلى تسهيل الاتفاق حول بعض المسائل، حيث تتم من خلالها مناقشة بعض القضايا ذات الاهتمام المتعدد الأطراف والنظامي بشكل عديد الأطراف، وتحديدًا في المشاورات غير الرسمية مع العديد من الأعضاء المهتمين على غرار الجوانب الفنية للدعم المحلي وإعانات التصدير في مجال الزراعة. كما يتم في بعض الأحيان، تنظيم اجتماعات عديدة الأطراف بشأن القضايا المعقدة مثل تلك المتعلقة بالصحة والصحة النباتية، والحواجر التقنية أمام التجارة، واتفاق تريبس قصد احراز تقدم في المناقشات في هذه المجالات. تعقد الاجتماعات عديدة الأطراف عموماً على هامش اجتماعات فرق العمل.

927. **Nettoyage** **تنظيف**  
Cleaning

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** إزالة الأوساخ وبقايا الأغذية والقاذورات والدهون وكلّ مادة أخرى غير مرغوب فيها.

928. **Nexus Afrique Créative** **معرض أفريقي للصناعات الإبداعية والثقافية (كناكس)**  
Creative Africa Nexus (CANEX)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** برنامج أنشأه البنك الأفريقي للاستيراد والتصدير (افريكسيمبنك) لدعم تنمية الصناعات الإبداعية والثقافية في أفريقيا وتوسيع نطاقها. وكذا رفع بعض التحديات التي

التعريف: المنتج الذي يمكن أن يسبب أضراراً محدودة الخطورة بالاستنشاق / الابتلاع / اختراق الجلد.

929. **Niveau de Coopération Internationale** **مستوى التعاون الدولي**  
Level of International Cooperation

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مدى تعاون دول / منظمات حكومية / غير حكومية من أجل بلوغ غاية مشتركة ما على الصعيد الدولي.

930. **Niveau d'échange commercial** **معدل التبادل التجاري**  
Level of commercial exchange

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مقياس لمعرفة مدى استفادة الاقتصاد الوطني من تجارته الخارجية.

931. **Niveau d'engagement** **مستوى الالتزام**  
Level of commitment

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مصطلح يستخدم للتعبير عن وجود / عدم وجود قيود للولوج لأسواق الخدمات، حيث توجد أربع حالات محتملة لكل التزام وكل طريقة توريد: الالتزام التام التزم مع قيود، لا يوجد التزم، التزم غير ممكن تنفيذه من الناحية التقنية.

932. **Nocif** **ضار: Xn**  
Harmful

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

933. **Nom commercial** **اسم تجاري**  
Trade name

المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: التسمية / العنوان الذي يعرف المؤسسة.

934. **Nom du domaine** **اسم النطاق**  
Domain name

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية  
سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

التعريف: عبارة عن سلسلة أحرف / أرقام مقيسة ومسجلة لدى السجل الوطني لاسماء النطاق، وتسمح بالتعرف والولوج إلى الموقع الإلكتروني.

935. **Nomenclature combinée** **تسمية مشتركة / مجمعة**

Combined nomenclature (CN)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أداة لتصنيف السلع، تم إنشاؤها لتلبية متطلبات التعريف الجمركية المشتركة وإحصاءات التجارة الخارجية للاتحاد الأوروبي. كما أنها تستخدم في إحصاءات التجارة داخل الاتحاد الأوروبي، وتستند إلى تسميات النظام المنسق لمنظمة الجمارك العالمية (مع أقسام فرعية إضافية خاصة بالاتحاد الأوروبي).



936. **Nomenclatures** **مدونة**  
**des activités** **الأنشطة**  
**économiques** **الاقتصادية**

Nomenclature of economic activities

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** مدونة تضم نشاطات اقتصادية مهيكلية في قطاعات نشاطات مقسمة إلى مجموعات ومجموعات فرعية لنشاطات متجانسة.

937. **Non consolidé** **غير مقيد**  
Unbound

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله:** المفاوضات حول تجارة الخدمات

**التعريف:** يطلق عليه أيضا مصطلح "لا يوجد التزام" ويقصد به أن الحكومة المنظمة لا تلتزم بفتح قطاع ما وتبقى حرة في فرض قيود على الولوج إلى الأسواق/ المعاملة الوطنية في قطاع معين وطريقة توريد معينة.

938. **Non-conformité** **عدم مطابقة**  
**du produit** **المنتج**

Non-conformity of the product

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل منتج موضوع للاستهلاك لا يستجيب للشروط المتضمنة في اللوائح الفنية وللمتطلبات الصحية والبيئية والسلامة والأمن الخاصة به.

939. **Normalisation** **تقييس**  
Standardization

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** النشاط الخاص المتعلق بوضع أحكام ذات استعمال موحد ومتكرر في مواجهة مشاكل حقيقية/ محتملة يكون الغرض منها تحقيق الدرجة المثلى من التنظيم في إطار معين، ويقدم وثائق مرجعية تحتوي على حلول لمشاكل تقنية وتجارية تخص المنتجات والسلع والخدمات التي تطرح بصفة متكررة في العلاقات بين الشركاء الاقتصاديين والعلميين والتقنيين والاجتماعيين.

940. **Norme** **مواصفة**  
Standard

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** وثيقة غير إلزامية توافق عليها هيئة تقييس معترف بها، تقدم من أجل الاستخدام العام المتكرر للقواعد والإشارات/ الخصائص المتضمنة الشروط في مجال التغليف والسمات المميزة/ اللصقات لمنتج/ عملية/ طريقة إنتاج معينة.

941. **Norme nationale** **مواصفة وطنية**  
National standard

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مواصفة تصادق عليها الهيئة الوطنية للتقييس ويتم نشرها.

942. **Normes de sécurité** **معايير**  
**de denrées** **أمن المواد**  
**alimentaires** **الغذائية**

Food safety standards

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** معايير تحدد مدى قبول منتج/ حصة من المواد الغذائية المطبقة على المواد المعروضة للبيع.

943. Normes  
privées/  
Volontaires  
Private/Voluntary standards

معايير خاصة/  
طوعية

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إن مصطلح المعايير الخاصة كما تستخدمها المنظمة العالمية للتجارة/ منظمة الأغذية والزراعة FAO/ اليونيدو ONUDI يشير إلى المعايير التي وضعتها هيئات غير حكومية. وتشمل هذه الهيئات الشركات الفردية، والمؤسسات الصناعية، والمنظمات غير الحكومية، وغيرها. إن الامتثال لهذه المعايير ليس مطلوباً قانونياً من قبل الحكومات الوطنية كما هو حال المعايير العامة.

944. Notification  
Notification

إخطار

#### المجال: التجارة الخارجية

##### سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: التزام الحكومات الأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة بإبلاغ ذات المنظمة عن جميع التدابير التجارية التي تتخذها والتي من المحتمل أن تؤثر على أعضاء آخرين. يهدف هذا الاجراء إلى إرساء مبدأ الشفافية.

945. Notification  
Notification

إخطار

#### المجال: التجارة الخارجية

##### سياق استعماله: المعاهدات الدولية

التعريف: يشير مصطلح "الإخطار" إلى إجراء شكلي تبلغ من خلاله دولة/ منظمة دولية بعض الوقائع/ الأحداث ذات الأهمية القانونية. ويتزايد اللجوء إلى الإخطار كوسيلة للتعبير عن القبول النهائي. وعوضاً عن اختيار

تبادل الوثائق/ الإيداع، قد تقبل الدول بإخطار الطرف الآخر/ جهة الإيداع بقبولها. غير أن جميع الإجراءات والصكوك الأخرى المتعلقة بدوام الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة قد تتطلب كذلك إصدار إخطارات.

946. Notification  
d'acceptation  
et d'entrée en  
vigueur du  
protocole  
d'accession

إخطار بقبول  
ودخول  
بروتوكول  
الانضمام  
حيث  
التنفيذ

Notification of Acceptance  
and Entry Into Force of the  
Protocol of Accession

#### المجال: التجارة الخارجية

##### سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: إخطار وتبليغ المنظمة العالمية للتجارة بقبول الحكومة المنظمة بروتوكول الانضمام على المستوى الداخلي والتصديق عليه، حيث تصبح الحكومة المنظمة عضواً بعد 30 يوماً من تاريخ الإخطار.

947. Notification  
des griefs ou  
Rapport  
Statement of Grievances or  
Report

بيان الاعتراضات/  
التقرير

#### المجال: التجارة الداخلية

##### سياق استعماله: المنافسة

التعريف: مصطلحات عامة تستخدم لوصف الوثيقة التي تحتوي على وصف الممارسات المقيدة للمنافسة التي تم تحديدها أثناء التحقيق في الشكوى. هذه الوثيقة هي أساس عملية النزاع التي تسمح للأطراف المعنية بالتعبير عن موقفها رداً على الشكاوى التي تعرضوا لها في البيان.

948. **Numéro** رقم القيد  
**d'immatriculation**  
Registration number

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: رقم يسلم للخاضع للقيد في السجل التجاري (لا يسلم له إلا رقم واحد للقيد الرئيسي) ولا يمكن تغييره إلى غاية شطبه.

949. **Nutriments** مغذيات  
Nutrients

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: في مجال الوسم الغذائي على المواد الغذائية المعبأة مسبقا الموجهة للاستهلاك البشري

التعريف: البروتينات والغلوسيدات والدهون والألياف الغذائية والملح والفيتامينات والأملاح المعدنية وكذا المواد المنتمة لها/ مكونات لإحدى هذه الفئات.



950. **Objectif** هدف شرعي  
**Légitime**  
Legitimate objective

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: هدف يتعلق بالأمن الوطني وحماية المستهلكين، والنزاهة في المعاملات التجارية، وحماية صحة الأشخاص/ أمنهم وحياة الحيوانات/ صحتها، والحفاظ على النباتات، وحماية البيئة وكل هدف آخر من الطبيعة ذاتها.

951. **Objection** اعتراض  
Objection

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المعاهدات الدولية

التعريف: تتمتع أي دولة موقعة/ متعاقدة بخيار الاعتراض على التحفظ لعدة أسباب، كاعتبارها أن التحفظ غير متوافق مع هدف الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة وغايتها. كما يمكن كذلك للدولة المعترضة إعلان أنه ينبثق عن اعتراضها عدم دخول الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة حيز النفاذ بين الدول المعارضة والمتحفظة.

952. **Objet et** شيء ولوازم  
**matériaux**  
Object and materials

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: ملازمة المواد الغذائية

التعريف: كل تجهيز وعتاد ومعدات وتغليف وكل آلة أخرى، مهما كانت المادة، موجهة في استعمالها العادي لملازمة المواد الغذائية.

953. **Objets et matériaux en céramique** **أشياء ولوازم مصنعة من الخزف**  
Ceramic items and materials  
**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله: في مجال الوسم الغذائي على المواد الغذائية المعبأة مسبقا الموجهة للاستهلاك البشري**  
**التعريف: الأشياء واللوازم المصنعة من خليط المواد غير العضوية مع نسبة عالية عموما من الطين/ السيليكات التي يمكن أن تضاف لها كميات قليلة من المواد العضوية. ويتم أولا تشكيل هذه الأشياء واللوازم ويثبت الشكل المتحصل عليه بصفة دائمة عن طريق الطهي ويمكن أن تكون مزججة ومطلية / مزينة.**
954. **Obligation d'hygiène, de salubrité, et d'innocuité des denrées alimentaires** **إلزامية النظافة والنظافة الصحية للمواد الغذائية وسلامتها**  
Obligation of hygiene, wholesomeness and safety of foodstuffs  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف: يجب على كل متدخل في عملية وضع المواد الغذائية للاستهلاك أن يسهر على احترام شروط النظافة والنظافة الصحية للمستخدمين، وأماكن ومحلات التصنيع/ المعالجة/ التحويل/ التخزين وكذا وسائل نقل هذه المواد وضمان عدم تعرضها للإتلاف بواسطة عوامل بيولوجية/ كيميائية/ فيزيائية. كما يجب أن لا تحتوي التجهيزات واللوازم والعتاد والتغليف، وغيرها من الآلات**
- المخصصة لملامسة المواد الغذائية، إلا على اللوازم التي لا تؤدي إلى إفسادها.
955. **Obligation de la sécurité des produits** **إلزامية أمن المنتجات**  
Product safety requirement  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف: يجب أن تكون المنتجات والسلع والخدمات الموضوعة للاستهلاك مضمونة وتتوفر على الأمن بالنظر إلى الاستعمال المشروع المنتظر منها، وأن لا تلحق أضرارا بصحة المستهلك وأمنه ومصلحه، وذلك ضمن الشروط العادية للاستعمال/ الشروط الأخرى الممكن توقعها من قبل المتدخلين.**
956. **Obligation d'hygiène** **إلزامية النظافة**  
Hygiene requirement  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف: ضرورة حرص وسهر المتدخل المعني على احترام شروط النظافة في الأماكن ومحلات التصنيع/ المعالجة/ التخزين.**
957. **Obligation d'hygiène et de salubrité** **إلزامية النظافة والنظافة الصحية**  
Hygiene and wholesomeness requirement  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف: إزالة كل الأوساخ والكائنات الدقيقة التي يمكن أن تنقل الأمراض بسهولة.**

958. **Obligation du contrôle préalable de conformité**  
إلزامية رقابة المطابقة المسبقة  
Obligation of prior conformity control

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: رقابة ذاتية يتعين على كل متدخل إجراؤها، والتي تتمثل في إجراء رقابة مطابقة المنتج قبل عرضه للاستهلاك طبقاً للأحكام التشريعية والتنظيمية.

959. **Obligations générales**  
التزامات عامة  
General obligations

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول تجارة الخدمات  
التعريف: الالتزامات التي ينبغي أن تطبق على جميع قطاعات الخدمات تنفيذاً للاتفاق العام حول تجارة الخدمات.

960. **Observatoire**  
مرصد  
Observatory

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: آلية من آليات مراقبة الأسواق والأسعار  
التعريف: جهاز وطني للخبرة والدراسة والمتابعة والتنبيه واليقظة والتحليل الاستشاري في مجال الأسواق والأسعار على المستويين الداخلي والخارجي.

961. **Observatoire Africain du Commerce (OAC)**  
مرصد التجارة الإفريقي  
African Trade Observatory (ATO)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منصة إلكترونية تم إطلاقها خلال القمة الثانية عشرة غير العادية للاتحاد الإفريقي، حيث تشكل أحد الأدوات العملية لاتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية التي يمكن الاعتماد عليها في اتخاذ القرارات التجارية والسياسية وكذلك مراقبة عملية تنفيذ الاتفاق وأثرها. تعمل هذه المنصة على جمع بيانات التجارة بين البلدان الأفريقية والمعلومات الأخرى ذات الصلة ومعالجتها وتحليلها.

962. **Obstacles techniques au commerce**  
حواجز تقنية أمام التجارة  
Technical barriers to trade (TBTs)

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: التنظيمات التقنية والمعايير الدنيا وأنظمة الشهادة المتعلقة بالصحة والأمن وحماية البيئة وتحسين توفر المعلومات حول المنتجات، مما قد يؤدي إلى وضع قيود تقنية أمام التجارة.

963. **Offre concernant les services**  
عرض حول الخدمات  
Services Offer

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المفاوضات حول تجارة الخدمات

**التعريف:** العرض الذي يقدمه بلد ما والذي تجري على أساسه مفاوضات ثنائية حول شروط النفاذ إلى أسواق الخدمات.

964. **عرض مسبق** **Offre Préalable**  
Prior offer/Preliminary offer

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** ما يعرض على المستهلك في إعلان المنتج قبل تجريبه.

965. **عرض تعريفي** **Offre tarifaire**  
Tariff Offer

**المجال:** التجارة الخارجية  
**سياق استعماله:** المفاوضات حول تجارة البضائع

**التعريف:** العرض الذي يقدمه بلد ما عند إجراء مفاوضات ثنائية حول شروط النفاذ إلى أسواق السلع.

966. **الأمم المتحدة** **ONU Commerce**  
**للتجارة** **et**  
**والتنمية** **Développement**  
**(أونكتاد)** **(CNUCED)**

UN Trade and Development  
(UNCTAD)

**المجال:** التجارة الخارجية  
**التعريف:** مؤسسة الأمم المتحدة الرائدة التي تتعامل مع التجارة والتنمية. تعتبر هيئة حكومية دولية دائمة أنشأتها الجمعية العامة للأمم المتحدة سنة 1964، تدعم البلدان النامية في الوصول إلى فوائد الاقتصاد بشكل أكثر إنصافاً وفعالية. كما يقدم الدعم التقني لمساعدة البلدان النامية على استخدام التجارة

والاستثمار والتمويل والتكنولوجيا من أجل التنمية الشاملة والمستدامة.

967. **عملية تقييم المطابقة** **Opération d'évaluation de la conformité**  
Conformity assessment

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** تجرى عملية تقييم المطابقة وفقاً للنشاط الذي تقتضيه بواسطة: المخابر هيآت التفتيش، هيآت الإشهاد بالمطابقة.

968. **عملية الوضع للاستهلاك** **Opération mise à la consommation**

**المجال:** التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**سياق استعماله:** تحديد القواعد المطبقة في مجال حماية المستهلك وقمع الغش

**التعريف:** سلسلة من الإجراءات التي تهدف إلى ضمان سلامة وجودة المنتجات الموجهة للمستهلك مع التركيز على الامتثال للمعايير الصّحة المعمول بها في هذا الشأن.

969. **عمليات تجارية بصفة تكميلية** **Opérations commerciales à titre complémentaire**  
Complementary commercial operations

**المجال:** التجارة الداخلية  
**التعريف:** يقصد بها خدمات النقل والتسليم للزبائن وتركيب وتنصيب الأجهزة والتزويد بقطاع الغيار وكذا الخدمات المرتبطة بالاستشارة والتكوين.



970. **Opérations de fusions et d'acquisitions** **عمليات الاندماج والاستحواذ**  
Mergers and acquisitions transactions

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** عملية توحيد الشركات/ الأصول من خلال أنواع مختلفة من المعاملات المالية، بما في ذلك عمليات الدمج والاستحواذ والتوحيد وعروض المناقصات وشراء الأصول والاستحواذ الإداري. تتم هذه العملية بموجب عقود قانونية بين الجهات التي لها علاقة بالاندماج.

971. **Opportunités d'Affaires** **فرص الأعمال**  
Business Opportunities

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** تسمى في بعض الأحيان (فرصة تجارية)، ويُقصد بها جميع الأفكار التجارية/ الرؤى/ المقترحات/ الفرص الأخرى المتعلقة بالأعمال الربحية، والتي طُورت في سياق مجال نشاط الشركة سواء من داخل الشركة ذاتها/ أم من خارجها.

972. **Organe d'appel** **جهاز الاستئناف**  
Appellate Body

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة**

**التعريف:** هيئة دائمة مكونة من سبعة أشخاص، تنظر في الطعون المقدمة في تقارير اللجان الصادرة عن مجالس النزاعات المرفوعة من طرف أعضاء المنظمة العالمية للتجارة. يجوز لهيئة الاستئناف أن تؤيد/ تعدل/ تبطل النتائج والتوصيات القانونية التي توصلت إليها اللجنة، ويتم اعتماد تقاريرها من قبل هيئة تسوية المنازعات.

973. **Organe de règlement des différends (de l'OMC)** **جهاز تسوية المنازعات للمنظمة العالمية للتجارة**  
Dispute Settlement Body (of the WTO)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** جهاز فض المنازعات، يعنى بالقضايا التي يرفعها الأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة بشأن تنفيذ التزاماتها المتعلقة باتفاقات المنظمة، ويتمتع جهاز تسوية المنازعات بسلطة إنشاء فرق لتسوية المنازعات.

974. **Organes opérationnels du système national de métrologie** **هياكل عملية للنظام الوطني للقياس**  
Operational bodies of the National Metrology System

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** تتكوّن الهياكل العملية للنظام الوطني للقياس من مخابر مرجعية للقياس ومخابر المعايرة والتجارب وكذا الهيآت المؤكدة بالإضافة إلى مراكز التكوين والمؤسسات المختصة.

975. **Organisation de Coopération et de Développement Economique (OCDE)** **منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية**  
Organization for Economic Cooperation and Development (OECD)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** منظمة دولية تأسست سنة 1961 خلفاً لمنظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي المنشأة سنة 1947. تهدف المنظمة إلى إرساء وتعزيز السياسات التي تؤدي إلى تحسين الرفاه الاقتصادي والاجتماعي للشعوب في سائر أنحاء العالم. وتعمل المنظمة على مسائل تتعلق بالتغيير الاقتصادي والاجتماعي والبيئي الذي يشمل مواضيع مثل الإصلاح التنظيمي، والتنمية، والتجارة الدولية.

976. **Organisation des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (OEACP)** منظمة دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادئ

Organisation of African, Caribbean and Pacific States (OACPS)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مجموعة من البلدان تضم دولاً من أفريقيا والكاريبي والمحيط الهادي تمّ إنشاؤها بموجب اتفاقية جورج تاون في عام 1975. من بين أهدافها تحقيق التنمية المستدامة والحد من الفقر داخل الدول الأعضاء فيها، وكذا ضمان اندماجها في الاقتصاد العالمي بشكل أكبر.

977. **Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture** منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (الفاو)

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** منظمة الأغذية والزراعة هي وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، تقود الجهود الدولية للقضاء على الجوع. تهدف المنظمة إلى تحقيق الأمن الغذائي والتأكد من حصول الجميع بانتظام على ما يكفي من الغذاء عالي الجودة لحياة نشطة وصحية.

978. **Organisation Internationale de Normalisation** المنظمة الدولية للمعايير

International Organization for Standardization (ISO)

#### المجال: التجارة الداخلية والخارجية

**التعريف:** عبارة عن منظمة دولية غير حكومية مستقلة على هيئة شبكة عالمية تضم كبار واضعي المعايير في العالم. تجمع خبراء من جميع أنحاء العالم لوضع وتطوير معايير دولية قائمة على الإجماع وتوفر حلولاً للتحديات العالمية، كما تعمل على المساعدة في زيادة الوعي بالمعايير والتقييس عبر العالم. تأسست هذه المنظمة في 23 فبراير 1947 ويكمن مقرها بجنيف، سويسرا.

979. **Organisation internationale du commerce (OIC)** المنظمة الدولية للتجارة

International Trade Organization (ITO)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** الاسم المقترح لمنظمة دولية كان من المقرر إنشاؤها لتنظيم التجارة العالمية، إلى جانب مؤسستي بريتون وودز، البنك الدولي وصندوق النقد الدولي، والتي كان من المفترض أن تتعامل مع الجانب التجاري للتعاون الاقتصادي الدولي.

980. **Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI)** المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)

World Intellectual Property Organization (WIPO)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** الويبو وكالة من وكالات الأمم المتحدة التي تمول نفسها بنفسها، تأسست سنة 1967 ويبلغ عدد أعضائها 193 دولة عضوا. وتعد المنتدى العالمي للخدمات والسياسة العامة والتعاون والمعلومات في مجال الملكية الفكرية.

981. **Organisation Mondiale des Douanes (OMD)** المنظمة العالمية للجمارك

World Customs Organization (WCO)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** منظمة حكومية دولية مستقلة تأسست سنة 1952 باسم مجلس التعاون الجمركي (CCD)، تتمثل مهمتها في تحسين كفاءة إدارات الجمارك. تمثل المنظمة اليوم 186 إدارة جمركية منتشرة في جميع أنحاء العالم وتتعامل مع 98% من التجارة العالمية. وباعتبارها مركزا عالميا للخبرة الجمركية، فإن المنظمة العالمية للجمارك هي المنظمة الوحيدة ذات الكفاءة الدولية في المسائل الجمركية وصوت مجتمع الجمارك الدولي.

982. **Organisation Mondiale du Commerce (OMC)** المنظمة العالمية للتجارة  
World Trade Organization (WTO)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** منظمة دولية تأسست سنة 1995 خلفا للغات، يقع مقرها بجنيف. وتعتبر المنظمة الدولية الوحيدة التي تتعامل مع القواعد التي تسير التجارة بين الدول، حيث تهدف إلى استخدام التجارة كوسيلة لتحسين مستويات معيشة الشعوب، وخلق فرص العمل، وتعزيز التنمية المستدامة. كما أنها تتيح للبلدان منبرا للتفاوض وتسوية المنازعات بشأن القضايا ذات الصلة بالتجارة.

983. **Organisme à activité normative** هيئة ذات نشاط تقييسي  
Normative body

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** كل هيئة لديها المؤهلات التقنية الكافية للقيام بأنشطة في ميدان التقييس على المستوى القطاعي/ المؤسسية.

984. **Organisme Algérien d'Accréditation (ALGERAC)** هيئة جزائرية للاعتماد (ألجيراك)

Algerian Accreditation Body (ALGERAC)

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي وتجاري تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي، تسمى الهيئة الجزائرية للاعتماد، تخضع

أجيراك للقوانين والتنظيمات المعمول بها المطبقة على الإدارة في علاقاتها مع الدولة وتعد تاجرة في علاقاتها مع الغير. توضع أجيراك تحت وصاية الوزير المكلف بالتقييس. تتمثل مهمة أجيراك الرئيسية، في اعتماد كل هيئة تقييم المطابقة.

985. **Organisme de certification en charge de la délivrance de la marque de conformité** **هيئة الإشهاد المكلفة بمنح علامة المطابقة**

Certification body responsible for issuing the conformity mark

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: هيئة إشهاد تحدد إجراءات الإشهاد بالمطابقة وخصائص علامات المطابقة للمواصفات/ لمراجع الإشهاد.

986. **Organisme d'intérêt général** **هيئة ذات منفعة عامة**  
Public-interest organization

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: كل مؤسسة/ جمعية تهدف إلى تلبية إحدى احتياجات المجتمع.

987. **Organisme habilité** **هيئة مؤهلة**  
Authorized body

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: هيئة تقييم المطابقة كهيئة معينة و/أو معتمدة من طرف السلطات العمومية المعنية للقيام بأنشطة تقييم المطابقة طبقا للائحة الفنية/ أي مرجع خصوصي آخر.

988. **Organisme national de normalisation** **الهيئة الوطنية للتقييس**  
National standards body

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: هيئة تقييس مؤهلة لأن تصبح عضوا وطنيا لدى المنظمات الدولية والجهوية المماثلة.

989. **Organismes mandatés** **هيآت موكلة**  
Mandated Bodies

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
التعريف: تتكون من هيآت كفأة ومؤهلة وموكلة من قبل الوزير المكلف بالقياس للقيام ببعض المهام الخاصة بالقياس القانونية.

990. **Original de l'extrait du registre du commerce** **أصل مستخرج السجل التجاري**  
Original of the trade register extract

**المجال: التجارة الداخلية**  
سياق استعماله: التسجيل في السجل التجاري  
التعريف: سند رسمي يؤهل كل شخص طبيعي/ اعتباري يتمتع بكامل أهليته القانونية لممارسة نشاط تجاري.

991. **Origine non préférentielle** **قواعد المنشأ غير التفضيلية**  
Non-preferential origin

**المجال: التجارة الخارجية**  
التعريف: تعني القوانين والأنظمة والقرارات الإدارية ذات التطبيق العام التي تطبقها الدول لتحديد بلد المنشأ للبضائع وتستخدم لغايات

# P

تطبيق التعريف الجمركي وإحصائيات التجارة الخارجية والقيود الكمية، مكافحة الإغراق الرسوم التعويضية، علامات المنشأ ولغايات المشتريات الحكومية.

992. **Origine** **قواعد المنشأ**  
**préférentielle** **التفضيلية**  
Preferential origin

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** القوانين والأنظمة والقرارات الإدارية التي تمنح مزايا معينة في سياق المبادلات التجارية مع دولة ما/ مجموعة من الدول فيما يتعلق بمسائل الرسوم الجمركية (منح تعريفات تفضيلية).

993. **Outils de** **أدوات التجارة**  
**commerce de** **للمنظمة**  
**l'Organisation** **العالمية**  
**Mondiale des** **للجمارك**  
**Douanes**  
World Customs Organization  
Trade Tools

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** المنصة الرسمية للمنظمة العالمية للجمارك التي تعتبر أداة قوية لدعم الفاعلين التجاريين الدوليين، تعمل على تعزيز عمليات التصدير والاستيراد.

994. **Paielement** **الدفع مقدما**  
**anticipé** **للرسوم**  
**obligatoire des** **الجمركية**  
**droits de**  
**douanes**  
Advance payment of customs  
duties

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الدفع المسبق للرسوم الجمركية هو طلب دفع كل/ جزء من الرسوم الجمركية مقدما. ومع ذلك، لا يتم دفع أي فائدة على هذه الدفعات المسبقة (على سبيل المثال، يجب دفع 100% من الرسوم الجمركية، قبل ثلاثة أشهر من وصول البضائع إلى ميناء الدخول).

995. **Paielement** **دفع إلكتروني**  
**électronique**  
Electronic payment

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** كل وسيلة دفع مرخص بها طبقا للتشريع المعمول به، تمكن صاحبها من القيام بالدفع عن قرب/ عن بعد، عبر منظومة إلكترونية.

996. **Paielements et** **تسديدات**  
**transferts pour** **وتحويلات**  
**transactions** **خاصة**  
**internationales** **بالمعاملات**  
**courantes** **الدولية الجارية**

Payments and transfers for  
current international  
transactions

**المجال: التجارة الخارجية**



**التعريف:** التّسديدات والتّحويلات المنجزة بموجب عمليات التجارة الخارجيّة المتعلّقة بالسّلع والخدمات لاسيّما المساعدة الفنية والعمليات الجارية المرتبطة بالإنتاج والتّسديدات المنجزة بموجب الفوائد على القروض وصافي عائدات استثمارات أخرى وتسديد القروض.

997. **Pain courant** **خبز محسّن**  
Improved bread

**المجال:** التجارة الداخليّة

**التعريف:** خبز 250 غ شكله طويل/ مستدير ويحدد سعره بـ 8.5 دج/ وزنه 500 غ شكله طويل/ مستدير ويحدد سعره بـ 17 دج.

998. **Pain courant** **خبز عاديّ**  
Common bread

**المجال:** التجارة الداخليّة

**سياق استعماله:** تحديد سعر الخبز

**التعريف:** خبز 250 غ شكله طويل/ مستدير ويحدد سعره بـ 7.5 دج/ وزنه 500 غ شكله طويل/ مستدير ويحدد سعره بـ 15 دج.

999. **Paragraphes relatifs aux engagements** **فقرات متعلّقة بالالتزامات**

Paragraphs relating to commitments

**المجال:** التجارة الخارجيّة

**سياق استعماله:** الانضمام إلى المنظّمة العالميّة للتجارة

**التعريف:** فقرات تتضمّن شروط انضمام الحكومات إلى المنظّمة العالميّة للتجارة، وعادة ما توجد هذه الفقرات في نهاية الأقسام الوصفية المختلفة لمشروع تقرير فوج العمل.

1000. **Parc aquatique** **حظيرة مائيّة**  
Water park/ aquatic park/  
aqua park

**المجال:** الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ

**التعريف:** فضاء مخصّص للجمهور مهياً على سطح مائي، يتوفّر على منشآت وتجهيزات خاصّة تسمح للمستعملين بممارسة نشاطات مائيّة/ حضور عروض مائيّة. يمكن أن تقترح الحظيرة المائيّة خدمات الإطعام وبيع المشروبات حسب التّنظيم المعمول به.

1001. **Part de marché** **حصّة السوق**  
Market share

**المجال:** التجارة الداخليّة

**التعريف:** النّسبة المئويّة لمبيعات شركة/ منتج معيّن.

1002. **Partenaire Commercial** **شريك تجاريّ**  
Trading Partner

**المجال:** التجارة والاقتصاد

**التعريف:** مطّلع اقتصاديّ يشير إلى الشّخص الطّبيعي/الاعتباري/ الدولة التي لديها تعاملات تجارية متكررة مع طرف آخر.

1003. **Partenariat Stratégique** **شراكة استراتيجية**

Starategic Partnership

**المجال:** التجارة والاقتصاد

**التعريف:** إحدى الأطر المنظّمة للعلاقات الدّوليّة في العصر الحديث، وشكل من أشكال علاقات التّعاون بين الدّول. وتعتبر آلية فاعلة من آليات تنظيم العلاقات بين طرفين/ أكثر والارتقاء بها وتوفير سبل تطوّرها، وهي تعكس درجة عالية من التّفاهم السّياسي والتّوافق العامّ تجاه القضايا الدّوليّة والإقليميّة.



1004. **Parties**

**أطراف**

Parties

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: المعاهدات الدولية**

**التعريف:** إن مصطلح "الأطراف"، المستعمل في كل اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة، يضم "الدول المتعاقدة" و"الأطراف" كليهما. ومعلومة عامة، يشير مصطلح "الدول المتعاقدة" إلى الدول والكيانات الأخرى المتمتعة بالقدرة على إعداد اتفاقات/ اتفاقيات/ معاهدات والتي عبرت عن قبولها الالتزام بها ما لم تدخل بعد حيز النفاذ/ لم تدخل حيز النفاذ في هذه الدول والكيانات؛ ويشير مصطلح "الأطراف" إلى الدول/ الهيئات الأخرى المتمتعة بالقدرة على إعداد اتفاقات/ اتفاقيات/ معاهدات والتي عبرت عن قبولها الالتزام باتفاق/ اتفاقية/ معاهدة دخلت حيز النفاذ في هذه الدول والهيئات.

1005. **Parties**

**أطراف**

**contractantes**

**متعاقدة**

Contracting Parties

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مصطلح يشير إلى الدول التي وقَّعت على اتفاقية/ اتفاق/ معاهدة دولية.

1006. **Parties**

**أطراف معنّية**

**intéressées**

Interested parties

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: تنفيذ الحق ضد الإغراق**

**التعريف:** المصدر/ المنتج الأجنبي/ المستورد لمنتجات موضوع التحقيق/ مجموعة مهنية تجارية/ صناعية، ينتج معظم أعضائها هذا المنتج/ يصدره/ يستورده، حكومة البلد

المصدر، منتج المنتج المماثل في السوق الوطنية/ مجموعة مهنية تجارية/ صناعية ينتج معظم أعضائها المنتج المماثل في السوق الوطنية، وكل الأطراف الأخرى، وطنية كانت أم أجنبية، التي يمكن أن تعتبر معنية بالنظر لمتطلبات التحقيق.

1007.

**Pays de**

**Provenance**

Source country

**بلد المصدر**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** البلد الذي ترسل منه البضاعة مباشرة إلى الإقليم الجمركي. لا تعتبر البضاعة ذات مصدر من بلد وسيط محل عبور/ رسو/ توقف/ مسافنة إلا إذا تجاوزت مدة العبور/ الرسو/ التوقف/ النقل من مركبة إلى أخرى: - الوقت العادي الضروري للقيام بالعبور/ النقل من مركبة إلى أخرى؛ - مدة الرسو/ التوقيفات المعتادة لوسائل النقل المستعملة.

1008.

**Pays d'origine**

Country of origin

**بلد المنشأ**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** البلد الذي تمّ فيه الحصول على السلع كلياً/ خضعت فيه إلى عمليات تحويل جوهري، ما عدا في حالة تطبيق أحكام خاصة بقواعد المنشأ التفضيلية المنصوص عليها في الاتفاقيات/ الاتفاقات التجارية التعريفية الدولية المبرمة بين الجزائر وبلد ما/ مجموعة من البلدان/ اتحاد جمركي/ إقليم جمركي.

1009. Pays Moins  
Avancés (PMA) **البلدان  
الأقل مُوًا**  
Least Developed Countries  
(LDCs)

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** أطلقت الأمم المتَّحدة تسمية "البلدان الأقل مُوًا" على فئة الدَّول المتأخِّرة جدا في عملية التَّنمية الخاصَّة بها وذلك لأسباب هيكلية وتاريخية وكذلك جغرافية وتواجه هذه البلدان مخاطر الفقر المدقع والبقاء في حالة تخلف أكثر من غيرها.

1010. Pays  
partenaires  
commerciaux **بلدان شريكة  
في التَّجَارَة**  
Trading partner countries

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** البلدان الأطراف في معاملة تجارية والمتمثلة في البلدان منشأ الواردات والبلدان التي توجه إليها الصَّادرات.

1011. Pêche illicite,  
Non déclarée,  
Non  
réglementée **صيد غير  
قانوني غير  
مبلغ عنه  
ودون تنظيم**  
(pêche INDNR)  
Illegal, unreported and  
unregulated fishing (IUU  
fishing)

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** الصَّيد محل خطَّة العمل الدَّوليَّة لمنظَّمة الأغذية والزَّراعة للأمم المتَّحدة (الفاو) لمنع وردع ومكافحة الصَّيد غير القانوني وغير المبلغ عنه وغير المنظم، يشمل صيد الاسماك والأنشطة ذات الصَّلة التي تنتهك القوانين الوطنيَّة والإقليميّة والدَّوليَّة.

1012. Pellicule de  
cellulose  
régénérée **غشاء  
السَّليلوز  
المستخلص**  
Regenerated cellulose film

**المجال: التَّجَارَة الدَّاخليَّة**

**سياق استعماله:** في مجال الوسم الغذائيّ على الموادّ الغذائيَّة المعبَّأة مسبقا الموجهة للاستهلاك البشريّ

**التَّعريف:** الورقة الرقيقة المتحصل عليها عن طريق السَّليلوز المكرر الناتج من الخشب/ القطن غير المرسل.

1013. Pénurie **ندرة**  
Shortage

**المجال: التَّجَارَة الدَّاخليَّة**

**التَّعريف:** عدم وجود ما يكفي من سلع/ بضائع لتلبية احتياجات السَّكان بسبب زيادة الطَّلب عليها ونقص العرض.

1014. Pépinières **مشاتل**  
Business incubations

**المجال: التَّجَارَة والاقتصاد**

**التَّعريف:** تتكفل بأصحاب المشروعات الصَّغيرة والمتوسَّطة والخدمات.

1015. Période de  
garantie **مدة الضَّمان**  
Warranty period

**المجال: التَّجَارَة الدَّاخليَّة**

**سياق استعماله:** الضَّمان وخدمة ما بعد البيع

**التَّعريف:** المدة التي يلتزم فيها المتدخل (البائع) خلال فترة زمنية معيَّنة باصلاح/ استبدال/ إعادة ثمن المنتج (السَّلعَة) في حالة ظهور عطب/ عيب. وتحدد حسب طبيعة السَّلعَة على أن لا تقل عن ستة أشهر.

1016. Périodes de transition

فترات انتقالية

Transition periods

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: تطبيق أحكام اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: تتعلّق هذه الأحكام بالإعفاءات المؤقتة من تطبيق الالتزامات المحدودة زمنياً (يؤجل تطبيقها) على الأعضاء. تمّ النصّ على آجال تطبيق نهائية أطول للدول النامية والأقل نمواً لتنفيذ التزاماتها في غالبية اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة.

1017. Personnels chargés de la manutention des denrées alimentaires (manutentionnaire)

مستخدمون مكلفون بتداول المواد الغذائية (المتداولين)

Food handling personal (handler)

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

سياق استعماله: النظافة والنظافة الصحية أثناء عملية وضع المواد الغذائية الموجهة للاستهلاك البشري

التعريف: كلّ شخص يتداول بشكل مباشر المواد الغذائية المعبأة/ غير المعبأة والمعدات والأواني/ الأسطح التي تلامس هذه المواد الغذائية.

1018. Pesage

وزن

Weighing

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: طريقة لتحديد كمية مادة ما تختلف وحدات/ معيارية الأوزان من مادة ما إلى أخرى عند قياسها، فبعضها مخصّص

للأوزان القليلة/ الخفيفة/ الثمينة ومنها ما هو للتحديد التقريبي للمادة.

1019. Petites Economies Vulnérables (PEV)

اقتصادات صغيرة هشة

Small, Vulnerable Economies (SVEs)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مجموعة البلدان النامية ذات الاقتصادات الصغيرة والضعيفة التي تسعى إلى الحصول على معاملة خاصّة وتفضيلية معززة في المفاوضات.

1020. Petites Entreprises

المشاريع المصغرة

Small Businesses

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: شركات صغيرة تعمل عادة على المستوى المحلي/ الإقليمي. تتميز بوجود عدد صغير من الموظفين وإيرادات منخفضة نسبياً.

1021. Petites et Moyennes Entreprises

المؤسسات الصغيرة والمتوسطة

Small and medium sized enterprises

المجال: الاقتصاد

التعريف: مؤسسة إنتاج السلع و/أو الخدمات مهما كانت طبيعتها القانونية والتي:

- تشغل من 1 إلى 250 شخصاً؛
- لا يتجاوز رقم أعمالها السنوي أربعة ملايين دينار جزائري/ لا يتجاوز مجموع حصيلتها السنوية 1 مليار دينار جزائري؛
- تستوفي معيار الاستقلالية.

1022. **Petites surfaces de type supérette** سوبرماركت (مغازه)  
Small convenience stores (type of mini-market)

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: التوزيع الواسع

التعريف: نوع من أنواع الفضاءات التجارية تتراوح مساحتها بين 120 و 500 متر مربع باحتساب جميع الطوابق.

1023. **Phénomène Economique** ظاهرة اقتصادية  
Economic Phenomenon

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: كل الأنشطة الاقتصادية القابلة للملاحظة والتي تخص إنتاج وتوزيع واستهلاك منتج سلعي/ خدماتي ما.

1024. **Pièces de rechange** قطع الغيار  
Spare parts

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل القطع المنفصلة بما في ذلك اللواحق.

1025. **Piliers de l'Accord sur l'agriculture** أعمدة اتفاق الزراعة  
Pillars of the Agreement on Agriculture,

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: المجالات الرئيسية التي تغطيها المفاوضات حول الزراعة وهي: المنافسة عند التصدير (دعم الصادرات والقضايا ذات الصلة)، الدعم المحلي والنفاذ إلى الأسواق.

1026. **Piratage** قرصنة  
Piracy

المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية

التعريف: النسخ غير المسموح به للمواد الخاضعة لحقوق الملكية الفكرية لأغراض تجارية (مثل حقوق الطبع، والعلامات التجارية وبراءات الاختراع والموثرات الجغرافية)/ ممارسة التجارة بهذه المواد المنسوخة دون تصريح.

1027. **Plafonnement des prix** تسقيف الأسعار  
Price cap

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: اتخاذ تدابير مؤقتة لتحديد هوامش الربح وأسعار السلع والخدمات/ تسقيفها حسب الأشكال نفسها في حالة ارتفاعها المفرط وغير المبرر لا سيما بسبب اضطراب خطير للسوق/ كارثة/ صعوبات مزمنة في التمويل داخل قطاع النشاط. وهو الحد الأقصى للسعر الذي يسمح للبائع بوضعه للمنتجات/ الخدمات التي يقدمها ويتم تحديد سقف الأسعار في بعض الأحيان من قبل الجهات الحكومية.

1028. **Plan d'échantillonnage** مخطط اقتطاع العينات  
Sampling plan

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: تحديد المعايير المكروبيولوجية للمواد الغذائية.

التعريف: إجراء مخطط وممنهج يسمح باختيار/ أخذ عينات مميزة من حصة، من أجل الحصول على المعلومات محل البحث، مثل

قرار المطابقة للحصة. ويحدد مخطط اقتطاع العينات عدد الوحدات داخل العينة والقاعدة المتبعة لاتخاذ القرار من أجل تقييم مطابقة/ عدم مطابقة الحصة للمواصفات المطلوبة.

1029. **Plan d'Action** **مخطط العمل**  
**Législatif** **التشريعي**  
**Général** **العام**

Comprehensive Legislative  
Action Plan

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** خطة عمل تدرج جميع القوانين المتعلقة بالتجارة التي تم إقرارها/ قيد الإعداد مؤخرًا، حيث يتعين على الحكومات الرغبة بالانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة، تقييم مدى امتثال القوانين والممارسات المحلية الخاصة بها والمتعلقة بالتجارة لقواعد المنظمة العالمية للتجارة.

1030. **Plan d'action** **مخطط العمل**  
**relatif aux** **المتعلق**  
**règles** **بالقواعد**

Rule-specific Action Plans

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** خطة عمل خاصة بالقواعد قد تطلب من الحكومات المنظمة إلى المنظمة العالمية للتجارة، بالإضافة إلى خطة العمل التشريعية العامة (أي مخصصة خصيصًا لحقوق الملكية الفكرية/ أسئلة SPS).

1031. **Plan** **خطة**  
**Economique** **اقتصادية**

Economic Plan

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** تقدير لما يستهدف تحقيقه في فترة مستقبلية، وهي الزام للقائمين على المشاريع

بتنفيذ الأهداف المقررة في الخطة باستخدام الوسائل المحددة فيها والتي تتضمن تنفيذ أعمال وبرامج ومشروعات معينة.

1032. **Planification à** **تخطيط قصير**  
**court terme** **الأجل**

Short-term planning

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** تحدد بموجبه الأهداف المتوخاة تحقيقها والتي تكون عادة لسنة واحدة بحيث يهدف إلى زيادة الإيرادات وتحقيق التطور الاقتصادي في المدى القصير.

1033. **Planification à** **تخطيط طويل**  
**long terme** **الأجل**

Long-term planning

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** تعين بموجبه الاهداف الرئيسية للتنمية الاقتصادية والتي ينبغي بلوغها على المدى الطويل.

1034. **Planification** **تخطيط مركزي**  
**centrale**

Central planning

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** اتخاذ القرارات على نحو شامل بدلا من اتخاذها باستقلالية على المستوى المحلي.

1035. **Planification** **تخطيط**  
**décentralisée** **لامركزي**

Decentralized planning

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** يتخذ القرار بموجبه بالتشاور مع مختلف أجهزة التخطيط على المستوى المحلي.



1036. **Planification Economique** **تخطيط اقتصادي**  
Economic Planning

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** العملية التي يضطلع بها واضعو السياسات لضمان توليد الثروة ومشاركتها واستهلاكها من خلال ادارة النشاط الاقتصادي ورصده بما يتناسب مع الاهداف المسطرة.

1037. **Planification globale** **تخطيط شامل**  
Overall planning

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** تخطيط يخص جميع القطاعات.

1038. **Planification partielle** **تخطيط جزئي**  
Partial planning

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** تخطيط يمس قطاعات محدّدة، كما يمكن أن يقتصر على بعض الجوانب في القطاع بحد ذاته.

1039. **Plateforme «Mokawil» d'accompagnement entrepreneurial** **منصة "مقاول" للإرشاد المقاولاتي**

"Mokawil" platform for entrepreneurial guidance

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** منصة تمّ تطويرها لتقديم المساعدة عبر الإنترنت للمقاولين. تتضمن المنصة أدلة مفصلة خطوة بخطوة ومواد تفاعلية وموارد عملية.

1040. **Plateforme de coopération régionale** **منصة التعاون الإقليمي**  
Regional Collaborative Platform

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** آلية التنسيق الإقليمي الرئيسية للأمم المتحدة. تهدف المنصة إلى الاستفادة بالشكل الأمثل من الأصول الإقليمية للأمم المتحدة في خدمة الدول الأعضاء من خلال منسقين، وذلك بهدف دعم الدول الأعضاء في تحقيق خطة التنمية المستدامة لسنة 2030 وأهدافها.

1041. **Plateforme Digitale des Exportateurs Algériens (Algeria Exporters)** **منصة رقمية للمصدرين الجزائريين**  
Algerian Exporters Digital Platform (Algeria Exporters)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** عبارة عن أرضية مجانية للتسويق الرقمي، استحدثتها الوكالة الوطنية لترقية التجارة الخارجية (ألجكس) بهدف الترويج للمنتجات والخدمات الجزائرية الموجهة للتصدير.

1042. **plateforme électronique de certificat d'origine** **منصة شهادة المنشأ الإلكترونية**

Certificate of Origin Platform)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** نظام جديد قامت الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة بتطويره، حيث يسمح



للمصدرين والشركات الجزائرية بطلب وصدار شهادة المنشأ عن بعد. حيث يسمح هذا النظام للشركات بالتصدير بسهولة، من دون الحاجة الى التنقل من أجل الحصول على هاته الوثيقة وتقليل الأخطاء وسرعة تصحيحها عند وجودها، وكذا تقليل كلفة اصدار الشهادة إلى أكثر من 50%.

1043. **Pleins pouvoirs** **وثيقة التفويض الكامل**  
Full Powers

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** وثيقة تصدر عن السلطة المختصة في دولة ما وتعين شخصاً/ أشخاص لتمثيل الدولة في التفاوض بشأن نص اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة/ اعتمادها/ توثيقها/ التعبير عن قبول الدولة الالتزام بها/ القيام بأي إجراء آخر يتعلق بذلك الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة. ويعتبر رؤساء الدول ورؤساء الحكومات ووزراء الخارجية ممثلين لدولتهم لغرض القيام بجميع الإجراءات المتعلقة بإبرامها ولا يلزمون بتقديم وثيقة تفويض كامل.

1044. **Pôle Economique** **قطب اقتصادي**  
Economic Hub

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** منطقة/ دولة/ مجموعة دول تسهم بشكل معتبر في الاقتصاد العالمي.

1045. **Police d'assurance** **بوليصة التأمين**  
Insurance policy

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** عقد يُبرم بين المؤمن والمؤمن له يلتزم بمقتضاه المؤمن أن يدفع تعويضاً للمؤمن له/ المستفيد يتمثل في المبلغ المالي المنصوص

عليه في عقد التأمين، كما يلتزم المؤمن له في المقابل بدفع قسط التأمين دفعةً واحدة/ على أقساطٍ منتظمة، في حال تحقق الخطر/ مجموعة الأخطار المنصوص عليها في العقد.

1046. **Politique de libre-échange** **سياسة حرية التجارة**

Free trade policy

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** يقصد بها السياسة التي تنتهجها الدولة بعدم التدخل في التجارة ورفع كل القيود على رأسها التعريفات الجمركية ونظام الحصص وغيرها، والمفروضة على تدفق السلع عبر الحدود سواء كانت صادرات/ واردات.

1047. **Politiques Commerciales** **السياسات التجارية**

Trade policies

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** تتمثل في مجموعة الإجراءات التي تطبقها الدولة في مجال التجارة الخارجية بغرض تحقيق بعض الأهداف، واختيار الدولة وجهة معينة ومحددة في علاقتها التجارية مع الخارج سواء كانت حرية/ حمائية.

1048. **Polymères** **بوليميرات**

Polymer

#### المجال: التجارة الداخلية

**سياق استعماله:** ملائمة للمواد الغذائية  
**التعريف:** المنتوجات الجافة على شكل اللاتكس، ذات الأصل الطبيعي/ الاصطناعي المتكونة من البوليميرات المتجانسة العضوية/ الكوبوليميرات العضوية.

1049.

**Port payé  
assurance  
comprise  
jusqu'à**

Carriage and Insurance Paid  
to (CIP)

نقل وتأمين  
مدفوع إلى  
(الوجهة)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مصطلح مطابق لـ "مصاريف النقل مدفوعة إلى CPT"، مع التزام البائع بدفع تأمين يغطي المخاطر المرتبطة بنقل البضائع إلى مكان الوجهة. بموجب هذا المصطلح، يفي البائع بالتزامه عندما يقوم بتسليم البضاعة إلى الناقل المعين من قبله، ويتوجب عليه دفع التكاليف الضرورية بما فيها جمركة التصدير إلى مكان الوصول المعين، ليتحمل بعد ذلك المشتري جميع المخاطر والتفقات الأخرى بعد تسلم البضاعة.

1050.

**Port payé  
jusqu'au  
(lieu de  
destination  
convenu)**

Carriage Paid To (CPT)

مصاريف النقل  
مدفوعة إلى  
(مكان الوصول  
المتفق عليه)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مصطلح يشير أن البائع يتحمل تكلفة النقل إلى الوجهة، غير أن المخاطر تنتقل إلى المشتري بمجرد تسليم البضاعة مجمركة إلى الناقل المعين من طرفه، في حين يتم نقل التكاليف إلى المشتري عندما تصل البضاعة إلى وجهتها.

1051.

**Ports Franks**

Free ports

موانئ حرة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مستودعات معفاة من الرسوم الجمركية تم إنشاؤها في الأصل لتخزين المواد الخام ثم السلع المصنعة لفترة قصيرة قبل نقلها وعبورها وإعادة شحنها.

1052.

**Portail**

**électronique**

**de négociation**

**des tarifs**

**douaniers**

Electronic portal for  
negotiating customs tariffs

بوابة

إلكترونية

للتفاوض على

التعريف

الجمركية

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أداة تهدف إلى تسهيل وتسريع تنسيق البيانات اللازمة للمفاوضات ودعم إعداد وتقديم العروض بناءً على أولويات البلدان، وفقاً لترتيبات تحرير التعريفات الجمركية في منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية.

1053.

**Portail**

**électronique**

**dédié à la**

**création**

**d'entreprises**

Electronic portal dedicated  
to business creation

بوابة

إلكترونية

لإنشاء

المؤسسات

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: تسجيل المؤسسة الكترونياً دون الحاجة للتنقل إلى إدارات السجل التجاري والضرائب وكناس وكازنوس.

1054.

**Portail WTO  
Stats**

WTO Stats portal

بوابة إحصائيات

المنظمة العالمية

للتجارة

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** بوابة تتيح إمكانية الوصول إلى المؤشرات الإحصائية المتعلقة بقضايا المنظمة العالمية للتجارة والتجارة الدولية. وتتعلق سلسلة البيانات المتاحة بالتجارة في السلع والتجارة في الخدمات (السّوية والرّبع سنوية والشّهرية)، والولوج إلى الأسواق (الرّسوم المقيدة والتّطبيقية والتّفضيلية)، والمعلومات غير الجمركيّة، فضلا عن مؤشرات أخرى.

1055. **Position**  
Heading

بند

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التعريف:** الرّمز المكوّن من أربعة أرقام عشرية المستخدم في التّصنيفات التي تشكل النّظام المنسق.

1056. **Position dominante**  
Dominant position

**وضعية الهيمنة**

**المجال: التجارة الداخليّة والرّقابة الاقتصاديةيّة وقمع الغشّ**

**التعريف:** الوضعية التي تمكن مؤسسة ما من الحصول على مركز قوة اقتصاديّة في السّوق المعني، من شأنها عرقلة قيام منافسة فعلية فيه وتعطيها إمكانية القيام بتصرفات منفردة إلى حد معتبر إزاء منافسيها/ زبائنها/ ممونيها.

1057. **Pouvoir d'achat**  
Purchasing power

**قدرة شرائيّة**

**المجال: التجارة الداخليّة**

**التعريف:** الكميّة التي يستطيع المستهلك شراءها من السلع والخدمات، بالاعتماد على دخله المتاح في مدة زمنية معيّنة، تتراوح ما بين شهر/ سنة، سعياً لإشباع رغباته واحتياجاته.

وتسهم القوّة الشرائيّة بشكل كبير في تحديد المستوى المعيشي للفرد في المجتمع الذي يتواجد به، ومدى قدرته على تحقيق الرّفاهية بصورة كبيرة.

1058. **Pouvoirs publics**  
Public authorities

**سلطات عموميّة**

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التعريف:** كلّ سلطة عمومية/ هيئة عمومية في المجال الإقليمي للبلد المصدر.

1059. **Pratique d'exclusion**  
Exclusionary practice

**ممارسة إقصائيّة**

**المجال: التجارة الداخليّة**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** ممارسة تقوم بها مؤسّسة في وضعية الهيمنة تسعى من خلالها إلى حظر/ جعل وصول المنافسين إلى السّوق أكثر صعوبة.

1060. **Pratique de prix illégaux**  
Practicing illegal prices

**ممارسة أسعار غير شرعيّة**

**المجال: التجارة الداخليّة**

**سياق استعماله: تحديد القواعد المطبّقة على الممارسات التجاريّة**

**التعريف:** ممارسات يمنعها القانون والتي ترمي إلى القيام بتصريحات مزيفة بأسعار التّكلفة قصد التأثير على أسعار السلع والخدمات غير الخاضعة لنظام حرية الأسعار وكذا القيام بكلّ ممارسة/ مناورة ترمي لإخفاء زيادة غير شرعية في الأسعار.

**1061. Pratiques anticoncurrentielles** ممارسات مضادة للمنافسة

Anti-competitive practices

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المنافسة

التعريف: يستخدم هذا المصطلح أحيانا "الممارسات المضادة للمنافسة" في مكان ومع نفس معنى مصطلح "الممارسات المقيدة للمنافسة" الذي يعتبر الأكثر تداولاً في النصوص الرسمية.

**1062. Pratiques commerciales déloyales** ممارسات تجارية غير نزيهة

Unfair commercial practices

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية

وقمع الغش

التعريف: كل الممارسات التجارية المخالفة للأعراف التجارية النزيهة والتي يتعدى من خلالها عون اقتصادي على مصالح عون/ عدة أعوان اقتصاديين آخرين عن طريق القيام بـ:

- تشويه عون اقتصادي منافس بنشر معلومات سيئة تمس بشخصه/ منتجاته/ خدماته؛
- تقليد العلامات المميزة لعون اقتصادي منافس/ تقليد منتجاته/ خدماته/ الاشهار الذي يقوم به، قصد كسب زبائن هذا العون اليه بزرع شكوك وأوهام في ذهن المستهلك؛
- استغلال مهارة تقنية/ تجارية مميزة دون ترخيص صاحبها؛
- إغراء مستخدمين متعاقدين مع عون اقتصادي منافس خلافاً للتشريع المتعلق بالعمل؛

- الاستفادة من الأسرار المهنية بصفة أجير قديم/ شريك للتصرف فيها قصد الاضرار بصاحب العمل/ الشريك القديم؛

- إحداث خلل في تنظيم عون اقتصادي منافس وتحويل زبائنه باستعمال طرق غير نزيهة كتبديد/ تخريب وسائله الاشهارية واختلاس البطاقات/ الطلبات والسّمسة غير القانونية واحداث اضطراب بشبكته للبيع؛

- الإخلال بتنظيم السوق وإحداث اضطرابات فيها، بمخالفة القوانين و/أو المحظورات الشرعية، وعلى وجه الخصوص التهرب من الالتزامات والشروط الضرورية لتكوين نشاط/ ممارسته/ إقامته؛

- إقامة محل تجاري في الجوار القريب لمحل منافس بهدف استغلال شهرته خارج الأعراف والممارسات التنافسية المعمول بها.

**1063. Pratiques commerciales frauduleuses** ممارسات تجارية تدليسية

Fraudulent business practices

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: الممارسات التجارية التي ترمي إلى في دفع/ استلام فوارق مخفية للقيمة، تحرير فواتير وهمية/ فواتير مزيفة، اتلاف الوثائق التجارية والمحاسبية وإخفائها/ تزويرها قصد إخفاء الشروط الحقيقية للمعاملات التجارية.

**1064. Pratiques contractuelles abusives** ممارسات تعاقدية تعسفية

Abusive contract practices

المجال: الرقابة الاقتصادية ووقمع الغش والتجارة الداخلية

**التعريف:** تعتبر بنودا وشروطا تعسفية في العقود بين المستهلك والبائع لا سيما البنود والشروط التي تمنح هذا الأخير:

- أخذ حقوق / امتيازات لا تقابلها حقوق / امتيازات مماثلة معترف بها للمستهلك؛

- فرض التزامات فورية ونهائية على المستهلك في العقود، في حين أنه يتعاقد هو بشرط أن يحققها متى أراد؛

- امتلاك حق تعديل عناصر العقد الأساسية/ مميزات المنتج المسلم/ الخدمة المقدمة دون موافقة المستهلك؛

- التفرد بحق تفسير شرط/ عدة شروط من العقد/ التفرد في اتخاذ قرار البت في مطابقة العملية التجارية للشروط التعاقدية؛

- إلزام المستهلك بتنفيذ التزاماته دون أن يلزم نفسه بها؛

- رفض حق المستهلك في فسخ العقد إذا أخل هو بالالتزام/ عدة التزامات في ذمته؛

- التفرد بتغيير أجال تسليم المنتج/ أجال تنفيذ خدمة؛

- تهديد المستهلك بقطع العلاقة التعاقدية لمجرد رفض المستهلك الخضوع لشروط تجارية جديدة غير متكافئة.

**1065. Pratiques  
prohibées ممارسات محظورة  
Prohibited practices**

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** تعتبر ممارسات محظورة كل ممارسات/ اتفاقات صريحة أم ضمنية/ اتفاقيات، عندما تهدف إلى عرقلة حرية المنافسة/ الإخلال بها في نفس السوق/ جزء منه.

**1066. Pratiques  
restrictives de  
la concurrence ممارسات  
مقيّدة  
للمنافسة**

**Restrictive practices**

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** يطلق عليها أيضا "الممارسات المضادة للمنافسة" وهي الممارسات التي تقيد المنافسة عندما يكون هدفها/ قد يكون لها تأثير في منع/ تقييد/ تشويه لعبة المنافسة الحرة في نفس السوق.

**1067. Précommande طلبية مسبقة  
Pre-order**

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** تعهد بالبيع يمكن أن يقترحه المورد الإلكتروني على المستهلك الإلكتروني في حالة عدم توفر المنتج في المخزون.

**1068. Prélèvement des  
échantillons اقتطاع  
عينات**

**Sample collection/ Sampling**

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** إجراء يعد خصيصا لإجراء التحاليل والاختبارات الفيزيائية والكيميائية والبكتريولوجية والتقاوة البيولوجية بمخابر مراقبة الجودة وقمع الغش قصد التدقيق في مدى مطابقة المنتج وصلاحيته للاستعمال/ الاستهلاك.

**1069. Prélèvement  
variable à  
l'importation رسوم استيراد  
متغيرة  
Variable import levy**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** نظام جمركي ينص على التغيير التلقائي والمستمر لمستويات الرسوم عن طريق



ميكانيزم معيّن / معادلة / صيغة معيّنة. تختلف مستويات الرسوم عمومًا اعتمادًا على التغيرات في الأسعار الدوليّة، مما قد يمنع انعكاس الأسعار العالميّة على السوق المحليّة.

1070. **Préparation de suite** مستحضرات المتابعة  
Follow-up formulae

المجال: التجارة الداخليّة

سياق استعماله: المضافات الغذائيّة في الموادّ الغذائيّة الموجهة للاستهلاك البشريّ  
التعريف: أغذية موجهة لتكوين الجزء السائل في مرحلة الفطام للرضع ابتداء من ستة (6) أشهر ولالأطفال صغار السنّ.

1071. **Préparation destinée aux nourrissons** مستحضرات موجهة للرضع  
Infant formulae

المجال: التجارة الداخليّة

سياق استعماله: المضافات الغذائيّة في الموادّ الغذائيّة الموجهة للاستهلاك البشريّ  
التعريف: بديل لحليب الأم المصنوع خصيصًا لكي يشبع وحده الحاجات الغذائيّة للرضع في الأشهر الأولى من حياتهم إلى غاية إدخال أغذية مكملّة.

1072. **Préparation pour nourrissons à des fins médicales spéciales** مستحضرات موجهة للرضع لأغراض طبية خاصّة  
Formulae for special medical purposes for infants

المجال: التجارة الداخليّة

التعريف: بديل لحليب الأم / مستحضرات موجهة للرضع تشبع بذاتها حاجات تغذية

الرضع الذين يعانون من اضطرابات / أمراضا/ حالات مرضية خاصّة أثناء الأشهر الأولى من الحياة إلى غاية إدخال تغذية مكملّة ملائمة.

1073. **Prescription relative à la teneur en éléments locaux** مقياس المحتوى على عناصر محليّة

Local-content measure

المجال: الاقتصاد

التعريف: الشّروط التي تفرض على المستثمر لشراء نسبة معيّنة من العناصر المحليّة التي يجب عليه دمجها في منتجه.

1074. **Prescriptions applicables à l'alimentation en eau** ظوابط مطبقة على التزود بالماء

Requirements applicable to water supply

المجال: الرقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ

التعريف: جميع الشّروط التي يجب أن تتوفر في المنشآت حيث يتمّ التعامل مع الموادّ الغذائيّة وتحضيرها بكميات كافية من الماء الصّالح للشرب ويكون استعمال الماء الصّالح للشرب إلزاميًا لكلّ الاستخدامات حيث توجد إمكانية تلويث للموادّ الغذائيّة، ولاسيما:  
- لتنظيف الأواني والمعدّات والتّجهيزات الملامسة لهذه الموادّ؛  
- للتعامل معها وتحويلها.



1075. Prescriptions

applicables à

l'éclairage et

à la

ventilation

Requirements applicable to  
lighting and ventilation

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: جميع الشروط التي يجب أن تتوفر  
في المحلات وملحقاتها الكافية من حيث:

- التهوية وبصفة ملائمة طبيعياً / ميكانيكياً؛

- الإنارة بصفة طبيعية / اصطناعية ويجب أن  
لا تشكل مصدر لبس من شأنه تضليل  
المستهلك حول حالة المادة الغذائية؛

- يجب أن تكون أجهزة الإنارة محمية لأجل  
الوقاية من كل التلويثات الفيزيائية.

1076. Prescriptions

applicables à

l'entretien, au

nettoyage et a

la désinfection

Requirements applicable to  
maintenance, cleaning, and  
disinfection

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

اقتصادية وقمع الغش

التعريف: الشروط التي يجب أن تتوفر في  
المحلات وملحقاتها وكذا تجهيزاتها بحيث  
تكون مصانة بشكل صحيح وأن تبقى في حالة  
جيدة من النظافة لتجنب مخاطر تلويث المواد  
الغذائية. ويجب على المتدخل وضع برامج  
وأنظمة فعالة لأجل:

- ضمان صيانة ونظافة مناسبة وملائمة

للمحلات وملحقاتها وتجهيزاتها وكذا الأواني

المستعملة؛

- مكافحة الآفات والقوارض والأجسام الضارة  
بأمن وسلامة المواد الغذائية.

1077.

Prescriptions

applicables à

l'évacuation

des déchets

Requirements applicable to  
waste disposal

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: جميع الشروط التي يجب أن تتوفر  
في المحلات وملحقاتها من أجهزة و/أو هياكل  
ملائمة لأجل التخزين والتخلص بطرق حسنة  
لنظافة من النفايات الغذائية غير القابلة  
للاستهلاك والمنتجات الثانوية والنفايات  
الآخرى، سواء كانت صلبة أم سائلة. كما يجب  
أن تكون مصممة ومصنعة بطريقة تسمح  
بتجنب كل مخاطر تلويث المواد الغذائية/  
شبكات التزود بالماء الصالح للشرب.

1078.

Prescriptions

applicables au

transport

Requirements applicable to  
transportation

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: وجوب أن يكون العتاد الموجه/  
الوسيلة الموجهة لنقل المواد الغذائية  
مخصصة حصرياً لهذا الاستعمال. ويجب أن  
يزودها هذا العتاد/ وسيلة النقل بالتهيآت  
والتجهيزات الضرورية لضمان حفظ جيد  
للمواد الغذائية المنقولة والحيولة دون  
وقوع أي تلف لها. وفي جميع الأحوال، يجب  
أن تحترم المواصفات القانونية والتنظيمية  
بصرامة في مجال النقل

1079. **Prescriptions applicables aux conditionnements et l'emballage des denrées alimentaires** **ظوابط مطبقة على توضيب وتغليف المواد الغذائية**

Requirements applicable to the packaging and packaging of food products

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش اقتصادي وقمع الغش**

**التعريف:** وجوب أن لا تكون المواد المكونة لتغليف المواد الغذائية مصدرا للتلويت. كما يجب أن تستجيب مكونات التغليف المعدة لكي تلامس المواد الغذائية للمتطلبات المحددة في التنظيم المعمول به والمتعلق بالمواد المعدة. كما يجب أن تتم عمليات التوضيب والتغليف بطريقة تسمح بتجنب كل تلويت للمواد الغذائية، خصوصا في حالة استعمال علب حديدية وأوعية زجاجية. ويجب ضمان سلامة الأوعية ونظافتها. أما فيما يتعلق بالتغليف فيجب أن تخزن كذلك بطريقة تسمح بعدم تعرضها لمخاطر التلوث والتلف.

1080. **Prescriptions applicables aux denrées alimentaires** **ظوابط مطبقة على المواد الغذائية**  
Requirements applicable to food products

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش اقتصادي وقمع الغش**

**التعريف:** الضوابط التي توجب على المتدخلين عدم قبول أي مكوّن/ مادة أولية ملوثة من الممكن أن يجعل المنتج النهائي غير صالح

للاستهلاك البشري، بحيث يجب أن تخزن وتحفظ المواد الأولية والمكونات في شروط ملائمة تسمح بتجنب تلفها وتضمن حمايتها من كل تلويت.

1081. **Prescriptions applicables aux traitements thermiques des denrées alimentaires mises sur le marché dans des conteneurs hermétiquement clos** **ظوابط مطبقة على المعالجة الحرارية للمواد الغذائية الموضوعة في السوق في حاويات محكمة الإغلاق**

Requirements applicable to heat treatments of food products placed on the market in hermetically sealed containers

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** الضوابط المفروضة على كل عملية معالجة حرارية مستعملة لتحويل منتج خام/ نصف نهائي، بحيث يجب أن يوصل كل عنصر من المادة الغذائية المعالجة إلى درجة حرارة ملائمة في زمن قصير ومحدد وذلك مع تجنب كل مخاطر تلويت. ويجب أن تستوفي العملية المواصفات الوطنية وفي حالة عدم وجودها يتم اللجوء إلى مواصفات متعارف عليها على المستوى الدولي في مجال المعالجة بالحرارة (البسترة والتعقيم والتعقيم بحرارة عالية جدا).

1082. **Prescriptions de résultats à l'exportation** مقياس أداء التصدير  
Export-performance measure

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: نسبة/ كمية معينة من الإنتاج الواجب تصديرها.

1083. **Présence commerciale** حضور تجاري  
Commercial presence

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: توريد الخدمة من خلال التواجد التجاري لمورد الخدمة من عضو ما في المنظمة العالمية للتجارة في أراضي أي عضو آخر في ذات المنظمة (الشركات والمؤسسات الأجنبية/فروعها).

1084. **Présence/ Mouvement de personnes physiques** حركة/ تواجد الأشخاص الطبيعيين  
Presence of natural persons

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: توريد الخدمة من خلال وجود أشخاص طبيعيين من مورد خدمة من دولة عضو ما في المنظمة العالمية للتجارة في أراضي أي دولة عضو أخرى في ذات المنظمة .

1085. **Présentation du produit** عرض المنتج  
Product presentation

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: عبارة عن مجموعة من الممارسات والأنشطة التي يمارسها المنتج أم البائع بشكل عام لإقناع المستهلك بما لديه من منتجات، سواء كانت سلعاً/ خدماتٍ.

1086. **Prestataire du service après-vente** مقدّم خدمة ما بعد البيع  
The after-sales service provider

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كل عون اقتصادي/ شخص آخر طبيعي/ معنوي يوكل إليه عرض خدمات ما بعد البيع للمستهلك.

1087. **Prêts à la consommation** قرض الاستهلاك  
Consumer lending

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كل عملية بيع للسلع/ الخدمات يكون فيها الدفع مقسّطاً/ مؤجلاً/ مجزئاً.

1088. **Preuve de conformité** دليل المطابقة  
Proof of compliance

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل وثيقة/ علامة/ وسم تسلّم بعد التقييم.

1089. **Prime** قسط  
Premium

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: مبلغ مستحق على مكتب عقد التأمين مقابل ضمانات يمنحها المؤمن.

1090. **Principe de la Nation la plus Favorisée (NPF)** مبدأ الدولة الأولى بالرعاية  
Most-Favored-Nation Principle

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** تعد معاملة الدولة الأولى بالرعاية أحد المبادئ الأساسية للمنظمة العالمية للتجارة والتي تنص على عدم التمييز بين الشركاء التجاريين، الذين يجب معاملتهم جميعاً على قدم المساواة، دون تمييز. وهذا يعني أن أي ميزة تجارية تمنح لدولة ما يجب أن تعمم تلقائياً على جميع الدول الأخرى دون قيد/ شرط. وقد تم النص على هذا المبدأ في المادة الأولى من اتفاق الغات، والمادة 2 من الاتفاق العام للتجارة في الخدمات، والمادة 4 من اتفاق تريبس.

1091. **Principe de l'Engagement Unique** **مبدأ الالتزام الواحد**  
Single undertaking principle

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** مبدأ ينص على وجوب قبول كل الاتفاقات التجارية المتعددة الأطراف كحزمة واحدة، باعتبارها ملزمة في مجملها، ولا يمكن للأعضاء في المنظمة العالمية للتجارة اختيار تطبيق اتفاقات معينة بشكل انتقائي.

1092. **Principe du Traitement National** **مبدأ المعاملة الوطنية**  
National Treatment Principle

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** الالتزام بمعاملة الأجانب والمحليين معاملة متساوية ومماثلة. كما يجب معاملة المنتجات المستوردة والمنتجات المحلية على قدم المساواة، على الأقل بمجرد إدخال المنتج المستورد إلى السوق.

1093. **Prix abusivement bas** **سعر تعسفي منخفض**  
Excessively low prices

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** يمنع عرض الأسعار/ ممارسة أسعار بيع منخفضة بشكل تعسفي للمستهلكين مقارنة بتكاليف الإنتاج، التحويل والتسويق إذا كانت هذه العروض/ الممارسات تهدف/ يمكن أن تؤدي إلى إبعاد مؤسسة/ عرقلة أحد منتجاتها من الدخول إلى السوق

1094. **Prix d'éviction ou prédateurs** **سعر الطرد من السوق**  
Price of package from market

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** إن استراتيجية مؤسسة ما تمتلك وضعية الهيمنة، عموماً، تتركز حول طرد المنافسين من السوق بواسطة تحديد أسعار أقل من تكلفة الإنتاج. إذا كانت المؤسسة الطاردة نجحت في إقصاء منافسيها وردع المؤسسات الجديدة من الدخول إلى السوق يمكن لها بعد ذلك رفع الأسعار وتحقيق أرباح معتبرة. إن قانون المنافسة يمنع على المؤسسات المهيمنة من ممارسة الأسعار الطاردة والتي تعد بمثابة تعسف في وضعية الهيمنة. حيث يمكن اعتبار الأسعار المحددة في مستوى منخفض من التكلفة المتوسطة المتغيرة أنها أسعار طاردة.

1095. **Prix de base** **سعر أساسي**  
Basic price

#### المجال: التجارة الداخلية

#### سياق استعماله: المبادلات التجارية

**التعريف:** السعر الذي يتلقاه المنتج من المشتري لقاء وحدة من سلعة/ خدمة ما منتجة بوصفها مخرجاً، مخصوماً منه أية ضرائب مدفوعة، ومضافاً إليه أية إعانات تلقاها المنتج نتيجة لإنتاجها/ بيعها. ولا يشمل أية تكاليف نقل يقيدها المنتج منفصلة على الفاتورة.

1096. **Prix de revient effectif** **سعر التكلفة الحقيقي**

Actual cost price

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية**

**التعريف:** يقصد بسعر التكلفة الحقيقي، سعر الشراء بالوحدة المكتوب على الفاتورة، يضاف إليه الحقوق والرسوم، وعند الاقتضاء، أعباء النقل.

غير أنه لا يطبق هذا الحكم على :

- السلع سهلة التلف والمهددة بالفساد السريع؛

- السلع التي بيعت بصفة إرادية/ حتمية بسبب تغيير النشاط/ إنهائه/ إثر تنفيذ حكم قضائي؛

- السلع الموسمية وكذلك السلع المتقادمة/ البالية تقنيا؛

- السلع التي تمّ التّموين منها/ يمكن التّموين منها من جديد بسعر أقل، وفي هذه الحالة يكون السعر الحقيقي لإعادة البيع يساوي سعر إعادة التّموين الجديد؛

- المنتجات التي يكون فيها سعر إعادة البيع يساوي السعر المطبق من طرف الأعوان الاقتصاديين الآخرين بشرط ألا يقل سعر البيع من طرف المتنافسين حد البيع بالخسارة.

1097. **Prix de revient réel** **سعر التكلفة الحقيقي**

Actual cost price

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** سعر الشراء بالوحدة المكتوب على الفاتورة يضاف إليه الحقوق والرسوم وعند الاقتضاء أعباء النقل.

1098. **Prix de vente imposé** **سعر البيع المفروض**

Resale price maintenance

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** اتفاقات/ ممارسات منسقة بين مورد وموزع مباشر/ غير مباشر تتعلق بإنشاء سعر بيع ثابت/ أدنى/ مستوى سعر بيع ثابت/ أدنى الذي يجب على الموزع تطبيقه عند إعادة بيع المنتج/ تقديم خدمة لعملائه. يعتبر الإجراء الذي يعتمد سعر بيع مفروض، بصفة عامة بمثابة تقييد صريح للمنافسة.

1099. **Prix de vente quai-usine** **سعر البيع في رصيف المصنع**

Dock-factory selling price

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** تصديق على أسعار السلع والخدمات لتثبيت اسقرار مستويات أسعارها.

1100. **Prix minimal à l'importation** **سعر أدنى عند الاستيراد**

Minimum import price

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** نظام تعريفي يهدف إلى ضمان عدم دخول المنتجات المستوردة إلى السوق المحلية لعضو ما في المنظمة العالمية للتجارة في حالة ما وإذا كان سعرها أقل من حد أدنى معين للسعر. إذا كان سعر الشحنة أقل من الحد الأدنى لسعر الاستيراد المحدد، يتم فرض رسوم إضافية تعادل الفرق بين السعرين.

1101. **Prix réglementés** **أسعار مقننة**

Regulated prices

**المجال: التجارة الداخلية**



**التعريف:** الأسعار المحددة بمبلغ بموجب مرسوم تنفيذي، حيث يتضمن ذلك تحديد أسعار المواد الاستهلاكية المعنية التي تعتبرها الدولة ذات طابع استراتيجي، بتقنين سعرها عند الإنتاج وفي مختلف مراحل التوزيع، ويمنع البيع بالزيادة/ النقصان على ما تمّ تحديده. كما يشمل التقنين أيضا الخدمات.

1102. **Prix subventionné** **سعر مدعم**  
Subsidized price

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** السعر الذي تتدخل فيه الدولة لتثبيت استقرار مستويات أسعار السلع وإبقائها في متناول المستهلك والمنتج على حد سواء.

1103. **Procédés de conservation** **أساليب الحفظ**  
Conservation processes

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** الشروط الأساسية والضرورية لسلامة وأمن المنتجات الغذائية والمحافظة عليها من الفساد أطول مدة ممكنة دون أن تفقد خصائصها الغذائية.

1104. **Procédure d'évaluation de la conformité** **إجراء تقييم المطابقة**

Conformity assessment procedure

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كلّ الإجراءات المستخدمة بشكل مباشر/ غير مباشر لتحديد مدى احترام الشروط ذات الصلة باللوائح الفنية/ المواصفات. ومن ضمن ما تتضمنه الإجراءات الأخرى لأخذ العينات وإجراء التجارب والتفتيش، وإجراءات التقييم والتحقق، وضمان المطابقة، وإجراءات التسجيل والاعتماد، والمصادقة والمزج بينهما.

1105. **Procédures de contrôle** **إجراءات الرقابة**

Control procedures

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مجموعة من الخطط التنظيمية التي يقوم بها أعوان قمع الغش، والمتمثلة في فحص الوثائق وسماع المتدخلين المعنيين/ عن طريق المعاينات المباشرة بالعين المجردة/ بأجهزة القياس/ باقتطاع عينات بغرض إجراء التحاليل/ الاختبارات/ التجارب.

1106. **Processus de mise à la consommation d'un produit** **مسار وضع المنتج للاستهلاك**  
Product consumption process

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** مجموع مراحل الإنتاج والاستيراد والتخزين والنقل والتوزيع بالجملة وبالتجزئة.

1107. **Procès-verbal** **محضر**  
Report

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** وثيقة إدارية رسمية وسرد كتابي لما قام به المحررون (أعوان قمع الغش)، وفقا لما تمّت معانيته وما تمّ سماعه أثناء قيامهم بعملية المراقبة مع ذكر المكان والفترة الزمنية.

1108. **Procès-verbal de constat de réception des produits** **محضر معاينة لإثبات استلام المواد**

Report of receipt of the products

**المجال: التجارة الداخلية**



سياق استعماله: تعويض تكاليف نقل البضائع في ولايات الجنوب  
التعريف: وثيقة تتضمن كل المعلومات المتعلقة بعملية نقل المواد والكميات والتي يصادق عليها الأعوان المراقبون التابعون لمديرية التجارة/ المجلس الشعبي البلدي/ الدرك الوطني/ الأمن الوطني.

1109. Procès-verbal de destruction محضر إتلاف

Report of destruction/  
Seizure

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: محضر رسمي يتضمن بيانات معيّنة، يحرر فوراً وفي عين المكان من طرف أعوان الرقابة الذين قاموا بمعاينة المخالفة/ المخالفات، يذكر فيه كل ما تمّ إتلافه.

1110. Procès-verbal de saisie محضر حجز  
Seizure report

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: محضر رسمي يتضمن بيانات معيّنة يحرر فوراً وفي عين المكان من طرف أعوان الرقابة الذين قاموا بمعاينة المخالفة/ المخالفات، يذكر ويسجل فيه كل ما تمّ حجزه.

1111. Production إنتاج  
Production

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: العمليات التي تتمثل في تربية المواشي وجمع المحصول والجني والصيد البحري والدّبح والمعالجة والتّصنيع والتّحويل والتّركيب وتوضيب المنتج بما في ذلك تخزينه أثناء مرحلة تصنيعه وهذا قبل تسويقه الأول.

1112. Production إنتاج  
économique اقتصادي  
Economic production

المجال: الاقتصاد

التعريف: نشاط يتم تحت إشراف ومسؤولية وحدة مؤسسية (تنظيمية) تستعمل العمل ورأس المال والسلع والخدمات كمدخلات لإنتاج مخرجات من السلع والخدمات.

1113. Production إنتاج أولي  
primaire  
Primary production

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية  
التعريف: مراحل السلسلة الغذائية التي تشمل على الخصوص، جمع المحصول والدّبح والحلب وتربية الحيوانات والصّيد البحري والبري.

1114. Productivité إنتاجية  
Productivity

المجال: الاقتصاد

سياق استعماله: المؤسّسات الانتاجية  
التعريف: العلاقة بين الكمية المنتجة من سلعة معيّنة وكمية عوامل الإنتاج، حيث تعكس مدى التّحسن الذي يحدث في مستوى المعيشة وكذلك الكفاءة في حسن استخدام عناصر الإنتاج المختلفة.

1115. Produit منتج  
Product

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

سياق استعماله: تحديد القواعد المطبقة في مجال حماية المستهلك وقمع الغش  
التعريف: كل سلعة/ خدمة يمكن أن تكون موضوع تنازل بمقابل/ مجاناً.

1116. **Produit agricole de base** منتج زراعي أساسي

Basic Agricultural Product

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: ينطوي هذا التعبير على التزامات الدعم المحلية الخاصة بالمنتج الأقرب ما يمكن عملياً إلى نقطة البيع الأولى (point of first sale) (الأكثر مبيعاً) والذي يحدد في الجدول الخاص بالبلد العضو المعني والمؤيدة بالمستندات.

1117. **Produit altérable/ Périssable** منتج سريع التلف

Perishable product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل المنتجات التي لا يمكن تخزينها/ الاحتفاظ بها لأطول فترة ممكنة، خاصة مع تغير المناخ والظروف.

1118. **Produit consommable** منتجات قابلة للاستهلاك

Consumable product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

التعريف: كل منتج خال من أي نقص و/أو عيب خفي يضمن عدم الإضرار بصحة وسلامة المستهلك و/أو مصالحه المادية والمعنوية.

1119. **Produit corrompue** منتج مغشوش

Corrupted product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المنتجات التي ثبت أنها مزورة/ مغشوشة/ سامة/ التي انتهت مدة صلاحيتها.

1120. **Produit cosmétique et produit d'hygiène corporelle** منتج التجميل/ منتج التنظيف البدني

Cosmetic product, and personal hygiene product

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل مستحضر/ مادة، باستثناء الدواء، معد للاستعمال في مختلف الأجزاء السطحية لجسم الإنسان، مثل البشرة والشعر والأظافر والشفاه والأفجان، والأسنان والأغشية بهدف تنظيفها/ المحافظة على سلامتها/ تعديل هيئتها/ تعطيها/ تصحيح رائحتها.

1121. **Produit dangereux** منتج خطير

A dangerous product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: كل منتج لا يستجيب لمفهوم المنتج المضمون.

1122. **Produit de consommation** منتج استهلاكي

Consumer product

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: المنتج النهائي الموجه للاستعمال الشخصي للمستهلك.

1123. **Produit de nettoyage** مستحضر التنظيف

Cleaning product

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: منتج يملك خصائص التنظيف/ التطهير يستعمل وحده/ مركب مع منتج/

- إذا انتهت مدة صلاحيتها للاستعمال وفقاً للتاريخ الثابت في البيان المدون على بطاقةها الإعلامية؛
- إذا احتوت الأغذية/ عبواتها/ أوعيتها على يرقات/ ديدان/ حشرات/ فضلات/ مخلفات حيوانية؛
- إذا كان قد جرى إعدادها/ تحضيرها/ حفظها في ظروف/ بطرق غير صحية.
1124. **Produit destiné à l'utilisation humaine ou animale** **منتوج موجه للاستعمال البشري/ الحيواني**  
Product intended for human or animal use  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل منتوج معروض للبيع ويكون موجهاً للاستعمال البشري/ الحيواني.
1125. **Produit falsifié** **منتجات مزورة**  
Counterfeit product  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: المنتجات المزيفة التي تمّ التلاعب فيها والغرض منه التحايل وخداع الناس بهدف الكسب السريع.
1126. **Produit impropre à la consommation** **منتوج غير صالح للاستهلاك**  
Unfit Product for Human Consumption  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: يقصد بالمنتجات الغيرصالحة للاستهلاك كل الاغذية المصنفة في الأحوال التالية:  
- إذا أثبت التحليل الكيميائي/ الميكروبيولوجي حدوث تغيير في تركيبها/ إذا تغيرت خواصها الطبيعية من حيث الطعم/ المظهر/ الرائحة؛
1127. **Produit incriminé** **منتوج مشتبّه فيه**  
Product in question  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل منتوج اشتبه في عدم مطابقته .
1128. **Produit Intérieur Brut (PIB)** **ناتج محلي إجمالي**  
Gross Domestic Product (GDP)  
المجال: المعاملات التجارية  
التعريف: يعتبر الناتج المحلي الإجمالي مقياساً تجميعياً للإنتاج الذي يتمّ خلال فترة زمنية محدّدة. وبشكل مشابه للإنتاج والقيمة المضافة، يمكن أن يختلف تقييم الناتج المحلي الإجمالي وفقاً لما يؤخذ في الاعتبار من ضرائب وإعانات. ويقدر عادة الناتج المحلي الإجمالي بأسعار السوق .
1129. **Produit non conforme** **منتوج غير مطابق**  
Non-compliant product  
المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل منتوج لا يستوفي الشروط الإلزامية المحدّدة بالنظم والقوانين المعمول بها والتي تشكل تهديداً حقيقياً لسلامة المستهلك.

1130. **Produit périmé** منتج منتهي الصلاحية

Expired product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل منتج ثبت انتهاء تاريخ صلاحيته ويتوجب عدم استخدامه بعد ذلك. عادةً ما يتم طباعة تاريخ انتهاء الصلاحية مباشرة على عبوة المنتج.

1131. **Produit préemballé** منتج معبأ مسبقاً

Pre-packaged product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: منتج موضوع مسبقاً في تغليف/ وعاء لتقديمه للمستهلك/ للمطاعم الجماعية.

1132. **Produit primaire** منتج أولي

Primary product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: المنتجات الناتجة عن الإنتاج الأولي بما في ذلك المنتجات الفلاحية وتربية الحيوانات والصيد البري والبحري.

1133. **Produit rapidement altérable** منتج سريع التشويه

Quickly alterable product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: كل منتج سريع التلف.

1134. **Produit sain, loyal et marchand** منتج سليم ونزيه وقابل للتسويق

Healthy, loyal, and merchantable product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الخارجية

التعريف: منتج خال من أي نقص/ عيب خفي يضمن عدم الإضرار بصحة وسلامة المستهلك/ مصالحه المادية والمعنوية.

1135. **Produit similaire** منتج مماثل

Similar product

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منتج مشابه من كل الجوانب للمنتج المعني/ في غياب مثل هذا المنتج منتج آخر وإن كان غير مماثل من كل الجوانب إلا أنه يتصف بنفس المواصفات المشابهة تماماً لمواصفات المنتج المعني.

1136. **Produit toxique** منتج سام

Toxic product

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل المنتجات التي تشكل خطراً خاصاً والتي تخضع للرخصة المسبقة لصنعها/ استيرادها.

1137. **Produits agricoles** منتجات زراعية

Agricultural products

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تشمل المنتجات المدرجة في الفصول من 1 إلى 24 من النظام المنسق لوصف السلع الأساسية وترميزها مع استبعاد الاسماك والمنتجات السمكية، ويضاف إليها مجموعة من منتجات الصناعات الزراعية (الحيوانية والقطنية).

1138. **Produits bruts non transformés** **منتجات خام غير محوّلة**  
Raw products, unprocessed

**المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** المواد الغذائية التي لم تتعرض لأي تحويل وتشمل المنتجات الخام المجزأة/ المفصولة/ المقطعة إلى شرائح/ المقسمة/ المنزوعة العظم/ المفرومة/ المجردة/ المطحونة/ المقطعة/ المنظفة/ المقلمة/ المقشرة/ المرحية/ المبردة/ المجمدة/ المجمدة تجميدا مكثفا/ المذابة الجليد.

1139. **Produits contrefaits** **منتجات مقلّدة**  
Counterfeit products

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كلّ المنتجات غير المصرّح بها والتي تكون مصنوعة مشابهة للمنتج الأصلي والغرض منه التّحايل وخداع الناس بهدف الكسب السريع.

1140. **Produits de substitution** **منتجات بديلة**  
Substitute Products

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** المنتجات التي يمكن أن تعوض المنتجات/ الخدمات المعروضة حالياً عن طريق توفير نفس وظيفة الاستخدام، وفي بعض الحالات توفر المنتجات البديلة استخدامات أكثر من استخدامات المنتجات الحالية، أي حصول المشتري على استخدامات أكثر مقابل سعر تنافسي.

1141. **Produits finis** **سلع نهائية**  
Final goods

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** كلّ سلعة موجهة للاستهلاك النهائي بحيث لا تخضع لتحويلات، أي تُستهلك بدلاً من أن تستخدم في إنتاج سلع أخرى.

1142. **Produits importés** **منتجات مستوردة**  
Imported products

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** المنتجات/ البضائع التي يقوم المتعاملون الاقتصاديون بشرائها من بلد آخر.

1143. **Produits non agricoles** **منتجات غير زراعية**  
Non-agricultural products

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة**  
**التعريف:** المنتجات التي لا يغطيها الملحق الأول من اتفاقية الزراعة على غرار منتجات الاسماك والمنتجات الصناعية بشكل عام.

1144. **Produits non alimentaires** **منتجات غير غذائية**  
Non-food products

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** كل مادة سواء كانت أداة/ وسيلة/ جهازا/ آلة/ مادة موجهة للمستهلك لاستعماله الخاص و/أو المنزلي.

1145. **Produits Réexportés** **سلع معادة التصدير**  
Re-exports products

**المجال: التجارة الخارجية**



**التعريف:** السلع الأجنبية المصدرة من الدولة نفسها التي استوردتها أساسًا. وتأتي من منطقة التجارة الحرة/ مناطق التصنيع الداخلي/ المناطق الصناعية الحرة ثم إلى باقي العالم ومن مناطق التخزين الجمركية/ مناطق التجارة الحرة إلى باقي العالم.

1146. **Produits semi-finis** **سلع نصف مصنعة**

Semi-manufactured products

**المجال:** التجارة الداخلية والخارجية

**التعريف:** مواد خام معالجة ليست موجهة للاستهلاك النهائي ولكن تستعمل كمدخلات لإنتاج سلع أخرى، كما قد يطلق عليها أيضا اسم المواد الوسيطة، وهي مواد محولة جزئيا تستعمل كمواد خام في صناعة منتجات أخرى.

1147. **Produits sous scellé** **تشميع المنتجات**

Sealed products

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** المنتجات التي تسحب من عملية العرض للاستهلاك وتغلق بواسطة الشمع الأحمر.

1148. **Produits textiles** **منتجات نسيجية**

Textile products

**المجال:** التجارة الداخلية

**التعريف:** كل المنتجات التي تكون في حالتها الخامة نصف مشغلة/ مشغلة/ نصف جاهزة/ جاهزة/ نصف مصنوعة/ مصنوعة مركبة فقط من ألياف نسيجية، مهما كانت طريقة الخلط/ الجمع المستخدمة، وبعبارة أخرى هي المنتجات التي يحتوي وزنها على الأقل 80% من الألياف النسيجية.

1149. **Produits transformés** **منتجات محولة**

Processed products

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

**التعريف:** المواد الغذائية الناتجة عن تحويل المنتجات في حالتها الخام. ويمكن أن تحتوي هذه المنتجات على مواد ضرورية في عملية تصنيعها/ لأجل إعطائها مميزات خصوصية.

1150. **Professionnels intervenants** **مهنيون متدخلون**

Professionals or interveners

**المجال:** التجارة الداخلية

**سياق استعماله:** حماية المستهلك

**التعريف:** كل شخص طبيعي/ معنوي يتدخل في عملية عرض المنتجات (الخدمات) للاستهلاك والمتمثلين في المنتجين، المستوردين والذين يخزنون وينقلون ويوزعون في مراحل الجملة والتجزئة.

1151. **Programme annuel** **برنامج سنوي**

Annual program

**المجال:** التجارة الداخلية

**سياق استعماله:** تهيئة مناطق الجنوب بالمواد الواسعة الاستهلاك

**التعريف:** برنامج يتم من خلاله تعيين المنتجات وكمياتها والمسافة المقطوعة لنقل المواد قصد توزيعها على مستوى ولايات مناطق الجنوب كما يتم تحديد مبلغ تكاليف نقلها.

1152. **Programme d'accélération** **برنامج التسريع**

Startup

Startup acceleration program

**المجال:** التجارة والاقتصاد



**التعريف:** برنامج يهدف إلى تسريع نمو الشركات الناشئة والمشاريع الصغيرة والمتوسطة عن طريق توفير الدعم والتوجيه والموارد اللازمة لها. هذه البرامج عادة ما تركز على توفير التمويل، التوجيه الاستراتيجي، التدريب والتواصل مع شبكة واسعة من المستثمرين والشركاء الصناعيين.

**1153. Programme d'Appui à la mise en œuvre de l'Accord d'Association (P3A)**  
**برنامج دعم تنفيذ عقد الشراكة**  
 Support Program for the Implementation of the Association Agreement (P3A)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** برنامج دعم ممول من قبل الاتحاد الأوروبي ومسير من طرف وزارة التجارة، يهدف إلى تعزيز الشراكة بين الاتحاد الأوروبي والجزائر، من خلال مخاطبة الإدارات وجميع المؤسسات المسهمة في تنفيذه عن طريق تقديم الخبرة والمساعدة الفنية لهم وكذا توفير أدوات العمل اللازمة لتجسيد الأهداف التي يحددها اتفاق الشراكة.

**1154. Programme d'appui spécifique à la surveillance et l'encadrement du marché (projet PASSEM)**  
**برنامج دعم خاص لمراقبة السوق وتأطيرها (مشروع PASSEM)**  
 Specific support program for market surveillance and supervision (PASSEM project)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** برنامج دعم يهدف إلى الإسهام في حماية المستهلك الجزائري وتسهيل المفاوضات حول اتفاقيات الاعتراف المتبادل بين الاتحاد الأوروبي والجزائر فيما يتعلق بتقييم المطابقة وقبول المنتجات الصناعية.

**1155. Programme de Doha pour le Développement (PDD)**  
**برنامج عمل الدوحة للتنمية**  
 Doha Development Agenda

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** برنامج للمفاوضات التجارية المتعددة الأطراف في المنظمة العالمية للتجارة تم إطلاقه في نوفمبر 2001، في الدوحة (قطر).

**1156. Programme de Facilitation d'Appui aux Priorités de Partenariat (FAPP)**  
**برنامج تسهيل دعم أولويات الشراكة**  
 "Facilitation of Support for Partnership Priorities" Program (FAPP)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** برنامج دخل حيز التنفيذ في ديسمبر 2019، يهدف إلى دعم تنفيذ أولويات الشراكة بين الاتحاد الأوروبي والجزائر.

**1157. Programme de jeunes leaders pour le commerce**  
**برنامج رواد الشباب للتجارة**  
 Young Trade Leaders Programme

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** برنامج يهدف إلى تعزيز فهم عمل المنظمة العالمية للتجارة والتجارة الدولية بين الشباب من خلال إنشاء شبكة عالمية من (القادة الشباب في التجارة).

1158. **Programme de Soutien aux réformes du partenariat et à la croissance inclusive**  
**برنامج دعم إصلاحات الشراكة والنمو الشامل**  
 Support for Partnership Reforms and Inclusive Growth

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** انطلق هذا البرنامج سنة 2011 لدعم دول الجوار الجنوبي. ويهدف هذا البرنامج، الذي اعتمدته المفوضية الأوروبية لفائدة الجزائر، إلى تعزيز مؤسسات الحكامة في المجالين الاقتصادي والسياسي.

1159. **Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD)**  
**برنامج الأمم المتحدة الإنمائي**  
 United Nations Development Programme (UNDP)

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** يعمل برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في 170 دولة وإقليمًا للقضاء على الفقر والحد من عدم المساواة حيث يساعد البلدان على تطوير السياسات والمهارات القيادية وقدرات الشراكة لتحقيق أهداف التنمية المستدامة.

1160. **Progressivité des tarifs**  
**رسوم جمركية متصاعدة**  
 Tariff escalation

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** الحالة التي تكون فيها الرسوم الجمركية المفروضة على المنتجات النصف مصنعة أعلى من الرسوم المفروضة على المواد الخام، وحتى أعلى من تلك المطبقة على المنتجات النهائية.

1161. **Projet de notification sur les subventions**  
**مشروع الإخطار حول الدعم**  
 Draft subsidies notification

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** نموذج استبيان بشأن مشروع الإخطار بموجب المادة 25 من اتفاق الإعانات والتدابير التعويضية، والمادة 16 من اتفاق الغات 1994.

1162. **Projet de rapport du groupe de travail**  
**مشروع تقرير فريق العمل**  
 Draft Report of the Working Party ("DWPR")

#### المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** وثيقة رسمية (سلسلة WT/ACC /SPEC) تحدد الالتزامات المحددة المتفق عليها والتي يجب على الحكومة المنظمة الوفاء بها كعضو في المنظمة العالمية للتجارة.

1163. **Projet de règlement technique**  
**مشروع اللائحة الفنية**  
 Draft technical regulations

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

**التعريف:** وثيقة تعد مشروع لائحة فنية كمرحلة تحضيرية، توضع تحت تصرف الأطراف المعنية مع إمكانية إدخال التعديلات عليها.

1164. **Projet d'offre** مشروع جداول  
**concernant les** الالتزامات  
**marchandises** الخاصة بالسلع

Draft Goods Schedule

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: جداول تبين مستوى الولوج إلى أسواق السلع الذي يكون كل طرف من أطراف الاتفاق العام بشأن التعريف والتجارة على استعداد لمنحه للأعضاء.

1165. **Projet d'offre** مشروع جداول  
**concernant les** الالتزامات  
**services** المحددة

Draft Services Schedule

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: وثائق ملزمة قانوناً، تدرج الالتزامات المحددة التي تعهد بها كل عضو وتشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق العام بشأن التجارة في الخدمات. ومن خلاله يحدد العضو القطاعات الخاضعة للالتزامات وأي قيود مقابلة للوصول إلى الأسواق والمعاملة الوطنية.

1166. **Projets** مشروع مجموعة  
**d'ensemble** النصوص المتعلقة  
**de textes** بالانضمام  
**relatifs à**  
**l'accession**

Draft Accession Package

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تتضمن حزمة الانضمام النهائية قرار من المؤتمر الوزاري/ المجلس العام بروتوكول الانضمام، تقرير فريق العمل والجداول المتعلقة بالسلع والخدمات.

1167. **Promesse de** وعد بالبيع  
**vente**  
**Agreement to sell**

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: تصرف قانوني ذو طبيعة خاصة يتمثل في عقد تام، شكلي، ومستقل بذاته يخضع في انعقاده لذات الشروط التي تخضع لها كل العقود.

1168. **Propriété** ملكية فكرية  
**intellectuelle**  
**Intellectual property**

المجال: حماية الملكية الفكرية

التعريف: تشير الملكية الفكرية إلى إبداعات العقل من اختراعات ومصنفات أدبية وفنية وتصاميم وشعارات وأسماء وصور مستخدمة في التجارة.

1169. **Prospectus** نشرات  
**Prospectus**

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: عبارة عن تقرير عن معلومات وأفكار، يُطبع ويوزع بشكل دوري (مثلاً شهرياً/ مرتين في السنة) على مجموعة من الناس المهتمين. وتتراوح النشرات بشكل نموذجي بين صفحتين وثمانين صفحات في الحجم، وتختلف على نحو واسع في الكلفة والتنوع والمضمون.

1170. **Protection à la** حماية على  
**Frontière** الحدود  
**Border protection**

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أي إجراء يؤدي إلى تقييد الواردات عند نقطة الدخول.

1171. **Protectionnisme** **حمائيّة**  
Protectionism

**المجال: التَّجَّارة الخارجيّة**

**التَّعريف:** تشير الحمائيّة إلى سياسة التَّدخل التي تتبعها الدَّولة لحماية السُّوق الوطنيّة والتي تتميز بفرض حواجز جمركيّة، لمنع المنتجات المستوردة من منافسة المنتجات الوطنيّة من جهة . كما يمكنها أيضًا اللجوء إلى التَّدابير غير الجمركيّة من جهة أخرى.

1172. **Protectionnisme/** **حماية**  
**Protection** **تجاريّة**  
**commerciale**  
Protectionism

**المجال: التَّجَّارة الخارجيّة**

**التَّعريف:** السَّياسة التي تعنى بحماية الصَّناعات والقطاعات المحليّة ضدَّ المنافسات الأجنبيّة عبر فرض الرُّسوم الجمركيّة وتقديم المعونات والمساعدات الماليّة وتحديد حصص وقيود الاستيراد وغيرها من القيود المفروضة على واردات المنافسين الأجانب.

1173. **Protocole** **بروتوكول**  
Protocol

**المجال: التَّجَّارة الخارجيّة**

**سياق استعماله: المعاهدات الدَّوليّة**

**التَّعريف:** يُستخدم مصطلح "البروتوكول" لاتفاقات أقل رسميّة من المعاهدات/ الاتفاقيات ويمكن استخدام هذا المصطلح لتغطية الأنواع الثَّالية من الصَّكوك: بروتوكول التَّوقيع البروتوكول الاختياري لمعاهدة، البروتوكول المستند إلى معاهدة إطارية، بروتوكول التَّعديل البروتوكول المستخدم كمعاهدة تكميليّة والبروتوكول المستخدم كمعاهدة تكميليّة.

1174. **Protocole** **بروتوكول**  
**d'Accession** **الانضمام**

Protocol of Accession

**المجال: التَّجَّارة الخارجيّة**

**التَّعريف:** وثيقة تحدد شروط انضمام البلد المعني إلى المنظّمة العالميّة للتَّجارة.

1175. **Publicité** **إشهار**  
Avertissement

**المجال: التَّجَّارة الدَّاخليّة والرّقابة الاقتصاديّة**  
**وقمع الغش**

**التَّعريف:** كلّ اعلان يهدف بصفة مباشرة/ غير مباشرة إلى ترويج بيع السَّلع/ الخدمات مهما كان المكان/ وسائل الاتصال المستعملة.

1176. **Publicité** **إعلان**  
**commerciale** **تجاريّ**

Business advertising

**المجال: التَّجَّارة الدَّاخليّة**

**التَّعريف:** وسيلة غير شخصيّة لتقديم الأفكار والتَّرويج للسَّلع والخدمات بواسطة جهة معلومة مقابل أجر مدفوع.

1177. **Publicité** **إشهار**  
**électronique** **إلكترونيّ**

Electronic advertising

**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**

**سياق استعماله: التَّجَّارة الدَّاخليّة والخارجيّة**  
**(على مستوى السُّوق وعبر الحدود)**

**التَّعريف:** كلّ إعلان يهدف بصفة مباشرة/ غير مباشرة إلى ترويج بيع سلع/ خدمات عن طريق الاتصالات الإلكترونيّة.

1178. **Publicité  
illicite et  
interdite**

**إشهار غير شرعي  
وممنوع**

Unlawful and prohibited  
advertising

التعريف: تهدف إلى إعلام الغير بحالة وأهلية  
التاجر وبعنوان المؤسسة الرئيسية للاستغلال  
الفعلي لتجارته وملكية المحل التجاري، وكذا  
بتأجير التسيير وبيع المحل التجاري .

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

التعريف: يعتبر اشهارا غير شرعي وممنوع كل  
إشهار تضليلي، لاسيما إذا كان:

- يتضمن تصريحات/ بيانات/ تشكيلات يمكن  
أن تؤدي إلى التضليل بتعريف منتج/ خدمة/  
بكميته/ وفرته/ مميزاته؛
- يتضمن عناصر يمكن أن تؤدي إلى الالتباس  
مع بائع آخر/ مع منتوجاته/ خدمته/ نشاطه؛
- يتعلق بعرض معين لسلع/ خدمات في حين  
أن العون الاقتصادي لا يتوفر على مخزون  
كاف من تلك السلع/ لا يمكنه ضمان الخدمات  
التي يجب تقديمها عادة بالمقارنة مع ضخامة  
الإشهار.

1179. **Publicité  
trompeuse**

**إشهار تضليلي**

Misleading advertising

**المجال: التجارة الداخلية**

التعريف: كل إشهار يتضمن تصريحات/  
بيانات/ تشكيلات يمكن أن تؤدي إلى التضليل  
بتعريف منتج/ خدمة/ بكميته/ وفرته/  
مميزاته.

1180. **Publicités  
légales  
obligatoires**

**إشهارات  
قانونية إلزامية**

Mandatory legal  
advertisements

**المجال: التجارة الداخلية**



1181. **Qualité** نوعية  
Quality

#### المجال: التجارة الداخلية

التعريف: مجموع مميزات/ خصائص منتج/ خدمة والتي تمنح له القدرة على تلبية الرغبات المعبر عنها/ الضمنية.

1182. **Quantité nette** كمية صافية  
Net quantity

#### المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: يعبر عن بيان الكمية الصافية للمواد الغذائية حسب النظام الدولي المتري بما يأتي :  
- قياسات الحجم بالنسبة للمواد الغذائية السائلة؛  
- قياسات الوزن بالنسبة للمواد الغذائية الصلبة؛  
- الوزن/ الحجم بالنسبة للمواد الغذائية العجينية/ اللزجة؛  
- عدد الوحدات بالنسبة للمواد الغذائية التي تباع بالقطعة.

1183. **Questionnaire sur le Commerce d'Etat** استبيان حول تجارة الدولة

Questionnaire on State-Trading

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نموذج استبيان يستخدمه أعضاء المنظمة العالمية للتجارة للإخطار عن مؤسساتهم

التجارية الحكومية (هذا النموذج مستنسخ في الوثيقة ذات المرجع G/STR/3/Rev.1).

1184. **Questionnaire sur les ADPIC** استبيان خاص بالاتفاق بشأن الجوانب التجارية لحقوق الملكية الفكرية

TRIPS Questionnaire

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: استبيان يستخدمه أعضاء المنظمة العالمية للتجارة لاستعلام معلومات عن تنفيذ اتفاق المنظمة العالمية للتجارة بشأن الجوانب التجارية لحقوق الملكية الفكرية (تريپس).

1185. **Questionnaire sur les procédures en matière de licences d'importation** استبيان بشأن إجراءات تراخيص الاستيراد

Import Licensing Procedures Questionnaire

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: استبيان يستخدم لجمع معلومات حول إجراءات ترخيص الاستيراد وغيرها من الإجراءات الإدارية المماثلة التي تطبقها الحكومة

1186. **Quota saisonnier** حصة موسمية  
Seasonal quota

#### المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الحصص المفروضة في فترة معينة من السنة، وعادة ما يتم فرضها على بعض السلع الزراعية عندما يكون الحصاد المحلي بوفرة



# R

(على سبيل المثال، يتم تحديد حصص لاستيراد الفراولة من مارس إلى جوان من كل سنة).

1187. **Quotas**

حصص

Quotas

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: حدود صريحة للكميات التي يمكن استيرادها/ تصديرها من سلعة ما خلال فترة زمنية محددة. عادة ما تقاس هذه الحدود من الكميات بالكمية المادية ولكن في بعض الأحيان تُقاس بالقيمة.

1188. **Quotas bilatéraux**

حصص ثنائية

Bilateral quotas

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الحصص المخصصة لبلد مُصدّر (على سبيل المثال، استيراد مليون طن من القمح كحد أقصى من البلد أ).

1189. **Rabais**

اقتطاع

Discount

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: معاملات البيع بين المتعامل / البائع والمشتري

التعريف: كل تنزيل في السعر يمنحه البائع من أجل تعويض تأخير في التسليم و/أو عيب في نوعية السلعة/ عدم مطابقة تأدية خدمات.

1190. **Radiation du registre du commerce**

شطب القيد من السجل التجاري

Removal from the trade register

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: التسجيل في السجل التجاري

التعريف: مصطلح يستعمل عند التوقف النهائي عن النشاط، وفاة التاجر، حل الشركة التجارية، حكم قضائي يقضي بالشطب من السجل التجاري وممارسة نشاط تجاري بمستخرج سجل تجاري منتهي الصلاحية. ينتج عن الشطب سحب الصفة القانونية للتاجر والتوقف عن ممارسة نشاط تجاري.

1191. **Rappel du produit**

استرجاع المنتج

Product recall

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

**التعريف:** عملية تتضمن سحب منتج من عملية العرض للاستهلاك من طرف المتدخل المعني.

1192. **Rapport d'essai** **تقرير التجربة**  
Test report

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** تقرير يبين المنهج الذي أجريت من خلاله عملية المعايرة، حيث يجب أن تدون فيه كل تفاصيل العمليات غير المقررة في هذا المنهج/ الاختيارية وكذا أي طارئ محتمل بإمكانه التأثير على نتيجة التجربة. كما يجب أن يعطي التقرير كل المعلومات اللازمة للتعريف الكامل للعينة.

1193. **Rapport de laboratoire** **تقرير مخبر**  
Laboratory report

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** وثيقة تبين فيها جميع نتائج التحاليل التي خضع لها منتج معين وتسلم من طرف المخبر.

1194. **Rapports des résultats d'analyse** **تقارير نتائج التحاليل**  
Analysis results reports

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** وثيقة تبين فيها جميع نتائج التحاليل التي خضع لها منتج معين، يحررها المفتش من أجل تحديد الموقف واتخاذ التدابير المناسبة.

1195. **Ratification** **تصديق**  
Ratification

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** إجراء دولي تعرب من خلاله دولة ما عن موافقتها الالتزام باتفاق/ اتفاقية/ معاهدة، إذا اعتزمت الأطراف التعبير عن موافقتها لهذا الإجراء. وفي حالة المعاهدات الثنائية، يتحقق التصديق عادة من خلال تبادل الصكوك المطلوبة، في حين أنه في حالة المعاهدات المتعددة الأطراف يكون الإجراء المعتاد هو جمع جهة الإيداع لتصديقات جميع الدول مع إبقاء جميع الأطراف على علم بالوضع. يتيح إجراء التصديق الإطار الزمني اللازم للتماس الموافقة اللازمة على الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة على الصعيد الداخلي وإنفاذ التشريعات اللازمة لتنفيذها على الصعيد الداخلي.

1196. **Réapprovisionnement en franchise** **إعادة التموين بالإعفاء**  
Duty-free replacement of goods

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** النظام الجمركي الذي يسمح، مع الإعفاء من الحقوق والرسوم، باستيراد البضائع المتجانسة من حيث النوع والجودة والخصائص التقنية مع تلك التي ضبطت في السوق الداخلية واستعملت للحصول على منتجات سبق تصديرها بشكل نهائي. يهدف هذا النظام إلى ضمان تنافسية المنتج في الأسواق الخارجية من حيث التكلفة وربح الوقت بالنسبة للمتعاملين من خلال السماح لهم بالرد بشكل سريع وإيجابي على طلبات

التصدير وذلك بصنع منتجاتهم باستخدام بضائع كانت محل جمركة لوضعها قيد الاستهلاك/ تصدير منتجات مصنوعة مسبقا ولكن خاضعة لدفع الحقوق والرسوم .

1197. **Récession**  
Recession

ركود

المجال: الاقتصاد

التعريف: تباطؤ حركة الأسواق بشكل كبير نتيجة ارتفاع الإنتاج وإنخفاض القدرة الشرائية وفيه ينخفض الناتج الإجمالي المحلي وقيمة العملة.

1198. **Récidive**  
Recidivism

حالة العود

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)

التعريف: قيام العون الاقتصادي بمخالفة أخرى لها علاقة بنشاطه خلال السنتين (02) اللتين تليتا انقضاء العقوبة السابقة المتعلقة بنفس النشاط. في حالة العودة تضاعف العقوبة ويمكن للقاضي أن يمنع العون الاقتصادي المحكوم عليه من ممارسة أي نشاط كالإنتاج، بما فيه النشاطات الفلاحية وتربية المواشي، وعلى نشاطات التوزيع ومنها التي يقوم بها مستوردو السلع لإعادة بيعها على حالها، والوكلاء، ووسطاء بيع المواشي، وبائعو اللحوم بالجملة، وكذا على نشاطات الخدمات والصناعة التقليدية والصيد البحري التي يمارسها أي عون اقتصادي، مهما كانت طبيعته القانونية.

1199. **Récipient**  
Container

وعاء

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل تغليف متصل مباشرة بمنتوج موجه للتوزيع كوحدة مفردة، سواء كانت التعبئة تغطيه كليا/ جزئيا، ويشمل هذا التعريف الأوراق المستعملة للتعبئة، ويمكن أن يحتوي الوعاء على عدة وحدات/ أصناف من التعبئة عند تقديمه للمستهلك.

1200. **Reconnaissance**  
Recognition

اعتراف

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المفاوضات حول التجارة في الخدمات

التعريف: يقصد بهذا المصطلح اعتراف العضو عند تطبيق مقاييسه/ معايير الخاصة بالتراخيص والإجازات والشهادات/ الخبرة المكتسبة/ المتطلبات المستوفاة التي يمنحها بلد آخر لمورديه. ويمكن أن يبنى هذا الاعتراف، الذي قد يتحقق بالتنسيق/ غيره، على اتفاق/ ترتيب مع البلد المعني/ قد يصدر تلقائياً.

1201. **Reconnaissance**  
Recognition (document)

اعتراف

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: تسمية المنشأ/ الاسم الجغرافي

التعريف: وثيقة قانونية يعترف من خلالها لمنتوج فلاح/ ذي أصل فلاح بنوعية/ تسمية منشأ/ اسم جغرافي محدد بدفاتر أعباء مصادق عليها بطريقة مطابقة للأنظمة المعمول بها ويسمح بحماية هذه المنتجات وذلك بوضع علامات فارقة،

1202. **Réduction des**  
**coûts**

تخفيض

التكاليف

Lower cost

المجال: الاقتصاد

**التعريف:** تتحقق اقتصاديات السلم في مؤسسة ما لما تقوم هذه الأخيرة بخفض تكاليفها الوحدوية من خلال زيادة حجم الإنتاج) هذا يعني انخفاض متوسط التكاليف كلما ارتفع الإنتاج (ولهذا يتعين على المؤسسة امتلاك القدرة على توزيع تكاليفها الثابتة على كميات أكبر من الإنتاج).

1203. **Réduction linéaire** **تخفيض خطي**  
Linear Reduction

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** طريقة لتخفيض الرسوم الجمركية أثناء عملية التفاوض، يتم بموجبها تخفيض كافة الرسوم الجمركية، بصرف النظر عن مستوياتها، بنسبة يتفق عليها.

1204. **Réexportation** **إعادة التصدير**  
Re-Exportation

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** تعني هذه العبارة تصدير بضاعة من منطقة جمركية كانت قد استوردت إليها سابقاً.

1205. **Référentiel** **مرجع**  
Reference framework

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**سياق استعماله: تحليل الجودة**  
**التعريف:** ملف تقني يحدد المتطلبات الخاصة المرتكزة على مواصفات/ وثائق تقييمية التي تحدد الخصائص الواجب أن يتضمنها المنتج/ الخدمة/ الشخص/ نظام تسيير، وكذا كفاءات مراقبة مطابقتهم لهذه الخصائص.

1206. **Réforme économique** **إصلاح اقتصادي**  
Economic reform

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** مجموعة السياسات والإجراءات التي تتخذها الدول في إطار برامجها التصحيحية لتحقيق جملة من الأهداف، أهمها استعادة التوازن الداخلي والخارجي للاقتصاد، بما يمكن من احتواء التضخم والوصول بميزان المدفوعات لوضع مستقر.

1207. **Réfrigération** **تبريد**  
Refrigeration

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** طريقة الحفظ التي تتمثل في تخفيض درجة حرارة المادة الغذائية حيث أنها تكون مماثلة لدرجة حرارة الجليد المذاب (0° درجة مئوية) وإبقائها في درجة حرارة تفوق 0° درجة مئوية. تتحدد مدة التبريد حسب المنتج ودرجة الحرارة ونوع التوضيب.

1208. **Refus temporaire d'admission aux frontières d'un produit importé** **رفض مؤقت لدخول منتج مستورد عند الحدود**  
Temporary refusal of admission

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** يصرح بالرفض المؤقت لدخول منتج مستورد عند الحدود في حالة الشك في عدم مطابقة المنتج المعني وهذا لغرض إجراء تحريات مدققة/ لضبط مطابقته.

1209. **Refus définitif d'admission aux frontières d'un produit importé** **رفض نهائي لدخول منتج مستورد عند الحدود**  
Temporary refusal of admission

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** يصرح بالرفض النهائي لدخول منتج مستورد عند الحدود في حالة إثبات عدم مطابقته، بالمعاينة المباشرة/ بعد إجراء التحريات المدققة.

1210. **Régénérateur** **مجدد**  
Regenerator

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** كل شخص لديه وحدة تجديد ويتمثل نشاطه في معالجة الزيوت المستعملة وتجديدها لغرض إنتاج الزيوت القاعدية.

1211. **Régénération** **تجديد**  
Regeneration

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**التعريف:** مجمل العمليات التي تسمح بإنتاج الزيوت القاعدية عن طريق تكرير الزيوت المستعملة وتشتمل على الخصوص على عمليات فصل الملوثات والمواد المؤكسدة والمواد المضافة التي تحتويها هذه الزيوت.

1212. **Régimes douaniers économiques** **الأنظمة الاقتصادية الجمركية**  
Economic customs regimes

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** تعتبر الأنظمة الجمركية الاقتصادية آليات تهدف إلى تعزيز تطوّر

بعض النشاطات الاقتصادية (التصدير) وتقوية الإمكانات التنافسية للشركات في الأسواق الخارجية بفضل المزايا التي تقدّمها على الصّاعدين المالي والاقتصادي. تسمح هذه الأنظمة بتخزين البضائع وتحويلها واستعمالها وتنقلها مع الإعفاء من الحقوق الجمركية والرسوم الداخلية للاستهلاك وكذا من الحقوق والرسوم الأخرى ومن إجراءات الحظر الاقتصادية التي يمكن أن تخضع لها.

1213. **Registre de commerce électronique** **سجل تجاري إلكتروني**  
Electronic trade register

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** رمز إلكتروني يدرج في مستخرجات السجل التجاري للتجار، الأشخاص الطبيعيين/ المعنويين.

1214. **Registre de l'approvisionnement de wilaya** **سجل تموين الولاية**  
Province supply register

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله:** تعويض تكاليف نقل البضائع في ولايات الجنوب  
**التعريف:** سجل يخصّص لتدوين عمليات تعويض تكاليف نقل المواد المرتبطة بتموين الولاية.

1215. **Registre des accords bilatéraux sur l'accès aux marchés** **سجل الاتفاقات الثنائية للولوج إلى الأسواق**  
Register of Bilateral Market Access Agreements

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: الانضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة**

**التعريف:** سجل يحتوي على معلومات أساسية تخص حصريا الاتفاقات الثنائية التي تم إيداعها لدى أمانة المنظمة العالمية للتجارة. وتتمثل هذه المعلومات في القطاع الذي يغطيه الاتفاق (السلع/ الخدمات/ كليهما) وتواريخ التوقيع والإيداع. ووفقا للممارسة الراسخة، يظل محتوى الاتفاقات الثنائية سريا تماما ومحفوظا للأطراف الموقعة.

1216. **Registre du commerce** **سجل تجاري**  
Trade Register

**المجال: التجارة**

**التعريف:** يعد السجل التجاري سنداً رسمياً يؤهل كل شخص طبيعي/اعتباري يتمتع بكامل أهليته القانونية، لممارسة نشاط تجاري، ويعتد به أمام الغير إلى غاية الطعن فيه بالتزوير.

1217. **Réhabilitation** **رد الاعتبار**  
Commercial rehabilitation

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** إعادة الحق لكل محكوم عليه بجناية/ جنحة لإزالة الأثر في المستقبل، للحكم الذي سبق صدوره ضده من أجل تمكينه من التسجيل في السجل التجاري.

1218. **Réimportation** **إعادة الاستيراد**  
Re-Importation

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تعني هذه العبارة استيراد بضاعة من منطقة جمركية كانت قد صدرت منها سابقاً.

1219. **Réimportation de marchandises dans le même état** **إعادة استيراد السلع على الحالة ذاتها**  
Reimportation of goods in the same state

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الإجراء الجمركي الذي يمكن بموجبه للسلع التي صدرت وطرحت للتداول الحر أن تجلب للاستخدام الداخلي، معفاة من الرسوم والضرائب الجمركية، بشرط ألا يكون قد أجري عليها في الخارج أي تصنيع/ تجهيز/ إصلاح.

1220. **Remise** **تخفيض**  
Discount

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية**

**التعريف:** كل تنزيل في السعر يمنحه البائع لاسيما نظرا لأهمية كمية السلع المطلوبة/ المشتراة و/أو للنوعية/ لخصوصيات مهنة المشتري/ مؤدي الخدمات.

1221. **Remise commerciale** **خصم تجاري**  
Trade discount

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** الخصم الذي يحصل عليه المشتري من البائع من الأسعار الأساسية المثبتة بقوائم



الأسعار، وهذا الخصم لا يظهر بالدَّفاتر المحاسبية، بمعنى أن قيمة المشتريات/ المبيعات تظهر بقيمتها الصَّافية بعد استبعاد قيمة الخصم التَّجاريِّ منها .

1222. **Remise** **تسليم وثائقيّ**  
**documentaire**  
Cash against documents C/D

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** يسمى أيضًا "التَّجميع الوثائقي" وهي وسيلة الدَّفع التي يضمن البنك من خلالها تحصيل مبلغ الائتمان مقابل التَّسليم. تسمح هذه العملية للمصدر بالحفاظ على سيطرته على البضائع حتى التَّسديد/ قبول العملية.

1223. **Remise ou la** **دفع / استلام**  
**perception** **فوارق مخفيّة**  
**de Soutles** **للقيمة**  
**occultes**  
Paying or receiving hidden  
value differences

**المجال: الرّقابة الاقتصاديّة وقمع الغشّ**

**التَّعريف:** استعمال المتعامل الاقتصاديّ لطرق احتيالية من أجل إخفاء القيمة الحقيقيّة لمعاملاته التَّجاريّة، تتمثل الفوارق المخفية للقيمة في مجموع المبالغ المدفوعة/ المستلمة غير المصرّح بها في الفواتير/ وصولات التَّسليم.

1224. **Rendu au lieu** **تسليم البضاعة**  
**de destination** **في المكان**  
**المُتَّفَق عليه**

Delivered At Place (DAP)

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** تعني أن البائع يسلم البضاعة عندما توضع بتصرف المشتري على متن وسيلة النّقل جاهزة للتفريغ في مكان الوصول المحدد.

وبموجب هذه القاعدة، يتولى البائع نقل البضائع إلى نقطة التَّسليم المتَّفَق عليها في بلد الوجهة، كما يتحمل جميع المخاطر المتعلّقة بها. وبالتالي، ما لم ينصَّ عقد النّقل على خلاف ذلك فإن المشتري هو المسؤول عن الإجراءات الجمركية ودفع الرّسوم والضرائب المستحقة بسبب استيراد وتفريغ البضائع في الوجهة.

1225. **Rendu Droits** **رسوم التَّسليم**  
**Acquittés** **المدفوعة**  
Delivred Duty Paid (DDP)

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** تعني أن البائع يسلم البضاعة عندما توضع بتصرف المشتري مخرصة للاستيراد على متن وسيلة النّقل الواصلة جاهزة للتفريغ في مكان الوصول المحدد. ويتحمل البائع جميع التَّكاليف والمخاطر المتعلّقة بإحضار البضاعة إلى مكان الوصول المحدد، ويترتب عليه التَّزام تخليص البضاعة ودفع كامل التَّكاليف الخاصة بالشّحن والمتمثلة في رسوم التَّصدير والاستيراد.

1226. **Renseignement** **معلومة**  
**Contraignant** **ملزّمة في**  
**en matière** **مجال المنشأ**  
**d'origine des**  
**marchandises**  
Binding information  
regarding the origin of goods

**المجال: التَّجَارَة الخارجيّة**

**التَّعريف:** قرار مسبق مكتوب يمكن أن تمنحه إدارة الجمارك بناء على طلب من الغير وذلك قبل عملية اكتتاب التَّصريح المفصل لدى الجمارك لعمليات التَّصدير للبضائع محل الطّلب والذي يبين المعالجة من حيث تحديد المنشأ الذي ستمنحه المصالح الجمركية للبضاعة محل الجمركة.

1227. **Renseignement  
Tarifaire  
Contraignant  
(RTC)** **معلومة  
تعريفية  
ملزمة**  
Binding Tariff Information  
(BTI)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** إجراء يتيح للمتعاملين الاقتصاديين الراغبين في تحسين استراتيجياتهم التجارية وتأمين عملياتهم وتجنب الخلافات مع مصالح الجمارك، الحصول من إدارة الجمارك على قرارات مسبقة تتضمن معلومات ملزمة حول بضائعهم وتحدد من خلالها المعاملة التي ستخصصها لبضائعهم عند الجمركة من حيث الصنف التعريفي للبضائع.

1228. **Réorientation** **إعادة توجيه**  
Reorientation

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** إجراء يتم القيام به من طرف المتدخل المقصر، كما يتحمل المتدخل المقصر المصاريف الناتجة عن تطبيق هذا الإجراء وتتمثل إعادة توجيه منتوج معين في إرساله إلى هيئة لاستعماله في غرض شرعي بعد تحويله.

1229. **Réparation de  
dommages** **تعويض ضرر**  
Damages recovery

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** عبارة عن تعويض يتم منحه للشخص الذي يثبت للمحكمة أن ضرراً لحق به نتيجة فعل ضار صدر عن شخص آخر.

1230. **Répertoire  
Commercial** **دليل تجاري**  
Trade Directory

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** سجل يحتوي على بيانات اتصال خاصة بالمصانع والشركات ونحوها في مكان معين مرتبة حسب النشاط التجاري.

1231. **Report** **تأجيل**  
Carry over

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: عمليات التصدير**

**التعريف:** استغلال دولة ما مصدرة، الحصة غير المستغلة للسنة الماضية.

1232. **Report de  
traitement  
des litiges** **تأجيل معالجة  
النزاعات**  
Postponement of dispute  
processing

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** إجراء يؤجل من خلاله معالجة النزاعات المحتمل أن تنشأ بعد اكتتاب التصريح إلى ما بعد الشحن الفعلي للبضائع. لكن، هذا التأجيل في المعالجة لا يخص النزاعات المتعلقة بالبضائع المحظورة عند التصدير.

1233. **Répression des  
fraudes** **قمع الغش**  
Fraud repression

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** يقصد به النشاط الممارس من قبل أعوان قمع الغش التابعين للوزارة المكلفة بحماية المستهلك، والمتمثل في رقابة المنتوجات والخدمات عن طريق المعاينات المباشرة وغير مباشرة.

1234. Réseau  
d'essais et  
d'analyse  
de la  
conformité  
des  
produits  
«RELEAC»  
Network "RELEAC"

شبكة مخابر  
التجارب وتحليل  
مطابقة المنتجات  
في مجال حماية  
المستهلك وقمع  
الغش

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: فضاء يهدف إلى توحيد المهارات  
وتشجيع العمل الجماعي للقيام بأعمال ذات  
منفعة عامة في إطار مراقبة مطابقة المنتجات  
وتحسين الإنتاج الوطني.

1235. Réseau de  
distribution  
Distribution network

شبكة  
التوزيع

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: تتكوّن من الوكيل وموزعيه المعتمدين.

1236. Réseau  
Logistique  
International  
International Logistics  
Network

شبكة  
لوجيستية  
دولية

المجال: التجارة الخارجية والداخلية  
التعريف: مجموعة العمليات المتعلقة بحركة  
البضائع العابرة للحدود من منشأها إلى وجهتها  
النهائية.

1237. Réserve  
Reservation

تحفظ

المجال: التجارة الخارجية والداخلية  
التعريف: إعلان تصدره دولة ما بشأن عزمها  
استثناء/ تعديل الأثر القانوني لأحكام معينة في

اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة من حيث سريانها  
على هذه الدولة. ويمكن للدولة التحفظ على  
قبول اتفاق/ اتفاقية/ معاهدة متعددة  
الأطراف بعدم تنفيذ بعض الأحكام التي لا  
ترغب في الامتثال لها. ويمكن إبداء تحفظات  
عند التوقيع على الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة/  
التصديق عليها/ الموافقة عليها/ الانضمام إليها.

1238. Réserve de  
change  
Exchange reserve

احتياطي الصرف

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: يطلق عليه أيضا "احتياطي النقد  
الأجنبي" ويمثل الاحتياطات التي تحتفظ بها  
البنوك المركزية من العملات الأجنبية/  
الذهب لتمويل وارداتها ولتسديد ديونها  
الخارجية. وتختلف أهميتها الاقتصادية بشكل  
كبير تبعا لحالة البلدان المختلفة.

1239. Résidus  
Residues

بقايا

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: بقية المواد التي لها تأثير صيدلاني  
وسواغ ومن منتجات تحويلها وتحللها  
وموادها الأيضية وكذا المواد الأخرى المنقولة من  
المنتجات الحيوانية والتي يمكن أن تلحق  
ضررا بالصحة البشرية.

1240. Résidus de  
médicaments  
vétérinaires  
Residues of veterinary drugs

بقايا الأدوية  
البيطرية

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: كل المواد الصيدلانية النشطة، سواء  
كانت مكونات نشيطة/ سواغ/ نواتج التحلل  
وكذا موادها الأيضية الباقية في الأغذية المحصل

عليها من الحيوانات التي تمّ علاجها بهذا الدواء البيطري.

1241. **Résidus de pesticides** بقايا المبيدات  
Pesticide residues

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كلّ مادة محدّدة موجودة في الأغذية/ في المواد الفلاحية/ المنتجات الموجهة للتغذية الحيوانية الناتجة عن استخدام المبيدات. ويشمل هذا المصطلح كلّ مشتقات المبيدات مثل منتجات التحويل والتفاعل ومواد الأيض والشوائب التي تعتبر ذات أهمية من الجانب السام.

1242. **Résidus de substances pharmacologiquement actives** بقايا المواد الصيدلانية النشيطة  
Residues of pharmacologically active substances

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كلّ المواد الصيدلانية النشيطة المعبر عنها بلمغ/ كغ/ بالميكروغرام/ كغ، على أساس الوزن الطّازج، سواء كانت مواداً نشيطة/ سواغ/ نواتج التحلل وكذا موادها الأيضة الباقية في الأغذية الناتجة من الحيوانات.

1243. **Résiliation du contrat** فسخ العقد  
Cancel the contract

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: في حالة عدم وفاء أحد المتعاقدين بالتزاماته يطلب من الطرف الآخر فسخ العقد.

1244. **Respect des critères microbiologiques** احترام المعايير الميكروبيولوجية  
Compliance with microbiological criteria

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: الامتثال للمعايير المطلوبة والمبنية على أساس القيم المحدّدة لهذه المعايير، قصد الحصول على نتائج مرضية عند إجراء التحاليل الميكروبيولوجية مع الأخذ بعين الاعتبار التنظيم المعمول به والمتعلق بكيفيات اقتطاع العينات وسير التحليل.

1245. **Responsabilité contractuelle** مسؤولية تعاقدية  
Contractual liability

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: الإخلال بالتزامات/ عدم أداء التزام ناشئ عن العقد.

1246. **Restitution à l'exportation** استرداد عند التصدير  
Export refunds

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إعانات تمنح لمصدري المنتجات الزراعية من أجل تغطية الفرق بين سعر المنتجات الزراعية داخل الاتحاد الأوروبي وسعرها في السوق الدولية.

1247. **Restrictions quantitatives** قيود الكمية  
Quantitative Restrictions

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: قيود تفرض على البضائع التي يمكن استيرادها/تصديرها خلال فترة محدّدة، من خلال تحديد كميتها/ قيمتها.

1248. **Résumé Factuel** ملخص  
des points واقعي  
soulevés للنقاط المثارة

Factual Summary of Points  
Raised/ ("Factual Summary")

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: وثيقة تضم المعلومات التي قدمتها الحكومة المنظمة وتحصي القضايا التي أثارها الأعضاء، حيث تلخص المناقشات الواردة في الأسئلة المطروحة من طرف أعضاء المنظمة العالمية للتجارة والأجوبة المقدمة من طرف الحكومة المنظمة وغيرها من الوثائق الداعمة ذات الصلة بالانضمام. يهدف الملخص الواقعي للنقاط المثارة لتسهيل المناقشات.

1249. **Rétractation** عدول  
Retraction

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: حق المستهلك في التراجع عن اقتناء منتج ما دون وجه سبب ودون دفعه لمصاريف إضافية.

1250. **Retrait définitif** سحب نهائي  
Permanent with drawal

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: إيقاف واسترجاع منتج معين ثبت عدم مطابقته.

1251. **Retrait temporaire** سحب مؤقت  
Temporary with drawal

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: منع وضع كل منتج للاستهلاك أينما وجد، عند الاشتباه في عدم مطابقته وذلك في انتظار نتائج التحريات المعمقة لا سيما نتائج التحاليل/ الاختبارات/ التجارب.

1252. **Révision** تنقيح  
Revision

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إن التنقيح والتعديل هما أساساً مترادفان لفظيان. غير أن بعض المعاهدات تنص على التنقيح إضافة إلى التعديل (مثل المادة 109 من ميثاق الأمم المتحدة). وفي هذه الحالة، يشير مصطلح "التنقيح" إلى اعتماد معاهدة ذات أسبقية أعلى وفقاً لظروف متغيرة، في حين أن مصطلح "التعديل" لا يشير إلا إلى تغيير في أحكام فردية.

1253. **Ristourne** انتقاص  
Discount/ refund

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل تنزيل تجاري يمنحه البائع لمكافأة وفاء مشتر. ويحسب على أساس رقم الأعمال دون احتساب الرسوم المنجزة مع هذا الأخير خلال مدة معينة.

# S

1254. **Saisie** **حجز**  
Seizure

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** سحب المنتج الذي ثبت عدم مطابقته من حائزه.

1255. **Saisie fictive** **حجز اعتباري**  
Fictitious seizure

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** كل حجز يتعلق بسلع لا يمكن لمرتكب المخالفة أن يقدمها لسبب ما.

1256. **Saisie réelle** **حجز عيني**  
Physical/ Actual seizure

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** كل حجز مادي للسلع.

1257. **Salle de jeux** **قاعة اللعب**  
Game room

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** فضاء عمومي موجه لتقديم نشاط لعب/ تسلية، مجهز بألات إلكترونية والبليارد والفليير وأجهزة تسلية أخرى موجه وعلى الخصوص إلى ما يأتي:  
- التمتع بنشاط اللعب/ التسلية؛  
- تطوير المهارات الذهنية؛  
- شحن روح المنافسة؛  
- الحصول على أوقات الراحة.

1258. **Salle des fêtes** **قاعة الحفلات**  
Reception hall

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** فضاء عمومي مخصص لتنظيم مناسبات احتفالية، كاحتفال بالزواج والختان وأعياد الميلاد. وتقدم خدمات الإطعام وبيع المشروبات غير الكحولية طبقا للتنظيم المعمول به.

1259. **Salmonella** **سالمونيلا**  
Salmonella

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**سياق استعماله:** تحليل الجودة

**التعريف:** عضو مجهري دقيق، يشكل مستعمرات نموذجية فوق أوساط انتقائية صلبة لها مميزات بيوكيميائية ومصلية معينة عند إجراء التجارب.

1260. **Salon de coiffure** **قاعة حلاقة**  
Hair salon

**المجال:** الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
**التعريف:** كل مؤسسة يقوم نشاطها الرئيسي على تقديم خدمات العناية بالشعر، خصوصا تسريحة وتصفيف الشعر وحلاقة اللحية والشوارب واستعمال المواد الكيميائية لتصفيف ولتفريز ولتلوين الشعر وحيث يمكن أن تمارس، على سبيل الإضافة، النشاطات الملحقة بخدمات الحلاق كخدمات النظافة والجمال الجسدي (مطرب الأظافر ومطرب الأقدام والتشكيل التجميلي والمكياج....) ماعدا ممارسة عملية صبغ البشرة بالإبر.



1261. **Salon** **قاعة**  
**d'esthétique ou** **التجميل /**  
**salon de beauté** **قاعة الجمال**

Beauty salon

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل مؤسسة يقوم نشاطها الرئيسي على تقديم عناية تجميلية للنساء والرجال كمطرف الأظافر ومطبيب الأقدام والتشكيل التجميلي ماعدا ممارسة عملية صبغ البشرة بالإبر.

1262. **Salons** **صالونات**  
**Spécialisés** **متخصصة**

Specialized Shows

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تظاهرات اقتصادية مخصصة حصريا لقطاع معين من النشاط.

1263. **Salubrité des** **نظافة صحية**  
**denrées** **للمواد الغذائية**  
**alimentaire**

Hygiene/ sanitation

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية**

**التعريف:** ضمان أن تكون المواد الغذائية ذات جودة مقبولة للاستهلاك البشري طبقا للاستخدام الموجهة له.

1264. **Sauvegarde** **تدابير وقائية**  
**Spéciale pour** **خاصة بالزراعة**  
**l'Agriculture**  
**(SGS)**

Special Agricultural  
Safeguard (SSG)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** أحد أحكام اتفاق الزراعة الذي يسمح لبعض الأعضاء بتطبيق رسوم إضافية مؤقتة على واردات المنتجات الزراعية استجابة

لارتفاع الواردات/ انخفاض الأسعار، على النحو المنصوص عليه في اتفاق الزراعة.

1265. **Schémas de** **تصميم شكلي،**  
**configuration** **نظير الطبوغرافيا**

Configuration diagrams

**المجال: حماية الملكية الفكرية**

**التعريف:** كل تصميم/ ترتيب ثلاثي الأبعاد مهما كانت الصيغة التي يظهر فيها لعناصر يكون أحدهما على الأقل عنصرا نشيطا ولكل وصلات دائرة متكاملة/ لبعض منها/مثل ذلك الترتيب الثلاثي الأبعاد المعد لدائرة متكاملة بغرض التصنيع.

1266. **Secret des** **سرية الأعمال**  
**affaires**

Business confidentiality

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** بصفة عامة، كل معلومة تجارية سرية تعطي لمؤسسة ما امتيازاً تنافسياً وتشمل سرية الأعمال الأسرار الانتاجية/ الأسرار الصناعية، فضلا عن الأسرار التجارية. وقد تشمل هذه الأخيرة أساليب البيع وأساليب التوزيع، وماهية المستهلك واستراتيجيات الاعلان، وقوائم الموردين والزبائن، ولكن يبقى التعريف الدقيق مرتبط بالظروف الخاصة لكل حالة.

1267. **Secret** **سر مهني**  
**professionnel**

Professional secrecy

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** إن السر المهني هو ذلك السر الذي نكون ملزمين به، سواء لان القانون يفرضه/ لأنه ناتج عن استخدامات مهنية، الأشخاص الذين يطلعون على أسرار حساسة بموجب

مهامهم وقصد تمكينهم من الأداء الجيد لتلك المهام ملزمون بالسّر المهني.

1268. **Secrétariat général de la Ligue des États arabes** **أمانة عامة لجامعة الدول العربية**  
General Secretariat of the League of Arab States

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أمانة دائمة لجامعة الدول العربية تتألف من أمين عام وأمناء مساعدين ومجموعة من الموظفين.

1269. **Secteur de services** **قطاع الخدمات**  
Services Sector

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المفاوضات حول تجارة الخدمات

التعريف: قطاعات الخدمات التي يغطيها الاتفاق العام بشأن التجارة في الخدمات والتي تمّ تضمينها في قائمة تصنيف القطاعات.

1270. **Secteur privé** **قطاع خاص**  
Private sector

المجال: الاقتصاد

التعريف: يضم القطاع الخاص ما يلي:

- الجزء من الاقتصاد الوطني الذي يملكه ويديره الأفراد سواء في شكل شركات الأشخاص/ شركات الأموال (كشركات الإسهام مثلاً)، وإن كان هناك بطبيعة الحال بعض الظروف والأوضاع التي تتطلب تشاور رجال الأعمال في القطاع الخاص مع السلطات العامة في بعض المسائل؛

- يضم المنشآت التي يملكها فرد/ مجموعة أفراد، سواء كانوا أشخاصاً طبيعيين/ اعتباريين.

1271. **Secteurs d'activité et biens et services spécifiques** **قطاعات النشاط والسلع والخدمات المعيّنة**  
Activity Sectors and specific goods and services

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: الاعلام حول الأسعار

التعريف: كلّ قطاعات النشاط والسلع والخدمات التي تتطلب أسعارها وتعريفاتها كفاءات خاصة بالاعلام.

1272. **Sécurité** **أمن**  
Security

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

سياق استعماله: حماية المستهلك وقمع الغش  
التعريف: البحث عن التوازن الأمثل بين كلّ العناصر المعنية بهدف تقليل أخطار الإصابات في حدود ما يسمح به العمل.

1273. **Sécurité des denrées alimentaires** **أمن المواد الغذائية**  
Food safety

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: ضمان أن تكون المواد الغذائية بلا خطر على المستهلك عند إعدادها و/أو استهلاكها طبقاً للاستخدام الموجهة له.

1274. **Sécurité du produit** **أمن المنتجات**  
Product safety

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: يقصد بهذا المصطلح أن تكون المنتجات الموضوعة للاستهلاك مضمونة

وتتوفر على الأمن بالنظر إلى الاستعمال المشروع المنتظر منها، وأن لا تلحق ضرراً بصحة المستهلك وأمنه ومصالحه، وذلك ضمن الشروط العادية للاستعمال/ الشروط الأخرى الممكن توقعها من قبل المتدخلين.

1275. **Série de conférences présidentielles de l'OMC** سلسلة المؤتمرات الرئاسية للمنظمة العالمية للتجارة

WTO's Presidential Lecture Series

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تعتبر بمثابة منصة للمتحدثين المتميزين البارزين من جميع أنحاء العالم، على غرار الرؤساء ورؤساء الحكومات والسياسيين رفيعي المستوى وقادة الأعمال والعلماء والمؤلفين، لإلقاء محاضرات حول مختلف جوانب التعاون ومناقشة قضايا التعاون المتعدد الأطراف والحوكمة العالمية.

1276. **Service Service** خدمة

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: كل عمل مقدم، غير تسليم السلعة حتى ولو كان هذا التسليم تابعا/ مدعما للخدمة المقدمة.

1277. **Service après-vente** خدمة ما بعد البيع

After-sale service/ Customer service

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: مجموع الخدمات التي يجب على المتدخل تقديمها عندما تعرض السلعة للاستهلاك، بمقابل/ مجانا، مثل خدمات التصليح المؤقت، والتصليح، والصيانة والتركيب، والمراقبة التقنية، والنقل، وكذا توفير قطع الغيار.

1278. **Seuils d'alarme** عتبات الإنذار Alarm thresholds

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: الطوابق الثابتة للجهاز التي تحدد الأحجام ومدة التعرض التي من خلالها يصدر الجهاز تلقائياً إشارة إنذار وبالنسبة لكواشف CO من النوع "أ" إشارة تحكم خارجية.

1279. **Siège social** مقر اجتماعي Head office

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: مقر الشخص المعنوي (الشركة)، أي المكان الذي يوجد فيه مركز الإدارة الرئيسي الفعلي للشركة.

1280. **SIGMA** سيجما: دعم تحسين المؤسسات العامة وأنظمة الإدارة (Soutien à l'amélioration des institutions publiques et des systèmes de gestion)

SIGMA: Support for the Improvement of Public Institutions and Management Systems

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مبادرة مشتركة بين منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية والاتحاد الأوروبي، حيث

تساعد البلدان الشريكة على تعزيز أنظمة الإدارة العامة وقدراتها والحوكمة.

1281. **Signal de commande externe** إشارة التحكم الخارجي  
External control signal

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: إشارة تتميز بحالة الاستعداد والتنشيط التي يمكن من خلالها بدء العمل.

1282. **Signal de défaut** إشارة الخلل  
Fault signal

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش  
التعريف: إشارة مرئية ومسموعة تشير إلى وجود عطب/ خلل في الجهاز.

1283. **Signature définitive** توقيع نهائي  
Definitive Signature

المجال: التجارة الخارجية  
التعريف: عندما لا يخضع الاتفاق/ الاتفاقية/ المعاهدة للتصديق/ القبول/ الموافقة، يرسخ "التوقيع النهائي" قبول الدولة الالتزام بالمعاهدة. وتدخل معظم الاتفاقات/ الاتفاقيات/ المعاهدات الثنائية الأطراف التي تتناول مسائل أكثر اعتيادية/ أقل علاقة بالسياسة حيز النفاذ عن طريق التوقيع النهائي دون اللجوء إلى إجراء التصديق.

1284. **Simulant de denrée alimentaire** محاكي المادة الغذائية  
Food simulant

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: في مجال الوسم الغذائي على المواد الغذائية المعبأة مسبقا الموجهة للاستهلاك البشري

التعريف: وسط تجريبي يقلد المادة الغذائية الذي يحدث من خلال تأثيره انتقال المواد من اللوازم الموجهة لملامسة المواد الغذائية.

1285. **Société Algérienne des Foires et Exportations (SAFEX)** الشركة الجزائرية للمعارض والتصدير (صافكس)  
Algerian Company of fairs and Exhibitions

المجال: التجارة الداخلية والخارجية  
التعريف: مؤسسة اقتصادية عمومية (شركة ذات أسهم) منبثقة من تغيير النشاط الاجتماعي وتسمية الديوان الوطني للمعارض اونافكس. تلعب المؤسسة دورا هاما في تنظيم المعارض وإنشاء الصالونات المتخصصة بإسهامها في تطوير المهن والحرف في المناسبات التظاهرة، كما تسهم في ترقية الصادرات من خلال تنظيم المشاركة الجزائرية في مختلف المعارض والصالونات المنظمة بالخارج، مجسدة بذلك مسعى الدولة في تشجيع الإنتاج الوطني والتصدير خارج المحروقات.

1286. **Société de capitaux** شركة أموال  
Limited liability company

المجال: التجارة الداخلية  
التعريف: شركات رأسمالها مقسوم بالتساوي على شكل أسهم ولا يقيد إمتلاك هذه الأسهم اعتبارات شخصية ولا تخضع ملكيتها للمؤسسين. تتميز بكونها ذات شخصية

اعتبارية ولا يتم التعامل مع المؤسسين والمالكين بصفتهم الشخصية. كما لا يعتبرون مسؤولين عن ديون الشركة إلا بقدر من حصة أسهمهم.

1287. **Société de personnes** شركة أشخاص  
(société en nom collectif) (شركة تضامن)  
**SNC)**  
General Partnership

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** الشركة المكوّنة من شريكين/ أكثر يتضامن كلّ منهم بأمواله الخاصة في تسديد ديون الشركة، وليس في حدود حصة رأس ماله فقط. وفي هذه الشركة يكتسب الشريك صفة التاجر، ولا يكون له الحق في التنازل عن حصته/ بيعها للغير إلا بموافقة بقية الشركاء.

1288. **Société de portefeuille/** شركة قابضة  
**société faîtière**  
Holding Company

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** كيان تجاري، حيث لا تقوم هذه الشركات بعمليات التصنيع/ البيع/ أي عمليات تجارية أخرى. على الرغم من أنها تمتلك أصول شركات أخرى، إلا أن عملها يقتصر على الإشراف على قرارات إدارة الشركة، كما لا تشارك بنشاط إدارة العمليات اليومية للأعمال التجارية للشركات التابعة.

1289. **Société mère** شركة الأم  
Main company

#### المجال: التجارة والاقتصاد

**التعريف:** الشركة التي لديها سيطرة/ أغلبية الحصة في شركة أخرى، مما يمنحها الحق في التحكم في عمليات الشركة التابعة، كما يمكن أن تشارك الشركات الأم بشكل مباشر في إدارة الشركات التابعة لها.

1290. **Sociétés** شركات  
Companies

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** الشركة عقد متبادل، يشترك بمقتضاه شخصان/ عدة أشخاص في شيء، من أجل أن يقتسموا ما ينتج عنه من الربح/ خسارة.

1291. **Sociétés à** شركات ذات  
**responsabilité** المسؤولية  
**limitée (SARL)** المحدودة

Limited Liability Company  
(LLCs)

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** تؤسس الشركة ذات المسؤولية المحدودة من شخص واحد/ عدة أشخاص لا يتحملون الخسائر إلا في حدود ما قدموا من حصص.

1292. **Sociétés** شركات التوصية  
**commandite** البسيطة  
**simple**

Limited partnerships

#### المجال: التجارة الداخلية

**التعريف:** الشراكة التي تُعقد بين شريك واحد/ أكثر، يكونون مسؤولين ومتضامنين وبين شريك واحد/ أكثر، يكونون أصحاب أموال حصص خارجين عن الإدارة ويسمون موصّين.



1293. **Sociétés de gestion des exportations** شركات  
تسيير  
التصدير

Export management companies

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: شركات خدماتية مستقلة تقوم بكل النشاطات ذات الصلة بخدمات التصدير لصالح مؤسسة التصدير بعقد توكيل، كاستكشاف السياسة التجارية، التوزيع، البيع، تسيير العمليات اللوجستية والإدارية تعمل باسم المصدر ونشاطها ذات مدة محدّدة. دخلها هو اشتراك شهري محدّد مسبق وعمولة على المبيعات.

1294. **Sociétés par Actions (SPA)** شركات ذات  
أسهم

Joint-stock companies

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: شركة ذات رؤوس أموال، تعد بمثابة شكل من المؤسسات الكبيرة بامتياز.

1295. **Solde extérieur courant** ميزان خارجي  
جاري

Current external balance

المجال: الاقتصاد

التعريف: بند توازن في الحساب الخارجي لدخول الأولية والتحويلات الجارية.

1296. **Soumis à inscription au Registre du Commerce** خاضع للقيد  
في السجل  
التجاري

Subject to registration in the trade register

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: التسجيل في السجل التجاري  
التعريف: كلّ شخص طبيعي/ معنوي يقدم طلب التسجيل في السجل التجاري وهو ملزم به.

1297. **Sous-comité de la coopération douanière** لجنة فرعية  
للتعاون  
الجمركي

Subcommittee on Customs Cooperation

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي.

التعريف: اللجنة المكلفة بدراسة المسائل المتعلقة بالتعاون الإداري في مجال المعاملات الجمركية لاسيما قواعد المنشأ والنظام التفاضلي وتبادل قواعد البيانات المتعلقة بالتصريحات الجمركية.

1298. **Sous-comité de l'agriculture et de la pêche** اللجنة الفرعية  
للفلاحة والصيد

Subcommittee on

Agriculture and Fishing

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي.

التعريف: اللجنة المكلفة بتطبيق إجراءات جديدة على المنتجات الجزائرية التي يتم من خلالها تقديم الدعم التقني للقطاعات المعنية.

1299. **Sous-comité de l'industrie, commerce et des services** اللجنة الفرعية  
للصناعة،  
التجارة  
والخدمات

Subcommittee on Trade, Industry and Services

المجال: التجارة الخارجية



سياق استعماله: اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي.

التعريف: اللجنة المكلفة بمتابعة تنفيذ اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي فيما يتعلق بالتجارة، الاستثمار والصناعة.

1300. **Souscription** **اكتتاب**  
Subscription on the stock exchange

المجال: الاقتصاد

التعريف: طرح وتوزيع أسهم الشركات والمشاريع الكبرى للمرة الأولى في سوق الأوراق المالية (البورصة) بهدف تمكين المستثمرين من إمتلاك حصص كبيرة فيها، ليصبحوا أعضاء مؤثرين في صناعة القرار.

1301. **Sous-position** **بند فرعي**  
Subheading

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الرمز المكوّن من ستة أرقام عشرية المستخدم في التصنيفات التي تشكل النظام المنسق.

1302. **Soutien du revenu découplé** **دعم الدخل المنفصل**  
Decoupled income support

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: دعم المزارعين غير المرتبط / بالأحرى المنفصل عن الأسعار / الإنتاج .

1303. **Soutien Interne** **دعم محلي**  
Domestic Support

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مصطلح يستخدم للإشارة إلى التدابير الرامية إلى دعم المزارعين. وهو عبارة

عن مختلف الإجراءات المتخذة من أجل الحفاظ على مستويات أسعار المنتجين عند مستويات أعلى من تلك السائدة في التجارة الدولية كالمدفوعات المباشرة إلى المنتجين لتعويض القدرات الضعيفة واجراءات تخفيض كلفة المدخلات الانتاجية والتسويق المتوفرة حصراً للإنتاج الزراعي.

1304. **Spécification microbiologique des denrées alimentaire** **خصائص ميكروبيولوجية للمواد الغذائية**

Microbiological specification of food stuffs

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كلّ المعايير الخاصة بتحديد نسبة الكائنات الحية الدقيقة في مقياس محدّد بحيث لا تتعدى نسبتها في المادة الغذائية الحد الذي قد يعرض صحّة المستهلك للخطر. تحدد المعايير الميكروبيولوجية الخاصة بالأغذية مدى قبول منتج/ حصة من المواد الغذائية، استنادا إلى غياب/ وجود الكائنات الحية الدقيقة/ عدد منها/ كمية ما تفرزه من المواد السامة أونواتج الأيض، من كلّ وحدة من وحدات الكتل/ الحج/ المساحة/ الحصة.

1305. **Spéculation Illicite** **مضاربة غير مشروعة**  
Illicit Speculation

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كلّ تخزين/ إخفاء للسلع/ البضائع بهدف إحداث ندرة في السوق واضطراب في التمويل، وكلّ رفع/ خفض مصطنع في أسعار السلع/ البضائع/ الأوراق المالية بطريق

مباشر/ غير مباشر/ عن طريق وسيط/  
استعمال الوسائل الإلكترونية/ أي طرق/  
وسائل احتيالية أخرى.

1306. **Stagnation/  
Récession  
Economique** **كساد  
اقتصادي**  
Stagnation/Economic  
Recession

المجال: الاقتصاد

التعريف: مصطلح يشير إلى فترة من التراجع  
في النشاط الاقتصادي/ بعبارة أخرى المرحلة  
التي تلي الركود وهو تباطؤ حركة الأسواق  
بشكل حاد نتيجة زيادة الإنتاج بشكل زائد  
عن الحاجة، مع انخفاض القدرة الشرائية  
ويستمر الكساد لفترات تصل إلى سنوات.

1307. **Start- up** **مؤسسة ناشئة**  
Start-up  
المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: شركة صغيرة حديثة التأسيس تهدف  
إلى تقديم منتج جديد/ خدمة مبتكرة في  
السوق، تكون هذه الشركات عادةً سريعة النمو  
والمرونة في التكيف مع التغيرات التي تحدث في  
السوق، مما يمنحها الأفضلية مع المنافسين على  
المدى الطويل، يطمح أصحابها إلى تحقيق نسبة  
نمو كبيرة تمكنهم من الوصول إلى شريحة أوسع  
من المستهلكين وتحقيق أرباح أكبر، وهذا  
يتطلب توجيه المنتج إلى سوق كبيرة ومتجانسة  
بما يكفي، إضافة إلى إثبات القدرة على التكيف  
مع زيادة وتيرة النشاط.

1308. **Statut de** **صفة المتعامل**  
**l'exportateur** **الاقتصادي**  
**agrée** **المعتمد**

Approved exporter status

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: نظام مخصص لفئة من المتعاملين  
الاقتصاديين، يهدف إلى تبسيط وتسهيل  
الإجراءات الجمركية وتسريعها، والتقليل من  
عدد عمليات المراقبة المادية والوثائقية. حيث  
يستفيد المتعامل الحاصل على هذه الصفة  
التي تمنحها إدارة الجمارك من عدة مزايا  
وتسهيلات جمركية.

1309. **Statut** **صفة**  
**d'observateur** **مراقب**  
Observer status

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: صفة تمنح للحكومات المنظمة  
تلقائيًا عند قبول طلب انضمامها إلى المنظمة  
العالمية للتجارة.

1310. **Statut du** **صفة التاجر**  
**commerçant**  
Status of trader

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: كل شخص طبيعي/ معنوي مباشر  
عملاً تجاريًا ويتخذ مهنة معتادة له، ما لم  
يقض القانون بخلاف ذلك.

1311. **Stock** **مخزون**  
**d'investissement** **الاستثمار**  
**direct étranger** **الأجنبي**  
**المباشر**

Foreign direct investment  
(FDI) stocks

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجمالي قيمة الاستثمار الأجنبي  
المباشر في مدة زمنية معينة، وعادة ما يكون ذلك  
في نهاية كل ربع/ نصف سنة/ نهاية السنة.

1312. **Stocks de matières premières et de fournitures**  
Inventories of materials and supplies

مخزون  
المواد  
واللوازم

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: المؤسسات الانتاجية

التعريف: يتكون من جميع السلع التي يقتنيها مشروع ما في مخزونه ولم يستعملها بعد وذلك بغية استعمالها كمدخلات وسيطة في الإنتاج، وليس بغرض إعادة بيعها.

1313. **Stratégies de Commercialisation**  
Marketing Strategies

استراتيجيات  
التسويق

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: خطة طويلة الأجل لتطوير المزيج التسويقي الذي يساعد على تحقيق أهداف منظمة ما من خلال إشباع حاجات السوق المستهدفة.

1314. **Stratégies de Développement**  
Development Strategy

استراتيجيات  
تنموية

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: النمط الذي تتبعه الدولة في رسم سياستها الإنمائية، بغية نقل المجتمع من وضع الركود الاقتصادي إلى وضع التقدم والنمو الاقتصادي.

1315. **Streptococcus thermophilus**  
Streptococcus thermophilus

ستريبتوكوكوس  
تارموفيلوس

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: عضو مجهري دقيق محب للحرارة يشكل مستعمرات عدسية يتراوح قطرها من 1 إلى 2 مم في وسط M17. ويتمثل مظهره المجهري في خلية كروية/ بيضوية (دائرية) الشكل يتراوح قطرها من 0.7 إلى 0.9 ميكرومتر، على شكل أزواج/ سلاسل ممددة، جرام ايجابي، كاتلاز- سلبي.

1316. **Subvention**  
Subsidy

دعم/ إعانة

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منح تقدم للشركات من قبل حكوماتها. حيث هناك نوعان رئيسيان من الدعم والمتمثلان في دعم الصادرات والدعم المحلي.

1317. **Subvention Domestique**  
Domestic Subsidy

دعم/ إعانة  
محلية

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الإعانات التي تمنحها الحكومات وغير المرتبطة مباشرة بالصادرات.

1318. **Subvention spécifique**  
Specific subsidies

دعم خاص

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يعتبر دعما خاصا كل دعم خصص لمؤسسة/ مجموعة مؤسسات، لفرع إنتاج/ مجموعة فروع إنتاج.

1319. **Subventions à l'exportation**  
Export subsidies

إعانات/ دعم  
التصدير

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يقصد بإعانات التصدير، دعم الدولة للمؤسسات المحلية التي توجه جزءا من إنتاجها إلى الأسواق الخارجية وذلك من خلال

دفع إسهام مالي تقدّم في شكل إيداع حكومي/ تحويل مباشر للأموال، الهدف منها زيادة قدرتهم التنافسية والرفع من حصصهم التوزيعية والتسويقية.

1320. **Subventions à l'exportation indirectes** **إعانات التصدير غير المباشرة**

Indirect export subsidies

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تتمثل في منح المتعاملين الاقتصاديين بعض الامتيازات على غرار الإعفاءات الضريبية/ تخفيض تكاليف النقل/ تحملها حيث يتم النقل بواسطة وسائل نقل حكومية إضافة إلى منح المنتجين قروضًا بنكية بفوائد قليلة، وغير ذلك من الإعانات الرامية لدعم قدرة المنتجين الوطنيين على التنافس في الأسواق الخارجية.

1321. **Subventions Directes** **إعانات مباشرة**

Direct Subsidies

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تتمثل في تقديم مبالغ مالية من طرف الدولة إلى المنتجين المصدرين، في صورة مساعدات عينية/ نقدية على أساس قيمة/ نوع السلعة، حتى يستطيع المصدرون المنافسة بأسعار منتجاتهم أمام الأسعار التي تقابلهم في الأسواق الخارجية.

1322. **Succursales** **فروع**

Subsidiaries/ Branches

**المجال: التجارة والاقتصاد**

**التعريف:** كلّ مؤسسة تابعة لشركة تجارية.

1323. **Supermarché** **متجر كبير**

Supermarket

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: التوزيع الواسع**

**التعريف:** متجر يشتمل على مساحة للبيع تفوق خمسمائة متر مربع وتقل عن ألفين وخمسمائة متر مربع باحتساب جميع الطوابق.

1324. **Suppression d'activités** **حذف أنشطة**

Suppression of activities

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** حذف رموز الأنشطة إما على مستوى المدونة الاقتصادية الخاضعة للتسجيل في السجل التجاري/ على مستوى السجل التجاري.

1325. **Surcharge** **إضافات على البيانات**

Overcharge

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كلّ وضع و/أو تسجيل يهدف إلى اخفاء/ حجب/ قطع/ فصل بعبارات أخرى/ بصور/ بأي عامل متداخل، بياناً/ عبارات موضوعة على الوسم الأصلي.

1326. **Surestaries** **رسوم الأرصيات**

Demurrage

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الرسوم التي تفرضها إدارة الموانئ على السفن (الشحنات) التي تتأخر في الميناء لفترة تتجاوز مدة التخليص/ التسليم المسموح بها. وهي لا تؤثر على قيمة البضائع، لكن أي تأخير ملموس في إنجاز الإجراءات الجمركية من شأنه أن يتسبب بأعباء إضافية على

المستورد نظرًا لتراكم هذه الرسوم، وبالتالي فإن سرعة التخليص تساعد المستوردين وتؤدي إلى تفادي الازدحام في الميناء.

1327. **Surgélation** **تجميد مكثف**  
Deep freezing

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** طريقة الحفظ بواسطة البرد للمواد الغذائية والتي تتمثل في تخفيض بسرعة فائقة لدرجة الحرارة التي تصل على الأقل -18° درجة مئوية بعد ثبات الحرارة.

1328. **Système Capitaliste** **نظام رأسمالي**  
Capitalism System

**المجال: الاقتصاد**  
**التعريف:** نظام اقتصادي يتيح الملكية الخاصة للموارد الإنتاجية والاقتصادية من قبل أصحاب رؤوس الأموال، أي أنه نظام يقوم على حرية المنافسة وتفوق المجتهد لكنه لا يمنع الاحتكار.

1329. **Système de collecte statistique "Intrastat"** **نظام الإحصاءات البيئية الأوروبية**  
Intrastat System

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مسح متناسق في الاتحاد الأوروبي يسمح بجمع المعلومات الإحصائية حول عمليات التجارة الخارجية. وقد أدخل هذا النظام في يناير 1993 عندما ألغيت المراقبة على الجمارك فور الانتهاء من تطبيق السوق الموحدة الأوروبية.

1330. **Système de la propriété intellectuelle** **نظام الملكية الفكرية**  
Intellectual property system

**المجال: حماية حقوق الملكية الفكرية**  
**التعريف:** النظام الذي يرمي من خلال إرساء توازن سليم بين مصالح المبتكرين ومصالح الجمهور العام، إلى إتاحة بيئة تساعد على ازدهار الإبداع والابتكار.

1331. **Système de Paiement et de Règlement Panafricain** **نظام الدفع والتسوية لعموم أفريقيا**  
Pan-African Payment and Settlement System (PAPSS)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** منصة رقمية تسمح بإجراء عمليات الدفع عبر الحدود، والمتعلقة بالعمليات التجارية بين البلدان الأفريقية، فورًا وبالعملات الأفريقية، كوسيلة لتعزيز التجارة بين البلدان الأفريقية.

1332. **Système de quotas** **نظام الحصص**  
Quotas system

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** النظام الذي يتم من خلاله تقييد استيراد منتجات معينة عن طريق تحديد حد أقصى للكمية/القيمة المرخص باستيرادها.



1333. **Système d'échange de droits d'émission pour les pays en développement (DCTS - Royaume-Uni)**  
**نظام التجارة في البلدان النامية**  
 Developing Countries / Trading Scheme (DCTS)

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** دخل نظام التجارة في البلدان النامية (DCTS) حيز التنفيذ في 19 جوان 2023 ليحل محل نظام الأفضليات المعمم (GSP) في المملكة البريطانية المتحدة وهو نظام تجاري تفضيلي أبسط من (GSP)، صمم لتعزيز التجارة مع البلدان النامية، حيث يعمل على خفض التعريفات الجمركية، وإزالة الشروط وتبسيط قواعد التجارة لـ 65 دولة نامية.

1334. **Système des préférences généralisées**  
**نظام الأفضلية المعمم**  
 Generalized System of Preference

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** النظام الذي يمنح معاملة تفضيلية تقدّمها الدول الصناعية لصالح صادرات الدول النامية، من دون مقابل وعلى أساس غير تمييزي.

1335. **Système Harmonisé (SH)**  
**نظام منسق**  
 Harmonized System

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** التصنيف الدولي للمنتجات (نظام الأرقام الرمزية للتعرف على المنتجات).

1336. **Système national de métrologie**  
**نظام وطني للقياس**  
 National metrology system  
**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**  
**سياق استعماله: تحليل الجودة**

**التعريف:** يتضمن النظام الوطني للقياس:

- المجلس الوطني للقياس؛

- الهيئة الوطنية للقياس؛

- الهياكل العملية؛

- وحدات القياس القانونية وشروط استخدامها؛

- القواعد والطرائق العملية المعدة لغرض

ضمان انجاز المعايير الوطنية والمواد المرجعية

والحفاظة عليها ونقلها ونسخها؛

- كفاءات مراقبة القياس القانونية؛

- القواعد والإجراءات الخاصة بتفويض بعض

عمليات القياس للهيئات المؤهلة؛

- شروط تصنيع وتصليح وتركيب واستيراد

وتصدير وبيع وتسويق وحياسة واستعمال أدوات

القياس الخاضعة لرقابة القياس القانونية.

1337. **Système Socialiste**  
**نظام اشتراكي**  
 Socialism

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** نظام اقتصادي يعمل بعكس النظام

الرأسمالي فهو يمنع الملكية الخاصة للموارد

الإنتاجية والاقتصادية، ويجعلها ملكية عامة

لأفراد المجتمع، ويمنع الاحتكار.

1338. **Système SWIFT**  
**نظام سويفت**  
 (SWIFT)

SWIFT system

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** نظام تواصل وتوثيق مالي عالمي

يستخدم لتبادل المعلومات المالية بين

المؤسسات المالية والبنوك في جميع أنحاء



# T

العالم، حيث يعتمد هذا النظام على معايير دولية موحدة لتحويل وتسهيل تدفق الأموال بين البنوك والمؤسسات المالية المختلفة. لذلك يُعتبر نظام سويفت من أهم الأنظمة الدولية لتحويل الأموال.

1339. **Systèmes commerciaux** أنظمة تجارية  
Trade systems

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تجمع الإحصاءات حول التجارة الدولية وفقاً لنظامين إحصائيين شائعا الاستخدام يتمثلان في نظام التجارة العام ونظام التجارة الخاص.

1340. **Table ronde de la chine sur les accessions** مائدة مستديرة للصين حول الانضمام  
China round table on WTO accessions

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مبادرة أطلقتها الصين سنة 2011 تهدف من خلالها إلى مساعدة البلدان المنظمة إلى المنظمة العالمية للتجارة في مسار انضمامها حيث تشكل إطارا للمناقشة وتبادل الخبرات بين حكومات البلدان في طور الانضمام وأعضاء المنظمة حول مواضيع متعلقة بالانضمام.

1341. **Tacite reconduction** تمديد ضمني  
Tacit renewal

المجال: التجارة الداخلية

سياق استعماله: ابرام العقود

التعريف: بند في العقد، يهدف إلى تجديد العقد تلقائيا سنة بعد سنة.

1342. **Taille du marché** حجم السوق  
Market size

المجال: التجارة الداخلية والخارجية

التعريف: قياس الحجم الكلي لسوق معينة استنادا لعدد من الفاعلين في سوق معينة والمتمثلين في المشترين المحتملين والبائعين لمنتجات/ خدمة ما.

1343. **Tarif à l'intérieur du contingent (TAIC)**  
Inside quota tariff rate (IQTR)

**معدل تعريف الحصة الداخلية**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** معدل التعريف الجمركية المطبقة على السلعة المستوردة بكمية ضمن حدود حجم الحصة التعريفية.

1344. **Tarif Autonome**  
Autonomous Tariff

**تعريف مستقلة**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** نوع من أنواع التعريفات الجمركية التي تحددها الدولة بمفردها حسب مصالحها وأهدافها ذات الأبعاد الاقتصادية، دون أي اتفاق / مفاوضات مع دول أخرى.

1345. **Tarif de remboursement des frais de transport terrestre**  
Refund rate of the land transport costs

**تسعيرة تعويض أعباء النقل البري**

**المجال: التجارة الداخلية**  
**سياق استعماله:** تمّوين مناطق الجنوب بالمواد واسعة الاستهلاك  
**التعريف:** تسعيرة تعويض أعباء النقل البري ما بين الولايات المرتبطة بتمّوين ولايات الجنوب.

1346. **Tarif Extérieur Commun**  
Common External Tariff

**تعريف جمركية خارجية مشتركة**

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تعريفية يتم تطبيقها بشكل موحد من طرف الأعضاء المنظمين في سوق مشتركة / اتحاد جمركي، على واردات الدول خارج المنطقة.

1347. **Tarif hors contingent**  
رسوم جمركية مترتبة بعد استيفاء الحصص الكمية

Over-quota tariff

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الرسم الجمركي المطبق على السلع المستوردة بعد استيفاء كميات الواردات المحددة بحصة كمية (كوتا)، ويكون عادة أكبر من الرسم الداخل في الحصة.

1348. **Tarif intégré de l'Union européenne (TARIC)**  
European Union Integrated Tariff (TARIC)

**تعريف متكاملة للاتحاد الأوروبي**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** قاعدة بيانات تدمج جميع الإجراءات المتعلقة بالتعريف الجمركية والتشريعات التجارية والزراعية في الاتحاد الأوروبي، حيث تعمل على جمع البيانات على مستوى الاتحاد الأوروبي والتحليل الإحصائي للسلع داخل وخارج الاتحاد الأوروبي. مما يمنح دول الاتحاد الأوروبي مجموعة متسقة من التدابير التي يتم تطبيقها عند استيراد البضائع / تصديرها.

1349. **Tarification**  
Tariffication

**وضع التعريفية**

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الإجراءات المتعلقة بأحكام الولوج لأسواق المنتجات الزراعية والتي يتم من خلالها تحويل الإجراءات غير الجمركية إلى رسوم جمركية.

1350. **Tarification à plusieurs colonnes** **تعريف جمركية متعددة الأعمدة**  
Multi-column Tariff

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** جدول تعريف يميز بين مختلف الشركاء التجاريين. يتم وضع التعريف الجمركية في العمود الأول للبلدان التي يطبق عليها معدل التعريف العامة، ويعرض العمود الثاني التعريفات للدول الأكثر تفضيلاً. بينما يحتوي العمودان الثالث والإضافي على المعدلات التعريفية المطبقة في مختلف اتفاقات التجارة التفضيلية.

1351. **Tarification administrative** **تسعير إداري**  
Administrative pricing

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** يشير التسعير الإداري إلى تحديد أسعار الاستيراد من قبل سلطات البلد المستورد مع مراعاة الأسعار المحلية للمنتج/ المستهلك. قد تكون هناك طرق مختلفة لتثبيت الأسعار على غرار الحد الأدنى لأسعار الاستيراد/ الأسعار المحددة وفقاً لمرجع.

1352. **Tarifs de la tenue des registres du commerce** **تعريفات مسك السجلات التجارية**  
Tariffs of keeping trade registers

**المجال: التجارة الداخلية**  
**التعريف:** التعريفات التي يطبقها المركز الوطني للسجل التجاري بعنوان مسك السجلات التجارية والإشهارات القانونية وكذا التعريفات المحددة من أجل تبليغ قاعدة البيانات.

1353. **Taux appliqués** **حقوق مطبقة**  
Applicable rights

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** الحقوق التي يتم تأسيسها على أساس قيمة البضائع، والتي تسمى بالرسم القيمي، ما لم توجد أحكام قانونية مخالفة.

1354. **Taux de change** **سعر الصرف**  
Exchange rate

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** عدد وحدات العملة الوطنية التي تستلزم دفعها لشراء وحدة واحدة من العملة الأجنبية/ هو عدد وحدات العملة الأجنبية اللازمة لشراء وحدة واحدة من العملة الوطنية.

1355. **Taux de couverture des importations** **نسبة تغطية الواردات**  
Import coverage ratio

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** نسبة صادرات بلد ما تخضع لحاجز غير جمركي معين/ أي مجموعة من الحواجز غير الجمركية. تُحتسب هذه النسبة عبر ربط القيمة الفعلية إلى تدفقات التجارة الثنائية بين مختلف المصدرين والبلد المستورد.

1356. **Taux de croissance** **معدل النمو**  
Growth Rate

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** النسبة المئوية لزيادة إيرادات الدولة خلال مدة محددة.

1357. **Taux de diversification des exportations** **نسبة تنوع الصادرات**

Export diversification ratio

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** نسبة تقيس درجة تركيز الصادرات لبلد ما في عدد محدود من القطاعات الإنتاجية. وتتراوح القيم بين الصفر وال 1 ويشير الصفر إلى أن نمط الصادرات يتطابق تمامًا مع النمط العالمي. أما القيم الأعلى فتشير إلى أن البلد يعتمد على تصدير عدد قليل من المنتجات.

1358. **Taux d'escompte** **سعر الخصم**  
Discount Rate

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** فهو السعر الذي تقرض/ تخضم فيه البنوك المركزية السندات الصالحة لمصارف الودائع ويعرف أيضاً باسم سعر البنك.

1359. **Taux d'intérêt** **سعر الفائدة**  
Interest rate

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** وهو تكلفة الاقتراض/ الربح من التسليف، وغالبًا ما يكون نسبة مئوية سنوية.

1360. **Taux d'intérêt variable** **سعر / معدل الفائدة المتغير**  
Variable interest rate

**المجال: الاقتصاد**

**التعريف:** يشير معدل الفائدة المتغير والمعروف أيضًا باسم سعر الفائدة المتغير/ القابل للتعديل، إلى أي نوع من أدوات الدين،

مثل القرض/ السند/ الرهن العقاري/ الائتمان الذي لا يحتوي على معدل فائدة ثابت على مدى عمر الأداة. تتغير أسعار الفائدة المتغيرة عادةً بناءً على المعدل المرجعي (معياري لأي عامل مالي، مثل مؤشر أسعار المستهلك).

1361. **Taxe de répartition** **ضريبة التوزيع**  
Accounting rate

**المجال: الاقتصاد**

**سياق استعماله: الرسوم الضريبية**

**التعريف:** رسم خاص يفرض في قطاع الاتصالات من طرف متعامل شبكة الهاتف في بلد ما مقابل مكالمات صادرة من بلد آخر.

1362. **Taxe sur la valeur ajoutée** **رسم على القيمة المضافة**  
Value-added tax

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: الرسوم الضريبية**

**التعريف:** ضريبة غير مباشرة على الاستهلاك تجمع من طرف المؤسسة إلى فائدة الدولة ليتحملها المستهلك النهائي.

1363. **Taxe sur l'activité professionnelle** **رسم على النشاط المهني**

Tax on professional activity

**المجال: الاقتصاد**

**سياق استعماله: الرسوم الضريبية**

**التعريف:** رسم يفرض على رقم الأعمال الذي يحققه الأشخاص الطبيعيون المعنويون الممارسون لنشاط صناعي وتجاري. وهذا مهما كانت نتيجة المؤسسة. وتوزع حصيلته على البلديات، الولايات والصندوق المشترك للجماعات المحلية.

1364. **Technique de communication à distance** تقنية الاتصال عن بعد

Remote communication technique

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: كل وسيلة بدون الحضور الشخصي والمتزامن للمتدخل والمستهلك، يمكن استعمالها لإبرام العقد بين هذين الطرفين.

1365. **Tenue des livres de commerce** مسك الدفاتر التجارية Bookkeeping

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: دفتر يومي يقيد فيه التاجر يوما بيوم عمليات المقابلة/ أن يراجع على الأقل نتائج هذه العمليات شهريا.

1366. **Territoire douanier** إقليم جمركي Customs territory

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تم تعريف الإقليم الجمركي، في المادة 24 من اتفاق الغات لعام 1994، بأنه أي إقليم يتم فيه تطبيق تعريفات/ أنظمة تجارية مستقلة على جزء هام من تجارته مع الإقليم الأخرى.

1367. **Territoire économique d'un pays** إقليم اقتصادي بلد Economic Territory of the country

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يتكون من الإقليم الجغرافي الذي تتولى إدارته الحكومة ويتحرك في داخله

الأشخاص والسلع ورأس المال بحرية. ويشمل: (أ) الفضاء الجوي والمياه الإقليمية والجرف القاري الممتد في المياه الدولية الذي يتمتع فيه البلد بحقوق استثنائية/ التي يملكها/ يدعي أنه له اختصاص فيما يتعلق بالحق في الصيد/ استغلال أنواع الوقود/ المعادن التي تقل عن سرير البحر؛ (ب) الجيوب الإقليمية في بقية العالم؛ و(ج) أي مناطق حرة/ مستودعات/ مصانع مستعبدة تديرها شركات بحرية تحت السيطرة الجمركية للبلد الذي توجد فيه فعليا.

1368. **Tests** اختبارات Tests

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: تعتبر من أهم أدوات الدراسة التي تقوم بها المخابر المؤهلة والتي تسمح بجمع المعلومات والبيانات الدقيقة المرتبطة بخصائص ومكونات منتج معين.

1369. **Théorie des dominos du régionalisme** نظرية الدومينو في الاتفاقات الإقليمية Domino theory of regionalism

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تشير هذه النظرية إلى الخسارة المحتملة لحصة السوق التي تحفز الدول غير الأعضاء في اتفاقات التجارة الإقليمية على الانضمام إلى اتفاقات التجارة الإقليمية القائمة/ التفاوض على اتفاق جانبي مع كل طرف من أطراف اتفاقات التجارة الإقليمية.

1370. **Ticket de caisse** وصل صندوق Receipt

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: وثيقة تثبت المعاملة بين البائع والمستهلك.

1371. **Tirage au sort** سحب بالقرعة  
Draw

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: يتم أثناء فترة البيع الترويجي ولا يمكن أن يكون مقيدا بشراء سلعة/ اقتناء خدمة/ المطالبة بمقابل مالي.

1372. **Titre de passage en douane** سند العبور لدى الجمارك  
Customs clearance document

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: تصريح مبسط صالح للاستيراد والتصدير المؤقت للمركبات الأرضية (السيارات) يمنح من طرف مكتب الدخول/ الخروج، مع تقديم الوثائق اللازمة.

1373. **Titre de propriété d'un local commercial** سند ملكية المحل التجاري  
Title-deed of commercial premises

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: وثيقة تثبت وجود محل مؤهل لاستقبال نشاط تجاري.

1374. **Titre de transport** سند النقل  
Transport pass/ document

المجال: التجارة الداخلية

التعريف: وثيقة تجارية تمثل عملية نقل البضائع عبر مختلف وسائل النقل عند التصدير.

1375. **Tonnage** حمولة السفن  
Tonnage

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: القدرة/ السعة الاستيعابية للسفن التجارية لميناء/ دولة مقدرة بالطن.

1376. **Tout Sauf les Armes (TSA)** كل شيء ما عدا السلاح  
Everything But Arms (EBA)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مبادرة من الاتحاد الأوروبي تمنح الدخول كاملاً لجميع المنتجات بدون رسوم وبدون حصص إلى السوق الموحدة للاتحاد الأوروبي باستثناء الأسلحة والذخيرة الناشئة في البلدان الأقل نمواً.

1377. **Toxique** سام: T  
Toxic

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: المنتج الذي يمكن أن يسبب أخطارا حادة/ مزمنة وحتى الموت بالاستنشاق/ الابتلاع/ اختراق الجلد.

1378. **Traçabilité d'un service** تتبع مسار الخدمة  
Service's traceability

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش والتجارة الداخلية

التعريف: الإجراء الذي يسمح بتتبع عملية تقديم خدمة في كل مراحل أدائها للمستهلك الذي استفاد منها بالاعتماد على الوثائق.



1379. **Tracabilité du bien** تتبع مسار السلعة

Good traceability

المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: الاجراء الذي يسمح بتتبع حركة سلعة من خلال عملية انتاجها وتحويلها وتوزيعها واستيرادها وتوزيعها واستعمالها وكذا تشخيص المنتج/ المستورد ومختلف المتدخلين في تسويقها والأشخاص الذين اقتنوها، بالاعتماد على الوثائق.

1380. **Trade Map** موقع إلكتروني تريد ماب

Trade Map

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منصة تقدّم معلومات عن التجارة الدولية في شكل جداول ورسوم بيانية وخرائط ومؤشرات حول أداء التصدير، ومعدل الطلب الدولي، والأسواق البديلة والأسواق التنافسية فضلاً عن الدليل المعني بتفاصيل التواصل مع الشركات المستوردة والمصدرة.

1381. **Traitement spécial** معاملة خاصة  
Special treatment

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: بند في الاتفاق حول الزراعة يسمح للأعضاء بتأجيل التسعيرة على منتجات معينة لفترة زمنية محدودة.

1382. **Traitement Spécial et Différencié (TSD)** معاملة خاصة وتفضيلية

Special and Differential Treatment

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: معاملة خاصة تمنح لصالح البلدان النامية والدول الأقل نمواً، في إطار اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة. وتتمثل هذه المعاملة في منح هذه الفئة من البلدان فترات انتقالية أطول لتنفيذ الالتزامات التي تعهدت بها/ فرض التزامات أقل.

1383. **Traités commerciaux** معاهدات تجارية

Commercial treaties

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاقيات تبرمها الدولة مع غيرها من الدول من خلال أجهزتها الدبلوماسية، قصد تنظيم وتأطير العديد من المسائل التجارية والاقتصادية، كتلك المتعلقة بالنقل والحد من الازدواج الضريبي. غير أن أهم المعاهدات هي تلك المتعلقة بالتعريفات الجمركية.

1384. **Transactions** معاملات  
Transactions

المجال: التجارة والاقتصاد

التعريف: تدفقات اقتصادية بناءً على اتفاق متبادل متفق عليه مسبقاً.

نقل من

1385. **Transbordement** مركبة لأخرى

Transshipment

المجال: التجارة الخارجية

**التعريف:** النظام الجمركي الذي يتم بموجبه تحت المراقبة الجمركية تحويل البضائع المرفوعة من وسيلة النقل المستعملة عند الاستيراد إلى تلك المستعملة عند التصدير. ويتم هذا التحويل داخل نفس المكتب الجمركي الذي يشكل في نفس الوقت مكتب الدخول والخروج.

1386. **Transfert** **تحويل**  
Swing

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** قيام دولة ما مصدرة بنقل جزء من القيود الكمية (الحصة) من منتج ما إلى منتج آخر تحت قيود.

1387. **Transformateur** **محول**  
Transformer

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**

**التعريف:** كل متعامل ينتج مواد غذائية من مواد فلاحية/ ذات أصل فلاحية.

1388. **Transformation** **تحويل**  
Processing

**المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** كل عملية تؤدي إلى تغيير هام للمنتوج الأولي بما في ذلك التسخين والتدخين والتعليق والإنضاج والتجفيف والتخليل والاستخراج والبثق/ الجمع بين هذه الطرائق.

1389. **Transformation** **تحويل بضائع**  
**des** **موجهة**  
**marchandises** **للاستهلاك**  
**destinées à la**  
**consommation**  
Processing of goods  
intended for consumption

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** النظام الذي يسمح باستيراد البضائع الموجهة للتحويل/ التصنيع تحت المراقبة الجمركية والحصول على منتج يوجه بعدها للاستهلاك. تكمن الفائدة من هذا النظام في تقليص مبلغ الحقوق والرسوم المستحقة عند الاستيراد والمفروضة على المنتجات المتحصّل عليها مقارنة بمبلغ الحقوق والرسوم المفروضة على المنتجات المستوردة.

1390. **Transit** **عبور**  
Transit

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** النظام الجمركي الذي توضع فيه البضائع تحت المراقبة الجمركية، المنقولة في نفس دائرة اختصاص نفس المكتب/ من مكتب جمركي إلى مكتب جمركي آخر برا/ جوا مع وقف الحقوق والرسوم وتدابير الحظر ذات الطابع الاقتصادي.

1391. **Transit** **عبور دولي**  
**international**  
International transit

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** مرور شحنة عبر إقليم جمركي وطني، عن طريق دخول الإقليم عبر مكتب حدودي/ ميناء/ مطار ومغادرة البلاد عبر مكتب آخر، من أجل مواصلة سيرها إلى وجهتها النهائية.

1392. **Transit national** **عبور وطني**  
National transit

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** انتقال البضاعة من مكتب جمركي إلى مكتب جمركي آخر داخل التراب الوطني تحت رقابة أعوان الجمارك.

1393. **Transit régional** عبور إقليمي

Regional transit

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: العبور الذي يطبق على البضائع المنقولة في إطار المجموعات الاقتصادية الإقليمية على غرار المجموعة الاقتصادية الأوروبية، حيث يسمح بمرور السلع المنقولة بين البلدان دون أن تخضع لعملية الجمرcke من قبل مصالح الجمارك.

1394. **Transit simplifié** عبور مبسط

Simplified transit

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: إجراء مبسط موجه لنقل البضائع داخل نفس المقاطعة الجهوية للجمارك.

1395. **Transitaire** وكيل النقل

Forwarding agent

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: عملية نقل البضائع

التعريف: شخص طبيعي/ معنوي يلتزم تحت مسؤوليته وباسمه الخاص بنقل بضاعة لفائدة زبونه، وهذا في إطار احترام شروط القانون التجاري.

1396. **Transitaire à l'étranger** وكيل الشحن بالخارج

Overseas freight forwarder

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: وكيل/ شريك لشركة الشحن الموجودة في بلد الوجهة. وغالبا ما يكون الوكيل مسؤولا عن إعداد كل الوثائق وتقسيم شحنات الحاويات الأقل حجما.

1397. **Transparence** شفافية

Transparency

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: المنظمة العالمية للتجارة

التعريف: تعتبر الشفافية من أهم مبادئ المنظمة العالمية للتجارة التي تهدف إلى ضمان أن تكون القواعد والسياسات التجارية بين الدول الأعضاء في ذات المنظمة، شفافة، ويمكن التنبؤ بها وغير تمييزية. كما أنها تسهل السير الحسن للنظام التجاري المتعدد الأطراف وتعزز الثقة بين الأعضاء.

1398. **Transport International de marchandises** نقل دولي للبضائع

International freight transport

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: أداة استراتيجية لنقل البضائع والمنتجات بشكل عام، هناك عدة طرق للنقل الدولي: النقل البحري، والجوي، والبري، والنقل عن طريق السكك الحديدية، والنقل النهري.

1399. **Transport multimodal** نقل متعدد الوسائط

Multimodal transport

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: طريقة نقل تستخدم أكثر من وسيلة نقل.

1400. **Transport par cabotage** نقل على طول الساحل

Transport along the coast

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: يقصد بنقل البضائع على طول الساحل، النظام الجمركي الذي يسمح بالنقل

عبر البحر من نقطة إلى أخرى من الإقليم الجمركي، مع الإعفاء من الحقوق والرسوم ومن محظورات الخروج ويشمل البضائع:  
- المنتجة في الإقليم الجمركي وكذا تلك التي تمت جمركتها قانونا؛  
- المستوردة وغير المصرح بها، بشرط أن يتم نقلها بمركبة أخرى، غير تلك التي تمت بواسطتها دخولها في الإقليم الجمركي.

1401. **Transporteur** **شركة النقل / ناقل**  
Carrier

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** الشركة التي تمتلك وسائل النقل سواء كانت سفينة/ طائرة/ شاحنة/ قطار والتي يتم من خلالها نقل بضائع المصدر. ويتعامل المصدرون أحيانا بشكل مباشر مع شركات النقل، والتي تقدم أحيانا تأمينا مباشرا للمصدرين. ومع ذلك، فإن وكيل الشحن يلعب في أغلب الأحيان دور الوسيط.

1402. **Très toxique** **سام جدا: T+**  
Very toxic

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** المنتج الذي يمكن أن يسبب أخطارا حادة/ مزممة وحتى الموت، بالاستنشاق/ الابتلاع/ اختراق الجلد.

1403. **Tribunal** **محكمة التحكيم**  
**Arbitral**  
Arbitral tribunal

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**سياق استعماله: التحكيم الدولي**

**التعريف:** أحد أجهزة مركز المصالحة والوساطة والتحكيم للغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة مكلفة بالتحقيق والفصل في النزاعات المعروضة عليها.

1404. **Troc** **مقايضة**  
Barter/ Bartering

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** عملية تبادل السلع والخدمات من دون استخدام المال ويعتبر من أحد أقدم أشكال التجارة البينية التي تعتبر الأساس الحقيقي لظهور فكرة استخدام المال في التعاملات. كان يعتمد عمله بصورة أساسية على مبادلة سلعة ما فائضة عن حاجة صاحبها بسلعة أخرى، ويفترض هذا النظام تزامن عملية البيع والشراء فالذي يبيع سلعة فائضة عن حاجته يشتري مقابلها سلعة أخرى في نفس الوقت مما يعني عدم وجود فاصل زمني بين العمليتين.

1405. **Tromperie** **خداع**  
Fraud/ deceit

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**سياق استعماله: التجارة الداخلية والخارجية (على مستوى السوق وعبر الحدود)**

**التعريف:** الترويج للاعتقاد بشيء غير حقيقي ويعرف كذلك بالغش والتدليس والتغليب والهدف منه هو النصب والاحتيال.

1406. **Tromperie ou** **خداع/ محاولة**  
**tentative de** **خداع**  
**tromperie**  
Deception or attempted deception

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** جريمة يعاقب عليها القانون المتعلق بحماية المستهلك وقمع الغش، المعدل والمتمم بالحبس لمدة خمس (5) سنوات، وغرامة قدرها خمسمائة ألف دينار جزائري (500.000 دج).

1407.

Type du  
produit

صنف المنتج

Product type

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: ما يتمتع به المنتج من مميزات  
تصنفه عن غيره.

U

1408.

Union  
Africaine

اتحاد أفريقي

Africain Union

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتحاد تأسس في ماي 2001، يقع  
مقره في أديس أبابا، (إثيوبيا)، يضم 55 دولة  
من الدول الأعضاء التي تعمل معاً من أجل  
معالجة القضايا السياسية والاجتماعية  
والاقتصادية الرئيسية، بما في ذلك الحد من  
الصراعات وإنهاء وتعزيز التنمية والتكامل في  
عموم أفريقيا من خلال أجندة طموحة لعام  
2063. ويلخص شعار المنظمة "أفريقيا  
المتكاملة والمزدهرة والسلمية".

1409.

Union  
douanière

اتحاد جمركي

Customs union

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منطقة تجارة حرة يطبق أعضاؤها  
نفس التعريف الجمركية على الواردات من بقية  
دول العالم. (مثال: الاتحاد الأوروبي).

1410.

Union du  
Maghreb

اتحاد المغرب

Arabe (UMA)

العربي

Arab Maghreb Union (AMU)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتحاد إقليمي تأسس بتاريخ 17  
فيفري 1989 بمدينة مراكش بالمغرب. ويتألف  
من خمس دول تمثل في مجملها الجزء الغربي

من العالم العربي وهي: الجزائر، تونس، ليبيا  
المغرب وموريتانيا.

1411. **Union économique** اتحاد اقتصادي  
Economic union

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: اتفاق بين دولتين/ أكثر في شكل  
سوق مشتركة ينص على توحيد سياساتها المالية  
والنقدية بما فيها العملة المتداولة. فأحكامه  
تتعدى تحرير الجانب التجاري.

1412. **Union pour la Méditerranée (UpM)** اتحاد من أجل المتوسط  
Union for the Mediterranean (UfM)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: منظمة حكومية دولية تضم 43  
دولة، لتعزيز التعاون الإقليمي والحوار من  
خلال تنفيذ مشاريع ومبادرات ملموسة تتناول  
التنمية الشاملة والمستدامة، والاستقرار  
والتكامل في المنطقة الأورومتوسطية.

1413. **Union pour la Méditerranée pour le commerce et l'investissement** اتحاد من أجل المتوسط للتجارة والاستثمار  
Union for the Mediterranean for Trade and Investment

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: الإطار القانوني الذي ينظم علاقة  
التعاون لمجموعة الدول الأعضاء في الاتحاد من  
أجل المتوسط.

1414. **Unité de Gestion de programme (UGP-P3A)** وحدة تسيير البرامج (UGP-P3A)  
(The Program Management Unit (UGP-P3A)

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: وحدة تابعة لوزارة التجارة، تتولى  
إدارة برنامج دعم تنفيذ عقد الشراكة المبرم بين  
الجزائر والاتحاد الأوروبي ومسؤولية تنسيق  
ومراقبة جميع الأنشطة، سواء على المستوى  
الدّاخلي/ دعم الإدارات المستفيدة من أنشطة  
التعاون.

1415. **Unités du système international d'unité SI** وحدات النظام الدولي للوحدات (SI)  
Units of the International System of Units (SI)

المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: تعتبر في مفهوم القانون المتعلق  
بالنظام الوطني للقياس، وحدات قياس قانونية.

1416. **Unités Ministérielles** وحدات وزارية  
Ministerial Units

المجال: التجارة الخارجية

سياق استعماله: الانضمام إلى المنظمة  
العالمية للتجارة

التعريف: وحدات تنشأ على مستوى مختلف  
الدوائر الوزارية، تكلف بإعداد الملفات  
المتعلقة بالبرامج القطاعية بناءً على طلب  
اللجنة الوطنية وتقديم مقترحات للمفاوضات  
والتوعية حول الآثار المترتبة عن الانضمام إلى  
المنظمة العالمية للتجارة.



1417. **Usages commerciaux** أعراف تجارية  
Trade practices

**المجال: التجارة الداخلية والخارجية**  
**التعريف:** مجموعة من القواعد التي اعتاد التجار على احترامها في معاملاتهم التجارية مع اعتقادهم بأنها ملزمة وضرورية وعليهم اتباعها.

1418. **Utilisation anticipée** استعمال مبكر  
Carry forward

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مصطلح يدل على استخدام الدولة المصدرة جزءا من الحصص المخصصة للسنة المقبلة خلال السنة الجارية.

V

1419. **Valeur ajoutée** قيمة مضافة  
Value Added

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: قواعد المنشأ**  
**التعريف:** السعر الذي يدفعه المستورد والذي يشمل التكاليف والتأمين والشحن اللازمة لنقل السلع إلى ميناء المقصد.

1420. **Valeur ajoutée basée sur le coût** قيمة مضافة على أساس التكلفة

Value Added based on cost

**سياق استعماله: قواعد المنشأ**  
**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** التكلفة النهائية للسلعة عند إتمام إنتاجها مخصوما منها القيمة الجمركية لكل من السلع من غير منشأ غير وطني التي تدخل في إنتاجها.

1421. **Valeur ajoutée départ usine** قيمة مضافة على أساس باب المصنع

Value Added ex-factory

**المجال: التجارة الخارجية**  
**سياق استعماله: قواعد المنشأ**  
**التعريف:** سعر السلعة تسليم باب المصنع مخصوم منها القيمة الجمركية لكل السلع من منشأ غير وطني والتي تدخل في إنتاج السلعة.

1422. **Valeur C.A.F** **قيمة التكلفة والتأمين وأجور الشحن**  
CIF Value

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** السعر الذي يدفعه المستورد والذي يشمل التكاليف والتأمين والشحن اللازم لنقل السلع إلى ميناء المقصد.

1423. **Valeur des produits** **قيمة المواد**  
Value of products

**المجال: التجارة الخارجية**

**سياق استعماله: قواعد المنشأ**

**التعريف:** تعني القيمة الجمركية وقت استيراد المواد غير ذات المنشأ المستخدمة على أساس تسليم السلع على ظهر السفينة.

1424. **Valeur en douane** **قيمة جمركية**  
Customs value

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** القيمة المحددة وفقا لاتفاق المنظمة العالمية للتجارة بشأن تنفيذ المادة السابعة من الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة (الغات) لعام 1994 واتفاق المنظمة العالمية للتجارة بشأن التقييم الجمركي.

1425. **Valeur en douane des marchandises importées** **قيمة لدى الجمارك للبضائع المستوردة**

Customs value of imported goods

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** قيمة البضائع المحددة قصد تحصيل الحقوق الجمركية القيمة للبضائع المستوردة.

1426. **Valeurs nutritionnelles de référence (VNR)** **قيم غذائية مرجعية (VNR)**

Nutrient Reference Values (NRVs)

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله:** مجال الوسم الغذائي على المواد الغذائية المعبأة مسبقا الموجهة للاستهلاك البشري

**التعريف:** قيم عددية مبنية على معطيات علمية وضعت لغرض الوسم الغذائي واستعمال الادعاءات المبينة.

1427. **Vente discriminatoire** **شراء تمييزي**  
Discriminatory sale

**المجال: الرقابة الاقتصادية وقمع الغش**

**التعريف:** عملية شراء لا يبررها مقابل حقيقي يتلاءم مع ما تقتضيه المعاملات التجارية النزيهة والشريفة.

1428. **Vente en consignation** **بيع بالإيداع**

Consignment sales

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** تتم عملية التصدير عن طريق البيع بالإيداع باكتتاب تصريح التصدير المؤقت مرفق بتعهد لاكتتاب التصريح التكميلي لإعادة الاستيراد.

1429. **Vente en liquidation de stocks** **بيع في حالة تصفية المخزونات**

Clearance sale

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** البيع المسبوق/ المرفق بإشهار، الذي يهدف عن طريق تخفيض في السعر إلى بيع بصفة سريعة لكل/ جزء من السلع الموجودة. يهدف هذا النوع من البيع إلى التصريف السريع للمخزونات والذي يتم اثر التوقف المؤقت/ النهائي للنشاط/ تغييره/ تعديل جوهرى لشروط استغلاله.

1430. **Vente en solde** **بيع بالتخفيض**  
Sale

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** يشكل بيعا بالتخفيض البيع بالتجزئة المسبوق/ المرفق بالإشهار والذي يهدف عن طريق تخفيض في السعر إلى بيع السلع المودعة في المخزن، بصفة سريعة.

1431. **Vente liée** **بيع مترابط**  
Tied selling

**المجال: التجارة الداخلية**

**سياق استعماله: المنافسة**

**التعريف:** ممارسة تجارية تربط بيع منتج بشراء منتج آخر، هذه الممارسة يمكنها تقييد المنافسة إذا كانت ممارستها غير مبررة بطبيعة المنتجات واستعمالهم التجاري. تميل النظرية الاقتصادية إلى أن تبين أن المؤسسة التي تتمتع بقوة سوقية في سوق معينة، يمكن لها ضمن شروط معينة استخدام هذه الوضعية من أجل تشويه سير سوق المنتج المرتبط.

1432. **Vente promotionnelle** **بيع ترويجي**  
Promotional sale

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** يشكل بيعا ترويجيا كل تقنية بيع سلع مهما يكن شكلها، والتي يرمي العون الاقتصادي عن طريقها إلى جلب الزبائن وكسب وفائهم.

1433. **Ventes au déballage** **بيع خارج المحلات التجارية بواسطة فتح الطرود**

Sales by unwrapping

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** قيام عون اقتصادي ببيع سلع عن طريق عرضها في المحلات والأماكن والمساحات/ بواسطة السيارات المعدة خصيصا لهذا الغرض وتتمثل في عرض جميع السلع/ بعض العينات منها.

1434. **Ventes en magasins d'usines** **بيع عند مخازن المعامل**  
Factory outlet sales

**المجال: التجارة الداخلية والرقابة الاقتصادية**  
**وقمع الغش**

**التعريف:** يعتبر بيعا عند مخازن المعامل البيع الذي يقوم به المنتجون مباشرة إلى المستهلكين والأعوان الاقتصاديين ويعني خصوصا الجزء من انتاجهم الذي لم يتم بيعه/ أعيد إليهم.

1435. **Vérification** **فحص**  
Examination

**المجال: التجارة الخارجية**

**التعريف:** التدابير القانونية والتنظيمية التي تتخذها إدارة الجمارك للتأكد من صحة التصريح الجمركي وصحة وثائق إثبات ومطابقة البضائع للبيانات الواردة في التصريح والوثائق.

1436. **Verrouillage du marché** **إغلاق السوق**

Market foreclosure

**المجال: التجارة الداخلية**

**التعريف:** السلوك الاستراتيجي للمؤسسة/ مجموعة من المؤسسات الذي يقيد فرص

# Z

الوصول إلى السوق من قبل المنافسين المحتملين سواء من المنبع (سوق المنبع)/ من المصب (السوق المصب). يمكن أن يتخذ إغلاق السوق أشكالاً مختلفة، من الرّفص المطلق للتعاقد مع هؤلاء المنافسين إلى أشكال أكثر دقة من التّمييز مثل تدهور نوعية الوصول .

1437. **Virement** **تحويل بنكيّ**  
**SWIFT** **سويفت**

SWIFT bank transfer

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التّعريف:** تحويل الأموال إلى الخارج عبر نظام سويفت.

1438. **Visite sur** **تفتيش في الموقع**  
**site**

On-site visit

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التّعريف:** الاجراء الذي يمكن المصدر من اكتابة تصريح التصدير على مستوى أقرب مكتب جمركي لموقع إنتاجه/ مقره الاجتماعي. في هذه الحالة تتم عملية الرّقابة الجمركيّة في الموقع.

1439. **Zone de libre** **منطقة**  
**échange** **التجارة الحرّة**

Free trade zone

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التّعريف:** كتلة تجاريّة توقّع فيها الدّول الأعضاء على اتفاق تجارة حر للحدّ/ ازالة التّعريفات الجمركيّة والحواجز غير التّعريفية فيما بين أعضائها، وتهدف أساساً لزيادة التجارة البينية فيما بينها.

1440. **Zone de libre** **منطقة التجارة**  
**échange** **الحرّة القاريّة**  
**continentale** **الأفريقيّة**  
**africaine** **(ZLECAf)**

African Continental Free Trade Area

**المجال: التجارة الخارجيّة**

**التّعريف:** أكبر منطقة تجارة حرّة في العالم تجمع بين 55 دولة من أعضاء الاتحاد الإفريقيّ وثمانى (8) مجموعات اقتصاديّة إقليمية. تتمثل المهمة العامّة لمنطقة التجارة الحرّة القاريّة الأفريقيّة في إنشاء سوق قارية واحدة يبلغ عدد سكانها حوالي 1.3 مليار نسمة ويبلغ إجماليّ الناتج المحليّ الإجماليّ حوالي 3.4 تريليون دولار أمريكي.

1441. **Zone de services financiers** منطقة الخدمات المالية  
Financial Services Zone

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** نوع من أنواع المناطق الحرة يتم إنشاءها في شكل منطقة/ داخل منطقة الهدف منها إنشاء مركز خدماتي/ تقديم خدمات بنكية .

1442. **Zone de traitement de l'information** منطقة معالجة المعلومات  
Information processing area

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** نوع من أنواع المناطق الحرة، تهدف إلى إنشاء مركز لمعالجة المعلومات.

1443. **Zone d'entreprises** مناطق المشاريع  
Project areas/enterprise zones

**المجال: التجارة والاقتصاد**  
**التعريف:** مساحة محدودة يتم فيها ممارسة نشاط اقتصادي معين، تهدف إلى تنشيط المناطق الحضرية/ الريفية من خلال الحوافز الضريبية والمساعدات المالية.

1444. **Zone économique exclusive (ZEE)** منطقة اقتصادية حصرية  
Exclusive Economic Zone (EEZ)

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** تعرف اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المنطقة الاقتصادية الحصرية على أنها منطقة تمتد بشكل عام إلى ما يصل إلى 200

ميل بحري من الخط الساحلي والتي يحق فيها للدولة الساحلية استكشاف واستغلال الموارد الحية وغير الحية فيها، وتقع على عاتقها مسؤولية الحفاظ عليها وإدارتها.

1445. **Zone économique spéciale (ZES)** منطقة اقتصادية خاصة  
Special economic zone

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مناطق جغرافية داخل دولة معينة تتمتع بنظام اقتصادي وتنظيمي خاص ومحفز. تمنح هذه المناطق عادةً امتيازات اقتصادية معينة، مثل الإعفاءات الضريبية، والحوافز الاستثمارية، وذلك بهدف جذب الاستثمارات الأجنبية وتعزيز النمو الاقتصادي.

1446. **Zone euro** منطقة اليورو - الاتحاد النقدي الأوروبي  
Euro area

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** المنطقة التي تضم الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والتي يتم فيها تنفيذ سياسة نقدية واحدة وموحدة، تحت مسؤولية مجلس إدارة البنك المركزي الأوروبي بالإضافة إلى اعتمادها اليورو كعملة واحدة.

1447. **Zone franche commerciale** منطقة حرة تجارية  
Free trade zone

**المجال: التجارة الخارجية**  
**التعريف:** مناطق حرة تعد بمنزلة مستودع/ مركز تخزين، يتحدد نشاطها في استيراد السلع والمنتجات من خارج الدولة التي تقام فيها/ من داخلها، لغرض تخزينها/ إعادة تعبئتها وتغليفها ومن ثم تصدير جزء منها إلى الخارج وجزء آخر يوجه للسوق الداخلية.

1448. **Zone franche industrielle/ Zone franche d'exportation** منطقة صناعية حرة/ منطقة حرة للتصدير

Industrial Free Zone/ Export Free Zone

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: مناطق صناعية تقدم حوافز وتسهيلات خاصة بأنشطة التصنيع التي تستهدف بشكل رئيسي أسواق التصدير.

1449. **Zone frontalière** منطقة حدودية  
Border area

المجال: التجارة الداخلية والخارجية والرقابة الاقتصادية وقمع الغش

التعريف: منطقة/ مساحة ذات أبعاد محدّدة تقع بالقرب من الحدود البرية/ البحرية.

1450. **Zones franches** مناطق حرة  
Free zones

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: فضاءات محدّدة ضمن الاقليم الجمركي، تمارس فيها نشاطات صناعية و/أو تجارية و/أو تقديم خدمات.

1451. **Zones franches polyvalentes** مناطق حرة متعددة الأغراض

Multi-purpose free zones

المجال: التجارة الخارجية

التعريف: وتسمى أيضاً بمجمعات الأعمال الحرة، ويعد هذا النوع من أنواع المناطق الحرة العامة الأكثر تطوراً في الوقت الحاضر، إذ تمارس فيها أنشطة متعددة في وقت واحد كالنشاط التجاري والتخزين والنشاط الصناعي والمعارض والنشاط السياحي والنشاط الخدماتي.





المسرد العربي



## مسرد عربي

### أ

- اتفاق بشأن الوقاية: 36
- اتفاق بشأن تطبيق المادة السابعة من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة
- 1994 (اتفاق التقييم الجمركي): 29
- اتفاق بشأن تطبيق المادة السادسة من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة
- 1994 (اتفاق مكافحة الإغراق): 28
- اتفاق بشأن قواعد المنشأ: 35
- اتفاق تجاري إقليمي غير متمثل: 15
- اتفاق تجاري تفاضلي جزائري-تونسي: 14
- اتفاق تجاري ثنائي مصادق عليه: 13
- اتفاق تجاري ثنائي: 12
- اتفاق تدابير الاستثمار المتصلة بالتجارة: 33
- اتفاق تكنولوجيا المعلومات: 38
- اتفاق ثنائي: 11
- اتفاق دولي بشأن لحوم البقر: 25
- اتفاق دولي لقطاع الألبان: 26
- اتفاق ذو نطاق جزئي: 17
- اتفاق عام بشأن التجارة في الخدمات: 22
- اتفاق عام للتعريفات والتجارة: 23
- اتفاق عمودي: 40
- اتفاق مراكز المؤسس للمنظمة العالمية للتجارة: 20
- اتفاق مؤسس لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية: 27
- اتفاقات إقليمية عابرة للإقليم: 53
- اتحاد أفريقي: 1408
- اتحاد اقتصادي: 1411
- اتحاد المغرب العربي: 1410
- اتحاد جمركي: 1409
- اتحاد من أجل المتوسط للتجارة والاستثمار: 1413
- اتحاد من أجل المتوسط: 1412
- اتفاق إطار لتحرير التجارة في الخدمات بين الدول العربية: 41
- اتفاق أفقي: 24
- اتفاق التخصيص: 21
- اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي: 16
- اتفاق الطائرات المدنية: 30
- اتفاق المشتريات الحكومية: 32
- اتفاق المنظمة العالمية للتجارة بشأن تيسير التجارة: 18
- اتفاق المنظمة العالمية للتجارة حول دعم مصائد الأسماك: 19
- اتفاق بشأن إجراءات ترخيص الاستيراد: 34
- اتفاق بشأن الجوانب التجارية لحقوق الملكية الفكرية: 31
- اتفاق بشأن الدعم والإجراءات التعويضية: 37
- اتفاق بشأن الفحص قبل الشحن: 39

- اتفاقات التجارة الإقليمية المتناظرة: 56
- اتفاقات بيئية متعددة الأطراف: 48
- اتفاقات تجارية إقليمية بينية: 54
- اتفاقات تجارية إقليمية ثنائية: 45
- اتفاقات تجارية إقليمية سارية المفعول: 46
- اتفاقات تجارية إقليمية عديدة الأطراف: 55
- اتفاقات تجارية إقليمية غير نشطة: 47
- اتفاقات تجارية جهوية: 44
- اتفاقات تجارية عديدة الأطراف: 43
- اتفاقات تجارية: 42
- اتفاقات متعددة الأطراف: 49
- اتفاقات: 563
- اتفاقية ATA: 393
- اتفاقية القبول المؤقت: 401
- اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية: 397
- اتفاقية تيسير وتنمية التبادل التجاري بين الدول العربية: 395
- اتفاقية جهوية حول قواعد المنشأ التفضيلية الأورو-متوسطة: 400
- اتفاقية دولية لتبسيط وتنسيق الإجراءات الجمركية (اتفاقية كيوتو): 396
- اتفاقية دولية لوقاية النباتات: 398، 399
- إتلاف البضائع: 470
- إتلاف: 469
- إجراء تقييم المطابقة: 1104
- إجراءات الرقابة: 1105
- إجراءات تنمية: 888
- إجراءات جمركية: 652
- إجراءات رخص الاستيراد/ التصدير: 651
- إجراءات غير جمركية/ تعريفية: 891
- إجراءات محددة: 63
- إجراءات نقطية: 62
- إجماع/ توافق الآراء: 354
- أجندة 2063: 86
- أجهزة: 118
- احترام المعايير الميكروبيولوجية: 1244
- احتكار الدولة: 915
- احتكار ثنائي: 525
- احتكار: 914
- احتياطي الصرف: 1238
- أحماض دهنية تقابلية: 52
- أحماض دهنية غير مشبعة متعددة: 51
- اختبارات: 1368
- إختراع: 763
- إخطار بقبول ودخول بروتوكول الانضمام حيّز التنفيذ: 946
- إخطار: 944، 945
- إخفاء الزيادات غير الشرعية في الأسعار: 484
- ادّخار: 576
- إدخال مؤقت للسلع لأغراض التصنيع المحلي: 78
- إدعاء: 104
- إدعاءات مستعملة على الوسم: 105
- أدوات التجارة للمنظمة العالمية للجمارك: 993

- أدوات العناية بالأطفال: 124  
أدوات القياس: 750  
أزمة اقتصادية: 425  
أساليب التوريد: 908  
أساليب الحفظ: 1103  
استبيان التقييم الجمركي: 809  
استبيان بشأن إجراءات تراخيص الاستيراد: 1185  
استبيان حول الحواجز الفنية في التجارة: 808  
استبيان حول تجارة الدولة: 1183  
استبيان خاص بالاتفاق بشأن الجوانب التجارية لحقوق الملكية الفكرية: 1184  
استثمار أجنبي مباشر - خارج: 767  
استثمار أجنبي مباشر - وارد: 766  
استثمار أجنبي مباشر: 768  
استثمار المحفظة: 765  
استثمار: 764  
استراتيجيات التسويق: 1313  
استراتيجيات تنموية: 1314  
استرجاع المنتج: 1191  
استرداد الرسوم الجمركية: 503  
استرداد عند التصدير: 1246  
استعمال مبكر: 1418  
استهلاك بشري: 363  
استهلاك حيواني: 362  
استهلاك في الخارج: 361  
استهلاك: 360  
استيراد لإعادة البيع على الحالة: 720  
استيراد موازي: 719  
أسعار مقننة: 1101  
اسم النطاق: 934  
اسم تجاري: 933  
إسهام الدولة لترقية الصادرات: 385  
أسواق ناشئة: 851  
إشارات وادعاءات تدليسية: 725  
إشارة التحكم الخارجي: 1281  
إشارة الخلل: 1282  
إشهاد بالمطابقة على المنتوجات: 228  
إشهاد بالمطابقة: 221  
إشهاد: 138  
إشهار إلكتروني: 1177  
إشهار تضليلي: 1179  
إشهار غير شرعي وممنوع: 1178  
إشهار: 1175  
إشهارات قانونية إلزامية: 1180  
أشياء ولوازم مصنعة من الخزف: 953  
إصدار شيك دون رصيد: 553  
أصل مستخرج السجل التجاري: 990  
إصلاح اقتصادي: 1206  
إضافات على البيانات: 1325  
إضافة أنشطة جديدة: 75  
إضافة غير مباشرة للمضاف الغذائي: 73  
أطراف متعاقدة: 1005  
أطراف معنية: 1006  
أطراف: 1004  
أطفال صغار السن: 555  
إعادة استيراد السلع على الحالة ذاتها: 1219  
إعادة الاستيراد: 1218  
إعادة التصدير: 1204  
إعادة التمويل بالإعفاء: 1196



اقتصاد دولي: 541	إعادة توجيه: 1228
اقتصاد رقمي: 543	إعانات التصدير غير المباشرة: 1320
اقتصاد سلمي: 538	إعانات مباشرة: 1321
اقتصاد غير رسمي: 540	إعانات /دعم التصدير: 1319
اقتصاد كلي: 823	اعتراض: 951
اقتصاد مختلط: 542	اعتراف: 1200، 1201
اقتصاد: 536	اعتماد إيجاري: 423
اقتصادات صغيرة هشة: 1019	اعتماد مخبر التحاليل والتجارب: 97
اقتطاع عيّنات: 534، 1068	اعتماد مستندي: 421
اقتطاع: 1189	اعتماد: 81، 95، 96
إقليم اقتصادي لبلد: 1367	أعراف تجارية: 1417
إقليم جمركي: 1366	أعضاء أصليون: 877
اكتتاب: 1300	أعضاء منتمون للمادة الثانية عشرة: 878
إلزامية النظافة والنظافة الصحية	أعضاء: 876
للمواد الغذائية وسلامتها: 954	إعفاء من التوطين البنكي: 481
إلزامية النظافة والنظافة الصحية:	إعفاءات: 466
957	إعلام المستهلك: 731
إلزامية النظافة: 956	إعلام حول المنتجات: 732
إلزامية أمن المنتجات: 955	إعلان التسعيرات: 83
إلزامية رقابة المطابقة المسبقة: 958	إعلان تجاري: 1176
ألياف غذائية: 633	أعمدة اتفاق الزراعة: 1025
آلية استعراض السياسات التجارية:	أعوان القوة العمومية: 93
871	أعوان قمع الغش: 94
آلية الحواجز غير التعريفية أمام التجارة:	أغذية موجهة للإطعام الجماعي: 103
870	إغراق: 524
آلية الشفافية في الاتفاقات التجارية	إغلاق السوق: 1436
الإقليمية: 872	إفلاس: 165
آلية تيسير التجارة والاستثمار: 873	اقتصاد السوق: 537
أماكن مماثلة: 797	اقتصاد المعرفة: 539
أمانة عامة لجامعة الدول العربية:	اقتصاد جزئي: 897
1268	

إيلاستومير: 548

## ب

بانשמركينغ: 173

براءات: 184 :

براءة الاختراع: 183

برنامج الأمم المتحدة الإنمائي: 1159

برنامج التجارة النسائية "شي ترايدس": 737

برنامج التسريع: 1152

برنامج تسهيل دعم أولويات الشراكة: 1156

برنامج دعم إصلاحات الشراكة والنمو الشامل: 1158

برنامج دعم تنفيذ عقد الشراكة: 1153

برنامج دعم خاص لمراقبة السوق وتأطيرها (مشروع PASSEM): 1154

برنامج رواد الشباب للتجارة: 1157

برنامج سنوي: 1151

برنامج عمل الدوحة للتنمية: 1155

برنامج مبادرة المساعدة من أجل التجارة للدول العربية (الأفتياس): 739

بروتوكول: 1173

بروتوكول الانضمام: 1174

بريكس: 185

بضاعة: 832

البضائع التي تخفي الغش: 838

بضائع مرتفعة الرسم: 836

بضائع مطابقة: 837

بضائع معفاة: 835

امتياز تجاري: 670

إمتياز غير تعريفي: 323

إمتياز: 322

الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (أونكتاد): 966

أمن المنتوجات: 1274

أمن المواد الغذائية: 1273

أمن: 1272

إنتاج اقتصادي: 1112

إنتاج المزلقات: 619

إنتاج أولي: 1113

إنتاج: 1111

إنتاجية: 1114

انتقاص: 1253

انحسار الأفضليات: 581

أنشطة تجارية غير قارة: 69

أنشطة غير منظمة: 70

أنشطة منظمة: 71

انضمام إلى المنظمة العالمية للتجارة: 9

انضمام: 74

الأنظمة الاقتصادية الجمركية: 1212

أنظمة تجارية: 1339

انفاق: 464

إنكماش اقتصادي: 452

أنكوترمز (مصطلحات التجارة الدولية): 723

اهتمامات غير تجارية: 355

إيجار التسيير الحر: 815

إيداع جمركي تلقائي للبضائع: 370

إيداع: 465، 356

إيلاستومير السيلكون: 549

- بضائع مماثلة: 839  
بضائع من نفس الطبيعة/ من نفس النوع: 834  
بضائع: 833  
بطاقة التفويض بالعمل: 204  
بطاقة الدفع: 205  
بطاقة: 596  
بطاقة وطنية لمرتكبي المخالفات التديسية: 634  
بقايا الأدوية البيطرية: 1240  
بقايا المبيدات: 1241  
بقايا المواد الصيدلانية النشطة: 1242  
بقايا: 1239  
بكتيريا الكوليفورم: 268  
بلد المصدر: 1007  
بلد المنشأ: 1008  
البلدان الأقل نموًا: 1009  
بلدان شريكة في التجارة: 1010  
بند التمكين: 259  
بند السلام: 258  
بند إنكليزي: 256  
بند تعسفي: 255  
بند عدم المنافسة: 257  
بند فرعي: 1301  
بند: 1055  
بنك إسلامي للتنمية: 163  
بنك أفريقي للاستيراد والتصدير (أفريكسيمبنك): 160  
بنك الجزائر: 162  
بنك تجاري: 161  
بنك دولي: 164
- بنية تحتية للجودة: 735  
بوابة إحصائيات المنظمة العالمية للتجارة: 1054  
بوابة إلكترونية لإنشاء المؤسسات: 1053  
بوابة إلكترونية للتفاوض على التعريفة الجمركية: 1052  
بورصة: 181  
بوليصة التأمين: 1045  
بوليصة الشحن الجوي: 785  
بوليصة الشحن: 340  
بوليميرات: 1048  
بيان الاعتراضات/ التقرير: 947  
بيان الثقل: 828  
بيانات إلزامية للوسم: 880  
بيانات المرأة: 500  
بيع بالإيداع: 1428  
بيع بالتخفيض: 1430  
بيع ترويجي: 1432  
بيع خارج المحلات التجارية بواسطة فتح الطرود: 1433  
بيع عند مخازن المعامل: 1434  
بيع في حالة تصفية المخزونات: 1429  
بيع مترابط: 1431  
بيئة الأعمال التجارية: 261
- ت
- تاجر التجزئة: 471  
تاجر: 285  
تأجيل معالجة النزاعات: 1232  
تأجيل: 1231

تجديد: 1211	تاريخ أقصى للاستعمال: 435
تجمع دول الساحل والصحراء: 308	تاريخ أقصى للاستهلاك: 436
تجمّع: 262، 364	تاريخ أقصى للبيع: 437
تجمعات البيع: 367	تاريخ التّجميد والتّجميد المكثّف: 432
تجمعات التّرويج: 366	تاريخ التّوضيب: 431
تجمعات التّصدير: 365	تاريخ الصّنع / الإنتاج: 433
تجمعات: 706	تاريخ سريان الضّمان: 434
تجميد مكثّف: 1327	تأكيد رسمي: 59
تجميد: 339	تأمين ائتمان الصّادرات: 135
تجميع الإنقاذ: 318	تأمين نقل البضائع: 134
تجميعات اقتصاديّة: 320	تبادل المذكرات: 527
تجهيز تجاريّ: 578	تبادل رسائل / مذكرات: 526
تجهيزات: 579	تبريد: 1207
تحاليل: 111	تبضع / تسوّق عبر الحدود: 50
تحايل: 377	تبعيّة اقتصاديّة: 463
تحصيل مستنديّ: 554	تتبع مسار الخدمة: 1378
تحفظ: 1237	تتبع مسار السلعة: 1379
تحفيزات جبائيّة: 722	تجار ملزمون بالمداومة: 286
تحقيق مسبق: 561	تجارب المقارنة: 585
تحليل الأثر الاقتصاديّ: 109	تجارب: 584
تحليل واختبار تجربة وتجربة: 110	تجارة إقليمية: 293
تحويل بضائع موجهة للاستهلاك: 1389	تجارة الخدمات: 289
تحويل بنكيّ سويفت: 1437	تجارة إلكترونيّة: 290
تحويل: 1386، 1388	تجارة ثنائيّة: 288
تخطيط اقتصاديّ: 1036	تجارة حرّة: 789
تخطيط جزئيّ: 1038	تجارة خارجيّة: 291
تخطيط شامل: 1037	تجارة موازيّة: 292
تخطيط طويل الأجل: 1033	تجارة / مبادلات تفضيليّة: 529
تخطيط قصير الأجل: 1032	تجارة: 287
تخطيط لامركزيّ: 1035	تجانس الأنشطة الاقتصاديّة وملاءمتها:
تخطيط مركزيّ: 1034	712

تسديدات وتحويلات خاصة بالمعاملات  
الدَّولِيَّة الجارية: 996  
تسعير إداري: 1351  
تسعيرة تعويض أعباء التَّقل البري: 1345  
تسقيف الأسعار: 1027  
تسليم البضاعة جانب السَّفينة: 673  
تسليم البضاعة في أرض المعمل: 2  
تسليم البضاعة في المكان المتَّفَق عليه: 1224  
تسليم خالص للنَّقل: 674  
تسليم على ظهر السَّفينة: 672  
تسليم وثائقي: 1222  
تسمية المنتج: 461  
تسمية المنشأ: 119  
تسمية مشتركة / مجمعة: 935  
تسهيلات ائتمانيَّة تصديرية: 621  
تسهيلات جمركية: 622  
تسويق ابتكاري: 858  
تسويق: 294  
تشريعات ولوائح تنفيذية: 783  
تشغيل مستمر: 642  
تشميع المنتجات: 1147  
تشوين: 10  
تشويه السوق: 487  
تشويه: 486  
تصدير مؤقت من أجل المعارض: 615  
تصدير مؤقت: 614  
تصدير: 613  
تصديق: 1195  
تصريح بالعبور: 443

تخفيض التَّكاليف: 1202  
تخفيض خطي: 1203  
تخفيض: 1220  
تخليص جمركي للبضائع: 902  
تخليص جمركي: 448  
تدابير التَّحكم بالكمية: 886  
تدابير الدِّفاع التجاريَّة: 887  
تدابير المحتوى المحلي: 892  
تدابير تحفُّظية ومبدأ الاحتياط: 885  
تدابير وقائيَّة خاصة بالزَّراعة: 1264  
تدابير وقائيَّة مؤقتة: 890  
تدابير وقائيَّة: 889  
تراخيص الاستيراد: 793  
ترتيبات التَّقييد الطَّوعي، القيود الطَّوعية على الصَّادرات، ترتيبات تسويقية منظَّمة: 122  
ترتيبات تجارية تفضيلية: 123  
ترخيص إجباري: 795  
ترخيص لاستخدام محدَّد: 790  
ترخيص مسبق: 144  
ترخيص يخصَّ الإنتاج المحلي: 791  
تركيب المنتج: 316  
تركيز أقصى للمضاف الغذائي: 319  
التَّزامات أفقية: 557  
التَّزامات أولية: 558  
التَّزامات عامَّة: 959  
التَّزامات قطاعية: 559  
التَّزامات محدَّدة: 560  
تزوير واستعمال المزوَّر: 632  
تزوير: 383  
تسجيل في السَّجل التجاري: 746

- تعرّيف في وضعية الهيمنة: 4  
تعرّيف: 3  
تعهد في مجال الأسعار: 556  
تعويض ضرر: 1229  
تعويض: 314  
تعويم العملة: 476  
تغليف: 552  
تغيير اتجاه المنتج: 237  
تغيير الشكل القانوني للشركة: 240  
تغيير المسير: 238  
تغيير مقر الشركة: 239  
تفتيش جمري: 748  
تفتيش في الموقع: 1438  
تفسير نتائج التحاليل: 760  
تفكيك (فتح المنافسة على الشبكة):  
454  
تفكيك جمري: 460  
تفويض بالعمل: 296  
تقارير نتائج التحاليل: 1194  
تقرير التجربة: 1192  
تقرير مخبر: 1193  
تقليد العلامات: 715  
تقنية الاتصال عن بعد: 1364  
تقييس: 939  
تقييم المطابقة: 598  
تقييم مطابقة أدوات القياس: 599  
تكاليف المقاربة: 665  
تكاليف بدء نشاط: 412  
تكاليف ثابتة: 413، 414  
تكاليف غير قابلة للاسترجاع: 415  
تكاليف متغيرة: 416
- تصريح بالعناصر المغذية: 444  
تصريح بالوجود: 445  
تصريح جمري: 446  
تصريحات مزيّفة بأسعار التكلفة :  
630  
تصميم المنشآت وتهيئتها: 321  
تصميم شكلي، نظير الطبوغرافيا: 1265  
تصميمات صناعية: 468  
تصنيف مركزي للمنتجات: 251  
تصنيف موحد للتجارة الدولية: 253  
تضخم: 730  
تطبيق المادة 100 من اتفاق الشراكة  
بين الجزائر والاتحاد الأوروبي: 903  
تطهير: 467  
تظاهرات تجارية دورية: 827  
تعاون اقتصادي: 402  
تعاون دولي: 403  
تعاون دولي جاري: 404  
تعديل الرأسمال الاجتماعي للشركة:  
911  
تعديل السجل التجاري: 912  
تعديل: 910  
تعريفات مسك السجلات التجارية:  
1352  
تعريف جمركية خارجية مشتركة: 1346  
تعريف جمركية متعددة الأعمدة: 1350  
تعريف متكاملة للاتحاد الأوروبي:  
1348  
تعريف مستقلة: 1344  
تعريف /رسم التوعي: 523  
تعرّيف في استغلال التبعية الاقتصادية:  
610



- توزيع انتقائي: 492  
توزيع بالتجزئة (القارّ وغير القارّ):  
490  
توزيع بالجملة: 491  
توزيع: 489  
توضيب: 332  
توطن بنكي: 497  
توطن مؤجل: 498  
توقيع نهائي: 1283  
توقيف / تغيير النشاط: 229
- ج**
- جامع مسلم للمنتوجات الفلاحية:  
269  
جامعة الدول العربية: 800  
جداول الامتيازات / الجداول الوطنية  
(ضمن اتفاق الغاتس): 807  
جريمة اقتصادية: 455  
الجزائر GS1 : 707  
جماعات: 270  
جماعة إمامية للجنوب الإفريقي: 306  
جمعيات حماية المستهلك: 132  
جمعية وطنية للمصدرين الجزائريين:  
131  
جهاز استشعار: 196  
جهاز الاستئناف: 972  
جهاز تسوية المنازعات (للمنظمة  
العالمية للتجارة): 973  
جهاز تسيير ومتابعة التدابير الوقائية:  
482
- تكامل اقتصادي: 752  
تكتل اقتصادي: 176  
تكلفة هامشية / حدية: 409 ، 410  
تكلفة وشحن: 408  
تكلفة، تأمين وشحن: 411  
تلويث: 372  
تمديد ضمني: 1341  
تمويل بالعجز: 638  
تمويل: 637  
تميز: 480  
تنظيف: 927  
تنقل البضائع وحيازتها داخل النطاق  
الجمركي: 249  
تنقيح: 1252  
تنمية اقتصادية: 475  
تنويع اقتصادي: 493  
تهديد بالضرر: 879  
تهرب جمركي: 600  
تهرب ضريبي: 601  
تهريب: 382  
تهيئة المحلات على مستوى الأسواق:  
106  
توأمة: 773  
توثيق: 140  
توحيد التعريف: 357  
توريد الخدمات: 660  
توريد إلزامي للمنتج: 661  
توريد عبر الحدود: 663  
توريد مستمر: 662  
توريدات خاضعة للاحتساب العكسي:  
664

- جهاز مستعمل بصفة عادية: 117  
جهاز وطني للمفاوضات حول انضمام  
الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة:  
483  
جولة الأورغواي: 428
- ح**
- حاضنة الأعمال: 724  
حالة العود: 1198  
حالة تكرار: 207  
حاوية محكمة الإغلاق: 375  
حاوية: 373  
حجز اعتباري: 1255  
حجز عيني: 1256  
حجز: 1254  
حجم السوق: 1342  
حد أدنى / ضئيل: 439  
حد أدنى: 438  
حد أقصى لبقايا الأدوية البيطرية: 804  
حد أقصى للبقايا: 803  
حد أقصى للملوث الموجود في منتج  
موجه للاستهلاك البشري / الحيواني: 805  
حد الكشف: 801  
حد قياس الكمية: 802  
حذف أنشطة: 1324  
حركة الأشخاص الطبيعيين: 917  
حركة / تواجد الأشخاص الطبيعيين:  
1084  
حرية الأسعار: 788  
حزمة الانضمام النهائية: 562
- حسابات اجتماعية: 317  
حصّة السوق: 1001  
حصّة موسمية: 1186  
حصّة: 820  
حصص الأرباح الموزعة: 494  
حصص تعريفية: 376  
حصص ثنائية: 1188  
حصص: 1187  
حضور تجاري: 1083  
حظر التعامل بالعملات الأجنبية: 754  
حظر موسمي على الواردات: 755  
حظيرة مائية: 1000  
حق الامتياز / الفرنشيز: 668  
حق تعويضي: 508  
حق تفاوضي أولي: 516  
حق ضد الإغراق المؤقت: 507  
حق ضد الإغراق: 506  
حقوق استغلال المكان: 517  
حقوق الملكية الفكرية: 518  
حقوق مطبقة: 1353  
حقوق ورسوم: 520  
حقوق ورسوم متملص منها / متغاضي  
عنها: 521  
حكومات في طور الانضمام: 682  
حل الشركة التجارية: 485  
حماية تجارية: 1172  
حماية على الحدود: 1170  
حمائية: 1171  
حمولة استثنائية: 199  
حمولة أقل من حاوية: 242

خمائر وعفنيات: 787

## د

دار الحضانة: 418

دائرة متكاملة: 246

دبلوماسية اقتصادية: 479

دخول حيز النفاذ: 565

دراسة السوق: 597

درجة الانفتاح: 453

دستور غذائي: 267

دعم الدخل المنفصل: 1302

دعم خاص: 1318

دعم محلي: 1303

دعم /إعانة محلية: 1317

دعم /إعانة: 1316

دفاتر تجارية: 813

دفتر الشروط: 193

دفتر الفاتورات: 202

دفتر الفواتير: 629

دفتر القبول المؤقت: 201

دفع إلكتروني: 995

الدفع مقدما للرّسوم الجمركية: 994

دفع / استلام فوارق مخفية للقيمة:

1223

دليل الاستعمال: 830

دليل المطابقة: 1088

دليل المؤسسات المشرية: 115

دليل تجاري: 1230

دولة العضو: 593

ديون الشركة: 474

حمولة السفن: 1375

حمولة حاوية كاملة: 374

حواجز الدّخول: 168

حواجز تقنية أمام التجارة: 962

حواجز غير جمركية: 169

حوار إقليمي حول الانضمام: 477

حيوانات غير مستهدفة: 112

حيوانات منتجة للمواد الغذائية: 113

## خ

خاضع للقيّد في السّجل التجاري: 1296

خبرة: 608

خبز عادي: 998

خبز محسّن: 997

خبير: 607

خداع /محاولة خداع: 1406

خداع: 1405

خدمة ما بعد البيع: 1277

خدمة: 1276

خصائص أساسية: 197

خصائص ميكروبيولوجية للمواد الغذائية:

1304

خصائص ميكروبيولوجية: 198

خصم تجاري: 1221

خطّ التعريف: 798

خط /شركة النقل البحري بالحاويات:

799

خطة اقتصادية: 1031

خطر: 429

خطير على البيئة "N": 430

- رسوم التصدير: 519  
رسوم الضرر: 511  
رسوم جمركية مترتبة بعد استيفاء  
الحصص الكمّية: 1347  
رسوم جمركية متصاعدة: 1160  
رسوم جمركية: 515  
رسوم موسميّة: 522  
رشيم: 680  
رفض مؤقت لدخول منتج مستورد  
عند الحدود: 1208  
رفض نهائيّ لدخول منتج مستورد عند  
الحدود: 1209  
رفع الإيداع: 786  
رفع رأس المال الاجتماعي / خفضه: 139  
رقابة بكتريولوجيّة: 388  
رقابة ذاتيّة: 141  
رقابة مشتركة / جماعية / سيطرة مزدوجة:  
389  
رقابة: 386  
رقم الأعمال: 245  
رقم القيد: 948  
رقم تجاريّ عالميّ للمنتوج: 264  
ركود: 1197  
رمز إلكترونيّ: 266  
رمز النشاط: 265  
رمز عموديّ: 263  
رهن حيازيّ للمحلّ التجاريّ: 920  
رواق / مسار أخضر عند التصدير: 247  
رؤساء الوفود في المنظّمة العالميّة  
للتجارة: 244  
روضة الأطفال: 771
- ذروة التعريفات الجمركيّة: 424  
ذكاء اقتصاديّ: 753
- ر
- الرّابطة الأوروبيّة للتجارة الحرّة: 129  
رابطة تكامل أمريكا اللاتينيّة: 130  
رابطة دول جنوب شرق آسيا (آسيان):  
128  
رأس المال: 194  
رخص الاستيراد / التصدير التلقائيّة: 792  
رخص الاستيراد / التصدير غير التلقائيّة:  
794  
رخصة أولية: 145  
رخصة مسبقة لفتح مخبر: 146  
رخصة ممارسة نشاط وكيل تاجر  
الجملة: 143  
رد الاعتبار: 1217  
رسم إضافيّ مؤقت وقائيّ: 505  
رسم جمركيّ مقيّد: 510  
رسم على القيمة المضافة: 1362  
رسم على النشاط المهنيّ: 1363  
رسم غير قيميّ: 513  
رسم قيميّ مكافئ: 580  
رسم قيميّ: 504  
رسم مختلط: 512  
رسم مرّكب: 509  
رسوم استيراد متغيّرة: 1069  
رسوم الأرضيات: 1326  
رسوم الاستيراد: 514  
رسوم التسليم المدفوعة: 1225

رؤوس أموال مهاجرة/ الأموال

الساخنة: 195

الزامية سلامة المواد الغذائية: 745

## س

سالمونيلا: 1259

سام جدا T+: 1402

سام T: 1377

ستريبتوكوكوس تارموفيلوس: 1315

سجل الاتفاقات الثنائية للولوج إلى

الأسواق: 1215

سجل تجاري: 1216

سجل تجاري إلكتروني: 1213

سجل تموين الولاية: 1214

سحب بالقرعة: 1371

سحب مؤقت: 1251

سحب نهائي: 1250

سر مهني: 1267

سرية الأعمال: 1266

سعر أدنى عند الاستيراد: 1100

سعر أساسي: 1095

سعر أقصى عند الاستهلاك: 855

سعر البيع المفروض: 1098

سعر البيع في رصيف المصنع: 1099

سعر التكلفة الحقيقي: 1096، 1097

سعر الخصم: 1358

سعر الصرف: 1354

سعر الطرد من السوق: 1094

سعر الفائدة: 1359

سعر تعسفي منخفض: 1093

سعر مدعم: 1102

سعر /معدل الفائدة المتغير: 1360

سفينة البضائع / سفينة الشحن: 922

سلامة المنتوجات: 744

سلسلة الضمان الدولية لدفتر ATA

سلسلة (ATA): 230

سلسلة المؤتمرات الرئاسية للمنظمة

العالمية للتجارة: 1275

سلسلة وطنية للمعايير: 231

سلطات الضبط: 150

سلطات عمومية: 1058

سلطة قضائية مختصة إقليمياً: 149

سلطة مكلفة بالتحقيق: 147

سلع معادة التصدير: 1145

سلع نصف مصنعة: 1146

سلع نهائية: 1141

سلع وخدمات بيئية: 175

سلعة: 174

سمسرة: 406

سند التحويل: 179

سند العبور لدى الجمارك: 1372

سند النقل: 1374

سند ملكية المحل التجاري: 1373

سند: 177

سهل الالتهاب "F": 620

سوبرات (مغازة): 1022

سوق: 840، 841

سوق أسبوعية / نصف أسبوعية: 848

سوق الجملة: 845

سوق جوارية: 846

سوق حرة: 849

- سوق سوداء: 850  
سوق مالية: 847  
سوق مشتركة لشرق وجنوب أفريقيا (كوميسا): 843  
سوق مشتركة للجنوب / سوق مشتركة لبلدان المخروط الجنوبي (ميركوسور): 844  
سوق مشتركة: 842  
السياسات التجارية: 1047  
سياسة حرية التجارة: 1046  
سيجما: دعم تحسين المؤسسات العامة وأنظمة الإدارة: 1280  
سيرك: 250
- ش**
- شباك وحيد: 708  
شبكة التوزيع: 1235  
شبكة لوجيستية دولية: 1236  
شبكة مخابر التجارب وتحاليل مطابقة المنتوجات في مجال حماية المستهلك وقمع الغش: 1234  
شحن بحري: 676  
شحن بري: 677  
شحن جوي: 675  
شحنة: 200  
شديد الالتهاب "F+": 617  
شراء تمييزي: 1427  
شراكة استراتيجية: 1003  
شركات: 1290  
شركات الاستثمار: 575
- شركات التوصية البسيطة: 1292  
شركات تسيير التصدير: 1293  
شركات ذات أسهم: 1294  
شركات ذات الشخص الوحيد ذات المسؤولية المحدودة: 573  
شركات ذات المسؤولية المحدودة: 1291  
شركة أشخاص (شركة تضامن): 1287  
شركة الأم: 1289  
شركة التخليص الجمركي: 407  
الشركة الجزائرية للمعارض والتصدير (صافكس): 1285  
شركة الشحن: 313  
شركة النقل / ناقل: 1401  
شركة أموال: 1286  
شركة تابعة: 635  
شركة تصدير: 577  
شركة جزائرية لتأمين وضمان الصادرات: 312  
شركة قابضة: 1288  
شركة متعددة الجنسيات: 574  
شروط تجميع المنتج وصيانتها: 333  
شروط عرض المواد الغذائية للاستهلاك: 334  
شريك تجاري: 1002  
شريك: 133  
شطب القيد من السجل التجاري: 1190  
شعار: 817  
شفافية: 1397  
شهادة الإثبات: 223  
شهادة الصيد: 218



صندوق خاص بترقية الصادرات: 649

صندوق: 208

صنف المنتج: 1407

صيد غير قانوني غير مبلغ عنه ودون

تنظيم: 1011

صيغة متدرّجة: 654

صيغة متناسقة: 653

## ض

ضار Xn: 932

ضبط مطابقة المنتج: 901

ضرر جسيم: 499

ضريبة التوزيع: 1361

ضريبة على الأرباح: 721

ضمان إضافي: 679

ضمان تصليح المنتج: 136

ضمان صيانة المنتج: 137

ضمان: 678

## ط

طبيعة المنتج: 921

طرق التسليم (لتجارة الخدمات

الدولية): 909

طرق الدفع: 904

طرق حسنة للصنع: 180

طلب الاعتمادات من صندوق التعويض:

458

طلب الإعفاء من الحقوق الجمركية:

459

شهادة الضمان: 222

شهادة المطابقة: 227

شهادة المنشأ لمنطقة التجارة الحرة

العربية: 225

شهادة المنشأ: 224

شهادة تنقل السلع أورو 1 (Eur1):

220

شهادة حركة البضائع في إطار اتفاق  
التجارة التفضيلية الجزائرية التونسية:

219

شيء ولوازم: 952

## ص

صالونات متخصصة: 1262

صفة التاجر: 1310

صفة المتعامل الاقتصادي المعتمد: 1308

صفة مراقب: 1309

صفقات عمومية: 852

صناعة محلية: 729

صندوق أخضر: 211

صندوق أزرق: 209

صندوق التعديل لمنطقة التجارة الحرة

القارية الأفريقية: 644

صندوق المعايير وتنمية التجارة

(STDF): 648

صندوق النقد الدولي: 647

صندوق النقد العربي: 646

صندوق برتقالي: 210

صندوق تعويض تكاليف النقل: 645

صندوق جزائري لتمويل المؤسسات

الناشئة: 643

عجز تجاري: 450  
عجز ميزان المدفوعات: 451  
عدم مطابقة المنتج: 938  
عدول: 1249  
عرض المنتج: 1085  
عرض تعريفي: 965  
عرض حول الخدمات: 963  
عرض مسبق: 964  
عقد الإذعان: 379  
عقد الاستئثار: 380  
عقد إلكتروني: 381  
عقد امتياز: 58  
عقد إيجار محل: 155  
عقد تحويل الفاتورة: 82  
عقد ملكية قاعدة تجارية: 61  
عقد: 378  
عقوبة الاحتكار: 116  
علامات تجارية بما فيها علامات  
الخدمات: 865  
علامات تجارية: 862  
علامات جماعية: 864  
علامات: 863  
علامة الجودة الفلاحية: 774  
علامة المؤسسة الناشئة: 775  
عمل تجاري بالتبعية: 57  
عمليات الاندماج والاستحواذ: 970  
عمليات تجارية بصفة تكميلية: 969  
عملية الوضع للاستهلاك: 968  
عملية تقييم المطابقة: 967  
عميل نهائي للسلع والخدمات: 260

طلب الانضمام: 457  
طلب/ عريضة التحكيم: 456  
طلبية مسبقة: 1067  
ظاهرة اقتصادية: 1023  
ظوابط مطبقة على الإنارة والتهوية:  
1075  
ظوابط مطبقة على التزود بالماء: 1074  
ظوابط مطبقة على النقل: 1078  
ظوابط مطبقة على توضيب وتغليف  
المواد الغذائية: 1079  
ظوابط مطبقة على صرف النفايات:  
1077  
ظوابط مطبقة على الصيانة والتنظيف  
والتهجير: 1076  
ظوابط مطبقة على المعالجة الحرارية  
للمواد الغذائية الموضوعة في السوق  
في حاويات محكمة الإغلاق: 1081  
ظوابط مطبقة على المواد الغذائية:  
1080

## ع

عادات تجارية: 417  
عامل بيولوجي: 88  
عامل فيزيائي: 92  
عامل كيميائي: 89  
عبور إقليمي: 1393  
عبور دولي: 1391  
عبور مبسط: 1394  
عبور وطني: 1392  
عبور: 1390  
عتبات الإنذار: 1278

فحص جمريّ: 390  
 فحص / تفتيش ما قبل الشّحن: 747  
 فحص: 1435  
 فرص الأعمال: 971  
 فرع الإنتاج الوطني: 182  
 فروع: 1322  
 فريق عمل الانضمام: 692  
 فسخ العقد: 1243  
 فصل: 241  
 فضاء تجاريّ: 582  
 فعالية طاقيّة: 546  
 فقرات متعلّقة بالالتزامات: 999  
 فلاحه بيولوجيّة: 98  
 فواتير مزيّفة: 631  
 فوْترة: 623  
 فوج الخدمات: 687  
 فوج السّلع: 703  
 فوج العوائق التّقنيّة للتّجارة وإجراءات  
 الصّحة والصّحة النباتيّة: 705  
 فوج المسائل الأفقيّة: 697  
 فوج جوانب حقوق الملكية الفكرية  
 المتّصلة بالتّجارة: 689

## ق

قاصر غير مرشد: 900  
 قاصر مرشد: 899  
 قاعة التّجميل / قاعة الجمال: 1261  
 قاعة الحفلات: 1258  
 قاعة اللّعب: 1257  
 قاعة حلاقة: 1260

عناصر أساسيّة للعقود: 551  
 عنصر مغدّ: 550  
 عون اقتصادي: 91  
 عيب: 449  
 عيّات متجانسة وممثّلة للحصّة: 535  
 عيّنة المخبر: 531  
 عيّنة مقتطعة للتّجربة: 532  
 عيّنة ممثّلة: 533  
 عيّنة: 530

## غ

غذاء / مادّة غذائيّة / زاد: 102  
 غرامة الصّح: 108  
 غرامة: 107  
 غرف التّجارة والصّناعة: 234  
 غرفة التّجارة الدّوليّة: 233  
 الغرفة الجزائريّة للتّجارة والصّناعة:  
 232  
 غشاء السّليلوز المستخلص: 1012  
 غير مقيد: 937

## ف

فاتورة إجماليّة: 628  
 فاتورة التّصدير: 626  
 فاتورة أوّليّة / نموذجيّة: 627  
 فاتورة تجاريّة: 625  
 فاتورة: 624  
 فائض تعريفي: 478  
 فترات انتقاليّة: 1016

قطع الغيار: 1024	قاعدة بيانات التجارة ذات القيمة
قمع الغش: 1233	المضافة: 171
قواعد المنشأ التفضيلية: 992	قاعدة بيانات كومتريد: 170
قواعد المنشأ غير التفضيلية: 991	قاعدة بيانات ميزان المدفوعات: 172
قوانين وتنظيمات جمركية: 819	قانون العرض والطلب: 818
قوة القاهرة: 650	قائمة التصنيف القطاعي للخدمات:
قياس لاسبير: 881	252
قياسة أساسية: 894	قائمة التعبئة: 806
قياسة صناعية: 895	قائمة بشأن تدابير الصحة والصحة
قياسة قانونية: 896	النباتية: 812
قياسة: 893	قبول بالإعفاء: 76
قيد ثانوي: 717	قبول مؤقت مع إعادة التصدير على
قيد رئيسي: 716	الحال: 79
قيم غذائية مرجعية (VNR): 1426	قبول مؤقت من أجل تحسين الصنع:
قيمة التكلفة والتأمين وأجور الشحن:	80
1422	قبول مؤقت: 77
قيمة المواد: 1423	قبول / موافقة: 6
قيمة جمركية: 1424	قدرة شرائية: 1057
قيمة لدى الجمارك للبضائع المستوردة:	قرار استراتيجي: 441
1425	قرار محيط الحماية: 440
قيمة مضافة على أساس التكلفة :	قرصنة: 1026
1420	قرض استثماري: 420
قيمة مضافة على أساس باب المصنع:	قرض الاستهلاك: 1087
1421	قرض الاستهلاك: 419
قيمة مضافة: 1419	قرض: 422
قيود الكمية: 1247	قسط: 1089
	قطاع الخدمات: 1269
	قطاع خاص: 1270
	قطاعات النشاط والسلع والخدمات
	المعينة: 1271
	قطب اقتصادي: 1044
كارتل: 206	
كائنات حيّة دقيقة: 898	
كتلة نقدية: 866	

## ك

- كتيبات: 186  
 كساد اقتصادي: 1306  
 كشوفات التحاليل: 189  
 كل شيء ما عدا السلاح: 1376  
 كمية صافية: 1182  
 كمية يومية مقبولة: 502  
 كواشف CO من النوع "أ": 472  
 كواشف CO من النوع "ب": 473  
 كفاءات العروض: 905  
 كفاءات خاصة متعلقة بالإعلام حول  
 الأسعار: 906  
 لا يوجد: 923  
 لاكتوباسيلوس بلغاريكوس: 782  
 لجان عليا مشتركة: 711  
 لجنة اعتماد المخبر في إطار قمع  
 الغش: 295  
 لجنة اقتصادية واجتماعية لغربي آسيا  
 (الإسكوا): 301  
 لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري  
 الدولي: 299  
 لجنة التحكيم: 276  
 لجنة الشراكة: 278  
 اللجنة الفرعية للصناعة، التجارة  
 والخدمات: 1299  
 اللجنة الفرعية للفلاحة والصيد: 1298  
 لجنة المفاوضات التجارية: 277  
 لجنة تقنية لمتابعة وتقييم تنفيذ  
 اتفاقات التبادل الحر: 304  
 لجنة ثنائية حدودية جزائرية - نيجيرية:  
 275
- لجنة دائمة للتعاون الاقتصادي  
 والتجاري لمنظمة التعاون الإسلامي  
 (كومسيك): 283  
 لجنة دائمة لمتابعة المفاوضات المتعلقة  
 بالاتفاقات المتعددة الأطراف، الشراكة  
 والتجارة ومنطقة التبادل الحر وتنسيق  
 تنفيذها: 284  
 لجنة دائمة متعددة القطاعات تتكفل  
 بتنظيم مشاركة الجزائر في التظاهرات  
 الاقتصادية بالخارج: 280  
 لجنة علمية وتقنية للمركز الجزائري  
 لمراقبة التوعية والرزم: 303  
 لجنة فرعية للتعاون الجمركي: 1297  
 لجنة متابعة التجارة الخارجية: 279  
 لجنة مدونة الأنشطة الاقتصادية: 298  
 لجنة وطنية استشارية للمناطق الحرة:  
 282  
 لجنة وطنية: 281  
 لعبة: 772  
 ليستيريا SPPI : 811  
 ليستيريا مونوسيتوجيناس: 810  
 مادة جافة: 868  
 مادة غذائية: 462  
 مادة مرجعية: 867  
 منح الامتياز: 671  
 مائدة مستديرة للصين حول الانضمام:  
 1340  
 مبادرة التجارة الموجهة لمنطقة التجارة  
 الحرة القارية الأفريقية: 740  
 مبادرة الحزام والطريق: 741  
 مبادرة الصفر مقابل الصفر: 743  
 مبادرة المعونة من أجل التجارة: 738

- مبادرة المواءمة: 742
- مبادلات تجارية: 528
- مبدأ الالتزام الواحد: 1091
- مبدأ الدولة الأولى بالرعاية: 1090
- مبدأ المعاملة الوطنية: 1092
- مبلغ الدعم نذرا يسيرا: 916
- متآكل 405: "C"
- متجر ضخم: 714
- متجر كبير: 1323
- متدخل مقصر: 762
- متدخل: 761
- متطلبات خاصة: 605
- متطلبات خصوصية: 604
- متطلبات صحية: 603
- متفجر "E": 611
- مجال بصري رئيسي: 235
- مجال بصري: 236
- مجال جغرافي: 100
- مجانا: 685
- مجدد: 1210
- المجلس الأعلى لضبط الواردات: 710
- المجلس الاقتصادي والاجتماعي
- لجامعة الدول العربية: 347
- المجلس الاقتصادي والاجتماعي
- والثقافي: 348
- مجلس التجارة في الخدمات: 345
- مجلس التجديد الاقتصادي الجزائري:
- 346
- مجلس الشراكة: 344
- المجلس العام للمنظمة العالمية
- للتجارة: 349
- مجلس المنافسة: 341
- المجلس الوطني الاستشاري لترقية
- الصادرات: 350
- المجلس الوطني الاقتصادي
- والاجتماعي والبيئي: 353
- المجلس الوطني لحماية المستهلكين: 351
- المجلس الوطني للقياس: 352
- مجلس جامعة الدول العربية على
- مستوى القمة: 343
- مجلس جامعة الدول العربية: 342
- مجموع الاقتصاد: 544
- مجموعات اقتصادية إقليمية: 311
- مجموعة "القطن-4": 686
- مجموعة 10 : 694
- مجموعة 33 : 699
- مجموعة 77 : 693
- مجموعة 8: 696
- مجموعة اقتصادية لدول غرب أفريقيا:
- 310
- مجموعة اقتصادية لدول وسط
- أفريقيا: 309
- مجموعة البنك الدولي: 691
- مجموعة الدول الأفريقية: 688
- مجموعة السبعة: 698
- مجموعة العشرين: 700
- مجموعة أمريكا اللاتينية والكاريبي:
- 695
- مجموعة خاصة: 704
- مجموعة شرق أفريقيا: 307
- مجموعة غير رسمية للحكومات في
- طور الانضمام: 701



- مجموعة كيرنز: 690  
مجموعة لوجترانس: 702  
محاكي المادّة الغذائيّة: 1284  
محضر إتلاف: 1109  
محضر حجز: 1110  
محضر معاينة لإثبات استلام الموادّ: 1108  
محضر: 1107  
محظورات: 756  
محكمة التحكيم: 1403  
محل تجاريّ: 814  
محلات مؤقتة / متنقلة: 816  
محول: 1387  
مخابر المعايرة والتّجارب: 778  
مخابر قمع الغشّ: 779  
مخابر مرجعيّة للقياسية: 780  
مخابر مؤهلة: 781  
مخازن المعامل: 824  
مخالف: 384  
مخالفات: 734  
مخالفة جمركيّة: 733  
المخبر الوطني المرجعي للقياسية: 777  
مخبر تجارب وتحليل الجودة: 776  
مخزون الاستثمار الأجنبيّ المباشر: 1311  
مخزون الموادّ واللّوازم: 1312  
مخطّط اقتطاع العينات: 1028  
مخطّط العمل التشريعي العامّ: 1029  
مخطّط العمل المتعلّق بالقواعد: 1030  
مدة الضّمان: 1015  
مدونة الأنشطة الاقتصادية: 936
- مذكّرة بشأن نظام التّجارة الخارجيّة: 99  
مراقبة: 387  
مراقبة القياسة القانونيّة: 391  
مراكز التّكوين والمؤسّسات المختصّة في القياسة: 217  
مربّع: 203  
مرجع: 1205  
مرسوم تقييم الجمارك: 447  
مرصد التّجارة الإفريقيّ: 961  
مرصد: 960  
مركز التّجارة الدوليّة: 215  
المركز الجزائري لمراقبة النوعية والرّزم: 212  
مركز المصالحة والوساطة والتّحكيم: 214  
المركز الوطني للسّجل التجاريّ: 216  
مركز تجاريّ: 213  
مزلّقات: 822  
مساحة كبرى: 683  
مسار وضع المنتج للاستهلاك: 1106  
مساعداًت تكنولوجيايّة: 151  
مساعداًت / إغانات الدّولة: 101  
مساعدة تقنيّة: 126  
مساعدة فنيّة وتبادل المعلومات (تاكس): 127  
مساعدة قضائيّة: 125  
مستثمر أجنبيّ: 769  
مستحضر التّنظيف: 1123  
مستحضرات المتابعة: 1070  
مستحضرات موجهة للرّضع لأغراض طبية خاصّة: 1072

- مستحضرات موجهة للرّضع: 1071  
مستخدمون مكلفون بتداول الموادّ  
الغذائيّة (المتداولين): 1017  
مستعمرات غير مميّزة: 272  
مستعمرات مميّزة: 271  
مستغل: 609  
مستهلك إلكتروني: 359، 545  
مستهلك: 358  
مستودع التّجميع: 567  
مستودع جمركي: 568  
مستودع خاص: 570  
مستودع صناعي: 569  
مستورد: 718  
مستوى الالتزام: 931  
مستوى التّعاون الدّولي: 929  
مسرّع عموميّ للمؤسّسات الناشئة  
"ألجيريا فانتور": 5  
مسك الدّفاتر التّجاريّة: 1365  
مسؤولية تعاقدية: 1245  
مسيّر السّوق: 681  
مشاتل: 1014  
المشاريع المصغّرة: 1020  
مشتعل "O": 273  
مشروع الإخطار حول الدّعم: 1161  
مشروع اللّائحة الفنيّة: 1163  
مشروع تقرير فريق العمل: 1162  
مشروع جداول الالتزامات الخاصّة  
بالسلع: 1164  
مشروع جداول الالتزامات المحدّدة:  
1165  
مشروع مجموعة النّصوص المتعلّقة  
بالانضمام: 1166
- مصادرة المنتوجات والأدوات: 336  
مصاريف النّقل مدفوعة إلى (مكان  
الوصول المتّفق عليه): 1050  
مصالح ماديّة ومعنويّة للمستهلكين:  
759  
مصالحة: 324  
مصدّر: 612  
مصرّح لدى الجمارك: 442  
مصلحة المورد الرّئيسي: 757  
مصلحة معتبرة: 758  
مصنّف: 254  
مضاربة غير مشروعة: 1305  
مضاف غذائي: 72  
مطابقة المنتوجات: 338  
مطابقة: 337  
معارض خاصّة: 616  
معارض دوليّة: 641  
معاملات: 1384  
معاملة خاصّة وتفضيليّة: 1382  
معاملة خاصّة: 1381  
معاهدات تجاريّة: 1383  
معاهدة تجاريّة وتعريفية بين دول  
اتحاد المغرب العربي: 394  
معاهدة /اتفاقية: 392  
معايرة: 591  
معاينة مباشرة: 368  
معاينة: 369  
معايير أمن الموادّ الغذائيّة: 942  
معايير خاصّة / طوعيّة: 943  
معايير ميكروبيولوجيّة: 426  
معدّل التّبادل التّجاري: 930

- معدل النّمو: 1356
- معدل تعريفه الحصة الداخليّة: 1343
- معرض أفريقيّ للصناعات الإبداعية والثقافية (كناكس): 928
- معرض التجارة بينيّة الأفريقيّة: 639
- معرض الجزائر الدّولي: 640
- معلقات: 84
- معلومة تعريفية ملزمة: 1227
- معلومة ملزمة في مجال المنشأ: 1226
- معيّار وطني: 590
- مغذّيات: 949
- مفاوضات ثنائية بشأن الولوج إلى أسواق السلع والخدمات: 924
- مفاوضات عديدة الأطراف: 926
- مفاوضات متعدّدة الأطراف: 925
- مفوضيّة الاتحاد الأفريقي: 297
- مفوضيّة أوروبية: 302
- مقاول ذاتي: 142
- مقايضة: 1404
- مقدار: 501
- مقدّم خدمة ما بعد البيع: 1086
- مقر اجتماعي: 1279
- مقياس أداء التصدير: 1082
- مقياس الدّعم الكلي: 883
- مقياس الدّعم المعادل: 882
- مقياس المحتوى على عناصر محلية: 1073
- مقياس تجارة البضائع للمنظمة العالمية للتجارة: 166
- مقياس تجارة الخدمات للمنظمة العالمية للتجارة: 167
- مقياس عامّ للدعم الكلي: 884
- مكاتب أعمال: 192
- مكان الدّخول إلى الإقليم الجمركي الجزائري: 796
- مكتب الرّبط: 190
- مكتب دولي للمنسوجات والملابس: 191
- مكتبة إعلاميّة (الميدياتيك): 874
- مكمّلات غذائية محتوية على الفيتامينات والأملاح المعدنية: 315
- مكوّن: 736
- ملاحق اتفاق المنظّمة العالمية للتجارة: 114
- ملخص واقعيّ للنقاط المثارة: 1248
- ملكيّة فكريّة: 1168
- ملوث: 371
- ممارسات تجارية تدليسية: 1063
- ممارسات تجارية غير نزيهة: 1062
- ممارسات تعاقدية تعسّفية: 1064
- ممارسات محظورة: 1065
- ممارسات مضادة للمنافسة: 1061
- ممارسات مقيّدة للمنافسة: 1066
- ممارسة أسعار غير شرعيّة: 1060
- ممارسة إقصائية: 1059
- ممارسة الأنشطة التجاريّة: 602
- الممنوح له الامتياز: 669
- من المستحسن استهلاكه قبل.../ تاريخ أدنى للصلاحيّة: 1
- مناطق المشاريع: 1443
- مناطق حرّة متعدّدة الأغراض: 1451
- مناطق حرّة: 1450

- منافس محتمل: 331
- منافسة احتكاريّة: 329
- منافسة بين العلامات التجاريّة: 327
- منافسة في التصدير: 326
- منافسة في نفس العلامة التجاريّة: 328
- منافسة محتملة: 330
- منافسة: 325
- مناورات تدليسيّة: 829
- مناولة مينائيّة: 831
- منتج المزلقات: 618
- منتج زراعي أساسي: 1116
- منتجات بديلة: 1140
- منتجات زراعية: 1137
- منتجات غير زراعية: 1143
- منتجات نسيجيّة: 1148
- منتدى الأعمال الدّولي: 658
- منتدى التّعاون الصّينيّ العربيّ: 656
- منتدى الحوار 5+5: 657
- منتدى رجال الأعمال: 655
- منتدى عامّ للمنظمة العالميّة للتّجارة: 659
- منتوج استهلاكيّ: 1122
- منتوج التّجميل / منتوج التّنظيف البدنيّ: 1120
- منتوج أوّلّي: 1132
- منتوج خطير: 1121
- منتوج سام: 1136
- منتوج سريع التّشويه: 1133
- منتوج سريع التّلف: 1117
- منتوج سليم ونزيه وقابل للتّسويق: 1134
- منتوج غير صالح للاستهلاك: 1126
- منتوج غير مطابق: 1129
- منتوج مشتبه فيه: 1127
- منتوج معبأ مسبقاً: 1131
- منتوج مغشوش: 1119
- منتوج مماثل: 1135
- منتوج منتهي الصّلاحية: 1130
- منتوج موجّه للاستعمال البشريّ / الحيواني: 1124
- منتوج: 1115
- منتجات خام غير محوّلة: 1138
- منتجات غير غذائيّة: 1144
- منتجات قابلة للاستهلاك: 1118
- منتجات محوّلة: 1149
- منتجات مزوّرة: 1125
- منتجات مستوردة: 1142
- منتجات مقلّدة: 1139
- منشآت (محلات وملحقاتها): 589
- منشورات: 248
- منصّة "مقاول" للإرشاد المقاولاتيّ: 1039
- منصّة التّعاون الإقليميّ: 1040
- منصّة رقميّة للمصدّرين الجزائريين: 1041
- منصّة شهادة المنشأ الإلكترونيّة: 1042
- منطقة اقتصاديّة أوروبية: 583
- منطقة اقتصاديّة حصريّة: 1444
- منطقة اقتصاديّة خاصّة: 1445
- منطقة التّجارة الحرّة العربيّة الكبرى: 684
- منطقة التّجارة الحرّة القاريّة الأفريقيّة: 1440

- منطقة التجارة الحرّة: 1439
- منطقة الخدمات المالية: 1441
- منطقة اليورو - الاتحاد النقدي الأوروبي: 1446
- منطقة حدودية: 1449
- منطقة حرّة تجارية: 1447
- منطقة صناعية حرّة / منطقة حرّة للتصدير: 1448
- منطقة معالجة المعلومات: 1442
- منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (الفاو): 977
- منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية: 975
- المنظمة الدولية للتجارة: 979
- المنظمة الدولية للمعايير: 978
- المنظمة العالمية للتجارة: 982
- المنظمة العالمية للجمارك: 981
- المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو): 980
- منظمة دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادئ: 976
- منهج قطاعي: 121
- مهنيون متدخلون: 1150
- مهيّج " Xi ": 770
- مواد أولية: 869
- مواصفة وطنية: 941
- مواصفة: 940
- موافقة على شروط الانضمام: 120
- موانئ حرّة: 1051
- مؤتمر وزاري: 335
- مودع: 566
- مورد إلكتروني: 547
- موزع المزلقات: 488
- موزع معتمد: 87
- المؤسسات الصغيرة والمتوسطة: 1021
- مؤسسات دعم التجارة: 749
- مؤسسات متعددة الاستقبال: 586
- مؤسسة التسلية: 587
- مؤسسة العروض: 588
- مؤسسة عامة: 572
- مؤسسة ناشئة: 1307
- مؤسسة: 571
- مؤشر أساسي مرجح: 728
- مؤشر عام للأسعار: 727
- مؤشرات جغرافية: 726
- موقع إلكتروني تريد ماب: 1380
- مونوميرات / مواد إبتدائية أخرى: 913
- ميثاق جامعة الدول العربية: 243
- ميزان الخدمات: 158
- ميزان المدفوعات: 157
- ميزان تجاري: 156
- ميزان خارجي جاري: 1295
- ميزان خارجي للسلع والخدمات: 159
- ميزة تنافسية: 154
- ميزة مطلقة: 152
- ميزة نسبية: 153
- نتاج محلي إجمالي: 1128
- نادي الأنترنت: 427
- ندرة: 1013
- نראה الممارسات التجارية: 821
- نسبة تغطية الواردات: 1355
- نسبة تنوع الصادرات: 1357

- نشاط اقتصادي: 67  
نشاط الوكيل: 66  
نشاط تجاري قار: 64  
نشاط رقمي: 68  
نشاط موزع معتم: 65  
نشرات: 1169  
نشرة رسمية للإعلانات القانونية: 188  
نشرة رسمية للمنافسة: 187  
نظافة المواد الغذائية: 713  
نظافة صحية للمواد الغذائية: 1263  
نظام اشتراكي: 1337  
نظام الإحصاءات البيئية الأوروبية:  
1329  
نظام الأفضلية المعمم: 1334  
نظام التجارة في البلدان النامية: 1333  
نظام الحصص: 1332  
نظام الدفع والتسوية لعموم أفريقيا:  
1331  
نظام الملكية الفكرية: 1330  
نظام تحليل الأخطار ونقاط المراقبة  
الحرية: 709  
نظام رأسمالي: 1328  
نظام سويفت (SWIFT): 1338  
نظام منسق: 1335  
نظام وطني للقياس: 1336  
نظرية الدومينو في الاتفاقات الإقليمية:  
1369  
نفاذ إلى أسواق الخدمات: 8  
نفقات النقل والعبور والشحن: 667  
نفقات وضع حيز التنفيذ برامج  
التكوين المتخصص: 666
- نقل دولي للبضائع: 1398  
نقل على طول الساحل: 1400  
نقل متعدد الوسائط: 1399  
نقل من مركبة لأخرى: 1385  
نقل وتأمين مدفوع إلى (الوجهة):  
1049  
نموذج اقتصادي: 907  
نموذج شهادة المنشأ صيغة "أ": 226  
نهاية صلاحية الجهاز: 636  
نوعية: 1181  
هامش الربح الأقصى: 853  
هامش الربح بالتجزئة: 856  
هامش الربح بالجملة: 857  
هامش الربح عند الاستيراد: 854  
هدف شرعي: 950  
هيئة الإشهاد المكلفة بمنح علامة  
المطابقة: 985  
هيئة الدستور الغذائي: 300  
الهيئة الوطنية للتقييس: 988  
الهيئة الوطنية للقياس: 564  
هيئة جزائرية للاعتماد (ألجيريا):  
984  
هيئة حكومية دولية معنية بالتنمية:  
148  
هيئة ذات منفعة عامة: 986  
هيئة ذات نشاط تقييسي: 983  
هيئة مؤهلة: 987  
هيآت موكلة: 989  
هياكل عملية للنظام الوطني للقياس:  
974



## و

- وعد بالبيع: 1167  
 وقود غازي: 274  
 الوكالة الوطنية لترقية التجارة الخارجية: 85  
 وكيل التخليص الجمركي: 90  
 وكيل الشحن بالخارج: 1396  
 وكيل النقل: 1395  
 وكيل تاجر الجملة: 825، 826  
 وكيل معتمد لدى الجمارك: 305  
 ولوج / نفاذ إلى الأسواق: 7
- وثائق التشاور: 496  
 وثيقة التفويض الكامل: 1043  
 وثيقة المهمة: 60  
 وثيقة: 495  
 وجود الضرر: 606  
 وحدات النظام الدولي للوحدات (SI): 1415  
 وحدات وزارية: 1416  
 وحدة تسيير البرامج (UGP-P3A): 1414  
 ورقة مرافقة: 784  
 وزن: 1018  
 وساطة: 875  
 وسائل الدفع الإلكتروني: 751  
 وسائل النقل الخاصة بالبضائع محل الغش: 919  
 وسم العلامة: 860  
 وسم المطابقة للوائح الفنية: 861  
 وسم غذائي: 595  
 وسم: 594  
 وسيلة الدفع الإلكتروني: 918  
 وصل التسليم: 178  
 وصل صندوق: 1370  
 وضع التعريف: 1349  
 وضع العلامة: 859  
 وضعية التبعية الاقتصادية: 592  
 وضعية الهيمنة: 1056  
 وعاء: 1199

## قائمة المصادر والمراجع

### النصوص التشريعية والتنظيمية:

- أمر رقم 65-76 مؤرخ في 18 رجب عام 1396 الموافق 16 يوليو 1976 يتعلق بتسميات المنشأ.
- أمر رقم 01-96 مؤرخ في 19 شعبان عام 1416 الموافق 10 يناير سنة 1996، يحدد القواعد التي تحكم الصناعة التقليدية والحرف.
- أمر رقم 03-03 مؤرخ في 19 جمادى الأولى عام 1429 الموافق 19 يوليو 2003 المتعلق بالمنافسة، المعدل والمتمم بالقانون رقم 10-05 المؤرخ في 15 غشت سنة 2010.
- أمر رقم 04-03 مؤرخ في 19 جمادى الأولى عام 1424 الموافق ل 19 يوليو سنة 2003 يتعلق بالقواعد العامة المطبقة على عمليات استيراد البضائع وتصديرها، المعدل والمتمم.
- أمر رقم 06-03 مؤرخ في 19 جمادى الأولى عام 1424 الموافق 19 يوليو 2003 يتعلق بالعلامات.
- قانون رقم 07-79 مؤرخ في 26 شعبان عام 1399 الموافق 21 يوليو سنة 1979 والمتضمن قانون الجمارك.
- قانون رقم 01-88 مؤرخ في 22 جمادى الأولى عام 1406 الموافق 12 يناير سنة 1988 يتضمن القانون التوجيهي للمؤسسات العمومية الاقتصادية، المعدل.
- قانون رقم 02-04 مؤرخ في 05 جمادى الأولى عام 1425 الموافق 23 يونيو 2004، يحدد القواعد المطبقة على الممارسات التجارية، المعدل والمتمم.
- قانون رقم 04-04 مؤرخ في 05 جمادى الأولى عام 1425 يونيو سنة 2004 يتعلق بالتقييس، المعدل والمتمم للقانون رقم 89-23 مؤرخ في 25 جمادى الأولى عام 1410 الموافق ل 19 ديسمبر سنة 1989.
- قانون رقم 08-04 مؤرخ في 27 جمادى الثانية عام 1425 الموافق 14 غشت 2004 يتعلق بشروط ممارسة الأنشطة التجارية، المعدل والمتمم.
- قانون رقم 17-05 مؤرخ في 29 ذي القعدة عام 1426 الموافق 31 ديسمبر 2005 المتعلق بمكافحة التهريب.

- قانون رقم 03-09 مؤرخ في 29 صفر عام 1430 الموافق 25 فبراير سنة 2009، المتعلق بحماية المستهلك وقمع الغش، المعدل والمتمم.
- قانون رقم 04-10 مؤرخ في 5 رمضان عام 1431 الموافق 15 غشت سنة 2010، يعدل ويتمم الأمر رقم 80-76 المؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 والمتضمن القانون البحري.
- قانون رقم 06-10 مؤرخ في 05 رمضان عام 1431 الموافق 15 أوت 2010، يعدل ويتمم القانون رقم 02-04 المؤرخ في 5 جمادى الأولى عام 1425 الموافق 23 يونيو سنة 2004 الذي يحدد القواعد المطبقة على الممارسات التجارية.
- قانون رقم 06-13 مؤرخ في 14 رمضان عام 1434 الموافق 23 يوليو سنة 2013، يعدل ويتمم القانون رقم 08-04 المؤرخ في 27 جمادى الثانية عام 1425 الموافق 14 غشت سنة 2004 والمتعلق بشروط ممارسة الأنشطة التجارية.
- قانون رقم 15-15 مؤرخ في 28 رمضان عام 1436 موافق 15 يوليو سنة 2015 يعدل ويتمم الأمر 04-03 والمتعلق بالقواعد العامة المطبقة على عمليات استيراد البضائع وتصديرها.
- قانون رقم 04-16 مؤرخ في 14 رمضان عام 1437 الموافق 19 يونيو سنة 2016 والمتعلق بالتقييس، المعدل والمتمم، للقانون رقم 04-04 المؤرخ في 5 جمادى الأولى عام 1425 الموافق لـ 23 يونيو سنة 2004.
- قانون رقم 04-17 مؤرخ في 19 جمادى الأولى عام 1438 الموافق 16 فيفري 2017، يعدل ويتمم القانون رقم 07-79 المؤرخ في 21 جويلية 1979، المتضمن قانون الجمارك.
- قانون رقم 09-17 مؤرخ في 28 جمادى الثانية عام 1438 الموافق 27 مارس سنة 2017، المتعلق بالنظام الوطني للقياس.
- قانون رقم 05-18 مؤرخ في أول جمادى الثانية عام 1444 الموافق 10 مايو 2018 المتعلق بالتجارة الإلكترونية.
- قانون رقم 09-18 مؤرخ في 25 رمضان عام 1435 الموافق 10 يونيو سنة 2018، المعدل والمتمم للقانون رقم 03-09 المؤرخ في 29 صفر عام 1430 الموافق 25 فبراير سنة 2009، المتعلق بحماية المستهلك وقمع الغش.
- قانون رقم 13-18 مؤرخ في 11 جويلية 2018، المتضمن قانون المالية التكميلي لسنة 2018، لا سيما المادة 2 منه.

- قانون رقم 10-20 مؤرخ في 22 أكتوبر سنة 2020 يتضمن الموافقة على الاتفاق المؤسس لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، الموقع بكيجالي في 21 مارس سنة 2018.
- قانون 15-21 مؤرخ في 23 جمادى الأولى عام 1443 الموافق 28 ديسمبر سنة 28 ديسمبر 2021 المتعلق بمكافحة المضاربة غير المشروعة.
- قانون رقم 16-20 مؤرخ في 16 جمادى الأولى عام 1442 الموافق 31 ديسمبر سنة 2020 يتضمن قانون المالية لسنة 2021.
- قانون رقم 15-22 مؤرخ في 21 ذي الحجة عام 1443 الموافق 20 يوليو سنة 2022 يحدد القواعد المنظمة للمناطق الحرة.
- قانون رقم 09-23 مؤرخ في 3 ذي الحجة عام 1444 الموافق 21 يونيو سنة 2023 يتضمن القانون النقدي والمصرفي.
- أمر رقم 59-75 مؤرخ في 20 رمضان عام 1395 الموافق 26 سبتمبر سنة 1975 الذي يتضمن القانون التجاري، المعدل والمتمم، لاسيما المواد 1، 9، 358، و 543 منه.
- مرسوم رئاسي رقم 12-10 مؤرخ في 26 محرم 1431 الموافق 11 جانفي 2010 يتضمن التصديق على الاتفاقية بين الحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و حكومة الجمهورية الجزائرية التونسية.
- مرسوم رئاسي رقم 23-284 مؤرخ في 14 محرم عام 1445 الموافق أول غشت سنة 2023 يتضمن إنشاء المجلس الأعلى لضبط الواردات وتحديد تشكيلته ومهامه، المتمم.
- مرسوم تنفيذي رقم 89-147 مؤرخ في 06 محرم 1410 الموافق 08 أوت 1989 المتضمن إنشاء مركز جزائري لمراقبة النوعية والرمز وتنظيمه وعمله، المعدل والمتمم.
- مرسوم تنفيذي رقم 90-39 مؤرخ في 3 رجب عام 1410 الموافق 30 يناير سنة 1990 المتعلق برقابة الجودة وقمع الغش، المعدل والمتمم، بالمرسوم التنفيذي رقم 01-315 المؤرخ في 16 أكتوبر سنة 2001.
- مرسوم تنفيذي رقم 96-132 مؤرخ في ذو القعدة عام 1416 الموافق 13 أبريل 1996 الذي يتضمن تحديد أسعار الدقيق والخبز في مختلف مراحل التوزيع المعدل والمتمم.
- مرسوم تنفيذي رقم 97-37 مؤرخ في 5 رمضان عام 1417 الموافق 14 يناير سنة 1997، يحدد شروط وكيفيات صناعة مواد التجميل والتنظيف البدني وتوضيها واستيرادها وتسويقها في السوق الوطنية المعدل والمتمم.

- مرسوم تنفيذي رقم 254-97 مؤرخ في 3 ربيع الأول عام 1418 الموافق 8 يوليو سنة 1997، يتعلق بالرخص المسبقة لإنتاج المواد السامة أو التي تشكل خطرا من نوع خاص واستيرادها.
- مرسوم تنفيذي رقم 429-97 مؤرخ في 11 نوفمبر سنة 1997، يتعلق بالخصائص التقنية المطبقة على المنتوجات النسيجية.
- مرسوم تنفيذي رقم 494-97 مؤرخ في 21 شعبان 1418، الموافق 21 ديسمبر سنة 1997، يتعلق بالوقاية من الأخطار الناجمة عن استعمال اللعب.
- مرسوم تنفيذي رقم 207-05 مؤرخ في 26 ربيع الثاني عام 1426 الموافق 04 يونيو سنة 2005، يحدد شروط وكيفيات فتح واستغلال مؤسسات التسلية والترفيه.
- مرسوم تنفيذي رقم 220-05 مؤرخ في 15 جمادى الأولى عام 1426 الموافق 22 يونيو سنة 2005، يحدد شروط تنفيذ التدابير الوقائية وكيفياتها.
- مرسوم تنفيذي رقم 221-05 مؤرخ في 15 جمادى الأولى عام 1426 الموافق 22 يونيو سنة 2005، يحدد شروط تنفيذ الحق التعويضي وكيفياته.
- مرسوم تنفيذي رقم 222-05 مؤرخ في 15 جمادى الأولى عام 1426 الموافق 22 يونيو سنة 2005، يحدد شروط تنفيذ الحق ضد الإغراق وكيفياته.
- مرسوم تنفيذي رقم 466-05 مؤرخ في 4 ذو القعدة عام 1426 الموافق 06 ديسمبر 2005 يتضمن انشاء الهيئة الجزائية للاعتماد وتنظيمها وسيرها " ألجيراك ALGERAC".
- مرسوم تنفيذي رقم 468-05 مؤرخ في 8 ذي القعدة عام 1426 الموافق 10 ديسمبر سنة 2005، المحدد لشروط تحرير الفاتورة وسند التحويل ووصل التسليم والفاتورة الإجمالية وكيفيات ذلك.
- مرسوم تنفيذي رقم 215-06 مؤرخ في 22 جمادى الأولى عام 1427 الموافق 18 يونيو سنة 2006 يحدد شروط وكيفيات ممارسة البيع بالتخفيض والبيع الترويجي والبيع في حالة تصفية المخزونات والبيع عند مخازن المعامل والبيع خارج المحلات التجارية بواسطة فتح الطرود، المعدل والمتمم.
- مرسوم تنفيذي رقم 306-06 مؤرخ في 17 شعبان عام 1427 الموافق 10 سبتمبر سنة 2006 المعدل والمتمم بالمرسوم التنفيذي رقم 44-08 المؤرخ في 03 فبراير سنة 2008 الذي يحدد العناصر الأساسية للعقود المبرمة بين الأعوان الاقتصاديين والمستهلكين والبنود التي تعتبر تعسفية.

- مرسوم تنفيذي رقم 06-454 مؤرخ في 20 ذي القعدة عام 1427 الموافق 11 ديسمبر سنة 2006، يتعلق بالبطاقة المهنية المسلمة للأجانب الذين يمارسون نشاطا تجاريا وصناعيا وحرفيا أو مهنة حرة على التراب الوطني.
- مرسوم تنفيذي رقم 07-217 مؤرخ في 25 جمادى الثانية عام 1428 الموافق 10 يوليو سنة 2007، يحدد شروط وكيفيات تنظيم التظاهرات التجارية الدورية وسيرها.
- مرسوم تنفيذي رقم 09-65 مؤرخ في 11 صفر عام 1430 الموافق 30 فبراير سنة 2009 الذي يحدد الكيفيات الخاصة المتعلقة بالإعلام حول الأسعار المطبقة في بعض قطاعات النشاط أو بعض السلع والخدمات المعنية.
- مرسوم تنفيذي رقم 09-429 مؤرخ في 13 محرم عام 1431 الموافق 30 ديسمبر سنة 2009 يتضمن إنشاء لجنة متابعة التجارة الخارجية وتحديد تشكيلتها ومهامها وتنظيمها.
- مرسوم تنفيذي رقم 10-89 مؤرخ في 24 ربيع الأول عام 1431 الموافق 10 مارس سنة 2010 يحدد كيفيات متابعة الواردات المعفاة من الحقوق الجمركية في إطار اتفاقيات التبادل الحر.
- مرسوم تنفيذي رقم 10-114 مؤرخ في 3 جمادى الأولى عام 1431 المؤرخ في أبريل سنة 2010، يعدل ويتمم المرسوم التنفيذي رقم 97-37 المؤرخ في 14 يناير سنة 1997 الذي يحدد شروط وكيفيات صناعة مواد التجميل والتنظيف البدني وتوضيها واستيرادها وتسويقها في السوق الوطنية.
- مرسوم تنفيذي رقم 11-108 مؤرخ في أول ربيع الثاني عام 1432 الموافق 6 مارس سنة 2011 يحدد السعر الأقصى عند الاستهلاك وكذا هوامش الربح القصوى عند الإنتاج والاستيراد وعند التوزيع بالجملة والتجزئة لمادتي الزيت الغذائي المكرر العادي والسكر الأبيض المعدل والمتمم.
- مرسوم تنفيذي رقم 12-93 مؤرخ في 8 ربيع الثاني عام 1433 الموافق أول مارس سنة 2012 الذي يحدد شروط وكيفيات الاستفادة من صفة المتعامل الاقتصادي المعتمد لدى الجمارك.
- مرسوم تنفيذي رقم 12-111 مؤرخ في 13 ربيع الثاني عام 1433 الموافق 06 مارس 2012 الذي يحدد شروط وكيفيات إنشاء وتنظيم الفضاءات التجارية وممارسة بعض الأنشطة التجارية.



- مرسوم تنفيذي رقم 203-12 مؤرخ في 14 جمادى الثانية عام 1433 الموافق 06 مايو 2012 المتعلق بالقواعد المطبقة في مجال أمن المنتوجات.
- مرسوم تنفيذي رقم 214-12 مؤرخ في 23 جمادى الثانية عام 1433 الموافق 15 مايو سنة 2012، الذي يحدد شروط وكيفيات إستعمال المضافات الغذائية في المواد الغذائية الموجهة للاستهلاك البشري.
- مرسوم تنفيذي رقم 84-13 مؤرخ في 25 ربيع الأول عام 1434 الموافق 6 فبراير سنة 2013 يحدد كيفيات تنظيم وتسيير البطاقة الوطنية لمرتكبي أعمال الغش ومرتكبي المخالفات الخطيرة للتشريعات والتنظيمات الجبائية والتجارية والجمركية والبنكية والمالية وكذا عدم القيام بالإيداع القانوني لحسابات الشركة.
- مرسوم تنفيذي رقم 111-13 مؤرخ في 6 جمادى الأولى عام 1434 الموافق 18 مارس سنة 2013، يحدد شروط ممارسة نشاط الوكيل تاجر الجملة للخضر والفواكه.
- مرسوم تنفيذي رقم 176-13 مؤرخ في 19 جمادى الثانية عام 1434 الموافق 30 أبريل سنة 2013، المحدد لشروط ممارسة نشاطات إنتاج المزلقات وتخزينها وتوزيعها بالجملة وتجديد الزيوت المستعملة.
- مرسوم تنفيذي رقم 260-13 مؤرخ في 28 شعبان 1434 الموافق 7 يوليو سنة 2013 يحدد نظام نوعية المنتجات الفلاحية أو ذات الأصل الفلاحي.
- مرسوم تنفيذي رقم 327-13 مؤرخ في 20 ذي القعدة عام 1434 الموافق 26 سبتمبر 2013، المحدد لشروط وكيفيات وضع ضمان السلع والخدمات حيز التنفيذ.
- مرسوم تنفيذي رقم 328-13 مؤرخ في 20 ذي القعدة عام 1434 الموافق في 26 سبتمبر سنة 2013، يحدد شروط كيفيات اعتماد المخابر قصد حماية المستهلك وقمع الغش.
- مرسوم تنفيذي رقم 378-13 مؤرخ في 5 محرم عام 1435 الموافق 9 نوفمبر 2013 الذي يحدد الشروط والكيفيات المتعلقة بإعلام المستهلك.
- مرسوم تنفيذي رقم 153-14 مؤرخ في 30 جمادى الثانية عام 1435 الموافق 30 أبريل 2014، يحدد شروط فتح مخابر التجارب وتحليل الجودة واستغلالها.
- مرسوم تنفيذي رقم 366-14 مؤرخ في 22 صفر عام 1436 الموافق 15 ديسمبر سنة 2014، يحدد الشروط والكيفيات المطبقة في مجال الملوثات المسموح بها في المواد الغذائية.

- مرسوم تنفيذي رقم 15-111 مؤرخ في 14 رجب عام 1436 الموافق 3 مايو سنة 2015، يحدد كفاءات القيد والتعديل والشطب في السجل التجاري.
- مرسوم تنفيذي رقم 15-172 مؤرخ في 8 رمضان عام 1436 الموافق 25 يونيو سنة 2015، الذي يحدد الشروط والكفاءات المطبقة في مجال الخصائص الميكروبيولوجية للمواد الغذائية.
- مرسوم تنفيذي رقم 15-249 مؤرخ في 15 ذي الحجة عام 1436 الموافق 29 سبتمبر سنة 2015، يحدد محتوى ومحتور وكذا شروط تسيير وتكوين مدونة الأنشطة الاقتصادية الخاضعة للتسجيل في السجل التجاري.
- مرسوم تنفيذي رقم 16-299 مؤرخ في 23 صفر عام 1438 الموافق 23 نوفمبر 2016، يحدد شروط وكفاءات استعمال الأشياء واللوازم الموجهة لملامسة المواد الغذائية، وكذا مستحضرات تنظيف هذه اللوازم.
- مرسوم تنفيذي رقم 17-62 مؤرخ في 10 جمادى الأولى عام 1438 الموافق 7 فبراير سنة 2017، يتعلق بشروط وضع وسم المطابقة للوائح الفنية وخصائصه وكذا إجراءات الإشهاد بالمطابقة.
- مرسوم تنفيذي رقم 17-140 مؤرخ في 14 رجب عام 1438 الموافق 11 أبريل سنة 2017، الذي يحدد شروط النظافة والنظافة الصحية أثناء عملية وضع المواد الغذائية للاستهلاك البشري.
- مرسوم تنفيذي رقم 18-230 مؤرخ في 15 محرم عام 1440 الموافق 25 سبتمبر 2018، يحدد كفاءات إعداد وضبط قائمة البضائع الخاضعة للرسم الإضافي المؤقت الوقائي ومعدلات الرسوم المتعلقة بها.
- مرسوم تنفيذي رقم 19-253 مؤرخ في 16 محرم عام 1441 الموافق 16 سبتمبر سنة 2019، الذي يحدد شروط إنشاء مؤسسات استقبال الطفولة الصغيرة وتنظيمها وسيرها ومراقبتها.
- مرسوم تنفيذي رقم 20-153 مؤرخ في 08 يونيو سنة 2020 يعدل ويتمم المرسوم التنفيذي رقم 01-50 المؤرخ في 18 ذي القعدة عام 1421 الموافق 12 فبراير سنة 2001 يتضمن تحديد أسعار الحليب المبستر والموضب في الأكياس عند الإنتاج وفي مختلف مراحل التوزيع.
- مرسوم تنفيذي رقم 24-168 مؤرخ في 20 ذي القعدة عام 1425 الموافق 28 ماي 2024 يحدد كفاءات منح امتياز تسيير المناطق الحرة.

- مرسوم تنفيذي رقم 20-241 مؤرخ في 12 محرم 1442 الموافق 31 أوت 2020 يحدد أسعار الدقيق والخبز في مختلف مراحل التوزيع.
- مرسوم تنفيذي رقم 20-242 مؤرخ في 31 أوت 2020 يعدل ويتمم المرسوم التنفيذي رقم 07-402 المؤرخ في 16 ذي الحجة عام 1428 الموافق 25 ديسمبر سنة 2007 الذي يحدد أسعار سميد القمح الصلب عند الإنتاج وفي مختلف مراحل توزيعه.
- مرسوم تنفيذي رقم 20-399 مؤرخ في 11 جمادى الأولى عام 1442 الموافق 26 ديسمبر سنة 2020، المعدل والمتمم، للمرسوم التنفيذي رقم 06-215 المؤرخ في 18 يونيو سنة 2006 الذي يحدد شروط وكيفيات ممارسة البيع بالتخفيض والبيع الترويجي والبيع في حالة تصفية المخزونات والبيع عند مخازن المعامل والبيع خارج المحلات التجارية بواسطة فتح الطرود.
- مرسوم تنفيذي رقم 21-146 مؤرخ في 5 رمضان عام 1442 الموافق 17 أبريل سنة 2021، يحدد كيفيات تفعيل وتسيير الشباك الوحيد المخصص لإتمام الإجراءات الجمركية عند الإستيراد والعبور والتصدير .
- مرسوم تنفيذي رقم 21-244 مؤرخ في 19 شوال عام 1442 الموافق 31 مايو سنة 2021، المحدد لشروط وكيفيات تقديم خدمة ما بعد بيع السلع.
- مرسوم تنفيذي رقم 21-424 مؤرخ في 28 ربيع الأول عام 1433 الموافق 4 نوفمبر سنة 2021، يتضمن إنشاء شبكة مخابر التجارب وتحاليل مطابقة المنتوجات وسيرها.
- مرسوم تنفيذي رقم 22-83 مؤرخ في 25 رجب عام 1443 الموافق 26 فبراير 2022 الذي يتضمن إعادة تنظيم الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة.
- مرسوم تنفيذي رقم 22-383 مؤرخ في 22 ربيع الثاني عام 1444 الموافق 17 نوفمبر سنة 2022، يحدد شروط وكيفيات ممارسة نشاط وكلاء المركبات الجديدة، المعدل.
- مرسوم تنفيذي رقم 23-290 مؤرخ في 3 أوت 2023 المعدل والمتمم للمرسوم التنفيذي رقم 04-173 المؤرخ في 12 يونيو 2004 المتضمن تشكيل المجلس الوطني الاستشاري لترقية الصادرات وسيره.
- مرسوم تنفيذي رقم 24-115 مؤرخ في 21 رمضان عام 1445 الموافق 31 مارس 2024 الذي يحدد كيفيات تسيير نظام التعويض في إطار المساهمة في تعويض تكاليف النقل.

- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 13 شعبان عام 1420 الموافق 21 نوفمبر سنة 1999 يتعلق بدرجات الحرارة وأساليب الحفظ بواسطة التبريد والتجميد أو التجميد المكثف للمواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 25 جمادى الثانية عام 1428 الموافق 10 يوليو سنة 8 أكتوبر 2007 يحدد جدول تسديد اعباء النقل البري بين الولايات وداخلها المرتبطة بتموين مناطق الجنوب.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في الأول ذي الحجة عام 1429 الموافق 29 نوفمبر 2008 يحدد الأحكام العامة المتعلقة بكيفيات تنظيم وممارسة رقابة الفعالية الطاقوية للأجهزة ذات الاستعمال المنزلي الخاضعة للقواعد الخاصة بالفعالية الطاقوية والمشتغلة بالطاقة الكهربائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 21 صفر عام 1436 الموافق 14 ديسمبر 2014، يحدد مدة الضمان حسب طبيعة السلعة.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 21 ربيع الثاني عام 1437 الموافق 31 يناير سنة 2016، يتضمن المصادقة على النظام التقني الذي يحدد متطلبات الأمن لأجهزة الغاز المحترق.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 15 رمضان عام 1437 الموافق 20 يونيو 2016، يحدد قوائم وكذا الحدود القصوى لبقايا الأدوية البيطرية أو المواد الصيدلانية النشطة المسموح بها في المواد الغذائية ذات الأصل الحيواني.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 6 شوال عام 1437 الموافق يوليو سنة 2016 يتضمن اعتماد النظام التقني الذي يحدد متطلبات الأمن لأدوات العناية بالأطفال.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 2 محرم عام 1438 الموافق 4 أكتوبر 2016، يحدد المعايير الميكروبيولوجية للمواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 7 ذي القعدة عام 1438 الموافق 31 يوليو سنة 2017، يحدد تعليمات الأمن الخاصة المطبقة في قاعات الحلاقة و/أو التجميل.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 28 محرم عام 1439 الموافق 19 أكتوبر سنة 2017، يحدد الكيفيات المطبقة في مجال الوسم الغذائي على المواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 20 ربيع الثاني عام 1439 الموافق 08 يناير 2018 المتضمن إنشاء جهاز تسيير ومتابعة التدابير الوقائية.

- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 9 جمادي الأولى عام 1440 الموافق 16 جانفي سنة 2019، يحدد الخصائص المتعلقة بالأشياء واللوازم المصنعة من أغشية السيليلوز المجدد الموجهة لملامسة المواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 9 جمادي الأولى عام 1440 الموافق 16 جانفي سنة 2019، يحدد الخصائص المتعلقة بالأشياء واللوازم المصنعة من الخزف الموجه لملامسة المواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 29 جمادي الثانية عام 1440 الموافق 6 مارس سنة 2019، يحدد الخصائص المتعلقة بالأشياء واللوازم المصنعة من إيلاستومير السيليكون الموجهة لملامسة المواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 3 ذي القعدة عام 1441 الموافق 25 يونيو سنة 2020، يحدد الحدود القصوى لعيوب القهوة المحمصة والقهوة الخضراء ومقياس حساب هذه العيوب، وكذا حجم حبات القهوة.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 24 ربيع الأول عام 1442 الموافق 10 نوفمبر سنة 2020، يتضمن المصادقة على النظام التقني الذي يحدد متطلبات أمن الأجهزة الكهربائية ذات الاستخدام المنزلي للكشف على أحادي أكسيد الكربون.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 2 جمادي الثانية عام 1442 الموافق 16 جانفي سنة 2021، يحدد الخصائص المتعلقة بالأشياء واللوازم المصنعة من المطاط الموجهة لملامسة المواد الغذائية.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 4 رجب عام 1442 الموافق 16 فبراير سنة 2021، المتضمن اللائحة الفنية المحددة للشروط والكيفيات المطبقة على وضع الرمز العمودي (كودبار) على المنتجات الموجهة للاستهلاك البشري.
- قرار وزاري مشترك مؤرخ في 13 ربيع الثاني عام 1444 الموافق 8 نوفمبر 2022، يحدد قائمة النفقات المتكفل بها ونسب التعويض وشروط الاستفادة من الدعم في إطار مساهمة الدولة لترقية الصادرات.
- قرار مؤرخ في 4 ربيع الثاني عام 1425 الموافق 24 مايو سنة 2004، يجعل منهج البحث عن ستافيلوكوك ذات الكواقولاس الايجابي في مسحوق الحليب إجباريا.
- قرار مؤرخ في 4 ربيع الثاني عام 1425 الموافق 24 مايو سنة 2004، يجعل منهج إحصاء الأحياء العضوية المجهرية المميزة بتقنية حساب المستعمرات في درجة 37°م في الياهورت، إجباريا.

- قرار مؤرخ في 11 سبتمبر سنة 2004، يجعل منهج المراقبة الميكروبيولوجية للحليب المبستر إجباريا.
- قرار مؤرخ في 26 رجب عام 1425 الموافق 11 سبتمبر سنة 2004، يجعل منهج تحضير العينات للتجربة والتخفيفات بغرض الفحص الميكروبيولوجي إجباريا.
- قرار مؤرخ في 13 ذي الحجة عام 1425 الموافق 23 يناير سنة 2005 يجعل منهج البحث عن السالمونيلا في الحليب ومنتجات الحليب، إجباريا.
- قرار مؤرخ في 13 ذي الحجة عام 1425 الموافق 23 يناير سنة 2005، يجعل منهج التحليل الميكروبيولوجي للزبدة إجباريا.
- قرار مؤرخ في 21 شعبان عام 1426 الموافق 25 سبتمبر 2005، يجعل منهج البحث عن لستيريا مونوسيتو جيناس في الحليب ومنتجات الحليب، إجباريا.
- قرار مؤرخ في 28 رمضان عام 1433 الموافق 16 غشت سنة 2012، يجعل منهج تحديد نسبة المادة الجافة في الحليب والقشدة والحليب المركز غير المسكر إجباريا.
- قرار مؤرخ في 4 شوال عام 1436 الموافق 20 يوليو سنة 2015 يحدد تشكيلة وتنظيم وسير لجنة اعتماد المخابر في إطار قمع الغش.
- قرار مؤرخ في 26 محرم عام 1437 الموافق 9 نوفمبر 2015 يحدد شروط وكيفيات فتح وسير مكاتب الربط.
- قرار مؤرخ في 29 محرم عام 1438 الموافق 31 أكتوبر سنة 2016، يحدد التعريفات التي يطبقها المركز الوطني للسجل التجاري بعنوان مسك السجلات التجارية والإعلانات القانونية.
- قرار مؤرخ في 26 جمادى الأولى عام 1438 الموافق 23 فبراير سنة 2017، يجعل منهج إحصاء الوحدات المشكلة لمستعمرة الخمائر و/أو العفنات في الحليب ومنتجات الحليب عن طريق تقنية حساب المستعمرات في 25°م، إجباريا.
- قرار مؤرخ في أول ربيع الأول عام 1439 الموافق 20 نوفمبر سنة 2017، يجعل منهج تحضير العينات والمحلل الأم والتخفيفات العشرية قصد الفحص الميكروبيولوجي للحليب ومشتقاته، إجباريا.
- مقرر رقم 01 مؤرخ في 03 فيفري 2013 يتضمن وضع جهاز وطني للمفاوضات حول انضمام الجزائر إلى المنظمة العالمية للتجارة.



■ نظام رقم 07-01 مؤرخ في 15 محرم عام 1428 الموافق 3 فبراير سنة 2007 يتعلق بالقواعد المطبقة على المعاملات الجارية مع الخارج والحسابات بالعملية الصعبة.

### المواقع الإلكترونية الرسمية:

- |   |   |
|---|---|
| ■ الموقع الإلكتروني لـ P3A.                                 | ■ الموقع الرسمي لوزارة التجارة وترقية الصادرات (سابقا).       |
| ■ الموقع الرسمي للغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة.          | ■ الموقع الرسمي للمنظمة العالمية للتجارة.                     |
| ■ الموقع الرسمي للشركة الجزائرية لتأمين وضمان الصادرات.     | ■ الموقع الرسمي للمنظمة العالمية للملكية الفكرية.             |
| ■ الموقع الرسمي لجامعة الدول العربية.                       | ■ الموقع الرسمي للجمارك.                                      |
| ■ الموقع الرسمي لاتحاد المغرب العربي.                       | ■ الموقع الرسمي للماركوزير.                                   |
| ■ الموقع الإلكتروني لتريدماب.                               | ■ الموقع الرسمي للكناكس.                                      |
| ■ موقع عبور لوجيستيك.                                       | ■ الموقع الرسمي لبرنامج الأمم المتحدة الانمائي.               |
| ■ الموقع الرسمي للكومسيك.                                   | ■ الموقع الرسمي للبريكس.                                      |
| ■ الموقع الرسمي للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي. | ■ الموقع الرسمي لصندوق النقد الدولي.                          |
| ■ الموقع الرسمي للبنك الإسلامي للتنمية.                     | ■ الموقع الرسمي لصندوق النقد العربي.                          |
| ■ الموقع الرسمي لمنظمة الفاو.                               | ■ الموقع الرسمي للبنك الاسلامي للتنمية.                       |
| ■ الموقع الرسمي لمجلس التجديد الاقتصادي الجزائري.           | ■ الموقع الرسمي لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية.            |
| ■ الموقع الرسمي لغرفة التجارة الدولية.                      | ■ الموقع الرسمي للمجلس الوطني الاقتصادي والاجتماعي والبيئي.   |
| ■ الموقع الرسمي للمنظمة العالمية للجمارك.                   | ■ الموقع الرسمي للاتحاد الافريقي.                             |
| ■ الموقع الرسمي للاتحاد من أجل المتوسط.                     | ■ الموقع الرسمي لألجيريافنتر.                                 |
| ■ الموقع الرسمي للوجترانس.                                  | ■ الموقع الرسمي للجمعية الوطنية للمصدرين الجزائريين.          |
| ■ الموقع الرسمي لصافكس.                                     | ■ الموقع الرسمي للمنظمة الدولية للمعايير.                     |
| ■ الموقع الرسمي للاسكوا.                                    | ■ موقع المركز الاحصائي لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية. |
| ■ الموقع الرسمي لرابطة تكامل أمريكا اللاتينية.              | ■ الموقع الرسمي لـ GS1.                                       |
| ■ موقع التعليم عن البعد لمركز التجارة الدولية.              |   |

- موقع التعليم عن بعد للمنظمة العالمية للتجارة.
- الموقع الرسمي لرابطة الاسيان.
- الموقع الرسمي للأفتياس.
- الموقع الرسمي للمجموعة الاقتصادية لدول وسط افريقيا.
- الموقع الرسمي للهيئة الحكومية الدولية المعنية بالتنمية.
- اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا.
- الموقع الرسمي للاتحاد الافريقي.
- موقع eurofiscalis.
- الموقع الرسمي لمجموعة شرق افريقيا.
- الموقع الرسمي لـ IBF, International Business Forum
- الصفحة الرسمية لمنتدى رجال الأعمال العرب في الصين.
- الموقع الرسمي لتجمع دول الساحل والصحراء.
- الموقع الرسمي للمجموعة الاقتصادية لدول غرب إفريقيا.
- الموقع الرسمي لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية.
- الموقع الرسمي للجماعة الانمائية للجنوب الافريقي.
- الموقع الرسمي للكوميسا.
- الموقع الرسمي لاتحاد المغرب العربي.
- الصفحة الرسمية لمنطقة التجارة الحرة القارية الافريقية.
- موقع الامتياز التجاري.
- موقع المعاني، معجم المعاني الجامع.
- الموقع الرسمي لصندوق النقد العربي.
- الموقع الرسمي لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة.
- الموقع الرسمي للهيئة الاتحادية للهوية والجنسية والجمارك وأمن المنافذ.
- منصة هارفارد بزنس ريفيو Harvad Business Review.
- موقع لو هاوس Law house.
- الموقع الرسمي للاتحاد من أجل المتوسط للتجارة والاستثمار.

### الموسوعات والمعاجم:

- موسوعة أعراف التجارة والتحكيم.
- مصطلحات الشحن الدولي Incoterms - دليل شامل للمفاهيم الأساسية.
- قاموس ميم للأعمال.
- دليل الاسكوا.
- معجم المصطلحات الاقتصادي.
- دليل المستهلك الجزائري من إصدار وزارة التجارة.
- معجم المصطلحات الضريبية والجمركية.
- دليل الجمارك الدولي.
- مصطلحات التجارة الدولية (الانكوترمز).
- المعجم المعاصر .
- الموسوعة العربية.
- الموسوعة القانونية المتخصصة.
- موسوعة المصطلحات الاقتصادية.

- دليل مُخصّص للشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم في منطقة المجموعة الاقتصادية لدول غرب إفريقيا.
- دليل تداول الاككتاب.
- دليل تجمعات التصدير.
- دليل المصدر الجزائري.
- المكتبة الرقمية العربية الصينية.
- معجم الضريبة والزكاة.
- دليل المقاول.
- الدليل الشامل لاتفاقيات منظمة التجارة العالمية.
- شرح مصطلحات التجارة الدولية، قواعد الاكوتارمز "Incoterms".

### الأطر القانونية للاتفاقيات والاتفاقيات الدولية:

- اتفاق الشراكة بين الجزائر والاتحاد الأوروبي.
- النص القانوني للاتفاق الاطاري لتحرير التجارة في الخدمات بين الدول العربية.
- ملاحق قواعد المنشأ المعتمدة في إطار منطقة التجارة الحرة العربية الكبرى ومنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية.
- اتفاقات المنظمة العالمية للتجارة.
- اتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الافريقية.

### مراجع أخرى:

- التصنيف الدولي للتدابير غير التعريفية اصدار عام 2012، "مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية الأونكتاد".
- The OECD Economic outlook : Sources and Methods (translated).
- السياسات الاقتصادية على مستوى الاقتصاد القومي (تحليل كلي)، الجزء الثاني، الطبعة الأولى، القاهرة، مجموعة الدول العربية 2003.
- كتاب السوق العربية المشتركة الواقع والمستقبل في الألفية الثالثة، ط1، مجموعة النيل العربية، مصر 2003.
- كتاب إدارة التخليص الجمركي، خالد عليان عليمان، دار صفاء للطباعة والنشر والتوزيع، عمان، الأردن، 2009.
- التبعية الاقتصادية للاقتصاديات المتقدمة - حامد عبد الحسين الجيوري.
- الذكاء الاقتصادي، مذكرة تخرج، مدرسة الدكتوراه الاقتصاد التطبيقي وتسيير المنظمات، جامعة محمد خيضر - بسكرة.
- الاقتصاد الرقمي للدكتورة نورة عبد الرحمن اليوسف.

- الدبلوماسية الاقتصادية الجزائرية في ظل التحولات الإقليمية والدولية، المجلة الجزائرية للأمن والتنمية.
- تقرير الأونكتاد.
- مفهوم النظرية الاقتصادية، الدكتور قروج يوسف.
- تقنيات التجارة الخارجية من اعداد الدكتور سعيد أحسن.
- إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، الشعبة الإحصائية، دراسات في الطرق، إحصاءات التجارة الدولية للبضائع، المفاهيم والتعاريف، السلسلة ميم.





هلا حق





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



وزارة التجارة



المركز الوطني للسجل التجاري

استمارة إيداع اسم النطاق  
(حرفي)

الفرع المحلي للمركز الوطني للسجل التجاري لولاية: .....

تاريخ الإيداع: .....

مقيد في السجل التجاري: ☐ نعم ☐ لا

الاسم واللقب: .....

تسمية التعاونية: .....

عنوان المحل: .....

مجال النشاط الممارس: .....

رقم البطاقة المهنية للحرفي: .....

رقم الهاتف: ..... البريد الإلكتروني: .....

com.dz

اسم النطاق

يرجى ملء الخانة المناسبة لموضوع الطلب بوضع علامة X

إيداع ☐ تعديل ☐ حذف ☐

إمضاء المعني

مستخرج من القانون رقم 18-05 المؤرخ في 10/05/2018، المتعلق بالتجارة الإلكترونية:

-(المادة 09): لا يمكن ممارسة نشاط التجارة الإلكترونية إلا بعد إيداع اسم النطاق لدى مصالح المركز الوطني للسجل التجاري

-(المادة 25) : " يجب على كل مورد إلكتروني حفظ سجلات المعاملات التجارية المنجزة وتواريخها وإرسالها إلكترونياً إلى المركز الوطني للسجل التجاري"....

إمضاء هذه الاستمارة يعد بمثابة تعهد المورد الإلكتروني باحترام الخصائص التقنية الخاصة بحفظ وإرسال سجلات المعاملات التجارية المنجزة.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



وزارة التجارة



المركز الوطني للسجل التجاري

استمارة إيداع اسم النطاق  
(شخص معنوي)

الفرع المحلي للمركز الوطني للسجل التجاري لولاية: .....

تاريخ الإيداع: .....

الاسم و اللقب الممثل القانوني: .....

التسمية الاجتماعية: .....

عنوان المقر الاجتماعي: .....

رقم القيد في السجل التجاري: .....

رقم الهاتف: ..... البريد الإلكتروني: .....

اسم النطاق	com.dz
------------	--------

يرجى ملء الخانة المناسبة لموضوع الطلب بوضع علامة X

☐ إيداع ☐ تعديل ☐ حذف

إمضاء الممثل القانوني

مستخرج من القانون رقم 05-18 المؤرخ في 2018/05/10، المتعلق بالتجارة الالكترونية:  
-(المادة 09): لا يمكن ممارسة نشاط التجارة الالكترونية إلا بعد إيداع اسم النطاق لدى مصالح المركز الوطني للسجل التجاري  
-(المادة 25) : " يجب على كل مورد إلكتروني حفظ سجلات المعاملات التجارية المنجزة وتواريخها وإرسالها إلكترونياً إلى المركز الوطني للسجل التجاري"....

إمضاء هذه الاستمارة يعدّ بمثابة تعهد المورد الإلكتروني باحترام الخصائص التقنية الخاصة بحفظ و إرسال سجلات المعاملات التجارية المنجزة.



[illegible]

[illegible]



**مستخرج من القانون رقم 04-08 المؤرخ في 14 أوت 2004  
المتعلق بشروط ممارسة الأنشطة التجارية المعدل والمتمم**

**عقوبات**

طبقاً لأحكام المادتين 33 و 34 من القانون رقم 04-08 المؤرخ في 14 أوت 2004 يعاقب بغرامة مالية (من 50.000 دج إلى 1.000.000 دج) و/ أو عقوبة سجن (06) أشهر إلى سنة (01) كل من :

- يقدم تصريحات غير صحيحة أو يعطي بيانات غير كاملة قصد التسجيل في السجل التجاري؛
- يزيف أو يزور شهادات التسجيل في السجل التجاري.

طبقاً لأحكام المرسوم التنفيذي رقم 18-313 المؤرخ في 10 ديسمبر 2018 الذي يحدد كفاءات التصريح لدى نظام الضمان الاجتماعي لغير الأجراء للأشخاص الذين يمارسون نشاطاً تجارياً لحسابهم الخاص لاسيما المادة 2 منه، يعدد القيد في السجل التجاري لكل شخص طبيعي أو معنوي تصريحاً للأشخاص المكلفين في مجال الضمان الاجتماعي لغير الأجراء.

اسم، لقب وإمضاء المكلف بمعالجة ومراقبة : .....  
ملف التسجيل

**أصريح:**

- بأنني غير ممنوع من ممارسة التجارة وغير محكوم عليّ بارتكاب إحدى الجنايات أو الجنح المنصوص عليها في المادة 8 من القانون رقم 04-08 المؤرخ في 14 أوت 2004 المتعلق بشروط ممارسة الأنشطة التجارية المعدل والمتمم.
- بأنني على دراية أنّ القيد في السجل التجاري يعدد تصريحاً لدى نظام الضمان الاجتماعي لغير الأجراء.

حذر من نسختين وشهد على مطابقته  
تاريخ وإمضاء الممثل القانوني

مأمور الفرع المحلي للمركز الوطني للسجل التجاري

شهد بمطابقته للوثائق الثبوتية المقدمة

ب : .....

في : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التجارة



المركز الوطني للسجل التجاري



طلب شطب - شخص معنوي

مخصص للإدارة

ولاية : ..... رقم التسلسل : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
رقم السجل التجاري : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] ب [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
طبيعة المحل : رئيسي [ ] ثانوي [ ]  
رقم التعريف الوطني : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
تاريخ الإيداع : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
رقم الإيداع : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

معلومات خاصة بالمؤسسة موضوع الشطب

التسمية التجارية للشركة : .....  
الاسم التجاري أو اللافتة المستعملة : .....  
Dénomination ou raison sociale : .....  
الشكل القانوني للشركة : ..... رأس المال الاجتماعي : .....  
عنوان المؤسسة : .....  
رمز البلدية : [ ] [ ] [ ] [ ] ولاية : .....

معلومات خاصة بصاحب طلب الشطب

الاسم : ..... اللقب : .....  
تاريخ الازدياد : [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] مكان الازدياد : ..... رمز البلدية : [ ] [ ] [ ] [ ]  
الجنسية : .....  
عنوان السكن : .....  
الصفة أو المهنة : .....

سبب الشطب

حل [ ] الوفاة [ ]  
الإفلاس [ ] قرار قضائي [ ]  
التوقف عن النشاط [ ] انقضاء إيجار التسيير الحر [ ]  
بيع المحل التجاري [ ] بيع القاعدة التجارية [ ]  
غلق المحل التجاري [ ]

### تصريحات المسير

• عدد العمال :

- ☐ لا يوجد : ☐ من 1 إلى 5 : ☐ من 6 إلى 10 : ☐ من 11 إلى 20 : ☐ من 21 إلى 49 : ☐ 50 أو أكثر :

• الشهادة المتحصل عليها :

- ☐ شهادة التعليم الأساسي : ☐ شهادة التعليم المتوسط : ☐ شهادة البكالوريا : ☐ شهادة جامعية : ☐ شهادة أخرى : .....

• المؤهلات السابقة :

- ☐ حرفي : ☐ موظف : ☐ مدير أعمال : ☐ إطار سابق : ☐ وظيفة أخرى : .....

• منطقة نشاط السوق : ( Etendu du marché )

- ☐ محلية : ☐ إقليمية : ☐ حدودية : ☐ وطنية : ☐ دولية :

• المقاول من الباطن : ( Activité de sous-traitance )

- ☐ نعم ☐ لا

تاريخ و إمضاء الممثل القانوني

### مخصص للإدارة

اسم، لقب و إمضاء المكلف بمعالجة و مراقبة ملف التسجيل .....

مأمور الفرع المحلي للمركز الوطني  
للتسجيل التجاري

شهد بمطابقته للوثائق الثبوتية المقدمة

ب : .....

في :

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

المركز الوطني للسجل التجاري

كشف قيد عملية الإعتداد الإداري

المرتبط بالأموال المنقولة

البيانات	الرقم التسلسلي
إسم ولقب المؤجر.....	01
السكن..... الوظيفة.....	02
إسم ولقب المستفيد من القرض..... السكن..... الوظيفة.....	03
تعيين المنقولات المؤجرة.....	04
المبلغ الإجمالي لسعر المنقولات المؤجرة.....	05
تاريخ عقد الاعتماد الإداري.....	06
المبلغ الإجمالي للإيجارات.....	07
الاستحقاقات.....	08
مدة الإيجار.....	09
إختيار السكن من المؤجر ضمن دائرة إختصاص محكمة وضعية مقر مبناء.....	10

توقيع المؤجر..... رقم وتاريخ التسجيل.....

توقيع سامور الفرع المحلي للمركز الوطني للسجل التجاري.....

الملحق الأول

نموذج شهادة احترام الشروط والكيفيات المطلوبة لممارسة نشاط استيراد المواد الأولية  
والمنتجات والبضائع الموجهة لإعادة البيع على حالتها

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التجارة

مديرية التجارة لولاية .....

شهادة احترام الشروط والكيفيات المطلوبة لممارسة نشاط استيراد المواد الأولية  
والمنتجات والبضائع الموجهة لإعادة البيع على حالتها

تسلم شهادة إثبات احترام شروط وكيفيات ممارسة نشاط استيراد المواد الأولية والمنتجات والبضائع الموجهة لإعادة  
البيع على حالتها، إلى :

السيد (ة) : .....

المولود (ة) بتاريخ : ..... ب .....

المسير أو الممثل القانوني للشركة (الاسم أو تسمية الشركة) : .....

الكائن مقرها ب : .....

السجل التجاري رقم : ..... الصادر في .....

الذي يصرح بأن الشركة : ..... تستوفي الشروط المطلوبة طبقا لأحكام  
المرسوم التنفيذي رقم 05-458 المؤرخ في 28 شوال عام 1426 الموافق 30 نوفمبر سنة 2005 الذي يحدد كيفيات ممارسة  
نشاطات استيراد المواد الأولية والمنتجات والبضائع الموجهة لإعادة البيع على حالتها، المعدل والمتمم، ودفتر الاعباء  
المتعلق بالتزامات الشركات التجارية التي تمارس نشاط استيراد المواد الأولية والمنتجات والبضائع الموجهة لإعادة البيع  
على حالتها.

حزّر بـ ..... في .....

(الختم والتوقيع)



وزارة التجارة



المركز الوطني للسجل التجاري

فرع ولاية: .....

طلب بحث عن الأسبقية  
للتسمية الاجتماعية أو الاسم التجاري

اسم و لقب الطالب (ة): .....

العنوان الشخصي للطالب (ة): .....

طبيعة المؤسسة: - شخص معنوي ☐ الشكل القانوني (Forme Juridique): .....

- شخص طبيعي ☐ (وضع علامة X في الخانة المناسبة)

ذكر التسمية الاجتماعية موضوع البحث وذلك بالترتيب حسب الأفضلية علما أن هذه التسمية لا ترجم.

Raison Sociale ou le Nom Commercial	التسمية الاجتماعية أو الاسم التجاري
1-.....	1-.....
2-.....	2-.....
3-.....	3-.....
4-.....	4-.....

إمضاء الطالب (ة)

ملاحظة:

يرفق هذا الطلب بوصل حقوق البحث المقدرة بـ 800 دج.

إطار خاص بالإدارة

تاريخ إيداع الطلب: .....

يجب التأشير على التسمية الاجتماعية أو الاسم التجاري الموافق عليه



## طلب رخصة ممارسة البيع بالتخفيض

أنا الممضي أسفله الأنسة ، السيد(ة) : ..... (الاسم واللقب)  
أو الشخص المعنوي..... (التسمية الاجتماعية)  
صاحب السجل التجاري رقم..... الصادر بتاريخ..... الذي يمارس  
نشاط.....  
على مستوى محله التجاري الكائن ب.....

أتقدم إلى السيد(ة) : ..... مدير(ة) التجارة لولاية ..... بطلب رخصة لممارسة البيع بالتخفيض  
طبقاً لأحكام المرسوم التنفيذي رقم : 215-06 المؤرخ في 22 جمادي الأولى عام 1427 هجرية الموافق  
لـ 18 يونيو سنة 2006 ميلادية ، الذي يحدد شروط وكيفيات ممارسة البيع بالتخفيض والبيع الترويجي  
والبيع في حالة تصفية المخزونات والبيع عند مخازن المعامل والبيع خارج المحلات التجارية بواسطة فتح

### ● السلع المعنية بالبيع بالتخفيض:

.....  
.....  
.....  
.....

### ● الفترة :

.....  
.....

أتعهد باحترام قواعد النشاط موضوع الرخصة طبقاً لأحكام المرسوم التنفيذي رقم 215-06 المذكور أعلاه  
والقانون رقم 02-04 ، الذي يحدد القواعد المطبقة في الممارسات التجارية ، المعدل والمتمم.

اسم ، لقب ، ختم وإمضاء العون الاقتصادي

.....

### المرفقات :

..... حرر في..... بتاريخ.....  
.....  
.....

.....

استمارة شهادة المنشأ لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية (أدرج سمة محددة للهوية الوطنية، مثل العلم الوطني)

شهادة المنشأ لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية		مرجع السلطة المختصة		رمز الدولة		الرقم التسلسلي	
1. المصدر (الاسم والعنوان)		2. المرسل إليه (الاسم والعنوان)		3. للاستخدام الرسمي فقط			
4. تفاصيل النقل							
5. المميزات والأرقام	6. أرقام وتواريخ الفواتير	7. رقم ونوع التعبئة	8. وصف السلع	9. الوزن الإجمالي	10. الكمية الموردة	11. رمز النظام المنسق	12. معيار المنشأ
13. التصريح من طرف المصدر/المورد أصرح، أنا الموقع أسفله أن السلع الموصوفة أعلاه تلبى الشروط المطلوبة لإصدار هذه الشهادة، ومنشأها في		14. شهادة المنشأ		15. لأغراض الجمارك رقم وثيقة التصدير:			
(الدولة)		ختم المنشأ					
المكان والتاريخ:		(السلطة المعنية)		مكتب الجمارك والتاريخ			
(الاسم الكامل والصفة)		(الاسم الكامل)		(الاسم الكامل)			
(التوقيع)		(التوقيع)		(التوقيع)			

شهادة المنشأ لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية (صفحة 2- الجزء الخلفي)

<p>ألف. طلب التحقق من قبل الدولة الطرف المستوردة</p>	<p>باء. نتيجة التحقق من قبل الدولة الطرف المصدرة</p>
<p>مطلوب التحقق من صحة ودقة هذه الشهادة للأسباب التالية:</p>	<p>أظهر التحقق الذي تم إجراؤه أن هذه الشهادة صادرة عن السلطة المختصة المعينة المشار إليها وأن المعلومات الواردة فيها :</p>
<p>صحيحة <input type="checkbox"/></p>	<p>لا تفي بشروط الأصالة / الصحة <input type="checkbox"/></p>
<p>في المربع (أدخل رقم المربع الملائم)</p>	<p>(المكان والتاريخ)</p>
<p>( المكان والتاريخ )</p>	<p>(التوقيع والختم)</p>
<p>( التوقيع والختم )</p>	<p>(التوقيع والختم)</p>

الملحق الثاني

إعلان المنشأ

## لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية

(المادة 17 (1) (ب) و 19 و 20)

يجب أن يكون نص إعلان المنشأ كما يلي:

أنا / نحن، \_\_\_\_\_ ، بصفتي  
مصدرا

المنشأ \_\_\_\_\_  
السلع التي تغطيها هذه الوثيقة أقر / نقر أن السلع المذكورة هي

( اذكر الدولة الطرف في منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية )

ومعيار المنشأ المطبق على هذه السلع

هو \_\_\_\_\_

(تدرج المتحصل عليها بالكامل أو المحول بشكل جوهري، وفقا لما قد ينطبق.

مكان وتاريخ الإعلان

Creating One African Market

توقيع المصدر المصرح به

الملحق الثالث

إعلان المورد أو المنتج

منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية

(المادة 31(2))

أ. إعلان المورد أو المنتج بشأن المنتجات ذات صفة المنشأ التفضيلية

أعلن أنا، الموقع أدناه، أن السلع المدرجة في الفاتورة

(1)

تم إنتاجها في

2)

وأنها تستوفي قواعد المنشأ التي تحكم التجارة التفضيلية بين الدول الأطراف في منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية.

أتعهد بأن أقدم للسلطة المختصة المعنية، إذا دعت الحاجة، الدليل المؤيد لهذا الإعلان

(3)

(4)

Creating One African Market

(5)

## ملاحظة

### إعلان المورد أو المنتج

### منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية

#### (المادة 31(2))

يعد النص المذكور أعلاه، الذي تم إعداده بشكل مناسب وفقا للهوامش الواردة أدناه، إعلانا من المورد.

لا يلزم إعادة نسخ الهوامش.

(1) إذا كانت بعض السلع المدرجة في الفاتورة ذات الصلة، فينبغي الإشارة إليها بوضوح أو وضع علامة عليها وتدرج هذه العلامة في الإعلان على النحو التالي:

"المدرجة بهذه الفاتورة ومختومة

تم إنتاجها في".

- في حالة استخدام وثيقة أخرى غير الفاتورة أو ملحق بالفاتورة، يجب ذكر اسم الوثيقة المعنية بدلا من كلمة "فاتورة"

(2) الدول الأطراف في منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية.

(3) المكان والتاريخ.

(4) الاسم والمنصب في الشركة.

(5) التوقيع.



الملحق الثالث

إعلان المورد أو المنتج

منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية

(المادة 31(2))

ب. إعلان المورد أو المنتج بشأن المنتجات التي لا تتمتع بصفة المنشأ التفضيلية لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية

أنا الموقع أدناه، أقر أن البضائع المدرجة في هذه الفاتورة

(1) منتجة في

(2) وتنضم العناصر أو المواد التالية التي لا تتمتع بصفة المنشأ لمنطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية للتجارة التفضيلية

(3)

(4)

(5)

(6)

أتعهد بأن أقدم للسلطة المختصة المعنية، إذا دعت الحاجة، أدلة تؤيد هذا الإعلان

(7)

Creating One African Market

(8)

(9)



ملاحظة  
إعلان المورد أو المنتج  
منطقة التجارة الحرة القارية الأفريقية  
(المادة 31(2))

يشكل النص المذكور أعلاه، الذي أنجز بشكل مناسب وفقا للهوامش الواردة أدناه، إعلانا من المورد ولا يلزم إعادة نسخ الهوامش.

- (1) - إذا كان جزءا فقط من السلع المدرجة في الفاتورة معنية بنص الإعلان، فينبغي الإشارة إليها بوضوح أو وضع علامة عليها و تدرج هذه العلامة في الإعلان، كالتالي :
- "\_\_\_\_\_ المدرج في هذه الفاتورة و المميز بعلامة \_\_\_\_\_ تم انتاجه في \_\_\_\_\_"
- في حالة استخدام وثيقة أخرى غير الفاتورة أو ملحق للفاتورة، يجب ذكر اسم الوثيقة المعنية بدلا من كلمة "فاتورة".
- (2) الدول الأطراف في منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية.
- (3) يجب تقديم الوصف في جميع الحالات. يجب أن يكون الوصف كافيا و يجب أن يكون مفصلا بشكل كاف للسماح بتحديد التصنيف التعريفي للسلع المعنية.
- (4) لا يتم تحديد القيم الجمركية، إلا عند الطلب.
- (5) لا ينبغي الإشارة إلى دولة المنشأ إلا عند الطلب. يجب أن يكون منشأ تفضيليا، و أن يتم تصنيف بقية دول المنشأ على أنها "دول أخرى".
- (6) "و خضع لعملية التشغيل التالية في دولة طرف في منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية لإضافتها مع وصف عملية التشغيل التي \_\_\_\_\_

Creating One African Market. تم إجراؤها إذا تطلب الأمر".

- (7) المكان و التاريخ.
- (8) الاسم و المنصب في الشركة.
- (9) التوقيع.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الغرفة الجزائرية للتجارة والصناعة		رقم الشهادة : 18907 تاريخ الشهادة :
  <h2 style="text-align: center;">شهادة منشأ</h2> <p style="text-align: center;">يموجب أحكام اتفاقية تيسير و تنمية التبادل التجاري بين الدول العربية</p>		
1- المصدر و عنوانه كاملا :		2- المنتج و عنوانه كاملا :
3- المستورد و عنوانه كاملا :		4- بلد المنشأ : 5- تم تطبيق التراكم مع دول أخرى؟ <input type="checkbox"/> نعم <input type="checkbox"/> لا اسم الدولة :
6- تفاصيل الشحن :		7- ملاحظات :
8- وصف السلع، العلامة التجارية (إن وجدت)، عدد و فروع و أرقام الطرود :		
9- الوزن القائم (كجم) أو مقاييس أخرى (لتر، متر مكعب... الخ) :		
10- رقم و تاريخ الفاتورة (الفواتير) :		
11- إقرار و تعهد المصدر : أقر بأن جميع البيانات المذكورة أعلاه صحيحة و أن السلع الوارد وصفها أعلاه مستوفاة للشروط و المعايير اللازمة لإكتساب صفة المنشأ.		12- توقيع و خاتم الجهة المصدرة للشهادة : التوقيع : الخاتم :
13- تصديق الجهة الحكومية المختصة :		التوقيع : الخاتم :



CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

شهادة تنقل السلع

<p>1. Exportateur (nom, adresse complète, pays) المصدر (الاسم والعنوان الكامل والبلد)</p>	<p>أوروبا رقم 1 EUR.1 N° A 0053188 راجع الملاحظات في الملف قبل البدء بالإستعمال Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire</p>
<p>3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative) المستفيد (الاسم والعنوان الكامل والبلد) (اختياري)</p>	<p>2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre البلد Algerie et la Communauté européenne المجموعة الأوروبية (أشير إلى البلد أو مجموع البلدان أو الأقاليم المعنية) (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)</p>
<p>6. Informations relatives au transport (mention facultative) معلومات متعلقة بالنقل (اختياري)</p>	<p>4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires البلد أو إقليم أو إقليم 5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination البلد أو إقليم أو إقليم</p>
<p>7. Observations ملاحظات</p>	<p>8. Numéro d'ordre, marques, numéros, nombre et nature des colis (1), désignation des marchandises رقم ترتيب، علامات، الأرقام، عدد وطبيعة الطرود (1)، تعيين السلع</p>
<p>11. VISA DE LA DOUANE Déclaration certifiée conjointe Document d'exportation (2) Modèle n° ..... Bureau de douane ..... Pays ou territoire de délivrance ..... A ..... (Signature)</p>	<p>9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.) الكتلة الإجمالية (كجم) أو وزن أو أمتار (لتر، متر مكعب، إلخ) 10. Factures (Mentions facultative) فواتير (إشارة إضافية) 12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR أنا المصدري أتعلم وأصرح أن السلع المشار إليها تلتزم بشروط هذه الشهادة Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat A ..... (Signature)</p>

- (1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner "en vrac".  
(2) A remplir seulement lorsque les règles nationales du pays ou territoire.

# الفهرس

الموضوع	الصفحة
كلمة السيد وزير التجارة الخارجية	03
كلمة السيد وزير التجارة الداخلية	05
كلمة رئيس المجلس الأعلى للغة العربية	07
كلمة المنسقة العامة للمشروع	13
دليل التفسير	15
دليل فرنسي - عربي - انكليزي	17
المسرد العربي	249
قائمة المصادر والمراجع	277
ملاحق	293